

SCHLOMANN-OLDENBOURG

ILLUSTRATED  
TECHNICAL DICTIONARIES

IN SIX LANGUAGES

ENGLISH, GERMAN, RUSSIAN, FRENCH, ITALIAN, SPANISH



EDITED BY

ALFRED SCHLOMANN

ASSISTED BY THE WORLD'S EXPERT AUTHORITIES



VOL. XV

SPINNING

ITS PROCESSES AND PRODUCTS

WITH OVER 1200 ILLUSTRATIONS AND NUMEROUS FORMULÆ

---

NEW YORK  
G. E. STECHERT & CO.

**COPYRIGHT 1925 BY OLDENBOURG VERLAGS-A.G., MÜNCHEN  
PRINTED IN GERMANY**

## Preface

---

In my prefatory remarks to Volume XIV on „The Textile Raw Materials” I have dealt in detail with the work connected with the Technics of Fibrous Materials and their Manufacture.

In introducing this XV<sup>th</sup> Volume of the „Illustrated Technical Dictionaries”, entitled „Spinning — Its Processes and Products”, it is my pleasurable duty again to thank most sincerely all those friends and collaborators, who have enabled me to complete this present volume. The names of these gentlemen have already been recorded with my acknowledgements in the preface to Volume XIV. I wish however to make special mention of the work done by Mr. W. Scott Taggart M. I. Mech. E., Consulting Engineer of Bolton, to whom very special thanks are due for the manner in which he has carried out the work in connection with the English section.

I have recently established an Editorial Office in London for the British Section of the „Illustrated Technical Dictionaries“ and have appointed as manager Mr. H. I. Lewenz M. I. Mech. E., M. I. E. E., who has been one of our collaborators for many years. This new branch office is at 25 Victoria Street, Westminster, S. W. 1.

As Catalonia is the chief seat of the Textile Industry in Spain, the Catalanian equivalents have been added in italics to the Spanish expressions in this volume.

Munich, November 1924.

**Alfred Schlomann.**

# List of Contributors and Revisers

## 1. For the German Section:

- Bauer, Wilhelm, Direktor der Mechan. Baumwollspinnerei und Weberei, Kempten (Allgäu).
- Brüggemann, Heinrich, Professor an der Technischen Hochschule, München.
- Feßmann, L., Direktor der Mechan. Baumwollspinnerei und Weberei Augsburg, t.
- Glafey, Hugo, Geh. u. Ober-Reg.-Rat, Dipl.-Ing., Berlin.
- Geheimrat Dr.-Ing. A. Hausding, Nicolassee b. Berlin.
- Rohn, Gustav, Direktor, Chemnitz, t.
- Aktiengesellschaft für Seilindustrie vorm. Ferdinand Wolff, Mannheim-Neckarau.
- Allgemeine Elektrizitäts-Gesellschaft, Berlin.
- S. Aston Maschinenfabrik A.-G., Berlin u. Burg, Bez. Magdeburg.
- Außenhandeisnebenstelle für Wolle, Berlin.
- H. Baer & Co., Textilmaschinenfabrik, Zürich.
- Barber & Colman G. m. b. H., München.
- Bastfaserkontor, Berlin.
- H. P. Baumann, Calw (Württemberg).
- Berliner Jutespinnerei und Weberei, Stralau bei Berlin.
- Bernhardt, Maschinenfabrik u. Eisengießerei, Leisnig i. Sa.
- Louis Blumer, Chemische Fabrik, Zwickau i. Sa.
- Bremer Baumwollbörse, Bremen.
- Leop. Cassella & Co., G. m. b. H., Frankfurt a. Main.
- Chemische Fabrik Griesheim-Elektron, Frankfurt a. M.
- Chemnitzer Aktien-Spinnerei, Chemnitz.
- Wilhelm G. Clasen, Hamburg.
- Cox, Mc Euen & Co., Hamburg.
- Deutsches Museum, München.
- Deutsche Werke, Berlin-Ingolstadt.
- Elsässische Maschinenbauges., Mülhausen.
- Elsässisches Textil-Blatt, Gebweiler.
- A. Engelmann & Co., Mechan. Seilfabrik, Hannover.
- Erckens & Brix, Maschinenfabrik, Rheydt.
- Friedr. Erdmann, Maschinenfabrik, Gera.
- Farbenfabriken vorm. Friedr. Bayer & Co., Elberfeld.
- Forschungsinstitut Sorau des Verbandes Deutscher Leinen-Industrieller e. V., Sorau N.-L.
- Gas-Bügelofen-Gesellschaft m. b. H., Hamburg.
- Fr. Gebauer, Maschinenfabrik, Berlin.
- H. Gentsch, Maschinenfabrik, Glauchau i. Sa.
- Ernst Geßner, Textil-Maschinenfabrik, Aue i. Erzgeb.
- Gutehoffnungshütte, Aktienverein für Bergbau- und Hüttenbetrieb, Oberhausen i. Rheinland.
- Gebr. Haaga G. m. b. H., Stuttgart.
- Friedr. Haas G. m. b. H., Maschinenfabrik, Lennep.
- Carl Hamel A.-G., Schönau b. Chemnitz.
- Hanfwerke Füssen-Immenstadt A.-G., Füssen.
- Gebr. Harnisch, Gera-Reuß.
- C. G. Haubold jr. G. m. b. H., Maschinenfabrik, Chemnitz.
- Wilh. Ferdinand Heim, Maschinenfabrik, Offenbach a. Main.
- L. Ph. Hemmer G. m. b. H., Maschinenfabrik, Aachen.
- Severin Heusch, Aachen.
- Robert Hibbert, Basel.
- Hurling & Biedermann, Maschinenfabrik, Zittau.
- Ferd. Emil Jagenberg, Maschinenfabrik, Düsseldorf.
- Moritz Jahr A.-G., Maschinenfabrik, Gera-Reuß.
- G. Josephy's Erben, Maschinenfabrik und Eisengießerei, Bieleitz.
- Klein, Hundt & Co., Düsseldorf.
- Joh. Kleineweffers Söhne, Krefeld.
- Eugen Klotz, Maschinenfabrik Stuttgart.
- Max Kohl, A.-G., Chemnitz.
- Julius Köhler, Nähmaschinenfabrik, Limbach Sa.
- Ulrich Kohllöffel, Maschinenfabrik, Reutlingen (Württemberg).
- H. Krantz, Maschinenfabrik, Aachen.
- Karl Krause, Maschinenfabrik, Leipzig.
- Friedr. Krupp A.-G., Grusonwerk, Magdeburg-Buckau.
- Johannes Küchenmeister, Flachsberetungsanstalt, Freiberg i. Sa.
- Walter Kuhn, Düsseldorf.
- Leipziger Wollkammer, Leipzig.
- Wilhelm Leos Nachfolger (Inh. Wilh. Finckh und Eugen Hettler), Stuttgart.
- C. Oswald Liebscher, Maschinenfabrik, Chemnitz.
- Martinot & Galland A.-G., Maschinenfabrik, Bitschweiler-Thann (Elsaß).
- Maschinenfabrik Arbach, Reutlingen.
- Maschinenfabrik Kappel A.-G., Chemnitz-Kappel.
- Maschinenfabrik und Eisengießerei Chn. Mansfeld, Leipzig-Reudnitz.
- Maschinenfabrik Oerlikon, Oerlikon b. Zürich.
- Maschinenfabrik Zell i. W., Zell i. W. (Baden)
- Mechanische Bindfadefabrik Schretzheim A.-G., Schretzheim (Bayern).
- Mechanische Seilerwarenfabrik Bamberg A.-G., Bamberg.
- Gebr. Meyer, Spulmaschinenfabrik, Barmen.
- A. Monforts, Maschinenfabrik, München-Gladbach.
- H. Mundlos & Co., Magdeburg.
- Netzschkauer Maschinenfabrik, Franz Stark & Söhne, Netzschkau i. Sa.
- Norddeutsche Netzwerke, G. m. b. H., Itzehoe.
- U. Pornitz & Co., Maschinenfabrik, Chemnitz.
- Preußische höhere Fachschule für Textilindustrie, Krefeld.
- B. B. Regen, Zinnowitz i. P. Reichspatentamt Berlin.
- C. A. Roscher Söhne, Mittweida i. Sa.
- Roßberger & Schröter, Chemnitz.
- Sächs. Maschinenfabrik vorm. Richard Hartmann, Chemnitz.
- Sächs. Webstuhlfabrik (Louis Schönherr), Chemnitz.
- Benno Schilde, Maschinenfabrik, Hersfeld.
- Oscar Schimmel & Co., A.-G., Maschinenfabrik, Chemnitz.
- H. Schirp, Maschinenfabrik, Vohwinkel.
- W. Schlafhorst & Co., Maschinenfabrik, München-Gladbach.
- Louis Schopper, Fabrik für wissenschaftliche und technische Apparate, Leipzig.
- Herm. Schroers, Maschinenfabrik, Krefeld.
- Jos. Schwaigers Wwe., Tauwerk München, München.
- I. Schweiter, Maschinenfabrik, Horgen (Schweiz).
- S. Schwenzke, Leipzig.
- C. Georg Semper G. m. b. H., Strickmaschinenfabrik, Altona-Bahrenfeld.
- C. Sessenbrenner G. m. b. H., Maschinenfabrik, Düsseldorf-Oberkassel.
- Seydel & Co., Spinnereimaschinenfabrik, Bielefeld.
- Seyfert & Donner, Strickmaschinenfabrik, Chemnitz.
- Gebr. Stäubli, Maschinenfabrik, Horgen (Schweiz).

G. Stein, Maschinenfabrik,  
Berlin.  
Dr. Paul Straumer, Danzig.  
Gebr. Sucker, Maschinenfabrik  
Grünberg (Schlesien).  
Gebr. Sulzer, Winterthur.

U. Terrot Söhne, Maschinen-  
fabrik, Stuttgart-Cannstatt.  
Verein Süddeutscher Baum-  
woll-Industrieller, Augs-  
burg.  
Curt R. Vincentz, Hannover.

Vogtländische Maschinenfa-  
brik, vorm. I. C. & H. Diet-  
rich A.-G., Plauen i. Vogtl.  
Theodor Wilckens G. m. b. H.,  
Hamburg.  
Carl Zeiß, Jena.

## 2. For the English Section:

Eigenbertz, H., Ingenieur,  
Manchester, jetzt Rheydt.  
W. Kellner, Direktor, Spin-  
nerlei am Stadtbach, Augs-  
burg.  
Taggart, W. Scott, Bolton.

Arundel & Co., Stockport.  
Asa Lees & Co. Ltd., Oldham.  
Baerlein & Sons, Manchester.  
The Berlin Machine Works,  
Wis., U.S.A.  
Wilson Brothers Bobbin Co.  
Ltd., Liverpool.  
J. & T. Boyd Ltd., Shettle-  
ston Iron Works near Glas-  
gow.  
The Bradford Conditioning  
House, Bradford.  
Bridgewater Works, Pendle-  
ton, Manchester.  
The British Northrop Loom  
Co. Ltd., Blackburn.  
Robert Broadbent & Son Ltd.,  
Phoenix Iron Works, Staly-  
bridge.  
Thomas Broadbent & Sons  
Ltd., Central Iron Works,  
Huddersfield.  
Brooks & Doxey Ltd., Man-  
chester.  
The George P. Clark Company,  
Windsor Locks, Conn.,  
U.S.A.  
T. Coulthard & Co. Ltd.,  
Preston.  
Curtis & Marble Machine Co.,  
Worcester.

The Defiance Button Machine  
Company, New York.  
Devoge & Co., Manchester.  
Dobson & Barlow Ltd., Bolton.  
Dronfield Brothers Ltd., At-  
las-Works, Oldham.  
Eastman Machine Company,  
Buffalo, N.Y., U. S. A.  
The Easton & Burnham Ma-  
chine Co., Pawtucket, R. I.,  
U. S. A.  
Farrel Foundry & Machine  
Co., Ansonia, Conn., U. S. A.  
P. & C. Garnett Ltd., Engi-  
neers, Cleckheaton.  
Greenwood & Batley Ltd.,  
Albion-Works, Leeds.  
The Gum Tragasol Supply  
Compy. Ltd., Hooton.  
Hacking & Co. Ltd., Bury.  
Robert Hall & Sons Ltd.,  
Bury.  
John T. Hardaker Ltd. Brad-  
ford.  
Hartford Iron Works, Old-  
ham.  
L. M. Hartson Co., North  
Windham, Conn., U. S. A.  
George Hattersley & Sons  
Ltd., Keighley.  
International Winding Com-  
pany, Boston.  
E. Jagger & Co., Oldham.  
Kitson Machine Shop, Lowell,  
Mass., U. S. A.  
Lawsons, Leeds.  
Levinstein Ltd., Blackley,  
Manchester.

Henry Livesey Ltd., Green-  
bank Iron-Works, Blackburn.  
Lupton & Place Ltd., Queen  
Street Iron-Works, Burnley.  
Mather & Platt Ltd., Park-  
Works, Manchester.  
Merrow Machine Co., Hart-  
ford, Conn., U. S. A.  
The National Machine Comp.,  
Hartford, Conn., U. S. A.  
Parks & Woolson Machine  
Co., Springfield Vermont.  
Platt Brothers & Co. Ltd.,  
Oldham.  
Polle Engineering & Machine  
Co., Woodberry, Baltimore,  
M. D.  
The Pulsometer Engineering  
Company Ltd., Reading.  
Hans Renold Ltd., Manchester.  
John Royle & Sons, Paterson,  
U. S. A.  
Saco-Pettee Company, Newton  
Upper Falls, Mass., U. S. A.  
Charles H. Schnitzler, Phila-  
delphia.  
Scott & Williams, Phila-  
delphia.  
Joseph Stubbs Ltd., Manche-  
ster.  
Tolhurst Machine Works, Troy,  
N. Y., U. S. A.  
Tweedales & Smalley Ltd.,  
Castleton/Manchester.  
Whittaker, Hall & Co. Ltd.,  
Engineers, Radcliffe (Lan-  
cashire).  
Wildt & Co., Ltd., Leicester.  
The Yaryan Company, New-  
York.

## 3. For the Russian Section:

Kolberg, Feodor F., Fabrik-  
besitzer aus Moskau, z. Zt.  
Berlin.  
Smirnoff, Nikolai, russ. Dipl.-  
Ing., aus St. Petersburg,  
z. Zt. Berlin.  
Warjagin, Julius, Spinnerlei-

Direktor aus St. Petersburg,  
z. Zt. Prag-Smichov.  
Zenker, Andreas v., Dipl.-Ing.,  
aus Moskau, z. Zt. Berlin.  
Verband Russischer Groß-  
kaufleute, Industrieller und

Finanziers in Deutschland,  
E. V., Berlin.  
Verband zum Wiederaufbau  
d. Baumwoll-Textilindustrie  
in Zentral-Rußland, E. V.,  
Berlin.  
Dorboff & Nabholz, Moskau.

## 4. For the French Section:

D. de Prat, Rédacteur-en-chef  
de «La France Textile», Dra-  
veil (Seine et Oise).  
Dr. Jules Simon, Professor,  
München.

Compagnie des Garnitures  
Métalliques Américaines,  
Lille.  
Maurice Couvreur, Verviers.  
Théodore Houben, Verviers.

Gustave de Keukelaere, Ruys-  
broeck.  
I. O. Lindsay, Lille-Gare.  
Neyret, Beylier, Ducrest & Cie.,  
Grenoble.

## 5. For the Italian Section:

Ingenieur G. Kuhn, Turin.  
Dr. Giuseppe Passaquindici,  
Associazione Serica Italiana,  
Mailand.  
Sansone, Ant., Professor,  
Genua.

Steinweg, Max, Oberingenieur,  
Genua.  
Corderia Nazionale già Carrena  
& Torre, S. A., Sampierdarena.

Giovanni Hensemberger,  
Monza.  
Gebr. Schwarzenbach, Seveso-  
San Martino bei Mailand.

## 6. For the Spanish Section:

Laskow, Benno, Ingenieur,  
München.

Massó Llorens, Manuel, Prof.,  
Ingeniero Industrial Barce-  
lona.

Selther, Carl, Inh. d. Libreria  
Nacional y Extranjera, Bar-  
celona.

# Table of Contents

<b>A. General Terms</b>	page	<b>D. Flax Spinning</b>	page
<b>B. Cotton Spinning</b>		<b>I. General Terms</b>	209
<b>I. Examining, Packing, and Storing of Cotton</b>	13	<b>II. Preparation of Flax for Spinning</b>	210
1. Examining of Cotton	13	1. Cutting of Flax	210
2. Packing of Cotton	15	2. Flax Hackling	211
3. Cotton Bale Storage	16	a) General Terms	241
<b>II. Preparatory Operations in Cotton Spinning</b>	17	b) Hand Hackling	242
1. Mixing of Cotton	17	c) Machine Hackling	243
2. Opening and Cleaning of the Cotton	25	d) Dressing and Sorting the Hackled Flax	246
a) General Terms	25	3. Refining of the Hackled Flax	247
b) Openers	26	4. Spreading the Line	247
c) Scutchers	40	5. Flax Fow Preparing	249
3. Carding of Cotton	49	6. Carding of Flax Tow	250
a) General Terms	49	7. Tow Combing	252
b) Card Clothing	60	8. Drawing and Doubling	252
c) Card Grinding	69	<b>III. Preparation for Flax Spinning</b>	254
d) Stripping the Card Clothing	75	<b>IV. Flax Spinning</b>	254
e) Sliver Cans	76	<b>V. After-Treatment of Wet Spun Varns</b>	257
f) Types of Carding Engines	77		
4. Combing of Cotton	80	<b>E. Hemp Spinning</b>	
a) General Terms	80	<b>I. General Terms</b>	228
b) Combers	83	<b>II. Preparing the Hemp for Spinning</b>	228
5. Drawing of the Cotton	100	1. Hemp Hackling	229
a) General Terms	100	2. Refining the Hackled Hemp	230
b) Drawing Frame	102	3. Cutting of Hemp	231
c) Stopping of Drawing Frames	110	4. Spreading the Long Hemp	231
d) Gearing of Draw Frame	114	5. Hemp Tow Preparing	232
e) Drawing Frame Rollers	115	6. Carding the Hemp Tow	232
<b>III. Spinning of the Cotton</b>	121	7. Drawing and Doubling of the Hemp	233
1. Preparation	121	<b>III. Hemp Spinning</b>	233
a) Speed Frames	121		
b) Gearing of the Fly Frame	134	<b>F. Jute Spinning</b>	
2. Spinning	137	<b>I. General Terms</b>	234
a) General Terms	137	<b>II. Preparation of Jute for Spinning</b>	234
b) Continuous Spinning Machines	139	1. Opening of Bales and Grading the Jute	235
a) Flyer Spinning Frame	139	2. Batching the Jute	237
β) Ring Spinning Frame	141	a) General Terms	237
c) Mule Spinning Machines	159	b) Batching Agents	238
a) General Terms	159	c) Apparatus for Batching and Softening Jute	239
β) Self-acting Mule	159	a) Batching in Bins	239
		β) Softening the Batched Jute	240
<b>C. Spinning of Coarse Cotton Yarns</b>		3. Cutting the Long Jute Fibres	242
<b>I. General Terms</b>	193	4. Hackling of Jute	245
<b>II. Opening and Cleaning of Spinning Waste</b>	195	5. Spreading of the Hackled Jute	246
<b>III. Carding of Spinning Waste</b>	198	6. Carding of Jute	246
<b>IV. Preparation</b>	203	a) Preliminary Carding of Jute	247
<b>V. Spinning</b>	204	b) Fine Carding of Jute	249
1. Self-acting Mule	204	7. Drawing and Doubling	251
2. Tubular Cop Spinning Frame	208	<b>III. Spinning of Jute</b>	254
		1. Preparation of Jute for Spinning	254
		2. Spinning of Jute	256
		<b>IV. Utilisation of Jute Waste</b>	258

	page		page
<b>G. Ramie Spinning</b>			
<b>I. Production of Ramie Fibre</b>	261		
<b>II. Preparation of Ramie for Spinning</b>	262		
<b>III. Ramie Spinning</b>	262		
<b>H. Wool Spinning</b>			
<b>I. Woollen Spinning</b>	263		
1. General Terms	263		
2. Preliminary Processes	263		
a) Wool Sorting	263		
b) Mechanical Cleaning of the Wool	266		
c) Washing of Carding Wool	268		
α) General Terms	268		
β) Washing Water	269		
γ) Wool Steeping	271		
δ) Scouring the Wool	273		
ε) Wool Washing by Machinery	278		
ζ) Rinsing the Wool	284		
d) Wool Drying	287		
α) Removal of Water from the Wool	287		
β) Finishing Drying of the Wool	292		
e) Chemical Wool Washing	297		
f) Clarification and Utilisation of the Washing Water	299		
g) Carbonising of Wool	301		
α) General Terms	301		
β) Carbonisation by the Wet Process	302		
γ) Carbonisation by the Dry Process	305		
δ) Neutral Process	305		
ζ) Carbonising Plants	306		
ε) Removal of the Destroyed Burs from the Wool	308		
η) Neutralising the Acid in the Wool	309		
h) Opening and Mixing of the Wool	310		
i) Wool Oiling	313		
k) Carding of Wool	318		
α) General Terms	318		
β) Card Feed	319		
γ) Breaker Card	320		
δ) Intermediate Card	324		
ε) Condenser Card	328		
l) Card Clothing	334		
α) Characteristics of Card Clothings	334		
β) Mounting the Card Clothing	336		
γ) Card Grinding	338		
δ) Stripping the Card Wire	340		
3. Spinning of Carding Wool	341		
a) Spinning Machines with Stationary Spindles	341		
b) Spinning Machines with Travelling Spindles	343		
c) Accessories	360		
<b>II. Worsted Spinning</b>	363		
1. General Terms	363		
2. Preparation	364		
a) Sorting and Opening the Wool	364		
b) Washing and Drying of Combing Wool	365		
c) Burring the Long Wool	366		
d) Worsted Carding	369		
e) Preparation for Combing	371		
3. Wool Combing	374		
a) General Terms	374		
b) Combers	376		
4. Finishing, Topmaking	384		
5. Straightening the Top	385		
6. Worsted Spinning	386		
a) Drawing, Doubling, and Rubbing the Top	386		
b) Preparation of Rovings	390		
c) Spinning	390		
<b>III. Production of Re-manufactured Wool</b>	395		
1. General Terms	395		
2. Gathering of the Rags	399		
3. Working-up of Rags	399		
a) Sorting the Rags	400		
b) Preparing the Rags	400		
c) Dusting the Rags	400		
d) Washing the Rags	401		
e) Bleaching, Half Bleaching, and Dyeing the Rags	401		
f) Carbonising the Rags	402		
g) Opening up the Rags	403		
4. Kinds of Re-manufactured Wool	406		
a) Mungo	406		
b) Shoddy	407		
c) "Tibet" Wool	407		
d) Extract Wool	407		
<b>IV. Vigogne Spinning</b>	408		
<b>V. Spinning of Various Hairs</b>	408		
<b>I. Silk Spinning</b>			
<b>I. General Terms</b>	410		
<b>II. Cocoon</b>	413		
1. Selection of Cocoons	413		
2. Species of Cocoons	413		
3. Shape of Cocoons	414		
4. Colour of Cocoons	414		
5. Faulty Cocoons	415		
6. Structure of Cocoons	416		
7. Stifling of the Pupa	417		
<b>III. Extraction of Silk from the Cocoons</b>	418		
1. Steeping the Cocoons	418		
2. Agitating and Cleaning the Cocoons	419		
3. Silk-Reeling	420		
4. Re-reeling of Raw Silk	424		
5. Raw Silks and their Characteristics	425		
6. Silk Throwing	428		
a) General Terms	428		
b) Winding and Clearing of Raw Silk	429		
c) Silk Spinning	429		
d) Doubling-Winding of Silk	430		
7. Silk Twisting	430		
8. Silk Scouring	432		
<b>IV. Waste Silk Spinning</b>	435		
1. General Terms	435		
2. Schappe Silk Yarn Spinning	435		
a) Raw Materials of Schappe Spinning	435		
b) Degumming the Waste Silk	436		
c) Washing of Waste Silk	438		
d) Drying of Waste Silk	440		
e) Carbonisation of Waste Silk	440		
f) Beating the Cocoons	440		
g) Opening the Waste	442		
h) Combing of Waste Silk	444		
i) Spreading the Fibre Tufts	450		
k) Transformation of the Lap into Slivers	451		
l) Drawing of the Silk Slivers	451		
m) Schappe Spinning	452		
3. Bourrette Spinning	452		
4. Finishing Processes of Spun Silk Yarns	454		
5. Silk Shoddy Spinning	455		

	page		page
<b>K. Artificial Silk Spinning</b>		<b>II. Doubling, Twisting, Twining</b>	539
<b>I. Spinning of Artificial Silk</b>	456	1. General Terms	539
1. Collodion Silk, Nitro Silk	456	2. Doubling Frames, Twisting Frames	542
2. Cuprammonium Silk	464	a) Continuous Doublers	542
3. Viscose Silk	468	c) General Terms	542
4. Other Artificial Silks	470	b) Flyer Doublers or Twisters	545
<b>II. Reeling the Artificial Silk</b>	473	γ) Ring Doubling Frames	550
<b>III. Twisting the Artificial Silk</b>	474	b) Mule Twiners	557
		c) Fancy Doubling Frames	559
<b>L. Production of Yarns from Wood Cellulose</b>		<b>III. Reeling of Yarns</b>	562
<b>I. General Terms</b>	475	<b>IV. Steaming and Humidifying of Yarns</b>	569
<b>II. Production of Wood Fibre Yarns</b>	475	<b>V. Yarn Bundling and Packing</b>	576
<b>III. Production of Wood Pulp Yarns</b>	476		
<b>IV. Production of Paper Yarns</b>	479	<b>Q. Kinds of Yarn</b>	
<b>M. Asbestos Spinning</b>	489	<b>I. Cotton Yarns</b>	579
<b>N. Glass Spinning</b>	491	<b>II. Flax Yarns</b>	581
<b>O. Rope Making</b>		<b>III. Hemp Yarns</b>	582
<b>I. General Terms</b>	492	<b>IV. Jute Yarns</b>	582
<b>II. Twisted Cordage Manufacture</b>	494	<b>V. Wool Yarns</b>	582
1. Hemp Rope Making	494	1. Woollen Yarns	582
a) Rope Making by Hand	494	2. Worsted Yarns	583
α) Scutching of Hemp	495	<b>VI. Hair Yarns</b>	585
β) Hackling of Hemp	495	<b>VII. Silk Yarns</b>	586
γ) Spinning the Single Yarn	496	1. Net Silks	586
δ) Stranding	498	2. Spun Silk Yarns	587
ε) Hawser Laying	500	3. Artificial Silk Yarns	588
ζ) Cable Laying	501	<b>VIII. Sundry Yarns</b>	588
η) Hardening	501	<b>IX. Fancy Yarns</b>	589
b) Mechanical Rope Making	501		
c) Polishing	507	<b>R. Ropemaker's Ware</b>	
d) Tarring	507	<b>I. Twisted Rop Ware</b>	592
2. Wire Rope Making	509	<b>II. Braided Rope Ware</b>	597
<b>III. Manufacture of Braided Cordage</b>	510	<b>III. Sewn Rope Ware</b>	597
<b>IV. Manufacture of Sewn Cordage</b>	512		
<b>V. Rope Testing</b>	513	<b>S. Yarn Counting</b>	
<b>VI. Hair Cordage</b>	514	<b>I. General Terms</b>	598
		<b>II. Numbering Systems</b>	599
<b>P. Finishing Processes</b>		<b>III. Silk Titration</b>	601
<b>I. Winding, Doubling-Winding, and Balling</b>	515	<b>IV. Conversion of Counts</b>	603
1. General Terms	515		
2. Bobbins	518	<b>T. Yarn Testing</b>	605
3. Kinds of Winding	518		
4. Winding Frames, Doubler-Winders, and Balling Machines	521	<b>Alphabetical Index</b>	
		a) German	618
		b) English	618
		c) Russian	716
		d) French	803
		e) Italian	843
		f) Spanish	882
		g) Catalonian	920

### Abbreviations

(m), (m p)	= masculinum
(f), (f p)	= femininum
(n), (c p)	= neutrum
(A)	= American
s.	= siehe, see
s. a.	= siehe auch, see also

v.	= voir, vedi
v. a.	= voir aussi, vedi anche
v. t.	= ver también
c.	= cmoпу
c. t.	= cmoпу Taire



A.

**Allgemeines (n)**  
**General Terms**  
**Общее (ср)**

Spinnen (n), Verspinnen (n), Spinnerei (f) spinning 2 прядение (ср), вы- прядка (жр)	filature (f), filage (m) filatura (f), arte (f) del filare hilatura (f), hilado (m), arte (f) de hilar, hi- landeria (f) / <i>filatura</i> (f)
3 spinnen, verspinnen to spin прясть, прясти, вы- прядать	filer filare hilar / <i>filar</i>
4 Spinnvorgang (m), [Spinnprozess (m)] spinning process процесс (мр) пряде- ния	procédé (m) de filature processo (m) di filatura procedimiento (m) de hilar / <i>procés (m) de</i> <i>filatura</i>
5 Spinnverfahren (n) spinning method способ (мр) прядения	méthode (f) de filature metodo (m) o sistema (m) di filatura método (m) de hilar / <i>sistema (m) de fila-</i> <i>tura</i>
6 Spinnerei (f) (Fabrik) spinning mill, spinning factory прядильня (жр)	filature (f) (usine) filatura (f) (opificio) hilatura (f), fábrica (f) de hilados, hilande- ria (f) / <i>fábrica (f) de</i> <i>filats, filatura (f)</i>
7 Baumwollspinnerei (f) (Fabrik) cotton spinning mill бумагопрядильная фабрика (жр)	filature (f) de coton filatura (f) di cotone, cotonificio (m) hilatura (f) de algodón (fábrica) / <i>filatura</i> (f) de cotó (fábrica)
8 Feinspinnerei (f) (Fabrik) fine count mill тонкопрядильня (жр)	filature (f) de fins nu- méros (usine) filatura (f) di titoli fini (opificio) hilatura (f) de números finos (fábrica) / <i>fila-</i> <i>tura (f) de números</i> <i>prima (fábrica)</i>
9 Spinnereibesitzer (m) owner of a spinning mill, master spinner владелец (мр) прядильной фабрики	filateur (m), proprié- taire (m) de filature propietario (m) di fila- tura hilandero (m), prople- tario (m) de una hilatura / <i>filador (m),</i> <i>propietari (m) d'una</i> <i>filatura</i>

**Généralités (f pl)**  
**Generalità (f pl)**  
**Generalidades (f pl) /**  
**Generalitats (f pl)**

Baumwollspinnerei- besitzer (m)	filateur (m) de coton, propriétaire (m) d'une filature de co- ton	
owner of a cotton spinning mill, ma- ster cotton spinner	filatore (m) di cotone, propietario (m) d'una filatura di co- tone	10
10 владѣлец(мр) бумаго- прядильной фабри- ки или хлопчато- бумажной прядильной фабрики	hilandero (m) de algo- dón, propietario (m) de una hilatura de algodón / <i>filador (m)</i> <i>de cotó, propietari</i> <i>(m) d'una filatura</i> <i>de cotó</i>	
Spinnereidirektor (m)	directeur-gérant (m) de filature	
managing director of spinning mill директор (мр) прядильной фабрики	direttore-gerente (m) di filatura director-gerente (m) de hilatura / <i>director-</i> <i>gerent (m) de filatura</i>	11
Spinnereileiter (m)	directeur (m) de fila- ture	
spinning mill manager	direttore (m) di fila- tura	12
завѣдующий(мр) прядильной фабрикой	director (m) de hila- tura / <i>de filatura</i>	
Arbeitgeber (m) employer, occupier работодатель (мр), хозяин (мр)	employeur (m), patron (m), maitre (m) padrone (m) patrono (m) / <i>patró (m)</i>	13
Unternehmer (m) contractor предприниматель(мр)	entrepreneur (m) imprenditore (m) empresario (m), con- tratista (m) / <i>empre-</i> <i>sari (m)</i>	14
Ingenieur (m) engineer инженер (мр)	ingénieur (m) ingegnere (m) ingeniero (m) / <i>engi-</i> <i>nyer (m)</i>	15
Betriebsleiter (m), Be- triebsführer (m), Werkführer (m) manager завѣдующий (мр) хо- дом производства или технической частью	chef (m) d'exploita- tion, directeur (m) technique capo (m) d'esercizio, direttore (m) tecnico director (m) técnico / <i>técnic</i>	16
Spinnmeister (m), Saalmeister (m) spinning master прядильный мастер (мр)	contremaitre (m) de filature, surveillant (m) de salle caposala (m) di filatura contra maestre (m) / <i>contramaestre (m)</i>	17


Zubereitungsarbeiter preparer 1 рабочий (мр) пригото- вительного отде- ления	ouvrier (m) de prépa- ration operaio (m) prepara- tore jornalero (m) u obrero (m) de preparación / jornaler (m) o obrer (m) de preparació	Spindelbankgehilfin (f), Fleiergehilfin (f) fly-frame helper помощница (жр) банкаброшницы	bâcleuse (f), aide banc- brocheuse (f) aiutante (f) per ope- raia di banco a fusi 12 ayudanta (f) de me- chera / ayudanta (f) de metxera
Zubereitungsarbeiterin (f) 2 preparer рабочая (жр) пригото- вительного отде- ления	ouvrière (f) de prépara- tion operaia (f) preparatrice jornalera (f) u obrera (f) de preparación / de preparació	Spulerin (f), Winderin (f), Spulmaschinen- arbeiterin (f) spooler, winder, spool- ing girl мотальщица (жр)	bobineuse (f) operaia (f) della incan- natrice 13 encarretadora (f) / ro- detera (f), trascana- dora (f)
3 Streckenwärterin (f) drawer, drawing frame tenter ленточница (жр), ра- бочая (жр) на лен- точных машинах	soigneuse (f) d'étirage operaia (f) addetta agli stirati manualera (f)	Spulenträger (m), Hül- senbeförderer (m), Garnbeförderer (m) bobbin or filling or rov- ing carrier or hand, yarn pourer носильщик (мр) или переносчик (мр) шпуль или катушек	porteur (m) de bobines ou de fuseaux ou de fil 14 operaio (m) porta-bo- bine porta-bobinas (m) porta-rodets (m)
4 Dopplerin (f), [Dublie- rerin (f)], Vlieswick- lerwärterin (f), Band- wicklerwärterin (f) doubler, siver lap ma- chine tenter рабочая (жр) на хол- стовой вытяжной машинѣ	soigneuse (f) de la réunisseuse ou de l'étirage à surfaces gauches operaia (f) addetta alla riunitrice reunidora (f)	Spinner (m), Spinn- stuhlführer (m) spinner прядильщик (мр)	fileur (m) filatore (m) 15 hilador (m) / filador (m)
5 Kannenträger (m), Topfträger (m) can carrier, can boy тазовщик (мр), пере- носчик (мр) тазов	porteur (m) de pots portavasi (m) transportador (m) de botes / porta-bots (m)	Spinnerin (f), Spinn- stuhlführerin (f) spinner прядильщица (жр)	fileuse (f) filatrice (f) 16 hiladora (f) / filadora (f)
6 Spindelbankmeister (m) fly-frame foreman or overlooker банкаброшный ма- стер (мр)	contremaitre (m) des bancs à broches capo-riparto (m) dei banchi contramaestre (m) de mecheras / contra- mestre (m) de met- xeres	Flügelspinnerin (f) fly-frame spinner ватерщица (жр), пря- дильщица (жр) на рогульчатых вате- рах	fileuse (f) au continu à ailettes filatrice (f) al filatoio ad alette 17 hiladora (f) de conti- nua de aletas / fila- dora (f) de continua d'aletes
7 Spindelbankwärterin (f) fly-frame tenter, fly- frame hand банкаброшница (жр)	banc-brocheuse (f) operaia (f) di banco [a fusi] mechera (f) / metxera (f)	Ringspinnerin (f) ring spinner, ring- frame tenter ватерщица (жр), пря- дильщица (жр) на кольцевых ватерах	fileuse (f) au continu à anneau filatrice (f) al filatoio ad anelli 18 hiladora (f) de conti- nua de anillos / fila- dora (f) de continua d'anells
8 Grobfleierin (f) slubbing-frame tenter, slubber [tenter] банкаброшница (жр) на толстых банка- брошах	banc-brocheuse (f) en gros operaia (f) di banco in grosso mechera (f) en grueso / metxera (f) en gros	Kettgarnspinner (m), Warpspinner (m) warp-thread spinner прядильщик (мр) ос- новы	fileur (m) de chaîne filatore (m) d'orditi hilador (m) de urdim- bre / filador (m) d'or- dit 19
9 Mittelfleierin (f) intermediate fly-frame tenter, intermediate speeder банкаброшница (жр) на перегонных или средних банкабро- шах	banc-brocheuse (f) in- termédiaire operaia (f) di banco intermedio mechera (f) intermedia / metxera (f) inter- mitja	Kettgarnspinnerin (f), Warpspinnerin (f) warp-thread spinner прядильщица (жр) основы	fileuse (f) de chaîne filatrice (f) d'orditi hiladora (f) de urdim- bre / filadora (f) d'or- dit 20
10 Feinfleierin (f) roving-frame tenter, speeder [tenter] банкаброшница (жр) на тонких банка- брошах	banc-brocheuse (f) en fin, finisseuse (f) operaia (f) di banco in fino mechera (f) en fino / metxera (f) en fi	Schub[garn]spinner (m), Weft[garn]- spinner (m) weft-yarn spinner прядильщик (мр) утка	fileur (m) de trame 21 filatore (m) di trama hilador (m) de trama / filador (m) de trama
11 Feinerfleierin (f) jack [-frame] tenter банкаброшница (жр) на самых тонких банкаброшах	banc-brocheuse (f) en surfin operaia (f) di banco in sopraffino mechera (f) / metxera (f) / superfina	Schub[garn]spinnerin (f), Weft[garn]spin- nerin (f) weft-yarn spinner прядильщица (жр) утка	fileuse (f) de trame 22 filatrice (f) di trama hiladora (f) / filadora (f) / de trama

Hilfsspinner (m) head piecer, spare spinner первый присучаль- щик (мр) или маль- чик (мр), запасной прядильный рабо- чий (мр)	caporal (m), premier rattacheur (m), fi- leur (m) supplémen- taire attacca-fili (m) di pri- ma categoria primer anudador (m), suplente (m) de hila- dor / nuador (m), suplent (m) de filador	Riemennäherin (f) tape band stitcher шивальщица (жр) ремней	couseuse (f) de rubans ou de courroies cucitrice (f) di cinghie empalmadora (f) de correas o de cintas / cosidora (f) de co- rretges o de vetes	13
Spinnergehilfe (m) spinner helper 2 помощник (жр) пря- дильщика	aide-fileur (m) assistente (m) filatore ayudante (m) de hila- dor / ajudant (m) de filador	Riemenaufleger (m), Riemenaufsetzer (m) rope setter, belt setter ременщик (мр), шорник (мр)	attacheur (m) ou pla- ceur (m) ou metteur de cordes ou de courroies montatore (m) di cin- ghie colocador (m) de co- rreas o de cuerdas / bastaix (m)	14
Spinnergehilfin (f) spinner helper 3 помощница (жр) пря- дильщика	aide-fileuse (f) assistente (f) di filatore ayudante (f) de hilador / ajudanta (f) de fila- dor	Roller (m), Walzen- dreher (m), Zylin- derdecker (m), Be- lederer (m) roller, roll coverer рабочий (мр) валич- ного отделения, ва- личник (жр)	couvreur (m) de cylin- dres copritore (m) di cilindri recubridor (m) de cilin- dros / encorronador (m), corronaire (m)	15
Andreher (m), An- knüpfer (m), An- spinner (m) 4 piecer and doffer [второй] присучаль- щик (мр), второй мальчик (мр)	rattacheur (m) attacca-fili (m) anudador (m) y muda- dor (m) / nuador (m) i mudador (m)	Pergamentaufzieherin (f) roll coverer наклейщица (жр) пер- гамента	colleuse (f) de parche- min, colleuse (f) de rouleaux incollatrice (f) di per- gamena recubridora (f) de cilin- dros / corronaire (f), enganxadora (f)	16
Andreherin (f), An- knüpferin (f), An- spinnerin (f) 5 piecer and doffer [вторая] присучаль- щица (жр)	rattacheuse (f) attacca-fili (f) anudadora (f) y muda- dora (f) / nuadora (f) i mudadora (f)	Putzer (m), Reiniger (m) cleaner чистильщик (мр)	frotteur (m), nettoyeur (m) pulitore (m) limpiador (m) / neteja- dor (m)	17
Anstocker (m), Auf- stecker (m) bobbin boy, bobbin layer-on, bobbin set- ter, rail filler, rail setter 6 ставельщик (мр) ка- тушек	bâcleur (m), varouleur (m), bobineur (m) spolatore (m) colocador (m) o enfila- dor (m) de bobinas / posador (m) de billots	Träger (m) carrier, bundle boy носильщик (мр), пе- реносчик (мр)	porteur (m) ragazzo-portatore (m) mozo (m), portador (m) de paquets / mosso (m), porta-paquets (m)	18
Anstockerin (f), Auf- steckerin (f) bobbin layer-on, bob- bin setter, rail filler, rail setter 7 ставельщица (жр) ка- тушек	bâcleuse (f), bobineuse (f), varouleuse (f) spolatrice (f) enfiladora (f) de bobi- nas / posadora (f) de billots o de tubs o de caneles	Laufbursche (m), Laufjunge (m) errand boy [посыльный] мальчик (мр)	ambulant (m) galoppino (m), messag- gero (m) ambulante (m) / sobrer (m)	19
Abzieherin (f), Abzug- mädchen (n) 8 bobbin doffer съемщица (жр)	leveuse (f) de bobines leva-bobine (f) mudadora (f)	Kehrjunge (m) alley boy, scavenger, sweeper, cleaner, jag-about подметальщик (мр)	balayeur (m), garçon (m) d'allées scopatore (m) barrendero (m) / es- combrador (m)	20
Hülsensammler (m), Spulensammler (m) 9 bobbin carrier сборщица (жр)	ramasseur (m) de tubes porta-tubetti (m) recogedor (m) de tubos / recollidor (m) de tubs	Kehrmädchen (n) alley girl, scavenger, sweeper, cleaner, jag-about подметальщица (жр)	fille (f) d'allées scopatrice barrendera (f) / escom- bradora (f)	21
Stuhlsetzer (m), Stuhl- einsteller (m), Ein- steller (m) 10 frame fixer прядильный монтер (мр)	mécancien (m), mon- teur (m) de métiers montatore (m) di fila- tol montador (m) de má- quinas, mecánico (m) / muntador (m) de máquinas	Garnentwirrer (m) yarn untangler разборщик (мр) пряжи	déméleur (m) de fils separatore (m) di filato separador (m) de hilos / destriador (m) de fils	22
Öler (m), Schmierer (m) 11 oiler, greaser смазчик (мр)	huileur (m), graisseur (m) oliatore (m) aceitador (m), engra- sador (m) / untador (m)	Garnentwirrerin (f) yarn untangler разборщица (жр) пряжи	déméleuse (f) de fils separatrice (f) di filato separadora (f) de hilos / destriadora (f) de fils	23
Seiler (m) rope fitter 12 канатчик (мр)	cordier (m) fissa-corde (m) anudador (m) de cuer- das, empalmador (m) / encaridor (m)	Abfallarbeiter (m), Ab- gangarbeiter (m) waste hand рабочий (мр) угарного отделения	ouvrier (m) aux dé- chets, rentreur (m) de déchets operaio (m) ai cascami obrero (m) recogedor de borras o de des- perdicios / obrer (m) recollidor de borres	24

Abfallarbeiterin (f), Abgangarbeiterin (f)	ouvrière (f) aux déchets, rentreuse (f) de déchets	Krempelbezieher (m), Kratzenaufzieher (m)	garnisseur (m) ou habilleur (m) ou monteur (m) de cartes
1 waste hand рабочая (жр) угарного отделения	operaia (f) ai cascami obrero (f) recogedora de borras o de desperdicios / obrera (f) recollidora de borres	card cloth, card dresser мастерской (мр) по обтяжке кардами	guarnitore (m) o montatore (m) di carte montador (m) de guarniciones / de guarniciones 11
Abfallsichter (m), Abfallsortierer (m), Abgangsortierer (m)	trieur (m) ou repasseur (m) de déchets	Kämmer (m), Kammstuhlarbeiter (m)	peigneur (m) à la machine, soigneur (m) de peigneuse
2 waste sorter сортировщик (мр) угаров	assortitore (m) di cascami sorteador (m) o repasador (m) de borras / triador (m) o clasificador (m) de borres	comber, comb tenter, comb hand гребнечесальщик (мр) [на машинах]	[operaio (m)] pettinatore (m) peinador (m) / pentinador (m) 12
Abfallsichterin (f), Abfallsortierer (f), Abgangsortierer (f)	trieuse (f) ou repasseuse (f) de déchets	Kämmerin (f), Kammstuhlarbeiterin (f)	peigneuse (f) à la machine, soigneuse (f) de peigneuse
3 waste sorter сортировщица (жр) угаров	assortitrice (f) di cascami sorteadora (f) o repasadora (f) de borras / triadora (f) o clasificadora (f) de borres	comber, comb tenter, comb hand гребнечесальщица (жр) [на машинах]	[operaia (f)] pettinatrice (f) peinadora (f) / pentinadora (f) 13
Fadensichter (m), Fadensortierer (m)	trieur (m) de bouts	Garnspuler (m), Spuler (m)	bobineur (m) [de fil]
4 twisted waste sorter сортировщик (мр) концов	assortitore (m) di cascami ritorti sorteador (m) de dedales o de cabos / triador (m) de didals o de caps	[yarn] spooler мотальщик (мр)	bobinatore (m) encarretador (m) [de hilo] / rodeter (m) [de fil] 14
Fadensichterin (f), Fadensortierer (f)	trieuse (f) de bouts	[Garn-] Spulerin (f), Spulfrau (f), Spulmädchen (n)	bobineuse (f) [de fil]
5 twisted waste sorter сортировщица (жр) концов	assortitrice (f) di cascami ritorti sorteadora (f) de dedales o de cabos / triadora (f) de didals o de caps	[yarn] spooler мотальщица (жр)	bobinatrice (f) encarretadora (f) [de hilo] / rodetera (f) [de fil] 15
Krempeler (m), Krempelarbeiter (m), Kardenarbeiter (m)	cardeur (m), ouvrier (m) de carderie, soigneur (m) de carte	Handspuler (m) hand spooler	bobineur (m) à la main
6 carder, card tenter, card minder чесальщик (мр), рабочий (мр) или надзиратель (мр) чесального отделения	cardatore (m) cardero (m), cuidante (m) o encargado (m) de cardas / carder (m), cuidant (m) de cardes	hand spooler шпульник (мр), мотальщик (мр) вручную	bobinatore (m) a mano encarretador (m) a mano / rodeter (m) a md 16
Krempelmeister (m), Kardenmeister (m)	dirigeur (m) ou contre-maitre (m) de cardes	Handspulerin (f) hand spooler	bobineuse (f) à la main
7 carding master чесальный мастер (мр)	capo-carderia (m) contra-maestre (m) de cardas / contra-mestre (m) de cardes	hand spooler шпульница (жр), мотальщица (жр) вручную	bobinatrice (f) a mano encarretadora (f) a mano / rodetera (f) a md 17
Krempelsetzer (m), Kardensetzer (m), Kardeneinsteller (m)	règleur (m) de cardes	Haspler (m), Wickler (m), Weifer (m), Winder (m)	dévideur (m), haspleur (m)
8 card fixer чесальный подмастер (мр), повзряльщик (мр) кардных машин	regolatore (m) di carte ajustador (m) de cardas / de cardes	winder, reeler размотчик (мр) или мотальщик (мр) на мотовилах, мотовильщик (мр)	[operaio (m)] aspatore (m) aspeador (m) / aspiador (m) 18
Krempelschleifer (m), Kardenschleifer (m), Kardennadelrichter (m)	aiguiser (m) de cardes	Hasplerin (f), Wicklerin (f), Weiferin (f), Winderin (f)	dévideuse (f), haspleuse (f)
9 card grinder точильщик (мр) кард	molatore (m) di carte esmerilador (m) de cardas / de cardes	winder, reeler размотчица (мр) или мотальщица (жр) на мотовилах, мотовильщица (мр)	[operaia (f)] aspatrice (f) aspeadora (f) / aspiadora (f) 19
Kardenputzer (m), Krempelputzer (m)	brosseur (m) ou déboureur (m) ou nettoyeur (m) de cardes	Handhaspler (m), Handweifer (m)	dévideur (m) à la main
10 card brusher or cleaner or stripper чистильщик (мр) или пуховщик (мр) кардных машин	[operaio (m)] spazzatamburi (m) desborrador (m) o descargador (m) de cardas / desborrador (m) o descarregador (m) de cardes	hand reeler размотчик (мр) или мотальщик (мр) вручную на мотовилах, мотовильщик (мр) пряжи	aspatore (m) a mano aspeador (m) a mano / aspiador (m) a md 20
		Handhasplerin (f), Handweiferin (f)	dévideuse (f) à la main
		hand reeler размотчица (мр) или мотальщица (жр) вручную на мотовилах, мотовильщица (жр) пряжи	aspatrice (f) a mano aspeadora (f) a mano / aspiadora (f) a md 21

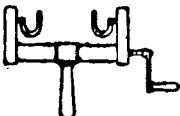
1	Fitzer (m), Fitzen- arbeiter (m) hank winder, skeiner, skein maker мотальщик (мр) в мотки, моточник (мр)	dévideur (m) d'éche- veaux matassatore (m) aspeador (m) o tras- canador (m) de ma- dejas / aspiador (m) o traskanador (m) de madeixes	Garnaufkarterin (f) card winder намотчица (мр) пря- жи на картон	encarteuse (f) de fils avvolgitrice (f) di filo su cartoncini ovilladora (f) / ovillera (f)	12
2	Döckerin (f), Fitzerin (f), Fitzenarbeiterin (f) hank winder, skeiner, skein maker мотальщица (жр) в мотки, моточница (жр)	dévideuse (f) d'éche- veaux matassatrice (f) aspeadora (f) o tras- canadora (f) de ma- dejas / aspiadora (f) o traskanadora (f) de madeixes	Arbeiter (m) labourer, workman рабочий (мр)	ouvrier (m) operaio (m) obrero (m) / obrer (m)	13
3	Bündler (m) bundler вязальщик (жр) в куфты	empaqueteur (m) impaccatore (m) empaquetador (m)	Arbeiterin (f) workwoman рабочая (жр)	ouvrière (f) operaia (f) obrera (f)	14
4	Bündlerin (f) bundler вязальщица (жр) в куфты	empaqueteuse (f) impaccatrice (f) empaquetadora (f)	Baumwollarbeiter (m) cotton operative рабочий (мр) по хлоп- ку	ouvrier (m) en coton cotonniere (m) algodonero (m), obrero (m) de algodón / cotoner (m), obrer (m) de cotó	15
5	Knauler (m), Wickler (m), Knaulwickler (m) ball winder, baller клубочник (мр)	pelotonneur (m), pelo- teur (m) gomitolaio (m) pelotero (m) / pilote (m)	Baumwollarbeiterin (f) cotton operative рабочая (жр) по хлопку	ouvrière (f) en coton cotonniere (f) algodonera (f), obrera (f) de algodón / co- tonera (f), obrera (f) de cotó	16
6	Knaulerin (f), Wick- lerin (f), Knaul- wicklerin (f) ball winder, baller клубочница (жр)	pelotonneuse (f), pelo- teuse (f) gomitolaia (f) pelotera (f) / pilote (f)	Gehilfe (m) helper помощник (мр), под- ручный (мр)	aide (m) aiutante (m), assi- stente (m) ayudante (m) / ajudant (m)	17
7	Zwirner (m), Garn- zwirner (m) twister крутильщик (мр)	retordeur (m) ritorcitore (m) retorcedor (m) / torce- dor (m)	Gehilfin (f) helper помощница (жр)	aide (f) aiutante (f) ayudanta (f) / ajudanta (f)	18
8	Zwirnerin (f), Garn- zwirnerin (f) twister крутильщица (жр)	retordeuse (f) ritorcitrice (f) retorcedora (f) / torce- dora (f)	Arbeiterschaft (f) workmen рабочие (ср) [фабри- ки]	ouvriers (mpl) maestranza (f) personal (m) obrero, los obreros / els obrers	19
9	Facher (m), Doppler (m), [Dublierer (m)] doubler тростильщик (мр)	assembleur (m), dou- bleur (m), réunisseur (m) [operaio (m)] addop- piatore (m) doblador (m)	Ausbesserungs- [oder Reparatur-]Werk- stättenleiter (m), Werkstättenmeister (m) master mechanic ремонтный или сле- сарный мастер (мр)	chef-mécanicien (m)	20
10	Facherin (f), Dopplerin (f), [Dubliererin (f)] doubler тростильщица (жр)	assembleuse (f), dou- bleuse (f), réunis- seuse (f) [operaia (f)] addop- piatrice (f) dobladora (f)	Elektrotechniker (m) electrician электротехник (мр)	électricien (m) elettricista (m) electrotécnico (m) / electrotècnic (m)	21
11	Garnaufkarter (m) card winder намотчик (мр) пряжи на картон	encarteur (m) de fils avvolgitore (m) di filo su cartoncini ovillador (m) / oviller (m)	Schmied (m) smith кузнец (мр)	forgeron (m) fabbro (m) forjador (m)	22
			Tischler (m), Schreiner (m) carpenter столяр (мр)	menuisier (m) falegname (m) carpintero (m) / fuster (m)	23
			Buchhalter (m) book keeper бухгалтер (мр)	comptable (m) contabile (m) tenedor (m) de libros / portador (m) de li- bres	24

1	Versandleiter (m) despatching clerk экспедитор (мр)	commis (m) expéditionnaire spedizioniere (m) expedidor (m), facturador (m)	Faserelement (n) fibre element, constituent of the fibre элемент (мр) волокна	élément (m) de fibre elemento (m) della fibra elemento (m) de fibra / fibra (f) elemental	13
2	Lagerverwalter (m), [Magazinwärter (m)] storekeeper, storeman, warehouse man управляющий (мр) складом	magasinier (m) magazziniere (m) almacenero (m) / magatzemador (m)	Faserlänge (f), Länge (f) der Faser length of fibre длина (жр) волокна	longueur (f) de la fibre lunghezza (f) della fibra longitud (f) / llargada (f) / de la fibra	14
3	Pförtner (m), [Portier (m)] doorkeeper привратник (мр), сторож (мр) [у ворот]	portier (m) portinaio (m) portero (m) / porter (m)	lange Faser (f) long fibre длинное волокно (ср)	fibre (f) longue fibra (f) lunga fibra (f) larga / llarga	15
4	Nachtwächter (m) watchman ночной сторож (мр)	garde (m) de nuit vigile (m) notturno sereno (m) / vigilant (m)	kurze Faser (f) short fibre короткое волокно (ср)	fibre (f) courte fibra (f) corta fibra (f) corta / curta	16
5	Hausarbeiter (m), Heimarbeiter (m) home worker кустарь (мр)	ouvrier (m) à domicile, ouvrier (m) à façon, façonnier (m) operaio (m) domestico obrero (m) que trabaja a domicilio / obrer (m) que treballa a mans	schlichte Faser (f) straight or smooth fibre гладкое волокно (ср)	fibre (f) lisse fibra (f) liscia fibra (f) lisa / llisa	17
6	Hausarbeiterin (f), Heimarbeiterin (f) home worker кустарья (жр)	ouvrière (f) à domicile, ouvrière (f) à façon, façonnrière (f) operaia (f) domestica obrera (f) que trabaja a domicilio / que treballa a mans	wellige Faser (f) wavy fibre волнистое волокно (ср)	fibre (f) ondulée fibra (f) ondulata fibra (f) ondulada	18
7	Heimarbeit (f) home work кустарная работа (жр)	travail (m) à domicile industria (f) domestica trabajo (m) casero o a domicilio / treball (m) a mans	gekräuselte Faser (f) curly fibre курчавое или завитое волокно (ср)	fibre (f) frisée ou vrillée fibra (f) arriciata fibra (f) rizada / rizada	19
8	Rohstoff (m) raw material сырой материал (мр), сырец (мр), сырье (ср)	matière (f) première materia (f) prima o greggia primera materia (f), materia prima, material en rama / primera materia (f), materia en brut	Faseroberfläche (f) surface of fibre поверхность (жр) волокна	surface (f) de la fibre superficie (f) o mantello (m) della fibra superficie (f) / superficie (f) / de la fibra	20
9	Fasergut (n), Spinn-gut (n) fibrous material, spinning material волокнистое вещество (ср), прядильное вещество (ср)	matière (f) filable ou textile ou fibreuse materia (f) filabile o fibrosa o da filare o tessile materia (f) hilable o para hilar / materia (f) fibrosa o filable	Faserreibung (f) friction of fibres трение (ср) волокон	frottement (m) des fibres atrito (m) fra le fibre rozamiento (m) de las fibras / fregament (m) de les fibres	21
10	kurzfaseriger Rohstoff (m) short fibred raw material коротковолокнистый сырец (мр)	matière (f) première à fibres courtes materia (f) greggia di fibra corta primera materia (f) de fibra corta / curta	Oberflächenreibung (f) der Fasern surface friction of the fibres поверхностное трение (ср) волокон	frottement (m) superficiel des fibres atrito (m) al mantello delle fibre rozamiento (m) superficial de las fibras / fregament (m) superficial de les fibres	22
11	langfaseriger Rohstoff (m) long fibred raw material длинноволокнистый сырец (мр)	matière (f) première à fibres longues materia (f) greggia di fibra lunga primera materia (f) de fibra larga / llarga	Haften (n) der Fasern aneinander, Adhäsion (f) der Fasern adhesion of the fibres прилипание (ср) волокон друг к другу, сцепление (ср) волокон между собою	adhésion (f) des fibres adesione (f) delle fibre adhesión (f) de las fibras / adhesió (f) de les fibres	23
12	Faser (f) fibre волокно (ср), фибра (жр)	fibre (f), brin (m), filament (m) fibra (f) fibra (f), hebra (f) / fibra (f), filament (m)	Faserfestigkeit (f), Festigkeit (f) der Faser strength of [the] fibre крепость (жр) волокна	résistance (f) de la fibre resistenza (f) della fibra resistencia (f) / resistencia (f) / de la fibra	24

	Spinnfähigkeit (f)	aptitude (f) à être filé, aptitude à la filature	Krempeln (n), Kratzen (n), [Kardieren (n)], Streichen (n)	cardage (m)	
1	spinning capacity or quality способность (жр) прясться	filabilità (f) capacidad (f) de ser hilable / <i>capacitat (f) de filatura</i>	carding прочесывание (ср), кардочесание (ср), расчесывание (ср)	cardatura (f) cardado (m) / <i>cardat (m)</i>	13
2	spinnfähig, spinnbar spinable способный прясться, прядеспособный, пригодный для прядения	filable, propre à la filature filabile, atto alla filatura hilable / <i>filable</i>	krempeln, kratzen, [kardieren], streichen to card прочесывать, чесать [на кардах], расчесывать	carder cardare cardar	14
3	das Fasergut reinigen to clean the fibrous material очищать волокнистое вещество	nettoyer la matière fibreuse pulire o nettare il materiale fibroso limpiar la materia fibrosa / <i>netejar el material fibrós</i>	Krempel (f), Streichmaschine (f), Kratze (f), Kratzmaschine (f), Karde (f) card, carding machine or engine, carder чесальная (жр), кардочесальная (жр)	carde (f), machine à carder	
4	das Fasergut öffnen to open the fibrous material разбивать или разрыхлять волокнистое вещество	ouvrir la matière fibreuse aprire o sfioccare il materiale fibroso abrir la materia fibrosa / <i>obrir el material fibrós</i>		carda (f) carda (f)	15
5	die Faserbündel (npl) auflösen to loosen or to disentangle the fibre bunches разбивать пучки (мр) или комья (мр) волокон	démêler les flocons aprire i fiocchi di fibre desagregar los haces de fibras / <i>desagregar els flocs de fibras</i>	Strich (m) uniform arrangement of fibres расположение (ср) волокон	disposition (f) uniforme des fibres disposizione (f) uniforme delle fibre disposición (f) uniforme de las fibras / <i>disposició (f) uniforme de les fibres</i>	16
6	Öffner (m) opener опенер (мр), разрыхлитель (мр), волчек (мр)	ouvreuse (f) apritoio (m) abridor (m), [máquina (f)] abridora (f) / [máquina (f)] obridora (f)	Faserschicht (f) layer of fibres слой (мр) волокон	couche (f) de fibres strato (m) di fibre capa (f) de fibras / <i>de fibres</i>	17
7	Schlagmaschine (f) scutcher, scutching machine трепальная (жр) [машинная (жр)]	batteur (m) battitoio (m), battitore (m) batán (m) / <i>batan (m)</i>	Flor (m), Krempelflor (m), Faserflor (m), Vlies (n) [fibrous] web, card тонкий холст (мр), кардная ватка (жр), полотно (ср), ватка чесальной	voile (m) de carde velo (m) di carda velo (m) cardado / <i>vel (m) cardat</i>	18
8	Wolf (m), Teufel (m) willow, willey, willowing machine волчек (мр)	loup (m), diable (m) lupo (m) diablo (m) / <i>diable (m)</i>	Peiz (m) fleece ваточный холст (мр)	couche (f) de voiles velo (n) sullo scaricatore vellón (m) / <i>velló (m)</i>	19
9	loses Fasergut (n) loose fibrous material разрыхленное волокно (ср) или волокнистое вещество (ср)	matière (f) fibreuse en bourre materiale (m) fibroso aperto o sfioccato o in flocco materia (f) fibrosa en rama / <i>material (m) fibrós en floca</i>		Faserband (n), Krempelband (n) card sliver, strand [чесальная или волокнистая] лента (жр) ruban (m) de carde nastro (m) di carda cinta (f) / <i>veta (f) / de carda</i>	20
10	die Fasern (fpl) liegen lose the fibres are in a loose condition волокна (ср) лежат рыхло или свободно	les fibres (fpl) sont démêlées le fibre si trovano sciolte las fibras están sueltas / <i>les fibres son deixades flonges</i>	Kämmen (n) combing гребнечесание (ср)	peignage (m) pettinatura (f) peinado (m) / <i>pentinat (m), pentinalge (m)</i>	21
11	Watte (f), Wickelwatte (f) lap холст (мр), ватка (жр)	nappe (f) ovatta (f), tela (f) [d'ovatta], falda (f) tela (f), napa (f)	kämmen to comb прочесывать на гребнечесальной машине	peigner pettinare peinar / <i>pentinar</i>	22
12	Wickel (m), Wattenwickel (m) lap [roll] [свернутый] холст (мр), холстовый рулон (мр), рулон холста	rouleau (m) de nappe rotolo (m) di tela d'ovatta rodillo (m) de tela / <i>nina (f)</i>	Kämmmaschine (f), Kämmer (m) combing machine, comber гребнечесальная машина (жр)	peigneuse (f) mécanique [macchina (f)] pettinatrice (f) peinadora (f) / <i>pentinadora (f)</i>	23

1	Kammzug (m) top, combed material гребенной холст (мр), продукт (мр) или выход (мр) гребне- чесания	peigné (m), trait (m) pettinato (m) peinado (m) / <i>pentinat</i> (m)	Strecken (n), Verzie- hen (n) drawing вытягивание (ср), ра- стягивание (ср)	étirage (m), laminage (m) stiramento (m) estiraje (m), laminado (m) / <i>estiratge</i> (m), <i>laminat</i> (m)	12
2	Kämmling (m) poil, comber waste гребенной очес (мр), угар (мр) при греб- вчесании или от гребней	blousse (f), freinte (f) cascame (m) o scarto (m) di pettinatura borra (f) de peinadora / <i>desperdici</i> (m) o <i>borra</i> (f) de <i>pentina-</i> <i>dora</i>	strecken, verziehen to draw вытягивать, растяги- вать	étirer, laminer stirare estirar	13
3	Hecheln (n) hackling, heckling, hatcheling чесание (ср) на геклях	sérançage (m), pei- gnage (m) pettinatura (f), scapec- chiatura (f), carda- tura (f), scardassa- tura (f) rastrillaje (m), peinado (m), peinaje (m) / <i>rastellatge</i> (m), <i>pen-</i> <i>tinat</i> (m)	Verzug (m) draft, draught вытяжка (жр)	étirage (m) stiro (m) estiraje (m) / <i>estiratge</i> (m)	14
4	hecheln to hackle, to heckle, to hatchel чесать на геклях	sérançer, peigner pettinare, scapecchia- re, cardare, scar- dassare rastrillar, peinar / <i>ras-</i> <i>tellar</i> , <i>pentinar</i>	das Faserband ver- ziehen oder strecken to draw the sliver вытягивать ленту	banc (m) d'étirage, laminoir (m) stiratoio (m) manuar (m)	15
5	Hechel (f), Handhechel (f) hand hackle, hatchel чесалка (жр), ручная гекля (жр)	séran (m) [à main], sérançois (m), peigne-séran (m) pettine (m), scapec- chiatoio (m) [a ma- no] rastrillo (m) o peine (m) [a mano] / <i>rastell</i> (m) o <i>pinte</i> (m) [a <i>mà</i> ]	würgeln (n), Nitscheln (n), Reiben (n), [Frottieren (n)] rubbing скатывание (ср), ра- стирание (ср)	frottage (m) sfregamento (m), arro- tolamento (m) rotafrotamiento (m) / <i>rota-frotament</i> (m)	17
6	Hechelmaschine (f) hackling machine гекля (жр), гекельная машина (жр)	peigneuse (f) méca- nique, machine (f) à peigner pettinatrice (f), sca- pecchiatrice (f), sca- pecchiatoio (m) mec- canico o a macchina [máquina (f)] <i>rastrilla-</i> <i>dora</i> (f) o <i>peinadora</i> (f) / <i>rastelladora</i> (f), <i>pentinadora</i> (f)	würgeln, nitscheln, rei- ben, [frottieren] to rub скатывать, растирать	frotter [les mèches] sfregare, arrotolare rotafrotar	18
7	Faserriste (f) strick of fibres пук (мр) или прядь (жр) волокон	poignée (f) de fibres, riste (f), barbe (f) manata (f) o manipolo (m) di fibre manejo (m) de fibras / <i>manat</i> (m) de fibres	die Fasern (fpl) zu- sammendrehen to twist the fibres to- gether скручивать волокна	tordre les fibres (fpl) ensemble torcere le fibre insieme torcer las fibras / <i>les</i> <i>fibras juntas</i>	19
8	Werg (n) tow очес (мр), пакля (f)	étoupe (f) stoppa (f) estopa (f)	die Fasern (fpl) gewin- nen Halt aneinander the fibres are suppor- ted by each other волокна (ср) сцепля- ются друг с другом	les fibres (fpl) se sup- portent l'une l'autre le fibre acquistano coe- sione le une alle altre las fibras se adhieren mutuamente / <i>les</i> <i>fibras s'aguanten</i> <i>l'una a l'autre</i>	20
9	Anlegen (n) spreading разстилание (ср), на- кладывание (ср)	étalage (m) prima tiratura (f) extendido (m) / <i>estès</i> (m)	drehen to twist крутить, скручивать	tordre torcere torcer	21
10	anlegen to spread разстлать, накладыв- ать, распределять	étaler tirare in grosso extender / <i>estendre</i>	Drehrichtung (f) direction of twist направление (ср) кру- чения	sens (m) de la torsion senso (m) della torsione dirección (f) de la tor- sión / <i>direcció</i> (f) de la <i>torta</i>	22
11	Anlegemaschine (f), Anlege (f) spreadboard, spreader, spreading machine настильная или распределитель- ная машина (жр)	étaleuse (f), machine (f) ou table (f) à étaler banco (m) a tirare in grosso extendedora (m), ban- co (m) extendedor / <i>taula</i> (f) d' <i>estendre</i>	loses Zusammendrehen (n) loose twisting слабое кручение (ср)	torsion (f) floche torsione (f) dolce torsión (f) floja / <i>torta</i> (f) <i>fluixa</i>	23
			festes Zusammen- drehen (n) hard twisting сильное или крепкое кручение (ср)	torsion (f) forte torsione (f) forte torsión (f) fuerte / <i>torta</i> (f) <i>forta</i>	24



1	Fasersteigungswinkel (m) angle of twist in the yarn угол (мр) или ход (мр) кручения волокна	angle (m) de torsion des fibres angolo (m) di inclinazione delle fibre ángulo (m) de torsión de las fibras / <i>angle (m) de torta de les fibres</i>	Aufdrehen (n) des Gespinstes von Hand untwisting of the yarn by hand раскрутка (жр) пряжи от руки, раскручивание (ср) нити рукою	détordage (m) du fil à la main storcitura (f) del filato a mano destorcedura (f) del hilo a mano / <i>destorçat (m) del fil a mà</i>	12
2	Zwirnkoeffizient (m), Drehungszahl (f), Drahtzahl (f), Drehungskoeffizient(m), Güteverhältnis (n), [Multiplikator (m)] twist multiplier, coefficient of twist коэффициент (мр) кручения	coefficient (m) de torsion coefficiente (m) di torsione coeficiente (m) de torsión / <i>coeficient (m) de torta o de torsió</i>	Vorspinnen (n) preparatory spinning, preparation [of the slubbing or roving], slubbing, roving предварительное прядение (ср), приготовление (ср) ровницы vorspinnen	préparation (f) de filature ou de la mèche, filage (m) en gros filatura (f) preparatoria o in grosso, preparazione (f) preparación (f) de la mecha / <i>preparació (f) de la metxa</i> préparer [la mèche] pour la filature, filer en gros	13
3	Drehungsstärke (f), Drehungsgrad (m) degree of twist, amount of twist степень (жр) кручения	degré (m) de torsion grado (m) di torsione grado (m) de torsión / <i>grau (m) de torta</i>	to prepare [the slubbing or roving] прясть или приготовить ровницу	preparare [alla filatura], filare in grosso preparar [la mecha] / <i>preparar [la metxa]</i>	14
4	Draht (m), Drall (m) twist крутка (жр)	torsion (f) torsione (f) torsión (f) / <i>torsió (f), torta (f)</i>	Lunte (f), Vorgarn (n), Vorgespinst (n) slubbing, roving ровница (жр)	mèche (f) stoppino (m), lucignolo (m) mecha (f) / <i>metxa (f)</i>	15
5	Drahtgebung (f), Drahterteilung (f) giving twist крутка (жр), кручение (ср)	torsion (f) il dare la torsione torcedura (f) / <i>acció (f) de torcer</i>	Feinspinnen (n), Fertigspinnen (n) spinning [proper] [тонкое] прядение (ср)	filature (f), filage (m) filatura (f) [definitiva o effettiva] hilado (m) [en fino] / <i>filatura (f) [en fi]</i>	16
6	Draht (m) geben to give twist придавать крутку, крутить	donner de la torsion dare la torsione dar torsión / <i>donar torta</i>	feinspinnen, fertigspinnen to spin [proper] прясть, выпрядать	filer [en fin] filare [in fino] hilar [en fino] / <i>filar [en fi]</i>	17
7	falscher oder vorübergehender Draht (m) false twist ложная крутка (жр)	fausse torsion (f), torsion (f) passagère falsa torsione (f) torsión (f) / <i>torsió (f) / falsa</i>	Faden (m), Garn (n), Gespinst (n), Feingespinst (n), Fertigespinst (n) thread, yarn нить (жр), пряжа (жр), готовая пряжа (жр)	fil (m), filé (m) filo (m) [in fino], filato (m) hilo (m), hilado (m) / <i>fil (m), filat (m)</i>	18
8	bleibender Draht (m) permanent twist остающаяся крутка (жр)	torsion (f) restante ou effective torsione (f) permanente torsión (f) permanente / <i>torsió (f) permanent</i>	lose gedrehtes Garn (n), loses Gespinst (n) loose[ly twisted] yarn слабо крученая пряжа (жр) или нить (жр)	filé (m) floche filato (m) con torsione dolce hilado (m) con poca torsión, hilado (m) flojo / <i>filat (m) amb poca torsió, filat (m) fluix</i>	19
9	kritischer Drehungsgrad (m) critical [degree of] twist предельная степень (жр) кручения	degré (m) de torsion critique, torsion (f) saturée momento (m) critico della torsione grado (m) critico de [la] torsión / <i>grau (m) crític de [la] torsió</i>	fest gedrehtes Garn (n) hard twisted yarn крепко крученая пряжа (жр) или нить (жр)	filé (m) très tordu filato (m) con torsione forte hilado (m) con torsión fuerte / <i>filat (m) amb torsió forta</i>	20
10	Drahtmessung (f), Drahtbestimmung (f) determination of twist измерение (ср) или определение (ср) кручения или крутки нити	détermination (f) de la torsion verifica (f) o determinazione (f) della torsione determinación (f) de la torsión / <i>determinació (f) de la torsió</i>	den Faden [durch Drehung] festigen to strengthen the thread [by twisting] укреплять нить кручением	donner de la solidité au fil [par la torsion] dare al filato la forza [colla torsione] dar resistencia al hilo [por la torsión] / <i>donar resistència al fil [per la torsió]</i>	21
11	 Drahtauszähler (m), Drehungsmesser (m), [Garn-]Drehungsprüfer (m), Drallprüfer (m) twist counter счетчик (мр) или измеритель (мр) или испытатель (мр) кручения нити compteur (m) de torsion torsímetro (m) contador (m) de torsión, torsímetro (m) / <i>comptador (m) de torsió, torsiómetre (m)</i>		haltbarer Faden (m) durable thread прочная или крепкая нить (жр) Fadenmantel (m) surface of the yarn наружный покров (мр) нити	fil (m) solide filato (m) resistente hilo (m) sólido o durable / <i>fil (m) sòlid</i> surface (f) du fil mantello (m) o superficie (f) del filato superficie (f) del hilo / <i>del fil</i>	22 23

Fadendicke (f), Garnstärke (f) thickness of yarn	épaisseur (f) ou diamètre (m) du fil groszezza (f) o diametro (m) del filato espesor (m) o diámetro (m) del hilo / <i>gruix</i> (m) o <i>diàmetre</i> (m) del fil
1 толщина (жр) или толщина (жр) пряжи или нити	
Dehnbarkeit (f) des Fadens stretching property of the yarn	extensibilitat (f) du fil estensibilitat (f) o duttilitat (f) del filo
2 эластичность (жр) или растяжимость (жр) или упругость (жр) нити	capacitat (f) de dilatación o dilatabilidad (f) del hilo / <i>dilatabilitat</i> (f) del fil
Festigkeit (f) des Garnes strength of the yarn	résistance (f) du fil resistencia (f) del filato resistencia (f) del hilo / <i>resistència</i> (f) del fil
3 крѣпость (жр) нити	
Reißfestigkeit (f) oder Zerreißfestigkeit des Garnes breaking strength or [ultimate] tensile strength of the yarn	résistance (f) du fil à la rupture resistencia (f) del filato alla rottura resistencia (f) del hilo a la rotura / <i>resistència</i> (f) del fil al <i>trencament</i>
4 сопротивление (ср) пряжи или нити на разрыв	
Reißstelle (f) oder Bruchstelle (f) des Garnes breaking place of the yarn	point (m) de rupture du fil punto (m) di rottura del filato punto (m) de rotura del hilo / <i>punt</i> (m) de <i>trencament</i> del fil
5 место (ср) разрыва пряжи или нити	
ebene Reißfläche (f) smooth [surface of] fracture	surface (f) de rupture plane sezione (f) di rottura netta
6 ровная поверхность (мр) разрыва	[superficie (f) de] rotura (f) llana o lisa / <i>superficie</i> (f) de <i>trencament</i> llis
büschelige Reißfläche (f) tufted [surface of] fracture	surface (f) de rupture en forme de touffes sezione (f) di rottura fioccosa
7 пушистый конец (мр) разрыва	rotura (f) en forma de mechón / <i>superficie</i> (f) de <i>trencament</i> <i>afuada</i>
Feuchtigkeitsgehalt (m) des Garnes amount of moisture in the yarn	quantité (f) d'humidité ou teneur (f) en humidité du fil tenore (m) o contenuto (m) di umidità del filato
8 количество (ср) влаги в пряже, влажность (жр) пряжи	contenido (m) en humedad o cantidad (f) de humedad del hilo / <i>quantitat</i> (f) d' <i>humiditat</i> del fil
Handspinnerei (f) hand spinning	filage (m) à la main filatura (f) a mano
9 ручное прядение (ср)	hilado (f) manual o a mano / <i>filatura</i> (f) a <i>mà</i>
Handspinner (m) hand spinner	fileur (m) à la main filatore (m) a mano
10 прядильщик (мр)	hilador (m) manual / <i>filador</i> (m) a <i>mà</i>
Handspinnerin (f) spinster	fileuse à la main (f) filatrice (f) a mano
11 прядильщица (жр), пряха (жр)	hiladora (f) manual / <i>filadora</i> (f) a <i>mà</i>



Handspindel (f), Spille (f)  
hand spindle  
ручное веретено (ср)  
fuseau (m) à main  
fuso (m) a mano  
huso (m) [manual] / *fus* (m) [a *mà*]

12

a

Wirtel (m)  
whirl, whorl  
центробѣжное кольцо (ср),  
блочек (мр), шпилька (жр)  
peson (m)  
fusaiuolo (m)  
retortera (f), plomo (m) del  
huso / *volandera* (f) *des fus*

13

Handgeschicklichkeit (f), Handfertigkeit (f)

habileté (f) manuelle

manual skill  
ловкость (жр) или  
проворство (ср) или  
навык (мр) рук

abilità (f) manuale  
habilidad (f) o destreza  
(f) [manual] / *habilitat* (f) *manual*

14

Spinnrad (n)  
spinning wheel  
прядильное колесо  
(ср), [само]прядка  
(жр)

rouet (m)  
filatoio (m), mulinello  
(m)  
torno (m) / *torn* (m)

15

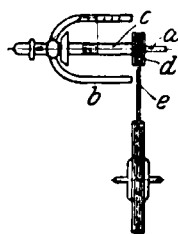
Handrad (n), Handspinnrad (n)  
hand [spinning] wheel  
ручное прядильное  
колесо (ср)

rouet (m) à main  
filatoio (m) a mano  
torno (m) a mano /  
*torn* (m) a *mà*

16



Rocken (m), Spinnrocken (m),  
Kunkel (m)  
distaff  
прядка (жр), прядица (жр) 17  
quenouille (f)  
rocca (f), conocchia (f)  
rucca (f) / *filosa* (f)



Tretrad (n) Trittrad (n) [mit  
einfacher Schnur], Fußtrittspinnrad (n), Tretpinnrad (n)  
treadle wheel [with single  
driving band]  
ножная прядка (жр), прядка  
(жр) или прядильное колесо  
(ср) с ножным приводом 18  
rouet (m) à pédale [à corde  
simple]  
filatoio (m) a pedale [con  
cordicella semplice]  
torno (m) a pedal [a cordón  
sencillo] / *torn* (m) de *peu*  
[amb cordó senzill]


a

Flügelspindel (f)  
flyer spindle  
рогульчатое веретено (ср)  
broche (f) à ailette  
fuso (m) ad aletta  
huso (m) de aleta o de araña /  
*pua* (f) d'*aleta* o d'*aranya*

19

b

Flügel (m)  
flyer  
рогулька (жр), вилка (жр) 20  
ailette (f)  
aletta (f)  
aleta (f), araña (f) / *aleta* (f),  
*aranya* (f)

1	c	Spule (f) bobbin катушка (жр), шпуля (жр) бобина (жр) bobine (f) rocchetto (m) carrete (m), bobina (f) / rodet (m)	[Flügel-]Vorspinn- maschine (f), Spindel- bank (f), Spulen- bank (f), Lunter (m), Luntenspinnmaschi- ne (f), Fleier (m), [Flyer] (m) fly[er] frame, speed frame, speeder (A) банкаброш (мр), ров- ничная машина (жр)	banc (m) à broches  banco (m) a fusi mechera (f) / metxera (f)	10	
2	d	Wirtel (m) w[h]arve, wherve блочек (мр) [на веретенъ] noix (f) noce (f), carrucola (f) nuez (f) / nueta (f)	Spinnmaschine (f), Spinnstuhl (m) spinning machine or frame прядельная машина (жр)	métier (m) à filer macchina (f) per filare, filatoio (m) mecca- nico máquina (f) hiladora o de hilar / máquina (f) de filar	11	
3	e	Triebschnur (f) driving band приводный шнурок (мр) corde (f) à broche cordicella (f), cordetta (f), funicella (f) cordón (m) [impulsador] / cordó (m)	Watermaschine (f), Stetigspinner (m) water frame прядельная машина (жр) „ватер,, ватерная прядельная машина	[métier (m)] continu (m) pour chaîne filatoio (m) continuo [máquina (f) de hilar] continua (f) / [má- quina (f) de filar/ continua (f)	12	
4			Trittrad (n) mit doppelter Schnur treadle wheel with double driving band педальное колесо (ср) с двойным шнурком rouet (m) [à pédale] à double corde filatoio (m) a pedale con dop- pia cordicella torno (m) a pedal con cordón (m) doble / torn (m) de peu amb cordó doble	Flügelfeinspinn- maschine (f), Flügel- spinner (m) flyer spinning frame, flyer throstle регульчатый пря- дельный ватер (мр)	métier (m) continu à ailettes, banc (m) à ailettes filatoio (m) continuo ad alette [máquina (f)] continua (f) de aletas / conti- nua (f) d'aletes	13
5	a	Trift (f) driving wheel приводное колесо (ср) volant (m) ruota (f) motrice, volano (m) rueda (f) de mando / roda (f) de comanda, volant (m)	Ringspinnmaschine (f), Ringspinner (m) ring [spinning] frame кольцевой ватер (мр)	métier (m) continu à anneau filatoio (m) continuo ad anelli continua (f) de anillos / continua (f) d'anells	14	
6	b	Tretschemel (m), Tritt (m) foot treadle [board] подножка (жр), педаль (жр) pédale (f) pedale (m), staffa (f) pedal (m)	Mule-Jenny (f), Jenny-Ma- schine (f) mule-jenny прядельная (жр) джени mule-jenny (f), mull-jenny (f) mule-jenny (f) mull-jenny (f), muljénua (f) / mulljenny (f), mulgénua (f)		15	
7	c	Stange (f), Knecht (m) connecting rod шатун (мр) передаточная планка (жр) bielle (f) asta (f) biela (f)	Mulemaschine (f), Wagenspinner (m), Absetzspinner (m) mule мюльная машина (жр), мюль (мр)	[métier] renvideur (m) filatoio (m) intermit- tente, mule (m) máquina (f) intermit- tente de hilar / má- quina (f) de filatura intermitent	16	
8		Doppelspinnrad (n), zweispuliges Spinn- rad (n) double spinning wheel двухшпульная прял- ка (жр), прялка (жр) с двумя ка- тушками	Selbstspinner (m), Sel- faktor (m) self-acting mule, S. A. mule сельфактор (мр)	[métier (m)] renvideur (m) automatique, métier self-acting filatoio (m) automatico intermittente máquina (m) selfac- ting, [máquina (f)] selfactina (f) / sel- factina (f)	17	
9		Maschinenspinnerei (f) mechanical spinning механическое или ма- шинное прядение (ср)	Spulen (n) der Kette warp winding [раз]мотка (жр) или перегон (мр) основы	bobinage (m) [de la chaîne] incannatura (f) dell'or- dito encanillado (m) o bo- binado (m) del ur- dimbre / trescanat (m) del ordit	18	
			spulen (Kette) to wind (warp) мотать или разматыв- ать или перего- нять (основу)	bobiner (chaîne) incannare (ordito) encanillar, bobinar (urdimbre) / tresca- nar	19	

Kettspulmaschine (f) warp winder or winding frame	bobinoir (m) [pour chaîne] incannatoio (m) per l'ordito, rocchettiera (f)	zwirnen to double, to twist, to twine скручивать, крутить	retordre ritorcere retorcer / <i>retórcer</i>	11
1 мотальная машина (жр) для основы	encarretadora (f), bobinuar (m), bobinador (m) para urdimbre / <i>rodetera</i> (f)	Zwirnmaschine (f), Zwirner (m)	métier (m) à retordre, retordeuse (f), retordoir (m)	12
2 Spulen (n) des Schusses weft spooling [размотка (жр) или перегон (жр) уточной пряжи]	cannetage (m) [de la trame] incannatura (f) della trama encanillado (m) / <i>trescanat</i> (m) / de la trama	doubling frame, twister, twisting frame, twiner крутильная машина (жр)	ritorcitoio (m) [máquina (f)] retorcadora (f) / <i>continua</i> (f) de <i>tórcer</i> , <i>selfactina</i> (f) de <i>tórcer</i>	12
3 spulen (Schuß) to spool (weft) мотать или разматывать или перегонять (уток)	canneter (trame) incannare (trama) encanillar (trama) / <i>fer billles</i>	Zwirn (m) doubled or twisted or folded yarn крученая нить (жр) или пряжа (жр), крученка (жр)	[fil (m)] retors (m) [filato (m)] <i>ritorto</i> (m) [hilo (m)] <i>retorcido</i> (m) / <i>retort</i> (m)	13
4 Schußspulmaschine (f) weft winder уточная мотальная машина (жр)	cannetière (f) macchina (f) a far spole encanillera (f) [de trama], encanilladora (f) / <i>máquina</i> (f) de <i>billles</i>	Haspeln (n), Weifen (n) reeling размот (жр), мотание (жр), размотка (жр), разматывание (жр), [наматывание (жр)]	dévidage (m) aspatura (f), annaspamento (m), innaspamento (m) aspeado (m), devanado (m) / <i>aspiat</i> (m), <i>devanat</i> (m)	14
5 Einfachspulen (n) single winding мотка (жр) початка в одну нить, простая навивка (жр)	bobinage (m) simple incannatura (f) semplice encanillado (m) o bobinado (m) sencillo / <i>trescanat</i> (m) <i>senzill</i>	haspeln, weifen to reel разматывать, мотать	dévider [ann-jaspere, innaspere aspear, devanar / <i>devanar</i> , <i>aspiar</i>	15
6 Fachen (n), Doppeln (n), [Duplieren (n)] doubling winding сдваивание (жр), дублирование (жр)	doublage (m), assemblage (m) accoppiamento (m), accoppiatura (f), binaggio (m), binatura (f) doblado (m) / <i>doblat</i> (m)	Haspel (m), Weife (f) reel мотовило (жр)	dévidoir (m) aspo (m), aspa (f) devanadera (f), aspa (f) / <i>aspi</i> (m)	16
7 fachen, doppel, [duplieren] to double, to wind together before doubling соединять, тростить, дублировать (сдваивать, странвать)	doubler, assembler accoppiare, binare doblar	Strahn (m), Schneller (m) hank моток (жр)	écheveau (m) matassa (f) madeja (f) / <i>madeixa</i> (f)	17
8 Fachmaschine (f), [Dupliermaschine (f)], Windmaschine (f), Winder (m) doubling winder, doubling winding frame соединительная или дублирная или тростильная машина (жр)	doubleuse (f), assembleuse (f) binatrice (f), binatoio (m), incannatoio-accoppiatore (m), accoppiatrice (f) dobladora (f), reunidora (f)	Gebind (n), Fitz (m) lea, skein, cut пасьма (жр)	échevette (f) matassina (f) troquillon (m), madejita (f) / <i>troquilló</i> (m)	18
9 gefachte [oder duplierte] Garne (npl) threads wound together сдвоенные или строченные нити (жр)	fils (mpl) assemblés fili (mpl) accoppiati hilos (mpl) doblados / <i>fils</i> (mpl) <i>doblat</i> s	Fitzen (n), Abbinden (n) lea or skein reeling, skeining перевязывание (жр) (пасьм в мотки и мотков в кукты)	liage (m) [en échevettes], échevettage (m) legatura (f) devanado (m) en troquillones / <i>aspiat</i> (m) en <i>troquillons</i>	19
10 Zwirnen (n) doubling, twisting, twining скручивание (жр), кручение (жр)	retordage (m) ritorcitura (f) retorcido (m), retorcadura (f) / <i>retort</i> (m)	abgefitzter oder abgebundener Strähn (m) skeined hank перевязанный моток (жр)	lier [en échevettes] legare la matassa devanar [en] troquillones / <i>aspiar</i> [en] <i>troquillons</i> écheveau (m) lié en échevettes matassa (f) legata in matassine madeja (f) devanada en troquillones / <i>madeixa</i> (f) <i>aspiada</i> en <i>troquillons</i>	20 21

## B.

Baumwollspinnerei (f)  
Cotton Spinning

1 Бумагопрядение (с р),  
Бумагопрядильное  
производство (с р)

## I.

Prüfung (f), Pak-  
kung (f) und  
Speicherung (f)  
der Baumwolle

Vérification (f),  
emballage (m)  
et emmagasi-  
nage (m) du co-  
ton

Examining,  
Packing, and  
Storing of Cot-  
ton

Esame (m), im-  
ballaggio (m) e  
magazzinaggio  
(m) del cotone

2 Испытание (с р),  
паковка (ж р)  
и складывание  
(с р) хлопка

Ensayo (m), em-  
balaje (m) y  
almacenaje (m)  
del algodón /  
*Examen* (m),  
*empaquetat*  
(m) i *magat-  
zematge* (m)  
del cotó

1. Baumwollprü-  
fung (f), [Baum-  
wollkontrolle (f)]

Vérification (f) du  
coton

3 Examining of Cot-  
ton

Esame (m) o con-  
trollo (m) del co-  
tone

Испытание (с р)  
хлопка

Ensayo (m) del al-  
godón / *Examen*  
(m) del cotó

Rohbaumwolle (f)  
raw cotton

coton (m) brut ou en  
bourre  
cotone (m) greggio o  
sodo  
algodón (m) en bruto  
o en crudo o en rama  
/ *cotó* (m) cru o en  
*floca*

4 хлопок (м р) сырец

Filature (f) du coton

Filatura (f) del cotone

Hilatura (f) del algodón /

*Filatura* (f) del cotó

Baumwollgattung (f),  
[Baumwollsorte (f)],  
Baumwollart (f)  
kind or variety or spe-  
cies of cotton  
сорт (м р) или порода  
(ж р) хлопка

sorte (f) ou espèce (f)  
de coton  
sorta (f) o specie (f) o  
tipo (m) di cotone  
tipo (m) o especie (f)  
de algodón / *genre*  
(m) de cotó

5

Untersorte (f)  
subspecies  
нисший сорт (м р)

sous-espèce (f)  
sottospecie (f)  
subspecie (f) / sub-  
*genre* (m)

6

Baumwollklasse (f)  
class of cotton  
класс (м р) хлопка

classe (f) de coton  
classe (f) di cotone  
clase (f) de algodón /  
*classe* (f) o *qualitat*  
(f) de cotó

7

Vergleichsmuster (n),  
feststehendes Muster  
(n), Standard (m)  
standard sample  
стандартный или  
установленный или  
нормальный обра-  
зец (м р), образец  
(м р) для сличения  
или сравнения,  
стандарт (м р)

échantillon-type (m),  
standard (m)

tipo (m) ufficiale, cam-  
pione (m) tipo, base  
(f), standard (m)  
*muestra-tipo* (f) / *mos-  
tra* (f) de *qualitat*,  
*mostra* (f) tipus

8

Baumwollfarbe (f),  
Farbe (f) der Baum-  
wolle  
colour of cotton  
окраска (ж р) или  
цвет (м р) хлопка

couleur (f) du coton  
colore (m) del cotone  
color (m) del algodón  
/ *del cotó*

9

farbige oder fleckige  
Baumwolle (f)  
stained or tinged or  
spotted cotton  
цветной или пятни-  
стый хлопок (м р)

coton (m) tach[et]e  
cotone (m) macchiato  
o tinto  
algodón (m) manchado  
/ *cotó* (m) *tacat*

10

die Baumwolle anföh-  
len oder angreifen  
to feel the cotton, to  
judge the cotton by  
the feel or touch  
пробовать на ощупь  
или ощупывать хло-  
пок (м р)

toucher le coton  
esaminare il cotone col  
tatto  
ensayar o examinar el  
algodón por el tacto  
/ *assajar el cotó pel*  
*tacte*



11

Angriff (m), Griff (m)  
feel  
ощупывание (с р)

toucher (m)  
tatto (m)  
tacto (m) / *tacte* (m)

12

1	die Baumwolle ist rauh im Griff the cotton is rough to the feel хлопок (мр) жесткий на ощупь или осязание	le coton est rude au toucher il cotone è ruvido al tatto el algodón es áspero al tacto / <i>el cotó es aspre al tacte</i>	langstapelige Baumwolle (f) long stapled cotton длинноволокнистый хлопок (мр)	coton (m) longue-soie cotone (m) di fibra lunga o di tiglio lungo algodón (m) de hebra larga / <i>cotó (m) de fibra llarga</i>	13
2	Güte (f) der Baumwolle quality of cotton добротность (жр) или качество (ср) хлопка	qualité (f) du coton qualità (f) del cotone calidad (f) del algodón / <i>qualitat (f) del cotó</i>	im Stapel gleich equal in staple однородный по щипку	de soie égale di tiglio uguale con hebras de idéntica longitud / <i>de fibres iguals</i>	14
3	erstklassige Ware (f), Primaware (f) best quality первоклассный или первосортный товар (мр)	choix (m) tipo (m) di prima classe primera calidad (f) / <i>qualitat (f)</i>	im Stapel abweichend different in staple разнородный по щипку	de soie différente di tiglio diverso con hebras de diferente longitud / <i>de fibres desiguals</i>	15
4	elastische Faser (f) elastic fibre эластичное или упругое волокно (ср)	fibre (f) élastique fibra (f) elastica fibra (f) elástica / <i>elástica</i>	gleichlaufende Lieferung (f), gleichmäßiger Ausfall (m) der ganzen Lieferung oder Partie evenrunning quality of the whole lot однородный выход (мр) цѣлой партии	qualité (f) uniforme pour tout le lot qualità (f) uniforme dell'intera partita calidad (f) uniforme de todo el lote / <i>qualitat (f) uniforme de tot partida</i>	16
5	kraftlose Faser (f) weak fibre слабое или дряблое волокно (ср)	fibre (f) faible fibra (f) debole o fiacca o senza resistenza fibra (f) débil o floja / <i>fibra (f) fluixa</i>	Abfall (m) in der Güte, [Qualitätsabfall (m)] falling off in quality понижение (ср) или падение (ср) качества	déclassement (m) dans la qualité peggiornamento (m) di qualità inferioridad (f) en calidad / <i>baixa (f) de qualitat</i>	17
6	tote Baumwollfaser (f) dead cotton fibre мёртвое хлопковое волокно (ср)	coton (m) mort fibra (f) di cotone morta fibra (f) muerta de algodón / <i>fibra (f) morta de cotó</i>	Lieferung (f) um eine halbe Klasse abfallend lot half a grade below contract доставка (жр) или поставка (жр) на пол-класса ниже (обусловленного)	lot (m) d'un demi-degré en dessous du contrat partita (f) di qualità inferiore di mezza classe lote (m) inferior en medio grado a la calidad contratada / <i>partida (f) inferior a la contractada de mig grau</i>	18
7	die Fasern (fpl) liegen in Fauschen zusammen the fibres lie together in tufts волокна (ср) свалены в комья	les fibres (fpl) se tiennent en touffes le fibre trovansi riunite in fiocchi las fibras forman mechones / <i>les fibres se sostenen en flocs</i>	die Baumwolle fällt um eine volle Klasse ab the cotton is a full grade below contract хлопок (мр) (в партии) ниже на полный класс	le coton est d'un degré en dessous du contrat il cotone è inferiore di una intera classe el algodón es inferior en un grado entero a la calidad contratada / <i>el cotó es d'un grau inferior al contractat</i>	19
8	Stapel (m) der Baumwolle, Baumwollstapel (m) staple of cotton щипок (мр) или прядь (жр) хлопка	soie (f) de coton tiglio (m) o fibra (f) di cotone fibra (f) o hebra (f) del algodón / <i>fibra (f) de cotó</i>	um ¼ Klasse abfallen to be ¼ grade below contract понижаться в качестве на ¼ класса	être en dessous du contrat de ¼ degré essere inferiore di qualità di ¼ di classe ser inferior en un cuarto de grado a la calidad contratada / <i>esser inferior al contractat de ¼ grau</i>	20
9	Stapelziehen (n) drawing the staple вытаскивание (ср) щипка или пряди волокон	tirage (m) de la mèche controllo (m) della fibra examen (m) de la fibra	um ½ Klasse abfallen to be ½ grade below contract понижаться в качестве на ½ класса	être en dessous du contrat de ½ degré essere inferiore di qualità di ½ di classe ser inferior en medio grado a la calidad contratada / <i>esser inferior al contractat de ½ grau</i>	21
10	den Stapel ziehen to draw the staple вытащить щипок (мр) или прядь (жр) волокон	tirer ou déterminer la soie esaminare o stirare il tiglio estirar la fibra	Stapellänge (f), Länge (f) des Stapels, Faserlänge (f) length of staple длина (жр) пряди или щипка		
11	kurzstapelige Baumwolle (f) short stapled cotton коротковолокнистый хлопок (мр)	coton (m) courte-soie cotone (m) di fibra corta o di tiglio corto algodón (m) de hebra corta / <i>cotó (m) de fibra curta</i>			

um $\frac{3}{4}$ Klassen abfallen to be $\frac{3}{4}$ grade below contract 1 понижаться в качестве на $\frac{3}{4}$ класса	être en dessous du contrat de $\frac{3}{4}$ degré essere inferiore di qualità di $\frac{3}{4}$ di classe ser inferior en tres cuartos de grado a la calidad contratada / <i>esser inferior al contractat de <math>\frac{3}{4}</math> grau</i>	Unreinigkeiten (fpl) impurities загрязненность (жр), засоренность (ср), сорность (жр)	impuretés (fpl) impurità (fpl) impurezas (fpl) / <i>impureses (fpl)</i>	13
Abweichung (f) in der Güte, [Qualitätsabweichung (f)] 2 deviation of quality отклоняться в качестве	différence (f) de qualité differenza (f) di qualità diferencia (f) en calidad / <i>en qualitat</i>	in der Reinheit abweichende Gattungen (fpl) kinds deviating in cleanliness сорта (мр), отклоняющиеся по чистотѣ	qualités (fpl) qui diffèrent de propreté qualità (fpl) diverse in rapporto alla nettezza clases (fpl) de distinta pureza / <i>varietats (fpl) de pureza diferent</i>	14
3 feuchte Baumwolle (f) damp cotton сырой или влажный хлопок (мр)	coton (m) humide cotone (m) umido algodón (m) húmedo / <i>cotó (m) humit</i>	unreine Baumwolle (f) dirty cotton сорный хлопок (мр)	coton (m) chargé d'impuretés cotone (m) impuro algodón (m) sucio / <i>cotó (m) brut</i>	15
4 Feuchtigkeit (f) moisture, humidity сырость (жр), влажность (жр)	humidité (f) umidità (f) humedad (f) / <i>humitat (f)</i>	die Baumwolle staubt the cotton gives off dust хлопок (мр) пылится	le coton dégage de la poussière il cotone fa polvere el algodón desprende polvo / <i>el cotó deixa pols</i>	16
5 Feuchtigkeitsgehalt (m) oder Wassergehalt (m) der Baumwolle amount of moisture in the cotton содержание (ср) влаги в хлопкѣ	teneur (f) en humidité du coton contenuto (m) o tenore (m) di umidità o d'acqua del cotone cantidad (f) de humedad en el algodón / <i>quantitat (f) d'humiditat del cotó</i>	die Faser ist spröde the fibre is brittle волокно (ср) хрупко или ломко	la fibre est cassante la fibra è fragile la fibra es frágil o quebradiza / <i>la fibra es trencadissa</i>	17
6 wirkliches [oder absolutes] Trockengewicht absolute dry weight вѣс (мр) абсолютно сухого волокна	poids (m) sec absolu peso (m) secco assoluto peso (m) absoluto de la fibra seca / <i>pes (m) sec absolut</i>	die Annahme verweigern to refuse acceptance отказывать в приемѣ	refuser l'acceptation respingere o rifiutare l'accettazione rechazar o rehusar la aceptación / <i>refusar l'acceptació</i>	18
7 nasser Ballen (m) damp or wet bale сырая или мокрая кипа (жр)	balle (f) humide balla (f) bagnata bala (f) húmeda / <i>bala (f) humida</i>	2. Baumwollpackung (f) Packing of Cotton Упаковка (жр) хлопка	Emballage (m) du coton Imballaggio (m) del cotone Embalaje (m) del algodón / <i>Emballat (m) del cotó</i>	19
8 seebeschädigter Ballen (m) sea-damaged bale подмоченная кипа (жр); кипа, поврежденная или пострадавшая при морской перевозкѣ	balle (f) avariée par l'eau de mer balla (f) avariata dall'acqua di mare o con avaria marittima bala (f) averiada por agua de mar / <i>bala (f) avariada per l'aigua de mar</i>	Baumwollballen (m) cotton bale кипа (жр) хлопка	balle (f) de coton balla (f) di cotone bala (f) de algodón / <i>de cotó</i>	20
9 die Baumwolle schwitzt the cotton sweats хлопок (мр) потѣет	le coton ressus il cotone suda el algodón transpira / <i>el cotó traspira</i>	die Baumwolle wird klebrig the cotton becomes sticky 10 хлопок (мр) становится липким	[vier-jeckiger Ballen (m) square bale прямоугольная кипа (жр) balle (f) prismatique balla (f) parallelepèda bala (f) cuadrada / <i>bala (f) quadrada</i>	21
11 die Baumwolle ist ballig the cotton is lumpy хлопок (мр) комковый (в видѣ глыб или комьев)	le coton est en mottes il cotone è indurito od in masse compatte el algodón se pega o se aglomera en copos / <i>el cotó s'agrumolla</i>	Rundballen (m) round bale круглая кипа (жр) balle (f) ronde balla (f) [ro]tonda o cilíndrica bala (f) redonda / <i>rodona</i>		22
12 Reinheit (f) der Baumwolle cleanliness of cotton чистота (жр) хлопка	propreté (f) du coton purezza (f) o nettezza (f) del cotone pureza (f) o limpieza (f) del algodón / <i>pureza (f) o neledat (f) del cotó</i>			
				



- 1 Lowry-Ballen (m),  
Lowry bale  
кипа (жр) [системы] Лори  
balle (f) Lowry  
balla (f) Lowry  
bala (f) Lowry

- 2 gepreßter Ballen (m)  
[compressed bale]  
прессованная кипа  
(жр)  
Ballen (m) von gleich-  
mäßig dichter Pres-  
sung  
uniformly pressed bale  
3 кипа (жр) равномер-  
но плотной прес-  
совки  
ungepreßter Ballen (m)  
unpressed bale  
4 непрессованная кипа  
(жр)  
beschädigter oder  
schadhafter [oder  
defekter] Ballen (m)  
5 damaged bale  
поврежденная или по-  
порченная кипа  
(жр)  
Ballen (m) ohne Marke  
no-mark bale  
6 кипа (жр) без марки  
или ярлыка

balle (f) pressée  
balla (f) pressata  
bala (f) prensada /  
premsada  
balle (f) uniformément  
pressée  
balla (f) ben pressata  
o a pressione uni-  
forme  
bala (f) bien prensada  
o de presión uni-  
forme u homogénea  
/ bala (f) ben prem-  
sada

balle (f) non-pressée  
balla (f) non pressata  
bala (f) sin prensar /  
sense premsar

balle (f) avariée

balla (f) avariata  
bala (f) defectuosa o  
averiada / bala (f)  
tarada o avariada

balle (f) sans marque  
balla (f) senza marca  
bala (f) sin marca /  
sense marca

▲ B ▲



- 7 Zeichen (n), Ballenzeichen (n),  
[Signum (n)]  
bale mark  
знак (мр) или клеймо (ср)  
или марка (жр) кипы,  
кипная марка  
marque (f) de balle  
marca (f) della balla  
marca (f) de [la] bala

- 8 Teerfarbe (f)  
tar colour  
краска (жр) из ка-  
менноугольной  
смола

couleur (f) au goudron  
colore (m) di catrame  
color (m) al alquitrán  
/ de quitrà

- 9 Fahne (f), Kartenblatt  
(n)  
bale ticket  
ярлык (мр), карточка  
(жр), этикетка (жр)

carte (f) de marque  
cartellino (m), etichet-  
ta (f)  
etiqueta (f) de la bala  
/ de marca

- 10 Verpackung (f), [Em-  
ballage (f)]  
packing  
тара (жр), обертка  
(жр), упаковочная  
дерюга (жр), упа-  
ковка (жр), уку-  
порка (жр)

emballage (m)  
imballaggio (m)  
embalaje (m) / emba-  
latge (m)

- 11 Eisenreif[en] (m),  
Eisenband (n)  
iron tie or hoop  
железный обруч (мр),  
железная обвязка  
(жр)

bande (f) en fer  
cerchio (m) di ferro,  
reggia (f)  
aro (m) o cerco (m) de  
hierro, fleje (m) /  
cinta (f) d'acer, cёр-  
col (m)

dichtgewebtes Jute-  
packleinen (n)  
closely woven jute bag-  
ging or jute canvas  
or jute sacking  
плотная джутовая де-  
рюга (жр)

toile (f) de jute serrée  
tela (f) [di] juta fitta  
o a maglie fine da  
imballaggio  
tela (f) de yute de teji-  
do tupido / teixit (m)  
de yute molt nombrat

grobes, lose gewebtes  
Jutepackleinen (n),  
Rupfen (m)

toile (f) de jute peu  
duitée

loose woven jute bale  
bagging, gunny bag,  
wrapper

tela (f) juta grossolana  
o a grosse maglie

грубая рѣдкая джу-  
товая дерюга (жр),  
джутовое(-ая) рѣд-  
но (ср) или рѣд-  
нина (жр)

tela (f) de yute de  
tejido flojo, [h]jarpi-  
llera (f) clara / teixit  
(m) de yute poc nom-  
brat, arpillera (f) clara

3. Speicherung (f)  
der Baumwolle  
Cotton Bale Sto-  
rage or Storing

Emmagasinage (m)  
du coton

Складывание (ср)  
хлопка в амбар,  
хранение (ср)  
хлопка на  
складѣ

Magazzinaggio (m)  
o immagazzina-  
mento (m) del  
cotone

Almacenaje (m) del  
algodón / Magat-  
zematge (m) del  
cotó

Ballenprüfung (f),  
[Ballenkontrolle (f)]  
examination of bales,  
bale control[ling]  
проверка (жр) или  
повѣрка (жр) или  
контроль (жр) кип

contrôle (m) ou vérifi-  
cation (f) des balles  
verifica (f) delle balle  
verificación (f) o regis-  
tro (m) de las balas  
/ control (m) o regis-  
tre (m) de les bales

Nachwiegen (n) oder  
Gewichtsprüfung (f)  
[oder Gewichtskon-  
trolle (f)] der Ballen  
checking the weight of  
the bales  
повѣрка (жр) или  
проверка (жр) или  
контроль (жр) вѣса  
кип, перевѣшивание  
(ср) кип

contrôle (m) du poids  
des balles  
controllo (m) o verifica  
(f) del peso delle  
balle

verificación (f) del peso  
o repeso (m) de las  
balas / comprobació  
(f) del pes o repesat  
(m) de les bales

die Ballen (mpl) nach-  
wiegen  
to check the weight of  
the bales  
перевѣшивать кипы  
(жр)

vérifier le poids des  
balles  
verificare il peso delle  
balle  
verificar el peso de las  
balas / comprobar el  
pes de les bales, re-  
pesar les bales

Wäger (m), Abwieger  
(m), Auswäger (m),  
Wiegemeister (m)  
weigher  
вѣсовщик (мр)

peseur (m), basculeur  
(m)  
pesatore (m)  
pesador (m)

Rechnungsgewicht (n),  
[Fakturengewicht  
(n)]

poids (m) de la facture

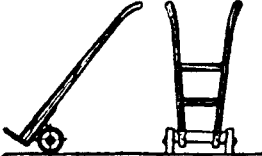
invoice weight  
фактурный вѣс (мр),  
вѣс (мр) по счету  
или по накладной  
или по фактурѣ

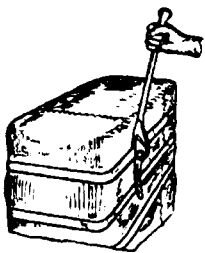
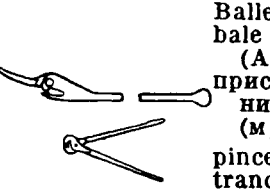

peso (m) di fattura  
peso (m) facturado /  
pes (m) de factura

Ballengewicht (n)  
weight of bale  
вѣс (мр) кипы

poids (m) de la balle  
peso (m) della balla  
peso (m) / pes (m) / de  
la bala

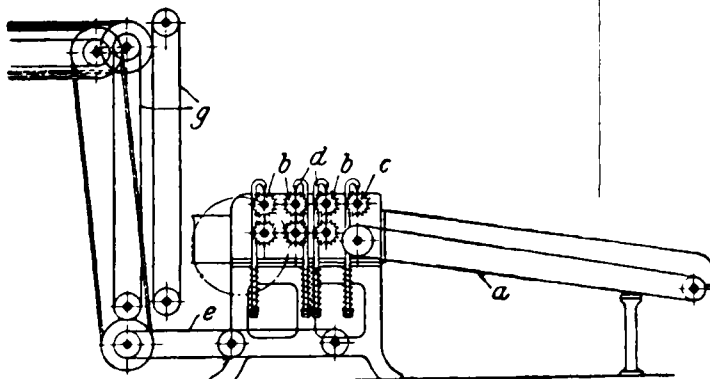


<p>1 <b>Untergewicht (n), Fehlgewicht (m) underweight, short-weight</b> недостающий вѣс (мр), вѣс (мр) ниже нормального</p>	<p>manque (m) de poids calo (m) o ammanco (m) di peso falta (f) de peso / manca (f) de pes</p>	<p>Ballenstapel (m) stack of bales</p>	<p>tas (m) de bales mucchio (m) o catasta (f) di balle pila (f) de balas / estiba (f) de bales</p>	12
<p>2 <b>x Prozent Tara (f) x per cent tare</b> x процентов тары</p>	<p>tare (f) de x pour cent x per cento di tara (f) tara (f) de x por ciento / tara (f) de x per cent</p>	<p>den Ballen hochkant stellen to place the bale end up класть кипу стоймя</p>	<p>placer la balle de champ collocare la bala in piedi colocar la bala derecha o en pie / posar la bala en peu o dreta</p>	13
<p>3 <b>„Tara nachgewogen“, „reelle Tara“ actual tare</b> чистая или действительная тара (жр), действительный вѣс (мр) тары</p>	<p>tare (f) réelle tara (f) reale tara (f) efectiva o real</p>	II.		
<p>4 <b>Reifengewicht (n) weight of hoops</b> вѣс (мр) обручей</p>	<p>poids (m) des cercles peso (m) dei cerchi peso (m) de los cercos o flejes / pes (m) dels cercols</p>	<p><b>Vorbereitungsarbeiten (f pl) für das Verspinnen der Baumwolle</b></p>	<p><b>Opérations (f pl) préparatoires de la filature de coton</b></p>	
<p>5 <b>Ballenbeförderung (f), [Ballentransport (m)]</b> transport of [the] bales перевозка (жр) или транспорт (мр) кип</p>	<p>transport (m) des bales trasporto (m) delle balle transporte (m) de las balas / transport (m) de les bales</p>	<p><b>Preparatory Operations in Cotton Spinning</b></p>	<p><b>Operazioni (f pl) preparatorie per la filatura del cotone</b></p>	
<p>6 <b>den Ballen von Hand befördern oder weg-schaffen [oder transportieren]</b> to move the bale by hand [labour] перемещать кипы ручным способом или вручную</p>	<p>transporter la balle à la main trasportare la bala a mano transportar la bala a mano / a mà</p>	<p><b>Приготовительные работы (жр) для выпрядки хлопка</b></p>	<p><b>Operaciones (f pl) preparatorias para el hilado del algodón / Operacions (f pl) preparatories per a la filatura del cotó</b></p>	14
<p>7 </p>	<p>Ballenkarre (f), Stechkarre (f) bale truck or trolley кипная тачка (жр) diable (m) à balle carrello (m) da trasporto carretilla (f) para balas / carretó (m) per a bales</p>	<p><b>1. Mischen (n) oder Gattieren (n) der Baumwolle, Auf-machen (n) der Mischung</b></p>	<p>Mélange (m) du cotton</p>	
<p>8 <b>Ballenhaus (n), Ballen-lager (n), Baumwoll-schuppen (m)</b> cotton [bale] store хлопковый амбар (мр) или сарай (мр)</p>	<p>magasin (m) aux bales magazzino (m) o deposito (m) di cotone almacén (m) de balas / magatzem (m) de bales</p>	<p><b>Mixing or Blending of Cotton</b></p>	<p>Mischia (f) del cotton</p>	15
<p>9 <b>die Baumwolle speichern oder [ein]-lagern</b> to store or to warehouse the cotton складывать хлопок (мр) (в амбар или склад или сарай)</p>	<p>emmagasiner le coton immagazzinare o mettere in deposito il cotone almacenar el algodón / magatzemar el cotó</p>	<p><b>Мѣшка (жр) или смѣшиваніе (ср) хлопка</b></p>	<p>Mezcla (f) del algodón / Barreja (f) del cotó</p>	
<p>10 <b>Einlagerung (f) der Ballen</b> storing or warehousing the bales складывание (ср) кип, помещеніе (ср) кип на складѣ</p>	<p>emmagasinage (m) des bales immagazzinamento(m) delle balle almacenaje (m) de las balas / magatzematge (m) de les bales</p>	<p>Vorbereitungsvorgang (m), [Vorbereitungs-prozeß (m)] preparatory process приготовительный процесс (мр)</p>	<p>procédé (m) préparatoire processo (m) preparatorio procedimiento (m) preparatorio / procés(m) preparatori</p>	16
<p>11 <b>die Ballen (m pl) auf-stapeln</b> to stack the bales складывать кипы штабелями</p>	<p>entasser ou empiler les bales stivare o accatastare le balle apilar las balas / estibar les bales</p>	<p>die Baumwolle für das Verspinnen vorbereiten to prepare the cotton for spinning приготавливать хлопок (мр) для выпрядки</p>	<p>préparer le coton pour la filature preparare il cotone per la filatura preparar el algodón para el hilado / preparar el cotó per a la filatura</p>	17

1		<p>Aufschlagen (n) oder Öffnen der Ballen opening the bales открывание (ср) или вскрывание (ср) или вскрытие (ср) кип ouverture (f) des balles apertura (f) o tagliatura (f) delle balle apertura (f) de las balas / obertura (f) de les bales</p>	<p>Sondern (n) [oder Sortieren (n)] der Ballen sorting the bales сортировка (жр) или разборка (жр) кип</p>	<p>classement (m) des balles cernita (f) o classifica (f) delle balle clasificación (f) de las balas / sorteig (m) de les bales</p>
2	<p>einen Ballen aufschlagen oder öffnen to open a bale разбить или вскрыть кипу</p>	<p>ouvrir une balle aprire o tagliare una balla abrir / obrir / una bala</p>	<p>die Ballen (mpl) nach ihrer Güte sondern [oder sortieren] to sort the bales according to quality сортировать кипы (жр) по качеству</p>	<p>classer les balles suivant leur qualité cernere o classificare le balle secondo la qualità clasificar las balas según su calidad / sortejar les bales segons la qualitat</p>
3	<p>Ballenaufmacher (m) bale opener, bale breaker распаковщик (мр) или разбивальщик (мр) кип</p>	<p>déballeur (m), ouvreure (m) de balles apri-balle (m) abridor (m) de balas / obridor (m) de bales</p>	<p>in der Güte abweichende Ballen (mpl) zurückstellen to set aside the bales deviating in quality</p>	<p>mettre de côté les balles qui différent de classement mettere da parte le balle di qualità diversa</p>
4		<p>Ballenzange (f) bale hoop cutter, tie cutter (A) приспособление (ср) или ножницы (жр) или шипцы (мр) для вскрытия кип pince (f) à ouvrir les balles trancia-cerchi (m), trancia-reggie (m) mordaza (f) para balas / mordassa (f) per a bales</p>	<p>отставлять или откладывать или отбрасывать отстающую кипу [по качеству]</p>	<p>separar las balas que difieren en calidad / extreure les bales de qualitat diferent</p>
5	<p>den Ballen von der Umhüllung befreien to free the bale from the cover[ing] снять обертку с кип</p>	<p>enlever l'emballage de la balle togliere gli imballaggi dalla balla quitar el embalaje de la bala, desembalar / extreure l'embalatge de la bala, desembalar</p>	<p>die Baumwolle mischen oder aufmischen, die Mischung aufmachen to mix or to blend the cotton смешивать хлопок (мр), составлять мешку или композицию или смесь хлопка</p>	<p>mélanger le coton mischiare il cotone, far la mischia mezclar el algodón / barrejar el cotó</p>
6		<p>geöffneter Baumwollballen (m) opened cotton bale раскрытая кипа (жр) хлопка balle (f) de coton ouverte balla (f) di cotone aperta bala (f) de algodón abierta / bala (f) de cotó oberta</p>	<p>wöchentlicher Baumwollverbrauch (m) weekly cotton consumption еженедельный [-ое] расход (мр) или потребление (ср) хлопка</p>	<p>consommation (f) hebdomadaire de coton consumo (m) settimanale di cotone consumo (m) semanal de algodón / consum (m) de cotó per setmana</p>
7	<p>die Baumwolle von der Umhüllung [oder Emballage] abzupfen to pluck the cotton from the cover, to pick the tares подбирать хлопок (мр) с дерюги или обертки</p>	<p>épilucher le coton de l'emballage piluccare il cotone dagli imballaggi recoger del embalaje borras (fp) o restos (mpl) de algodón / treure el cotó de l'embalatge</p>	<p>Misch[ungs]raum (m), Mischung (f) mixing [room] сортировочная (жр)</p>	<p>salle (f) de mélange sala (f) o locale (m) di mischia sala (f) de mezclas / de barrejes</p>
8	<p>Zurichten (n) der Ballen für das Mischen preparing the bales for mixing подготовка (жр) кип для мешки</p>	<p>préparation (f) des balles pour le mélange preparazione (f) delle balle per la mischia preparación (f) de las balas para la mezcla / preparació (f) de les bales per a la barreja</p>	<p>Mischer (m), Mischraumarbeiter (m) [cotton] mixer</p>	<p>ouvrier (m) au mélange, mélangeur (m) de coton mescolatore (m) di cotone mezclador (m) de algodón / barrejador (m) o mesclador (m) de cotó</p>
9	<p>die Ballen (mpl) für das Mischen zurichten to prepare the bales for mixing подготавливать кипы для мешки</p>	<p>préparer les balles pour le mélange preparare le balle per la mischia preparar las balas para la mezcla / preparar les bales per a la barreja</p>	<p>Misch[ungs]fähigkeit (f) der Baumwollsorten mixing properties of the various kinds of cotton соответственность (жр) сортов хлопка для взаимного смешивания</p>	<p>aptitude (f) de mélange des différentes sortes de coton idoneità (f) delle varie specie di cotone ad essere mischiate propiedad (f) para mezclarse de las diferentes clases de algodón / propietat (f) de barreja de les diverses classes de cotó</p>
9	<p>die Ballen (mpl) für das Mischen zurichten to prepare the bales for mixing подготавливать кипы для мешки</p>	<p>préparer les balles pour le mélange preparare le balle per la mischia preparar las balas para la mezcla / preparar les bales per a la barreja</p>	<p>Mischungsverhältnis (n) mixing ratio процентный состав (мр) мешки или композиции или смеси</p>	<p>proportion (f) de mélange proporzione (f) d'impasto proporció (f) de [la] mezcla / proporció (f) de barreja</p>

1	Mischungsdurchschnitt (m) average of the mixing or of the mixed material среднее качество (ср) мѣшки или композиция	moyenne (f) du mélange media (f) di mischia termino (m) medio o promedio (m) de una mezcla / <i>terme (m) mitj d'una barreja</i>	Vorbereitung (f) der Baumwolle für das Mischen durch Dämpfen preparation of the cotton for mixing by steaming подготовление (ср) хлопка для мѣшки путем пропаривания	préparation (f) du coton pour le mélange par la vapeur preparazione (f) del cotone alla mischia mediante vaporizzazione preparación (f) del algodón para la mezcla por vaporización / <i>preparació (f) del cotó per a la barreja per mitjà del vapor o del vaporitzatge</i>	10
2	auf Durchschnittsgüte mischen to mix for average quality смѣшивать для получения смѣси среднего качества	mélanger pour avoir une qualité moyenne mischiare per ottenere una qualità media mezclar para obtener una calidad media / <i>barrejar per tal obtenir una qualitat mitja</i>	Mischungsarbeit (f) operation of mixing операція (жр) смѣшивания или мѣшки	travail (m) du mélange operazione (f) di mischia operación (f) de mezcla / <i>treball (m) de barreja</i>	11
3	häftig oder halb und halb mischen to mix half and half смѣшивать пополам или в равных долях	mélanger moitié par moitié mischiare in parti uguali mezclar por mitades iguales / <i>barrejar a parts iguals</i>	Mischen (n) von Hand mixing by hand смѣшивание (ср) или мѣшка (жр) вручную	mélange (m) à la main mischia (f) a mano mezcla (f) a mano / <i>barreja (f) a mà</i>	12
4	Gemisch (n), Mischung (f) mixing смѣшанное [волокнистое] вещество (ср), мѣшка (жр), смѣсь (жр), композиция (жр)	mélange (m) mischia (f), impasto (m) mezcla (f) / <i>barreja (f), mescla (f)</i>	von Hand mischen to mix by hand смѣшивать вручную	mélanger à la main mischiare a mano mezclar a mano / <i>barrejar a mà</i>	13
5	Mischungsprüfung (f), [Mischungskontrolle (f)] testing the mixing испытание (ср) или проверка (жр) смѣси	contrôle (f) du mélange controllo (m) o esame (m) della mischia verificació (f) de la mezcla (f) / <i>comprobació (f) de la barreja</i>	Handmischung (f), Handgemisch (n) hand mixing ручная мѣшка (жр), мѣшка (жр) вручную	mélange (m) à main mischia (f) [fatta] a mano mezcla (f) [hecha] a mano / <i>barreja (f) a mà</i>	14
6	Mischungsbuch (n) mixing book книга (жр) мѣшек или смѣсей или сортировок	livre (m) des mélanges registro (m) di mischia libro (m) de las mezclas / <i>llibre (m) de barrejes</i>	Mischen (n) mit der Maschine mechanical mixing, mixing by machine механическое или машинное смѣшивание (ср)	mélange (m) mécanique mischia (f) a macchina mezcla (f) mecánica / <i>barreja (f) mecànica</i>	15
7	Partienummer (f) lot number номер (ср) партии	numéro (m) de la partie ou du lot numero (m) della partita número (m) de la partida / <i>nombre (m) del lot o de la partida</i>	auf der Maschine mischen to mix by machine смѣшивать посредством машины	mélanger à la machine far la mischia a macchina mezclar con máquinas / <i>barrejar amb màquines</i>	16
8	Fabriknummer (f) factory mark фабричный номер (ср)	numéro (m) d'ordre de la fabrication numero (m) di fabbrica número (m) [de orden] de fabricación / <i>número (m) d'ordre de fabricació</i>	Baumwollage (f), Ballenschicht (f) cotton layer, layer of cotton in the bale кипный слой (ср)	couche (f) de coton dans la balle strato (m) o falda (f) di cotone nella bala capa (f) de algodón / <i>gruix (m) de cotó / en la bala</i>	17
9	Festsetzung (f) oder Berechnung oder Errechnung (f) des Garnpreises, Garnpreisberechnung (f), [Garnkalkulation (f)] yarn price calculation калькуляция (жр) цѣны пряжи	détermination (f) du prix de revient du fil calcolo (m) del prezzo del filato cálculo (m) del precio del hilo / <i>càlcul (m) del preu del fil</i>	die Baumwolle in ganzen Lagen von dem Ballen abziehen to remove the cotton from the bale in layers снимать хлопок (ср) с кип пластами или слоями	enlever le coton de la balle par couches asportare o togliere il cotone dalla bala a grosse falde quitar el algodón de la bala por capas / <i>treure el cotó de la bala per gruixos</i>	18
			einen zylindrischen Ballen oder Rundballen ablaufen lassen oder abwickeln to unroll a round bale, to run a round bale off раскатывать или раскатать круглую кипу	développer ou dérouler une balle ronde ou cylindrique svolgere o srotolare una bala cilindrica desarrollar una bala redonda / <i>desfer o desplegar una bala rodona</i>	19

Zerkleinerung (f) der Baumwollagen von Hand breaking up the cotton layers by hand	morcelage (m) à la main des couches de coton disgregamento (m) delle falde di cotone a mano desmenuzamiento (m) de las capas de algodón a mano / <i>esquinçada</i> (f) dels gruixos de cotó a mà
1 размельчение (ср) пластов хлопка вручную	
2 Zerziehen (n) oder Zer teilen (n) oder Zerfasern (n) der gepreßten Baumwolle pulling the pressed cotton to pieces	démêlage (m) ou désagrégation (f) du coton comprimé scioccamento (m) o scioglimento (m) o apritura (f) del cotone pressato desagregado (m) del algodón comprimido / <i>desagregat</i> (m) del cotó premsat
растаскивание (ср) или размельчение (ср) спрессованного хлопка	
3 den Faserstoff in Batzen zerschlagen to beat the fibrous material to lumps разбивать волокнистое вещество (ср) на комья	battre la matière fibreuse en mottes spezzare la materia fibrosa batir la materia fibrosa en pedazos / <i>batre la matèria fibrosa en floca</i>
4 die Baumwollklumpen (m pl) zerzupfen oder zerziehen oder zer teilen oder zerfasern to pull the cotton lumps [to pieces]	démêler ou désagrèger ou ouvrir ou diviser les mottes de coton sciogliere o aprire i bioccoli di cotone, disgregare gli ammassi di cotone disregar los pedazos de algodón / <i>desfer les floques de cotó</i>
расщипывать комья (мр) хлопка	
5 Knollen (m), Klumpen (m), Faserklumpen (m), Faserklotz (m), Baumwollbatzen (m) cotton lump ком (мр) или клок (мр) хлопка	motte (f) de coton bioccolo (m pl) di cotone pedazo (m) o trozo (m) de algodón / <i>floca</i> (f) de cotó
6 Ballenbrecher (m) bale breaker	brise-balles (m) rompi-balle (m), apriballe (m), frantoio (m) per balle [máquina (f)] abridora (f) de balas / <i>obridora</i> (f) de bales
кипоразбиватель (мр), кипоразрыхлитель (мр)	



7  
 Ballenbrecher (m) mit Fördertüchern  
 bale breaker with travelling or feed lattices  
 кипоразбиватель (мр) с питательными рѣшетками

brise-balles (m) ou mélangeuse (f) avec tables sans fin  
 rompi-balle (m) con tavole di alimentazione  
 abridora (f) de balas con 7  
 tableros o teleras de alimentación / *obridora* (f) de bales amb telera alimentaria

[endloses] Fördertuch (n) oder Lattentuch (n), Speiselattentuch (n), Zuführlattentuch (n), Auflagetisch (m)  
 [endless] feed[ing] lattice  
 [безконечная] питательная или подводящая рѣшетка (жр)

a  
 tablier (m) ou toile (f) sans fin d'alimentation, table (f) alimentaire  
 tela (f) di alimentazione senza fine, graticcio (m) mobile, tavola (f) continua  
 tablero (m) o telera (f) sin fin de alimentación / *telera* (f) *alimentaria sens fi*

Reißwalze (f), Brechwalze (f), Stachelwalze (f)  
 toothed or spiked [pulling] roller

расщипывательный или разрыхлительный или разрывательный или шиповидный вал (мр)

b  
 cylindre (m) à dents ou à pointes, cylindre (m) briseur (m), cylindre (m) hérissé  
 rullo (m) dentato, cilindro (m) disintegratore  
 cilindro (m) de puntas / *corró* (m) amb pues

festgelagerte Unterwalze (f)  
 fixed bottom roller

нижний вал (мр) на неподвижных подшипниках

cylindre (m) inférieur fixe  
 cilindro (m) inferiore fisso  
 cilindro (m) inferior fijo / *corró* (m) inferior fix

Oberwalze (f)  
 top roller

верхний вал (мр)

cylindre (m) supérieur  
 cilindro (m) superiore  
 cilindro (m) / *corró* (m) / superior

Preßwalze (f), Eindrückwalze (f)

press roller  
 нажимной вал (мр), прессвал (мр)

cylindre (m) presseur, cylindre (m) enfonceur  
 cilindro (m) di pressione  
 cilindro (m) compresor / *corró* (m) de pressió

in kulissenartigen Führungen beweglich gelagert  
 supported in slides  
 лежащий в подвижных подшипниках [типа кулисс]

supporté par des glissières mobile in culisse di guida  
 apoyado en soportes móviles guiados por correderas / *suportat per colisses*

13

1 d  
federbelastete Druckstange (f)  
spring weighted rod  
прижатый пружинами на-  
жимной баланс (мр)  
crochet (m) de pression à res-  
sort  
leva (f) o gancio (m) di pres-  
sione a molla  
gancho (m) de presión por  
resorte / ganxo (m) de  
presió per ressort

mit zunehmender Umfangsge-  
schwindigkeit umlaufende  
Walzen (fpl)  
rollers running at increasing  
surface speeds  
валы (мр), вращающиеся с  
возрастающим числом обо-  
ротов или с увеличиваю-  
щейся скоростью враще-  
ния  
2  
cylindres (m pl) tournants avec  
augmentation de vitesse  
circonférencielle ou péri-  
phérique  
cilindri (m pl) a velocità circon-  
ferenziale progressiva  
cilindros (m pl) que giran con  
velocidad periférica pro-  
gresiva / corrons (m pl) ro-  
dant a una velocitat super-  
ficial progressiva

3  
[gußeiserner] Hohlzylinder (m)  
hollow [cast iron] roller  
[чугунный] пустотелый ци-  
линдр (мр) или вал (мр)  
cylindre (m) creux [en fonte]  
cilindro (m) cavo [di ghisa]  
cilindro hueco [de hierro  
fundido] / corró (m) buid  
[de fundició]

4  
Stahlwelle (f)  
steel shaft  
стальной вал (мр)  
arbre (m) en acier  
albero (m) d'acciaio  
árbol (m) de acero / arbre (m)  
d'acer

5  
die Faserschichten (fpl) er-  
fassen  
to grip the layers of fibres  
захватывать пласты волок-  
нистаго вещества  
saisir les couches de fibres  
afferrare gli strati di fibre  
coger las capas de fibras /  
agafar els gruixos o les  
capas de fibres

6  
die Faserschichten (fpl) zer-  
reißen  
to tear the layers of fibres  
раздирать пласты волокни-  
стаго вещества  
déchirer ou décliqeter ou  
ouvrir les couches de fibres  
strappare gli strati di fibre,  
rompere o disgregare gli  
ammassi fibrosi  
desgarrar las capas de fibras /  
desfer els gruixos o les  
capas de fibres

die Fasermasse hinreichend  
auflösen  
to loosen the fibrous material  
sufficiently  
разрыхлять в достаточной  
мѣрѣ волокнистое веще-  
ство (ср)  
démêler suffisamment la ma-  
tière fibreuse 7  
stioccare o aprire sufficiente-  
mente gli ammassi fibrosi  
abrir suficientemente la ma-  
teria fibrosa / obrir sufi-  
cientment el material fibrós

unteres, wagrechtes Latten-  
gitter (n)  
bottom horizontal lattice  
нижняя горизонтальная рѣ-  
шетка (жр)  
e  
tablier (m) inférieur horizon-  
tal, toile (f) sans fin hori-  
zontale du bas ou du fond 8  
graticcio (m) inferiore oriz-  
zontale  
tablero (m) inferior horizontal  
/ telera (f) horizontal infe-  
rior

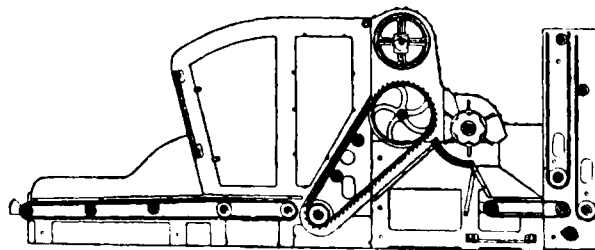
Steiggitter (n) Steiglatten-  
tuch (n)  
elevator or upright lattice  
подъемная рѣшетка (жр)  
g  
tablier (m) élévatoire ou mon-  
tant, toile (f) sans fin 9  
graticcio (m) verticale di tras-  
porto, tela (f) elevatrice  
tablero (m) elevador / telera  
(f) elevadora

Muldenballenbrecher  
(m), Ballenbrecher  
(m) mit Pedalvor-  
richtung  
pedal bale breaker  
кипоразрыхлитель  
(мр) с педалями

brise-balles (m) à pé-  
dales  
rompi-balle (m) a pe-  
dali 10  
abridora (f) de balas  
con pedales / obri-  
dora (f) de balas amb  
pedals

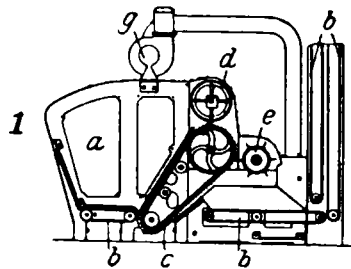
Muldenzuführung (f)  
piano feed regulator,  
piano motion regu-  
lator  
педальное питатель-  
ное приспособление  
(ср)

régulateur (m) d'ali-  
mentation à pédales  
regolatore (m) di ali-  
mentazione a pedali 11  
regulador (m) de ali-  
mentación de peda-  
les / regulador (m)  
de l'alimentació amb  
pedals



Kastenballenöffner (m)  
hopper bale opener  
ящичный кипоразби-  
ватель (мр)

chargeuse-mélangeuse  
(f) à trémie  
apri-balle (m) a tra-  
moglia 12  
cargadora (f) abre-  
balas / carregadora  
(f) obre-bales



[Kasten-]Ballenöffner (m) oder Kastenmischer (m) mit Staubabzug  
exhaust hopper bale opener  
ящичный кипоразбиватель (мр) с отсасыванием пыли или с вентиляцией  
chargeuse-mélangeuse (f) à ventilateur  
apri-balle (m) a tramoggia con ventilatore  
cargadora (f) abrebaldas con ventilador / carregadora (f) obrebales amb ventilador

Speisekasten (m) [feeding] hopper  
загрузочный или питательный ящик (мр)  
bolte (f) ou trémie (f) d'alimentation  
tramoggia (f) d'alimentazione  
tolva (f) de alimentación / tremuja (f) alimentaria

Lattentücher (n pl) [travelling] lattices  
решетки (жр), полотна (ср)  
tabliers (m pl) sans fin  
graticci (m pl) di trasporto  
tableros (m pl) sin fin / teleras (f pl) sens fi

Spitzenlattentuch (n), Nadellattentuch (n), Igellattentuch (n)  
spiked lattice  
игольчатая решетка (жр), игольчатое полотно (ср)  
tablier (m) à pointes  
graticcio (m) a punte  
tablero (m) de puntas / telera (f) amb claus, llistonada (f) amb puntas

[gußeiserner] Trommel (f) [cast iron] spiked roller  
[чугунный] выравниватель барабан (мр) или вал (мр)  
tambour (m) ou cylindre (m) détacheur [en fonte]  
cilindro (m) egualizzatore [di ghisa]  
cilindro (m) igualador [de hierro fundido] / cilindro (m) igualador [de fundición]

Flügel (m), Schläger (m) beater  
крыло (ср), разбиватель (мр), трепало (ср)  
volant (m) déchargeur  
cilindro (m) spogliatore e battitore  
cilindro (m) batidor o desprendedor / cilindro (m) batidor o desprendedor

Lüfter (m), Entstauber (m), Absauger (m), [Ventilator] (m)

[exhaust] fan  
вентилятор (мр), отсасыватель (мр) пыли, эксгаустер (мр)  
ventilateur (m) aspirateur  
aspiratore (m), ventilatore (m)  
ventilador (m) [aspirante] / ventilador (m) aspirant

Öffnerarbeiter (m)  
picker hand, opener  
tenter, feeder  
трепальщик (мр), рабочий (мр) трепального отделения

die Baumwolle [auf-]stocken  
to stack the cotton  
складывать хлопок в закромах

Mischungsverschlagn (m), Baumwollgatter (n), [Baumwoll-]Stock (m)  
mixing chamber, cotton chamber  
сортировочный закром (мр)



déméleur (m) ou ouvreureur (m) de coton, ouvrier (m) de battage  
operaio (m) dell'apri-tore  
obrero (m) abridor / obrer (m) obridor

répartir le coton dans les casiers  
ammucchiare il cotone nelle gabbie  
apilar o amontonar o el algodón en las jaulas / apilar/otjar el cotó dintre les gabies

casier (m) de mélange  
camera (f) o gabbia (f) di mischia  
compartimento (m) o jaula (f) de mezcla / compartiment (m) o gabbia (f) de barreja

Verschlaggestell (n), Rahmengerstell (n)  
framing of chamber  
рама (жр) закрома  
cloison (f) à claire-voie  
steccato (m) o parete (f) della gabbia  
armazón (m) de la jaula / bastiment (m) de la gabbia

Verschlagboden (m)  
floor of the mixing chamber  
настил (мр) или пол (мр) закрома

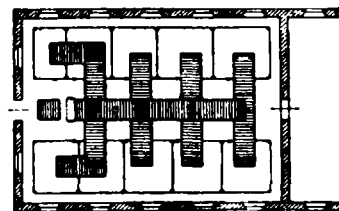
fond (m) du casier  
fondo (m) o solaio (m) della gabbia  
fondo (m) de la jaula / fons (m) o pis (m) de la gabbia

Verschlaghöhe (f), Stockhöhe (f)  
height of mixing chamber  
высота (жр) закрома

hauteur (f) du casier  
altezza (f) della gabbia  
altura (f) de la jaula / alçaria (f) de la gabbia

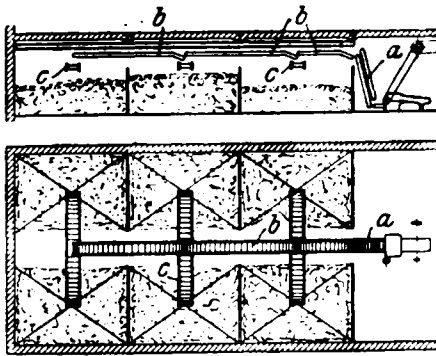
Abfallverschlagn (m)  
waste chamber  
загородка (жр) или закром (мр) для угара

casier (m) pour déchets  
gabbia (f) per cascami  
cuarto (m) de borras / compartiment (m) de borres



Mischgefachanordnung (f) Mischungsplan (m)  
plan or lay out of the mixing room  
план (мр) сортировочной, [расположение (ср) хлопковых закромов]

plan (m) d'une salle de mélange  
pianta (f) della sala di mischia  
disposició (f) o plano de una sala de mezclas / disposició (f) o planol (m) d'una sala de barrejes



Mischraum (m), Baumwollkammer (f)  
mixing room  
помещение (ср) для мѣшки хлопка, смѣшивательная камера (жр)  
salle (f) de mélange  
sala (f) di mischia  
sala (f) de mezclas / sala (f) de barrejes

gleichlaufende Fördergitter (npl)  
travelling lattices running in the same direction  
питательные рѣшетки (жр), движущіяся в одном направлении

tabliers (mpl) sans fin courant dans la même direction  
graticci (mpl) senza fine con movimento nella stessa direzione  
tableros (mpl) sin fin corriendo en la misma dirección / teleras (fpl) sens fi marxant a la mateixa direcció

gegeneinander laufende Fördergitter (npl)  
travelling lattices running in opposite directions  
питательные рѣшетки (жр), движущіяся в противоположных направлениях

tabliers (mpl) sans fin courant dans des directions opposées  
graticci (mpl) senza fine con movimento opposto  
tableros (mpl) sin fin que corren en direcciones opuestas / teleras (fpl) sens fi marxant en direcciones opo-sades

Steiggitter (n), Steigtisch (m)  
elevator or upright lattice  
вертикальная или подъемная рѣшетка (жр)

tablier (m) éléatoire  
graticcio (m) verticale  
tablero (m) elevador / telera (f) elevadora

Steckenbleiben (n) oder Klemmen (n) der Fördergitter  
jamming of the lattices  
застревание (ср) или защемление (ср) или останов (мр) рѣшетки

coincement (m) des tabliers  
arresto (m) casuale del graticci  
paro (m) de los tableros / encalament (m) de les teleres

Rutschen (n) der Fördergitter  
slipping of the lattices  
скольжение (ср) рѣшеток  
glissement (m) des tabliers  
slittamento (m) dei graticci  
resbalamiento (m) de los tableros / relliscament (m) de les teleres

Hauptfördergitter (n), Längsgitter (n)  
main lattice

главная питательная или ведущая рѣшетка (жр)  
tablier (m) principal  
graticcio (m) principale  
tablero (m) principal / telera (f) principal

Verteilungslattengitter (n), Quergitter (n)  
distributing lattice  
распределительная рѣшетка (жр)

tablier (m) de distribution, toile (f) distributrice  
graticcio (m) distributore  
tablero (m) distribuidor / telera (f) de distribució

Vorlauf (m) oder Vorwärtsgang (m) des Gitters  
forward movement of the lattice

движение (ср) рѣшетки вперед, передний или поступательный ход (мр) рѣшетки

mouvement (m) en avant du tablier

movimento (m) in avanti del graticcio  
avance (m) del tablero / marcha (f) en avant de la telera

Rücklauf (m) oder Rückwärtsgang (m) des Gitters  
backward movement of the lattice

движение (ср) рѣшетки назад, задний или обратный ход (мр) рѣшетки

mouvement (m) en arrière du tablier

movimento (m) all'indietro del graticcio  
retroceso (m) del tablero / marcha (f) enrera de la telera

den Lauf des Gitters umstellen oder umschalten  
to reverse the direction of the lattice

переставлять или переключать ход или движение рѣшетки

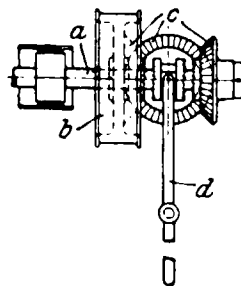
changer la direction ou renverser la marche du tablier

invertire il moto del graticcio  
cambiar la dirección del movimiento del tablero / canviar la direcció de la telera

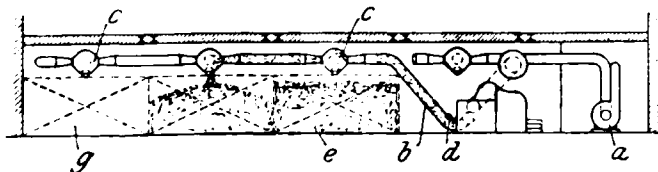
Wendegetriebe (n), Kehrgetriebe (n)  
reversing gear or motion

переключатель (мр), приспособление (ср) для измѣнения хода или направления движения

mécanisme (m) de renversement  
meccanismo (m) di inversione della marcia  
mecanismo (m) de inversión de la marcha / mecanisme (m) d'inversió de marxa



		Welle (f) der Lattentuch- trommel shaft of lattice drum вал (мр) ведущих цилиндров или барабанов
1	a	arbre (m) [de commande] du tablier albero (m) [di comando] della tela senza fine árbol (m) [motor] del tablero / arbre (m) motor de la telera
		Riemenscheibe (f), Antriebs- scheibe (f) belt pulley, driving pulley ременной или приводной шкив (мр)
2	b	poulie (f) de commande, poulie à courroie puleggia (f) [di comando] polea (f) [de mando] de impulso] / <i>politja (f) de comanda</i>
		Kegelrad (n) bevel wheel коническая шестерня (жр)
3	c	roue (f) conique, pignon (m) conique ruota (f) conica rueda (f) cónica / <i>roda (f) d'angle o cónica</i>
		Umschalthebel (m), Hand- hebel (m) reversing lever рычаг (мр) переключателя, ручной рычаг (мр)
4	d	levier (m) de renversement leva (f) d'inversione palanca (f) de inversión / <i>d'inversió</i>
		Kehrgetriebe (n) mit offenen und ge- kreuzten Riemen
		mécanisme (m) de ren- versement à cour- roies droites [ou ouvertes] et croisées
		reversing motion with open and crossed belts
5		meccanismo (m) di in- versione a cinghie aperte ed incrociate
		реверсивная передача (жр) или реверсив- ный механизм (мр) с прямыми и кресто- выми ремнями
		mecanismo (m) de in- versión con correa abierta y cruzada / <i>mecanisme (m) d'in- versió amb corretjes planes i a mitja-creu</i>
		seitliche Verschiebbar- keit (f) der Latten- tuchwalzen
		déplacement (m) laté- ral des rouleaux du tablier
6		side play of the lattice rollers or drums
		spostamento (m) late- rale dei rulli dei gra- tticci
		боковая переме́щае- мость (жр) валов решетки
		juego (m) lateral de los cilindros del tablero / <i>joc (m) lateral dels cilindres de la telera</i>



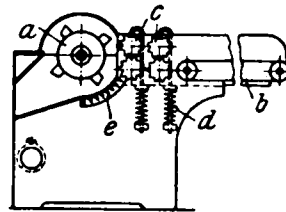
7		Mischen (n) durch Saugluft, [pneumatisches Mischen (n)] pneumatic mixing пневматическое смѣшива- ние (ср) хлопка, смѣшива- ние (ср) хлопка при помощи воздуха mélange (m) pneumatique mischia (f) pneumática mezcla (f) neumática / <i>barreja (f) / neumática</i>
---	--	---

		Saugzuglüfter (m), [Saugzug- ventilator (m)] exhaust fan всасывающий вентилятор (мр)
	a	ventilateur (m) aspirant, ex- hausteur (m) aspiratore (m) aspirador (m), ventilador (m) aspirante / <i>ventilador (m) per aspiració</i>
		Rohrleitung (f) piping трубопровод (мр)
	b	tuyautage (m), tuyauterie (f) 9 tubazione (f) tuberia (f)
		Abwurfstelle (f) outlet, delivery мѣсто (ср) провала или выбрасывания
	c	point (m) de sortie, décharge- ment (m) 10 punto (m) o bocca (f) di scarico punto (m) de descarga o de salida / <i>punt (m) de sortida</i>
		gelochte [oder perforierte] Ab- wurftrommel (f) perforated delivery cage сѣтчатый или перфориро- ванный выкидной барабан (мр)
		tambour (m) de livraison per- foré 11 tamburo (m) scaricatore per- forato tambor (m) perforado de descarga / <i>caixa (f) des- carregadora trepanada</i>
		Abscheidungsstelle (f) für Fremdkörper drop box for foreign matter пространство (ср) для отдѣ- ления посторонних тѣл, осадочное пространство (ср)
	d	boite (f) d'élimination pour 12 matières étrangères cassa (f) separatrice per corpi estranei caja (f) para cuerpos extraños o para impurezas / <i>caixa (f) per matèries extranyes o per impureses</i>
		volles Gatter (n) full mixing chamber полный заком (мр)
	e	casier (m) de mélange rempli 13 gabbia (f) piena jaula (f) de mezcla llena / <i>gàbia (f) de barreja plena</i>
		leeres Gatter (n) empty mixing chamber пустой заком (мр)
	g	casier (m) de mélange vide 14 gabbia (f) vuota jaula (f) de mezcla vacía / <i>gàbia (f) de barreja buida</i>
		die Baumwolle in offe- nem Zustande ab- lagern to store the cotton in an open state складывать хлопок в открытом или сво- бодном состояннн
		déposer le coton ouvert ammucchiare il cotone già sciolto o aperto depositar o almacenar el algodón en estado abierto / <i>enmagatze- mar el cotó en estat esponjós</i> 15



die Fasern (fpl) richten sich auf oder erholen sich 1 the fibres rise волокна (ср) расправляются или отдыхают	les fibres (fpl) se redressent le fibre si raddrizzano las fibras se levantan / les fibres s'aixequent	den Faserstoff vorlösen to preliminarily open the fibrous material предварительно разрыхлить волокнистое вещество (ср)	ouvrir en gros la matière fibreuse far l'apertura sommaria della materia fibrosa abrir primeramente / obrir primerament / la materia fibrosa	9
Aufquellen (n) der Faserbüschel expansion of the fibre tufts 2 расправление (ср) хлопковых комьев	foisonnement (m) des flocons de fibres apertura (f) dei fiocchi di fibre hinchazón (f) de los copos de fibras / esponjament (m) dels flocs de fibres	langsame Vorlösung (f) der Fasermasse slow preliminary opening of the fibrous material постепенное или медленное разрыхление (ср) волокнистого вещества	ouvroison (f) lente préliminaire de la matière fibreuse apertura (f) lenta preliminar della materia fibrosa abertura (f) / obertura (f) / lenta preliminar de la materia fibrosa	10
die Faserbüschel (npl) quellen auf the fibre tufts are expanding 3 комья (мр) хлопка расправляются	les flocons (mpl) de fibres foisonnent i fiocchi di fibre si aprono los copos o mechones de fibras se abren / els flocs de cotó s'obren	Auflockern (n) der Baumwolle loosening the cotton разрыхление (ср) хлопка	démélage (m) du coton scioglimento (m) o sfioccatura (f) del cotone desagregación (f) del algodón / disgregació (f) del cotó	11
Austrocknen (n) des Faserstoffes drying of the fibrous material 4 высыхание (ср) или усушка (жр) волокнистого вещества	séchage (m) de la matière fibreuse disseccamento (m) della materia fibrosa secamiento (m) de la materia fibrosa / assecat (m) de les matèries fibroses	die Baumwolle auflockern to loosen the cotton разрыхлять хлопок (мр)	démêler le coton sciogliere il cotone desagregar o disgregar el algodón / disregar el cotó	12
die Baumwolle mehrere Tage auf der Mischung belassen to leave the cotton for several days in the mixing 5 оставлять хлопок (мр) несколько дней в смеси	laisser le coton pendant plusieurs jours au mélange lasciare il cotone parecchi giorni in riposo nella mischia dejar el algodón varios días en la mezcla / deixar el cotó quelques dies en la barreja	Flocke (f), Faserbüschel (n) tuft клок (мр), пучек (мр), ком (мр)	flocon (m) fiocco (m) copo (m), mechón (m) / floca (f)	13
2. Auflösen (n) und Reinigen (n) der Baumwolle Opening and Cleaning of the Cotton 6 Разрыхление (ср) и очистка (жр) хлопка	Ouvraison (f) et nettoyage (m) du coton Apritura (f) e netatura (f) del cotone Abertura (f) y limpieza (f) del algodón / Obertura i neteja (f) del cotó	schonende Auflösung (f) careful opening тщательное или бережное разрыхление (ср)	ouvroison (f) soignée apertura (f) dolce o blanda abertura (f) cuidadosa / obertura (f) acurada	14
a) Allgemeines 7 General Terms Общее (ср)	Généralités (f pl) Generalità (f pl) Generalidades (f pl)	Durchgang (m) passage пропуск (мр), проход (мр)	passage (m) passaggio (m) pasaje (m) / passatge (m)	15
Vorauflösung (f) oder Öffnen (n) der Baumwolle bis zur Flocke 8 preliminary opening of the cotton as far as the tuft state предварительная разбивка (жр) нип (хлопка) на комья	ouvroison (f) préliminaire du coton en flocons prima apertura (f) del cotone per ridurlo in fiocchi abertura (f) preliminar del algodón en copos / obertura (f) preliminar del cotó en floques	mehrmaliger Durchgang (m) der Baumwolle repeated passage of the cotton множественный пропуск (мр) хлопка	passage (m) répété du coton passaggio (m) ripetuto del cotone pasaje (m) repetido del algodón / passatge (m) repetit del cotó	16
		die Baumwolle wird mehrere Male durchgelassen the cotton is passed [through] several times хлопок (мр) пропускается несколько раз	le coton est passé plusieurs fois il cotone viene passato più volte di seguito el algodón pasa varias veces / el cotó es passat varies voltes	17
		weltgehende Auflösung (f) der Batzen intensive opening of the lumps интенсивное разрыхление (ср) комьев	large division (f) des mottes apertura (f) a fondo dei biocchi sodi abertura (f) intensa de los mechones / obertura (f) a fons dels trossos	18
		frei schwebender oder im Flug begriffener Faserstoff (m) flying fibrous material свободно держащееся в воздухе волокнистое вещество (ср)	matière (f) fibreuse volante materia (f) fibrosa volante materia (f) fibrosa volante / material (m) fibrós lliure per l'aire	19

die Flocken (fpl) auflösen 1 to open the tufts разрыхлять клочья (мр)	ouvrir les flocons aprire i fiocchi abrir los copos / obrir les floques	Samenreste (mpl) broken seeds остатки (мр) сѣмян	débris (mpl) de graines frantumi (mpl) o residui (mpl) di semi- restos (mpl) de semillas / de llavors, pallofa (f)	14
beschädigte Faser (f) injured or damaged fibre 2 поврежденное волокно (ср)	fibre (f) endommagée fibra (f) danneggiata fibra (f) castigada	Kapselreste (mpl) husks остатки (мр) орѣшка или скорлупы	débris (mpl) de cosses ou de capsules frantumi (mpl) di capsule cáscaras (fpl) / closques (m pl)	15
Reinigen (n) oder Putzen (n) der Baumwolle 3 cleaning of the cotton очистка (жр) хлопка	épuration (f) ou nettoyage (m) du coton pulitura (f) del cotone depuración (f) del algodón / neteja (f) o depuració (f) del cotó	b) Öffnungsmaschinen Openers, Opening Machines Разрыхлительные машины (жр), опенеры (мр)	Ouvreuses (fpl) mécaniques Apritoi (m pl) meccanici Abridoras (f pl) mecánicas / Obridores (f pl) mecániques	16
die Baumwolle reinigen oder putzen 4 to clean the cotton очищать хлопок (мр)	épurer ou nettoyer le coton pulire il cotone limpiar el algodón / netejar el cotó	Öffner (m) opener разрыхлитель (мр), опенер (мр)	ouvreuse (f) apritoio (m) abridora (f) / obridora (f)	17
Baumwollreiniger (m) cotton cleaner 5 рабочий (мр) по очисткѣ хлопка	nettoyeur (m) de coton pulitore (m) di cotone limpiador (m) de algodón / netejador (m) de cotó	Lieferung (f) des Öffners production of the opener продуктивность (жр) или производительность (жр) или выход (мр) разрыхлителя или опенера	production (f) de l'ouvreuse produzione (f) dell'apritoio potencia (f) de la abridora / producció (f) de la obridora	18
die Baumwolle vorreinigen 6 to give the cotton a preliminary cleaning предварительно очистить хлопок (мр)	nettoyer en gros ou préalablement le coton pulire il cotone preventivamente limpiar previamente el algodón / donar al cotó una neteja preliminar	Voröffner (m), Vorschläger (m) preliminary opener предварительный разрыхлитель (мр) или опенер (мр)	ouvreuse (f) préparatoire primo apritore (m), primo apritoio (m) abridora (f) preparatoria o preliminar / obridora (f) preparatoria	19
Vorreinigung (f) der Baumwolle 7 preliminary cleaning of the cotton предварительная очистка (жр) хлопка	nettoyage (m) préliminaire du coton prima pulitura (f) del cotone limpieza (f) previa del algodón / neteja (f) preliminar del cotó	Voröffner (m) mit Nasenwalze, Voröffner (m) mit Igeltrommel, Porcupine-Öffner (m) porcupine opener, small opener предварительный разрыхлитель (мр) с волчком или с игольчатым барабаном	20	
endgültige Reinigung (f) der Baumwolle 8 final cleaning of the cotton окончательная очистка (жр) хлопка	nettoyage (m) final du coton pulitura (f) completa del cotone limpieza (f) final del algodón / acabament (m) de la neteja del cotó	Zahntrommel (f) Nasenwalze (f), Schlagtrommel (f) Porcupine-Schläger (m), Igeltrommel (f) porcupine cylinder волчок (мр), бительный барабан (мр)	21	
Schmutzgehalt (m) der Baumwolle 9 amount of impurities in the cotton содержание (ср) посторонних примѣсей в хлопкѣ, степень (жр) загрязненности хлопка	teneur (f) en impuretés du coton contenuto (m) di impurità del cotone contenido (m) de impurezas en el algodón / quantitat (f) d'impureses del cotó	tambour (m) porc-épic ou à dents, tambour égreneur tamburo (m) porcospino o a denti tambor (m) [de la] porcupina, cilindro (m) porcupina / bombo (m) o bóia (f) [de la] porcupina		
Unreinigkeiten (fpl) 10 impurities примѣси (жр), сор (мр)	impuretés (fpl), corps (mpl) étrangers impurità (fpl) impurezas (fpl) / impureses (f pl)			
grobe Unreinigkeiten (fpl) 11 coarse or heavy impurities грубая примѣси (жр)	grosses impuretés (fpl) grosse impurità (fpl) impurezas (fpl) pesadas / impureses (f pl) pesades			
Sand (m) 12 sand песок (мр)	sable (m) sabbia (f) arena (f) / sorra (f)			
Staub (m) 13 dust пыль (жр)	poussière (f) polvere (f) polvo (m) / pols (m)			



a

Zuführlattentuch (n), Speise-  
lattentuch (n), Zuführtisch  
(m)  
feed lattice or table  
питательная рѣшетка (жр),  
питательный или подводя-  
щий стол (мр)  
table (f) alimentaire  
tela (f) di alimentazione  
tablero (m) de alimentaci3n /  
telera (f) alimentaria

regelmäßige Speisung (f)  
regular feed  
равномѣрное питание (ср)  
alimentation (f) régulière  
alimentazione (f) regolare  
alimentaci3n (f) / alimentaci3  
(f) / regular

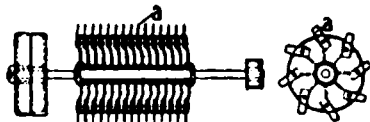
unregelmäßige Speisung (f)  
irregular feed  
неравномерное питание (ср)  
alimentation (f) irrégulière  
alimentazione (f) irregolare  
alimentaci3n (f) / alimentaci3  
(f) / irregular

Speisewalzen (fpl), Brech-  
walzen (fpl)  
feed rollers  
питательные валики (мр)  
cylindres (mpl) alimentaires  
rulli (mpl) di alimentazione  
cilindros (mpl) de alimenta-  
ci3n / corrons (mpl) alimen-  
taris

Feder (f)  
roller spring  
пружина (жр)  
ressort (m)  
molla (f)  
resorte (m) / molla (f)

Stabrost (m), Querrost (m)  
grid, dust bars  
колосниковая рѣшетка (жр),  
поперечная колосниковая  
рѣшетка (жр)  
grille (f) à barreaux  
griglia (f)  
rejilla (f) para el polvo / en-  
graellat (m) per a la pols

Roststab (m)  
grid bar, grate bar  
колосник (мр), полоса  
(жр) колосниковой  
рѣшетки  
barreau (m) de grille  
sbarra (f) di griglia  
barra (f) de la rejilla  
/ barrot (m) del en-  
graellat



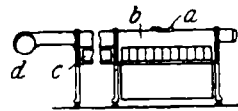
Zahntrommel (f), Igeltrommel  
(f)  
porcupine cylinder  
волчек (мр), зубчатый или  
игльчатый барабан (мр)  
tambour (m) porc-épic, bat-  
teur (m) porc-épic  
tamburo (m) a denti  
[tambor (m)] puerco-espín (m),  
/ bola (f) porcupina

Schlägereisen (n), Schlagnase  
(f), Schlagblatt (n)

blade, knife  
било (ср), нос (мр), нож (мр),  
ударная пластинка (жр),  
колотилка (жр)

lame (f), dent (f)  
coltello (m), naso (m), lama (f)  
cuchillo (m) / ganiveta (f)

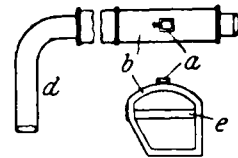
Staubkasten (m) caisson (m) à pou-  
sière, cage (f) à dé-  
chets  
dust trunk or chamber  
пыльный ящик (мр) cassone (m) a polvere  
caja (f) de polvo o de  
impurezas / caixa (f)  
de pols



Verschlussklappe (f), Hand-  
klappe (f)

drop lid  
затворный клапан (мр),  
вьюшка (жр)

clapet (m) de fermeture  
coperchio (m) di spia,  
serrandola (f) a mano  
tapa (f) con cierre / forat  
(m) amb tanca



Teilkasten (m)  
compartiment, section  
отдѣление (ср) ящика  
compartiment (m)  
compartimento (m)  
compartimiento (m) / compar-  
timent (m)

Auswurfklappe (f), Türklappe  
(f)  
grid door, dust delivery door  
выбрасывательный клапан  
(мр), откидная дверка (жр)  
porte (f) pour l'évacuation des  
poussières  
ribalta (f)  
compuerta (f) basculante para  
el polvo / tapa (f) del fons  
a xarnera

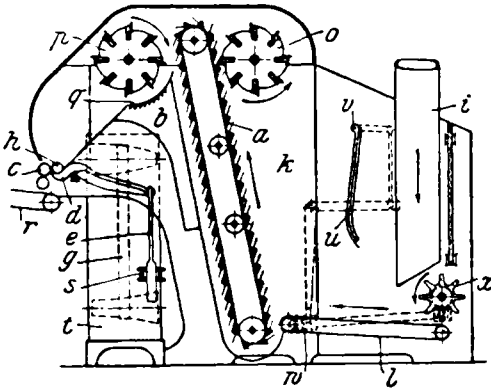
Gelenk (n)  
hinge  
колено (ср), петля (жр)  
charnière (f)  
cerniera (f)  
charnela (f) / xarnera (f)

Rohrleitung (f) zum Öffner  
conducting pipe to opener  
трубопровод (мр) к опенеру  
tuyau (m) conducteur pour  
l'ouvreuse  
tubazione (f) all'apritore  
tubo (m) a la abridora / con-  
ducci3n (f) o tubu (m) cap  
a la obridora

Rost (m)  
grid  
колосниковая рѣшетка (жр)  
grille (f)  
griglia (f)  
rejilla (f) / engraelat (m)

Handspeisung (f),  
Handauflage (f)  
hand feed[ing]  
питание (ср) или на-  
кладывание (ср)  
вручную  
alimentation (f) à la  
main  
alimentazione (f) a  
mano  
alimentaci3n (f) ma-  
nual o a mano /  
alimentaci3n (f) a ma

	von Hand beschicken oder auflegen	alimenter à la main
1	to feed by hand питать или снабжать вручную	alimentare a mano alimentar a mano / a mà
2	Baumwollspeiser (m) cotton supplier or feeder	alimenteur (m) de co- ton alimentatore (m) di co- tone
	загрузчик (мр) или подавальщик (мр) хлопка	alimentador (m) de al- godón / de cotó
3	Überspeisung (f) excessive feed, over- feeding чрезмерное питание (ср)	alimentation (f) ex- cessive alimentazione (f) ecces- siva alimentación (f) / ali- mentació (f) / exce- siva
4	mechanische Speisung (f), Maschinenspei- sung (f) mechanical feed механическое или ма- шинное питание (ср)	alimentation (f) mé- canique alimentazione (f) mec- canica o a macchina alimentación (f) / ali- mentació (f) / me- cánica



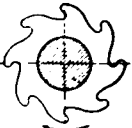
5		selbsttätiger Kastenspeiser (m) oder Speiseregler (m) automatic hopper feeder автоматический ящичный питатель (мр) или фидер (мр) chargeuse (f) automatique caricatore (m) o alimentatore (m) automatico a tramog- gia, tramoggia (f) di alimen- tazione automatica cargadora (f) / carregadora (f) / automática
6	a	[aufsteigendes] Nadelspeise- tuch (n), Nadellattentuch (n) Stachellattentuch (n), Igel- lattentuch (n) [upright] spiked lattice [подъемная] игольчатая рѣ- шетка (жр) tablier (m) [incliné] à pointes graticcio (m) [inclinato o ele- vatore (m)] a punte tablero (m) [inclinado] de puntas / telera (f) / inclinada / amb claus
7	b	Abfallkasten (m) dust box угарный ящик (мр), ящик (мр) для отбросов boîte (f) à déchets cassa (f) a polvere caja (f) para el polvo / caixa (f) per a la pols

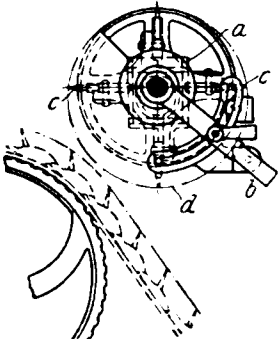
c		Speisezylinder (m) delivery roller выбрасывающий валик (мр), выкидной цилиндр (мр) cylindre (m) alimentaire, rou- leau (m) alimentaire rullo (m) alimentatore cilindro (m) alimentador / corró (m) alimentari
		Klaviermuldenspeiseregler (m), Pedalspeiseregler (m) pedal or piano motion, cone feed regulator педальный питательный ре- гулятор (мр) régulateur (m) d'alimentation à [cônes et] pédales regolatore (m) [di alimenta- zione] a pedali regulador (m) alimentador de pedales / regulador (m) de l'alimentació de pedals
d		Muldenhebel (m), Mulden- taste (f) pedal plate, feed[ing] pedal питательная педаль (жр) pédale (f) [d'alimentation], levier (m) à pédale [leva (f) a] pedale (m) palanca (f) del pedal
e		Keilstangen (fpl), Pedalge- hänge (n) pedal pendants подвѣска (жр) для педали, педальная серьга (жр) pendants (m pl) ou contrepoids (m) des pédales serie (f) di aste sospese [cunei- forme], pedaliera (f), con- trappesi (m pl), triangoli (m pl) colgantes (m pl), espigas (fpl) verticales / cuas (fpl) dels pedals
g		Kegelriemen (m) cone strap or belt конусовый ремень (мр), пе- редаточный ремень кону- сов courroie (f) des cônes cinghia (f) dei coni correa (f) de los conos / cor- retja (f) dels cons
h		Reglerwalze (f), Muldenhebel- walze (f) pedal regulating roller педальный цилиндр (мр) cylindre (m) régulateur ou à pédales cilindro (m) regolatore cilindro (m) regulador / corró (m) regulador o de pedals
i		Zuleitung (f), Zuführungsrohr (n), Speiserohr (n) feed trunk or pipe загрузочная или питатель- ная или подводная труба (жр)
		conduite (f) d'alimentation condotto (m) di alimentazione tubo (m) alimentador / tubo (m) alimentari

1	k	Baumwollkasten (m), Speisekasten (m) hopper ящик (мр) для хлопка, питательный ящик (мр) caisse (f) ou trémie (f) d'alimentation tramoggia (f) [di alimentazione] tolva (f) para el algodón / tremuja (f) del cotó	S	Rollenführung (f) bowl rail рама (жр) для роликов glissière (f) des galets guida (f) o traversa (f) dei rulli marco (m) de rodillos / marco (m) o regla (f) de les cues d'oreneta	8
2	l	[unteres] Lattentuch (n) [bottom] lattice [нижняя] рѣшетка (жр) tablier (m) horizontal [du bas] graticcio (m) [inferiore] orizzontale tablero (m) o tela (f) sin fin [inferior] / telera (f) horizontal	t	Reglergehäuse (n), [Regulatorgehäuse (n)] regulator box ящик (мр) регулятора cage (f) du régulateur cassa (f) del regolatore caja (f) / caixa (f) / del regulador	9
3	o	Meßwalze (f), Abstreichwalze (f), Abstreifflügel (m) evener roller выравниватель (мр) cylindre (m) égaliseur cilindro (m) egualizzatore cilindro (m) / cilindre (m) / igualador	u	Tasterbrett (n) feeler plate пробная доска (жр), филер (мр) planche (f) ou plaque (f) sensitive placca (f) regolatrice di alimentazione plancha (f) reguladora de la alimentación / planxa (f) reguladora de la alimentació	10
4		die Abstreichwalze dreht sich in entgegengesetzter Richtung zum Lattentuch the evener roller revolves in the opposite direction to the lattice выравниватель (мр) вращается в противоположную рѣшеткѣ сторону le cylindre égaliseur tourne en sens inverse de celui du tablier il cilindro egualizzatore gira in senso opposto al graticcio el cilindro igualador gira en direcció opuesta al tablero / el cilindre igualador gira en sentit oposat a la telera	v	Tasterachse (f) feeler plate rod ось (жр) филера axe (m) de la planche sensitive asse (f) della placca regolatrice eje (m) de la plancha reguladora / barra (f) de la planxa reguladora	11
5	p	Abnehmerwalze (f) stripper [roller] съемочный барабан (мр), очистительное било (ср) cylindre (m) détacheur cilindro (m) spogliatore e battitore cilindro (m) desprendedor / cilindre (m) descarregador	w	Klauenmuffe (f) catch box кулачная муфта (жр) manchon (m) à griffes giunto (m) a denti manguito (m) de embrague / magrana (f)	12
6	q	Abfallrost (m) dust bars угарная колосниковая рѣшетка (жр) grille (f) à déchets griglia (f) a polvere rejilla (f) para el polvo / engraellat (m) per a la pols	x	Stachelwalze (f), Zufuhrwalze (f), Speisewalze (f) spiked [feed] roller питательный или подводный или зубчатый валик (мр) cylindre (m) [alimentaire] à pointes cilindro (m) dentato di alimentazione cilindro (m) de puntas de alimentación / cilindre (m) alimentari de pues	13
7	r	Öffnerlattentuch (n) opener lattice [питательная] рѣшетка (жр) разрыхлителя или опенера tablier (m) d'alimentation de l'ouvreuse tela (f) di alimentazione dell'apritolo tablero (m) de alimentación de la abridora / telera (f) d'alimentació de la obridora		der Kastenspeiser ist festgelaufen the hopper feeder is choked ящичный питатель (мр) застопорился la chargeuse automatique s'arrête il caricatore automatico si arresta la cargadora automática está obstruida / la carregadora automática está atapeida	14

die Baumwollzufuhr selbsttätig regeln	régler automatique-ment l'alimentation du coton
to regulate the feed of cotton automatically	regolare automaticamente l'alimentazione del cotone
1 автоматически регулировать подводку или питание хлопка	regular automática-ment l'alimentació del cotó

Kasteninhalt (m)	contenu (m) de la trémie
2 contents of hopper	contenuto (m) della tramoggia
содержимое (ср) ящика	contenido (m) de la tolva / contingut (m) de la tremuja

3		Klauenwalze (f)	claw roller
		кулачный вал (мр)	cylindre (m) à griffes
			cilindro (m) a denti inclinati
			cilindro (m) de púas inclinadas / corró (m) de nassos

4		Abtstreifregler (m) mit zurücktretenden Spitzen	evener roller with receding spikes
		выравниватель (мр) с откидными шипами	cilindro (m) egualizzatore con punte rientranti
			cilindro (m) regulador con puntas entrantes / cilindre (m) regulador amb puntas entrants

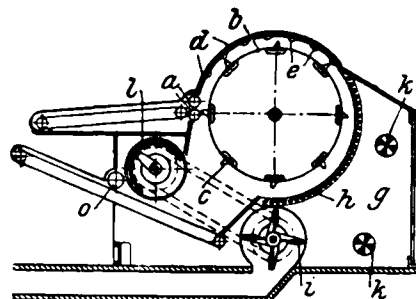
5	a	exzentrische Spitzenführung (f)	eccentric spike motion
		прибор (мр) для эксцентричного движения зубьев	dispositif (m) de mouvement excentrique des pointes
			dispositivo (m) di movimento eccentrico delle punte
			dispositiu (m) de moviment excèntric de las puntas / dispositiu (m) de moviment excèntric de les puntas

6	b	Einstellhandgriff (m)	adjusting handle
		установочная рукоятка (жр)	poignée (f) de réglage
			leva (f) regolatrice
			palanca (f) / maneta (f) / reguladora

7	c	zurücktretender Abstreifstift (m)	receding spike
		отступающий назад снимающий или сбрасывающий шип (мр) или штифт (мр)	pointe (f) rentrante ou de recul
			punta (f) rientrante
			punta (f) entrante / punta (f) entrant

d	Spitzenkreis (m)	spike circle	8
	окружность (жр) описываемая зубьями	cercle (m) des pointes	
		circolo (m) delle punte	
		circulo (m) de las puntas / cercol (m) de les puntas	

Trommelöffner (m)	ouvreuse (f) à tambour	9
cylinder opener	apritoio (m) a tamburo	
барабанный опенер (мр) или разрыхлитель (мр)	abridora (f) de cilindro / obridora (f) de bóta	



Trommelöffner (m) mit großer Trommel	large cylinder opener	10
барабанный разрыхлитель (мр) с большим барабаном	ouvreuse (f) à grand tambour	
	apritoio (m) a gran tamburo	
	abridora (f) con tambor grande / obridora (f) de gran bóta	

[geriffelte] Speisewalze (f), [geriffelter] Speisezylinder (m)	11
--	----

[fluted] feed roller	11
рифленый питательный валик (мр) или цилиндр (мр)	
cylindre (m) alimentaire [can-nelé]	
cilindro (m) alimentare [a scannalature]	
cilindro (m) de alimentación [estriado] / corró (m) alimentari [raïllat]	

Öffnertrommel (f), Nasentrommel (f)	opening cylinder	12
барабан (мр) разрыхлителя, барабан (мр) с шипами	tambour (m) ouvreuse à dents	
	tamburo (m) a denti	
	tambor (m) abridor / bóta (f) de nassos	

Trommelnase (f)	cylinder tooth or knife	13
барабанный шип (мр) или палец (мр)	dent (f) ou nez (m) du tambour	

	dente (m) del tamburo	13
	diente (m) del tambor / nas (m) de la bóta	

versetzte Schlagnasen (fpl)	staggered teeth	14
шипы (мр), поставленные в разбивку	dents (fpl) placées en quin-conce	

	denti (mpl) sfalsati	14
	dientes (mpl) dispuestos al tresbolillo / nassos (m pl) en zig-zag	

1	<p>die Schlagsnasen (fpl) sind gegeneinander versetzt the teeth are set zig-zag [fashion] шипы (мр) размѣщены зиг-заго-образно les dents (fpl) sont placées en quinconce i denti sono fra di loro sfalsati los dientes están dispuestos al tresbolillo / els nassos estan disposats en zig-zag</p>	<p>Trommelhaube (f), Trommelgehäuse (n) [cylinder] casing фуляр (мр) или ящик (мр) барабана enveloppe (f) du tambour cuffia (f) o capsula (f) del tamburo cubierta (f) del tambor / cubierta (f) de la bóta</p>	9
2	<p>Nasenzahl (f) number of teeth количество (ср) или число (ср) шипов nombre (m) de[s] dents numero (m) dei denti número (m) de [los] dientes / nombre (m) de nassos</p>	<p>Leiste (f) cross bar [on case cover] поперечная планка (жр) règle (f) fixe, barreau (m) sbarra (f) regla (f)</p>	10
3	<p>Nasenzwischenraum (m) space between the teeth промежуток (мр) между шипами espace (m) entre les dents spazio (m) o intervallo (m) fra i denti espacio (m) entre los dientes / espai (m) entre els nassos</p>	<p>Abfallkasten (m) dust box ящик (мр) для угара chambre (f) à déchets cassone (f) della polvere caja (f) de impurezas / caixa (f) de desperdicis</p>	11
4	<p>Schleuderkraft (f) der Trommel centrifugal force of the cylinder центробѣжная сила (жр) барабана force (f) centrifuge du tambour forza (f) centrifuga del tamburo fuerza (f) centrifuga del tambor / força (f) centrifuga de la bóta</p>	<p>Trommelrost (m), Reinigungsrost (m) cylinder grid bars колосниковая рѣшетка (жр), очистительная рѣшетка grille (f) du tambour griglia (f) del tamburo rejilla (f) del tambor / engrallat (m) de la bóta</p>	12
5	<p>Schlagwirkung (f) striking effect дѣйствие (ср) или эффект (мр) удара effet (m) de battage effetto (m) di battimento efecto (m) del batimiento / efecte (m) de batut</p>	<p>Windflügel (m) [dust] fan вентилятор (мр) ventilateur (m) ventilatore (m) ventilador (m)</p>	13
6	<p>Schlagkraft (f) striking power сила (жр) удара force (f) de battage potere (m) battente fuerza (f) / força (f) / batidora</p>	<p>Flugabsonderung (f) separation of fly отдѣление (ср) пуха séparation (f) de duvets separazione (f) delle pelurie separación (f) de la borrilla o pelusilla / separació (f) del borrim o borriçol</p>	14
7	<p>Schlagzahl (f) number of strokes число (ср) ударов nombre (m) de coups numero (m) dei colpi número (m) de golpes / nombre (m) de cops</p>	<p>Abfall (m) waste угар (мр) déchets (m pl) cascami (m pl) desperdicis (m pl), borras (f pl) / desperdicis (m pl), borres (f pl)</p>	15
8	<p>Deckel (m), Gehäusedeckel (m) cover plate крышка (жр) [барабана] couvercle (m) coperchio (m) tapa (f)</p>	<p>Luft (f) ansaugen to draw in or to suck air всосать воздух aspirer l'air aspirare dell'aria aspirar aire</p>	16
d		<p>Schiebefenster (n), Schieber (m), Zugregler (m) draught regulator завдвижка (жр), шибер (мр), заслонка (жр), регулятор (мр) тяги papillon (m), registre (m) registro (m) regolatore regulador (m) de tiraje / de tiratge</p>	17
		e	
		g	
		h	
		i	
		k	

den Zug regeln  
to regulate the draught or air  
current  
регулировать тягу  
régler le courant d'air  
regolare la corrente d'aria  
regular la corriente de aire /  
regular la corrent d'aire

Wechselwirkung (f) zwischen  
Luftstrom und Schleuder-  
kraft

reciprocating effect between  
the air current and centri-  
fugal force

взаимодействие (ср) между  
тягою и центробежною  
силою

action (f) réciproque entre le  
courant d'air et la force  
centrifuge

effetto (m) reciproco fra la  
corrente d'aria e la forza  
centrifuga

efecto (m) reciproco entre la  
corriente de aire y la fuerza  
centrifuga / acción (f) reci-  
proca entre la corrent d'aire  
i la força centrífuga

Siebtrommel (f)  
dust cage

сѣтчатый или рѣшетчатый  
барaban (мр)

tambour (m) à crible, tambour  
métallique

tamburo (m) perforato, cilin-  
dro (m) a staccio

tambor (m) perforado / caixa  
(f) d'aspiració, gabia (f)

Trommel (f) aus gelochtem  
Stahlblech

perforated steel plate cage  
барaban (мр) из перфориро-  
ванной листовой стали

tambour (m) en tôle d'acier  
perforée

tamburo (m) di lamiera d'ac-  
ciaio perforata

tambor (m) de chapa de acero  
perforada / bombo (m) o  
caixa (f) de planxa d'acer  
trepanada

Blechsiebtrommel (f)

perforated sheet iron cage  
барaban (мр) из перфориро-  
ванной жести

tambour (m) en tôle perforée  
tamburo (m) di lamiera per-  
forata

tambor (m) de chapa perfo-  
rada / bombo (m) de planxa  
trepanada

Drahtsiebtrommel (f)

wire cage  
барaban (мр) из проволочной  
сѣтки

tambour (m) à crible en fils  
métalliques

tamburo (m) a rete metallica  
tambor (m) de tela metálica  
/ caixa (f) de tela metálica

Preßwalze (f)

condensing roller  
съемный валик (мр)

cylindre (m) condenseur  
cilindro (m) condensatore  
cilindro (m) condensador /  
cilindre (m) condensador

Watte(n)bildung (f)

formation of lap

образование (ср) хол-  
ста

formation (f) de la  
nappe

formazione (f) della  
tela d'ovatta

formación (f) / forma-  
ció (f) / de la tela

Wattendicke (f)

thickness of the lap

толщина (жр) холста  
или ваты

épaisseur (f) de la  
nappe

spessore (m) o titolo (m) 9  
della tela d'ovatta

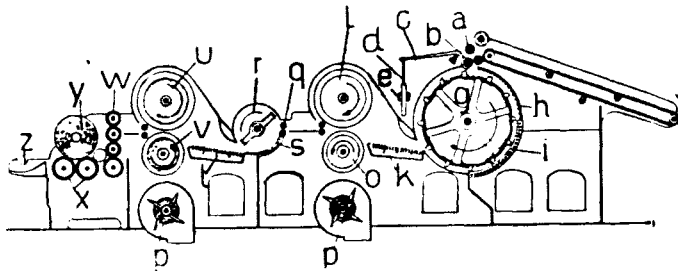
espesor (m) / gruix (m)  
/ de la tela

Doppelöffner (m)

double opener  
двойной опенер (мр)

ouvreuse (f) double

apritoio (m) doppio  
abridora (f) / obridora 10  
(f) / doble



Trommelöffner (m) mit Schlä-  
ger und Wickelvorrichtung  
cylinder opener combined with  
beater [scutcher] and lap  
machine

комбинированный разрых-  
литель (мр) с трепалом и  
навоинным аппаратом

ouvreuse (f) à tambour com-  
binée avec un batteur- 11  
enrouleur

apritoio (m) a tamburo com-  
binato con battitore e  
avvolgitore

abridora (f) de tambor com-  
binada con batán-arrolla-  
dor / obridora (f) de bóta  
combinada amb batan-ate-  
lador

Speisewalze (f)

feed roller  
питательный валик (мр) или  
цилиндр (мр)

cylindre (m) alimentaire 12

rullo (m) alimentatore  
cilindro (m) alimentador /  
corró (m) alimentari

Reglerwalze (f), Muldenhebel-  
walze (f)

pedal [regulating] roller  
регулирующий валик (мр)  
или цилиндр (мр), рычаж-  
ный валик (мр) 13

cylindre (m) régulateur  
cilindro (m) regolatore  
cilindro (m) regulador / corró  
(m) regulador

Muldenhebel (m), Mulden-  
taste (f)

piano lever, feed pedal  
питательная педаль (жр)

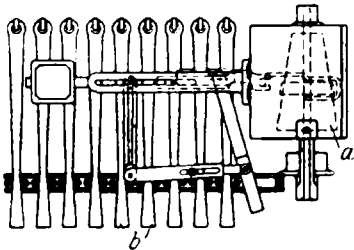
pédale (f) [d'alimentation] 14

[leva (f) a] pedale (m)  
palanca (f) [acodada] / [col-  
zada] / del pedal



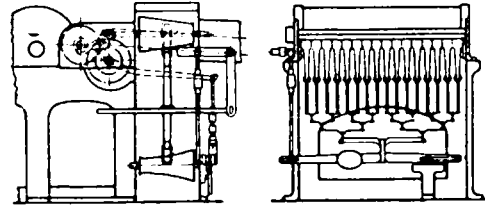
		Muldenform (f), [Muldenprofil (n)] shape of pedal форма (жр) или профиль (мр) лотка или желоба profil (m) de l'auge profilo (m) del pedale perfil (m) del pedal			obere Siebtrommel (f) top cage верхний ситчатый барабан (мр)
1		auswechselbarer Muldenhebel (m) interchangeable pedal съемная педаль (жр) pédale (f) interchangeable pedale (m) ricambiabile pedal (m) intercambiabile		I	tambour (m) métallique supérieur 10 tamburo (m) perforato superiore tambor (m) metálico superior / tambor (m) metálic superior, gábia (f) de dalt
2		Keilstange (f) pedal pendant, fish tail [pendant] педальная подвѣска (жр) или серьга (жр) contrepois (m) de la pédale contrappeso (m) del pedale colgante (m) / cua (f) / del pedal		O	untere Siebtrommel (f) bottom cage нижний ситчатый барабан (мр) tambour (m) métallique inférieur 11 tamburo (m) perforato inferiore tambor (m) metálico inferior / tambor (m) metálic inferior, gábia (f) de baix
3	d	Rollenführung (f) bowl rail рама (жр) для роликов glissière (f) des galets guida (f) dei rulli guía (f) de rodillos / guia (f) dels rodets		P	Sauger (m), Schleudersauger (m), Windflügel (m), Staubflügel (m) dust fan вентилятор (мр) 12 ventilateur (m) [à poussière] ventilatore (m) ventilador (m)
4	e	Nasentrommel (f), Öffner-trommel (f) opening cylinder барабан (мр) или волчок (мр) с шипами, шиповидный волчок (мр) tambour (m) ouvreur à dents tamburo (m) a denti tambor (m) abridor / bóta (f) obridora		Q	Schlägerspeisezylinder (m pl), Schlägerspeisewalzen (f pl) beater feed rollers питательные цилиндры (мр) трепала cylindres (m pl) alimentaires du volant 13 cilindri (m pl) alimentatori del volante cilindros (m pl) alimentadores del volante / corróns (m pl) alimentaris de la devanadora
5	g	Trommeldeckelplatte (f) cylinder cover plate крышка (жр) барабана couvercle (m) du tambour coperchio (m) del tamburo tapa (f) del tambor / de la bóta		r	Schlägerdeckel (m), Schlägerverdeck (n) beater cover крышка (жр) трепала 14 couvercle (m) du volant coperchio (m) del volante tapa (f) del volante / tapa (f) o coberta (f) de la devanadora
6	h	Trommelrost (m) cylinder grid bars колосниковая рѣшетка (жр) барабана grille (f) du tambour griglia (f) del tamburo rejilla (f) del tambor / engraelat (m) de la bóta		s	Schlägerrost (m) beater grid [bars] колосниковая рѣшетка (жр) трепала 15 grille (f) du volant griglia (f) del volante rejilla (f) del volante / engraelat (f) de la devanadora
7	i	Kastenrost (m), Kanalrost (m) dust bars продольная колосниковая рѣшетка (жр) grille (f) du canal griglia (f) rettilinea rejilla (f) rectilínea de tambor / engraelat (m) rectilini de bóta		t	Schlägerkanalrost (m) beater dust box bars продольные колосники (мр) трепала 16 grille (f) du canal griglia (f) rettilinea rejilla (f) rectilínea de volante / engraelat (m) rectilini de devanadora
8	k	Rostkasten (m), Rostkanal (m) Rostkammer (f) dust box ящик (мр) под колосниками, пыльная или сборная камера (жр) bolte (f) à duvets cassa (f) a polvere caja (f) de polvo / caixa (f) de póls		u	zweite obere Siebtrommel (f) second top cage второй верхний ситчатый барабан (мр) deuxième tambour (m) métallique supérieur 17 secondo tamburo (m) perforato superiore segundo tambor (m) metálico superior / segon tambor (m) metálic superior
9					

- 1 v  
zweite untere Siebtrommel (f)  
second bottom cage  
второй нижний ситчатый ба-  
рабан (мр)  
deuxième tambour (m) mé-  
tallique inférieur  
secondo tamburo (m) per-  
forato inferiore  
segundo tambor (m) metálico  
inferior / segon tambor (m)  
metálic inferior
- 2 w  
Preßwalzen (fpl), Glättwalzen  
(fpl), [Kalandrewalzen (fpl)]  
calender rollers, press rollers  
плющильные или каландро-  
вые или уплотнительные  
валы (мр)  
rouleaux (mpl) compresseurs  
ou calandriers  
rulli (mpl) da calandra  
cilindros (mpl) compresores,  
calandras (fpl) / corrons  
(mpl) compressors, calan-  
dres (fpl)
- 3 x  
geriffelte Wickelwalzen (fpl)  
fluted lap rollers  
рифленные скатывающие или  
навойные или холстовые  
ролики (мр)  
rouleaux (mpl) enrouleurs  
cannelés  
rulli (mpl) scanalati per la  
tela d'ovatta  
cilindros (mpl) arrolladores  
estriados / corrons (mpl)  
ratllats enrotlladors
- 4 y  
Wickel (m)  
lap  
холстовой рулон (мр)  
rouleau (m)  
rotolo (m) a falda  
tela (f), napa (f)
- 5 z  
Wickelmulde (f), Wickellager  
(n), Wickelschale (f)  
lap rest, lap cradle  
лоток (мр) для холста  
support (m) de rouleaux  
porta-tela (m)  
soporte (m) para las telas /  
suport (m) per a les teles

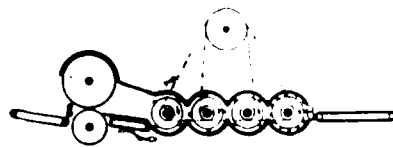


- 6  
Speiseregler (m) mit Antifrik-  
tionsrollen oder Doppelrol-  
len  
feed regulator with antifriction  
bowls  
регулятор (мр) питания с  
антифрикционными роли-  
ками или двойными роли-  
ками  
régulateur (m) d'alimentation  
à galets antifriction  
regolatore (m) di alimentazione  
a rulli antifrizione  
regulador (m) de alimentació  
con rodillos de antifricción /  
regulador (m) de l'alimen-  
tació amb rodets antifricció

- a  
Kegelgetriebe (n)  
[regulator] cones  
коническая передача (жр),  
передача конусами  
cônes (mpl)  
coni (mpl)  
conos (mpl) / cons (mpl) 7
- b  
Hängestab (m), Keilstange (f)  
pendant, fish tail  
педальная подвѣска (жр) или  
серьга (жр) 8  
pendant (m)  
contrappeso (m)  
cola (f) / cua (f) / del pedal

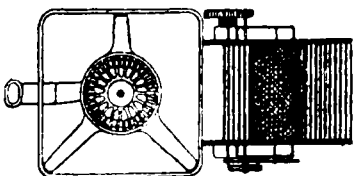
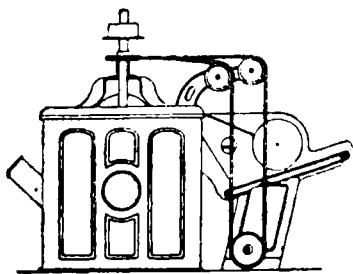


- Speiseregler (m) mit Glieder-  
anordnung  
feed regulator with link arran-  
gement  
регулятор (мр) питания, со-  
стоящий из звеньев; коро-  
мысловый регулятор пи-  
тания  
régulateur (m) d'alimentation  
à maillons 9  
regolatore (m) di alimentazione  
a maglie articolate  
regulador (m) de alimentació  
con anillos [de suspensió]  
y palancas / regulador (m)  
de l'alimentació de mallons  
o d'anelles

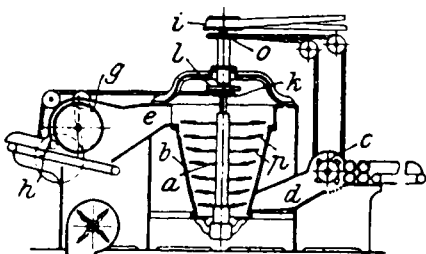


- Trommelöffner (m) mit mehre-  
ren kleinen Trommeln  
multiple cylinder opener  
барабанный разрыхлитель  
(мр), состоящий из несколь-  
ких небольших барабанов 10  
ouvreuse (f) à plusieurs petits  
tambours  
apritoio (m) con più tamburi  
piccoli  
abridora (f) de tambores múl-  
tiples / obridora (f) de botes  
múltiples

- Schlägeröffner (m),  
Kegelöffner (m),  
Öffner (m) mit kege-  
liger Schlagnasen-  
trommel, Crighton-  
Öffner (m)  
beater opener, Crighton  
opener  
колотильный или би-  
тельный разрыхли-  
тель (мр), крейтон  
(мр)
- ouvreuse (f) Crighton,  
bateur-ouvreuse (m)  
apritoio (m) tipo  
Crighton  
abridora (f) / obridora  
(f) / Crighton 11



1  
 Öffner (m) mit stehendem  
 Kegel, [Vertikalöffner (m)]  
 vertical beater opener  
 вертикальный опенер (мр),  
 разрыхлитель (мр) с вер-  
 тикальным барабаном  
 ouvreuse (f) verticale  
 apritoio (m) verticale  
 abridora (f) / obridora (f) /  
 vertical



2  
 Kegelöffner (m) mit Voröffner  
 vertical [beater] opener com-  
 bined with porcupine open-  
 er  
 вертикальный опенер (мр),  
 комбинированный с пита-  
 телем „Поркюпэн“  
 ouvreuse (f) verticale combi-  
 née avec sous-ouvreuse (f)  
 ou avec ouvreuse préparato-  
 ire porc-épic  
 apritoio (m) verticale combina-  
 to con apritoio preparatorio  
 porcospino  
 abridora (f) vertical combi-  
 nada con abridora prepara-  
 toria puerco-espín / obri-  
 dora (f) vertical en combi-  
 nació amb una porcupina

3  
 a  
 Scheibe (f) des Schlagflügels,  
 Kreisscheibe (f), Schlag-  
 nasenscheibe (f), Schlag-  
 nasenplatte (f)  
 circular beater plate  
 вращающийся или ножевый  
 или колотильный диск  
 (мр)  
 disque (m) ou plaque (f) du  
 volant  
 disco (m) del volante  
 disco (m) del batidor / disc (m)  
 o plat (m) de la devanadora

kegelförmiger Rost (m),  
 Schlägerrost (m)  
 conical beater grid  
 коническая колосниковая  
 рѣшетка (жр) 4  
 grille (f) conique du volant  
 griglia (f) conica del volante  
 rejilla (f) cónica del batidor /  
 engrallat (m) cònic de la  
 devanadora

c  
 Nasentrommel (f)  
 porcupine cylinder  
 волчок (мр), подготовитель-  
 ный разрыхлитель (мр) 5  
 tambour (m) porc-épic  
 tamburo (m) porcospino  
 tambor (m) puerco-espín /  
 bota (f) porcupina

d  
 Baumwollleinlaß (m)  
 cotton inlet or feed  
 загрузочное отверстие (ср)  
 или впуск (мр) для хлопка  
 [canal (m) d'] entrée (f) du 6  
 coton  
 bocca (f) di caricamento del  
 cotone  
 entrada (f) del algodón / del  
 cotó

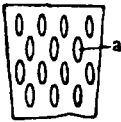
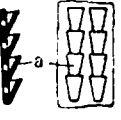
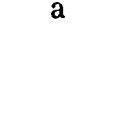

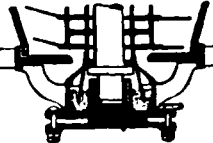
e  
 Baumwollauslaß (m)  
 cotton outlet or delivery  
 выпускное отверстие (ср) или  
 выпуск (мр) для хлопка  
 [canal (m) de] sortie (f) du 7  
 coton  
 bocca (f) di scaricamento del  
 cotone  
 salida (f) del algodón / sortida  
 (f) del cotó

g  
 Siebtrommel (f)  
 cage  
 ситчатый барабан (мр) 8  
 tambour (m) métallique  
 tamburo (m) perforato  
 tambor (m) metálico / caixa  
 (f) metálica

h  
 Abzugwalze (f), Ablieferwalze  
 (f)  
 delivery roller  
 выпускной валик (мр) 9  
 cylindre (m) détacheur  
 cilindro (m) scaricatore  
 cilindro (m) de entrega /  
 corró (m) de sortida

i  
 Antriebscheibe (f)  
 driving pulley  
 приводный шкив (мр)  
 poulie (f) de commande 10  
 puleggia (f) motrice o di co-  
 mando  
 polea (f) motriz o de mando /  
 politja (f) de comanda

k  
 Seilrolle (f) für den Antrieb  
 der [Ab-]Lieferungsseite  
 rope pulley for driving deli-  
 very end  
 канатный блок (мр) для при-  
 вода выпускного валика  
 poulie (f) à gorge actionnant 11  
 la sortie du coton  
 puleggia (f) a gola per il co-  
 mando dello scaricatore  
 polea (f) de garganta motora  
 del mecanismo de salida del  
 algodón / politja (f) de gorja  
 o de canal que mou la sortida  
 del cotó

1		<p>Seilrolle (f) für den Antrieb des Lüfters oder Saugers          rope pulley for driving fan          канатный блок (мр) для привода всасывателя или вентилятора</p> <p>poulie (f) à gorge actionnant le ventilateur          puleggia (f) a gola per il comando dell'aspiratore          polea (f) de garganta para mover el ventilador / <i>politja (f) de gorja que mou el ventilador</i></p>		<p>Plattenrost (m)          plate grid          колосниковая рѣшетка (жр) из продырявленного листа</p> <p>grille (f) en tôle perforée          griglia (f) a piastra          rejilla (f) de chapa perforada / <i>engraellat (m) de placa foradada</i></p>	7	
2	o	<p>Seilrolle (f) für den Antrieb der Nasentrommel          rope pulley for driving porcupine cylinder          канатный блок (мр) для привода подготовительного разрыхлителя</p> <p>poulie (f) à gorge actionnant le tambour porc-épic          puleggia (f) a gola per il comando del tamburo porcospino          polea (f) de garganta para mover la porcupina / <i>politja (f) de gorja que mou la porcupina</i></p>		<p>Taschenrost (m), Röhrenrost (m), Trichterrost (m)          pocket grid          пазовидная или трубчатая или воронкообразная колосниковая рѣшетка (жр)</p> <p>grille (f) en forme de poches          griglia (f) a tasche          rejilla (f) de placas en forma de bolsillo / <i>engraellat (m) de plaques en forma de butxaca</i></p>	8	
3	p	<p>Zahn (m), Schläger (m), Schlagnase (f)          [beater] knife, blade          зуб (мр), било (ср), нож (мр), колотильная или бительная планка (жр)</p> <p>dent (f), nez (m), lame (f)          nasello (m), dente (m), [lama (f) di] coltello (m)          cuchillo (m), diente (m) / <i>ganiveta (f), dent (f), nas (m)</i></p>		<p>trichterförmiger Ansatz (m), Tasche (f), Trichter (m)          pocket          воронкообразная насадка (жр); воронка (жр), паз (мр)</p> <p>poche (f)          tasca (f)          bolsillo (m) / <i>butxaca (f)</i></p>	10	
4		<p>Stabrostanordnung (f)          arrangement of dust bars          расположение (ср) колосников</p> <p>disposition (f) des barreaux de grille          disposizione (f) delle bacchette della griglia          disposició (f) de los barrotes para polvo / <i>dispositiu (f) dels barrots de la pols</i></p>		<p>Stabrost (m) mit Hechelstab          bar grid with spiked plate          планочная колосниковая рѣшетка (жр) с гребнем</p>	<p>grille (f) à barreaux avec plaque à pointes          griglia (f) a barre con placca a pettine          rejilla (f) de barrotes con placa de puntas / <i>engraellat (m) de barrots amb placa de puntas</i></p>	11
5	a	<p>Dreikantroststab (m)          triangular dust bar          трехгранный колосник (мр)          barreau (m) de grille triangulaire          bacchetta (f) triangolare della griglia          barrote (m) triangular para polvo / <i>barrot (m) triangular per a la pols</i></p>	<p>Hechelstab (m), Stahlkamm (m)          spiked plate          гребенчатая планка (жр), стальной гребень (мр)</p>	<p>plaque (f) à pointes          placca (f) a pettine          placa (f) de puntas / <i>amb puntas</i></p>	12	
6	b	<p>Rostspalte (f)          space between the dust bars          щель (жр) между колосниками</p> <p>espacement (m) entre les barreaux          vano (m) della griglia          intersticio (m) entre los barrotes / <i>espai (m) lliure entre els barrots</i></p>		<p>wassergekühltes Fußlager (n)          water cooled footstep          подпятник (мр) трепала, охлаждаемый водой</p> <p>srapaudine (f) à refroidissement d'eau          sopporto (m) a ralla con raffreddamento ad acqua          tejuelo (m) o rangua (f) con refrigeración por agua / <i>grapaldina (f) amb refrigeració d'aigua</i></p>	13	

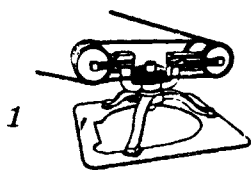
Entlastungseiltrieb (m) oder  
Ausgleichseiltrieb (m) der  
Hauptwelle

balanced rope driving of verti-  
cal shaft

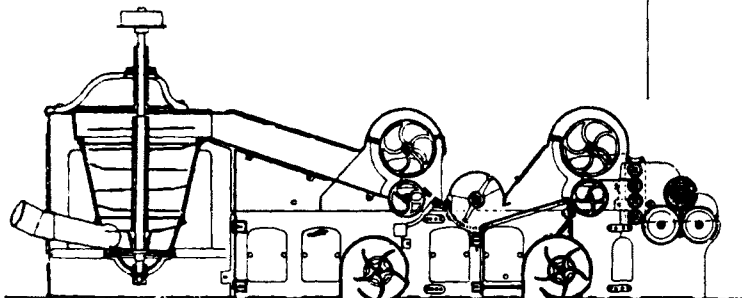
баланси́рный привод (мр)  
для главного вала

commande (f) à tension équi-  
librée de l'arbre vertical  
comando (m) a tensione  
equilibrata dell'albero verti-  
cale

mando (m) del árbol vertical  
por cuerdas con tensión  
equilibrada / *renvío (m)*  
*equilibrat per corda del arbre*  
*vertical*



1



Vertikalöffner (m) mit Schlä-  
ger und Wickelvorrichtung  
vertical beater opener with  
scutcher and lap part

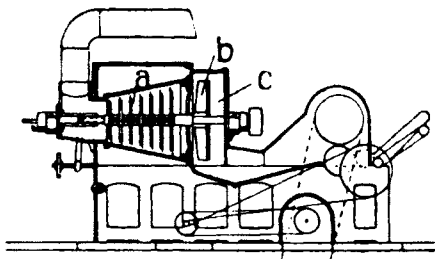
крейтон (мр), комбини-  
рованный с трепальным волч-  
ком и с навойным приспособ-  
лением

ouvreuse (f) verticale combi-  
née avec batteur-enrouleur  
ou avec batteur et appareil  
d'enroulage

apritoio (m) verticale con  
battitolo e apparato di  
avvolgimento della falda

abridora (f) vertical combina-  
da con batán atelador /  
obridora (f) vertical Crighton  
amb batan atelador

2



Öffner (m) mit wagrechter,  
kegelförmiger Schlagnasen-  
trommel

horizontal conical beater  
opener, horizontal Crighton  
opener

разрыхлитель (мр) с гори-  
зонтальным коническим  
барабаном

ouvreuse (f) conique horizon-  
tale

apritolo (m) a tamburo conico  
orizzontale

abridora (f) Crighton horizon-  
tal / obridora (f) Crighton  
horizontal

3

Schlagnasentrommel (f)  
beater, conical cylinder  
барабан (мр) с ножами, коло-  
тильный или бительный ба-  
рабан (мр)

a volant (m), tambour (m) coni-  
que 4

volante (m), aspa (f), battitore  
devanadera (f), [cilindro] bati-  
dor (m), volante (m) / ci-  
lindre (m) batidor, devana-  
dora (f), volant (m)

Saugflügelrad (n)

exhaust fan

тяговой вентилятор (мр)

b ventilateur (m) aspirateur 5

ventilatore (m) aspiratore  
ventilador (m) aspirante /  
ventilador (m) aspirant

Saugkasten (m)

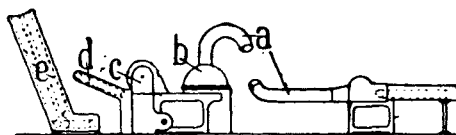
fan casing

присасывающий ящик (мр)

c enveloppe (f) du ventilateur 6

cassa (f) d'aria

caja (f) de aire de aspiración /  
caixa (f) d'aire d'aspiració



pneumatische Fördervorrich-  
tung (f) für die Baumwolle  
pneumatic system to convey  
cotton

установка (жр) для пневма-  
тической подачи хлопка

installation (f) de transport 7

pneumatique du coton

installazione (f) pel richiamo

pneumatico del cotone

aparato (m) de transporte

neumático del algodón /

aparell (m) neumàtic de

transport del cotó

Ansaugung (f)

suction

присасывание (ср)

aspiration (f)

succhiamento (m), aspirazione

(f)

aspiración (f) / aspiració (f)

Rohrleitung (f)

pipng

трубопровод (мр)

a tuyau (m) 9

tubazione (f)

tubo (m), tubería (f) / tub (m),

tubería (f)

Sauger (m), Sauglüfter (m),  
[Exhaustor (m)]

exhaust fan

присасыватель (мр), экрау-  
стер (мр)

b ventilateur (m) aspirateur 10

ventilatore (m) aspiratore

ventilador (m) aspirante / per

aspiració

Siebtrommel (f)

cage

ситчатый барабан (мр)

c tambour (m) métallique 11

cilindro (m) a staccio

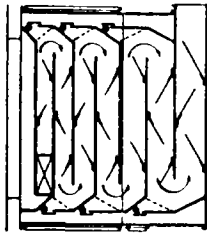
tambor (m) metálico / caixa (f)

metálica

1 d  
Abfuhrlattentuch (n)  
delivery lattice  
отводящая или выкидная  
решетка (жр)  
tablier (m) délivreur  
tavola (f) mobile di scarico  
tablero (m) de entrega / telera  
(f) d'entrega

2 e  
Steiggitter (n)  
upright or elevating lattice  
вертикальная или подъемная  
решетка (жр)

tablier (m) releveur, toile (f)  
sans fin ascendante  
tavola (f) elevatrice  
tablero (m) elevador / telera  
(f) vertical o elevadora

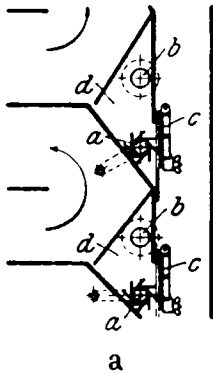


3  
kastenförmiger Saugöffner (m),  
pneumatischer Kasten-  
öffner (m)  
pneumatic box opener  
ящичный вентиляционный  
или пневматический раз-  
рыхлитель (мр)

ouvreuse (f) fermée pneumati-  
que  
apritioio (m) ad aspirazione  
chiuso  
caja-abridora (f) neumática /  
caixa-obridora (f) neumática

4  
schonende Behandlung  
(f) des Fasergutes  
careful treatment of  
the fibrous material  
бережное обращение  
(ср) с волокном

traitement (m) soi-  
gneux des fibres  
trattamento (m) accu-  
rato delle fibre  
tratamiento (m) cuida-  
doso de las fibras /  
tractament (m) delicat  
de les fibres



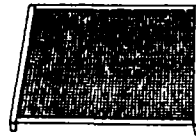
5  
Abfuhrwalze (f), Entleerungs-  
walze (f)  
discharging roller  
выходной валик (мр)  
cylindre (m) de décharge  
cilindro (m) scaricatore  
cilindro (m) de descarga / ci-  
lindre (m) descarregador

6 b  
Fenster (n)  
window  
окно (ср)  
fenêtre (f)  
finestra (f)  
ventanilla (f) / finestra (f)

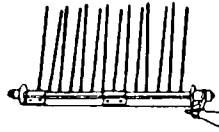
7 c  
Innentür (f)  
inside door  
внутренняя дверь (жр)  
porte (f) pour l'intérieur  
porta (f) per l'interno  
puerta (f) / porta (f) / interior

8 d  
Staub- und Schmutzkammer  
(f), Abfallkammer (f)  
dust and dirt chamber  
камера (жр) для угара, сора  
и пыли

chambre (f) à déchets  
cassa (f) a polvere  
caja (f) de polvo / caixa (f) de  
pols



9  
Sieb (n), Abfallsieb (n)  
screen, sifter  
сито (ср), [угарное] рѣшето  
(ср)  
pare-déchets (m)  
staccio (m) [a polvere]  
tamiz (f), / cedaç (m)



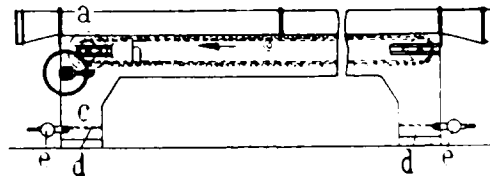
10  
Schüttelstäbe (mpl)  
shaker pins  
сотрясатели (мр), взбива-  
тели (мр)  
aiguilles (fpl) à secousses  
aste (f) a scosse  
aguja (f) sacudidoras / agulles  
(f pl) sacsejadores

die Stäbe (mpl) schüt-  
teln die Baumwolle  
the pins shake the cot-  
ton  
прутки (мр) взбивают  
хлопок

les aiguilles (fpl) se-  
couent le coton  
le aste scuotono il co-  
tone  
las agujas sacuden el  
algodón / les agulles  
sacsejen el cotó

11  
Staubkasten (m)  
dust trunk  
пыльная камера (жр),  
коробка (жр) для  
пыли

cage (f) à déchets  
cassone (m) a polvere  
caja (f) para el polvo  
/ caixa (f) de pols



12  
Staubkasten (m) mit selbst-  
tätiger Entleerung  
automatic dust trunk  
пыльный ящик (мр) с авто-  
матическим удалением  
cage (f) à déchets à décharge  
automatique  
cassone (m) a polvere a scaricamento automatico  
caja (f) para el polvo con descarga automática / caixa (f) de pols amb descarga automática

13  
Flugkanal (m)  
cotton passage  
подающая труба (жр) для  
хлопка  
conduite (f) du coton  
condotto (m) del cotone  
conducto (m) del algodón /  
passatge (m) del cotó

14  
Staubfanglattentuch (n)  
dust lattice  
безконечная лента (жр) пы-  
лесобирателя или коллек-  
тора

15  
tablier (m) à déchets  
graticcio (m) a polvere  
tablero (m) para el polvo /  
telera (f) per a la pols

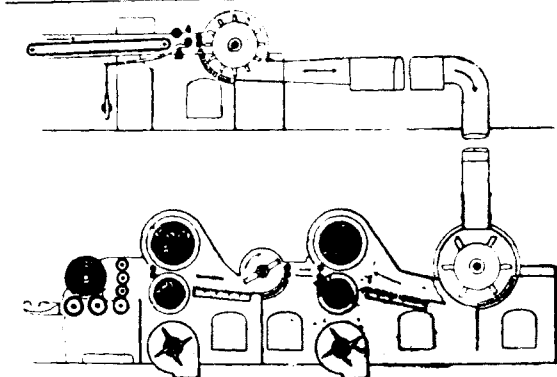
16  
Abwurfkasten (m)  
dust box  
опорожнитель (мр)  
boite (f) à déchets  
cassa (f) a polvere  
caja (m) de polvo / caixa (f)  
de pols

ausgewuchtetes [oder ausbalanziertes] Bodenblech(n)  
balanced drop door or drop lid  
уравновешенный затворный клапан (мр)

1 d clapet (m) équilibré, porte (f) de nettoyage équilibrée  
valvola (f) a cerniera equilibrata  
fondo (m) de descarga basculante / porta (f) de descarrega basculant

Gegengewicht (n)  
balance weight  
противовѣс (мр)  
contrepoids (m)  
contrappeso (m)  
contrapeso (m) / contrapès (m)

2 e



liegender Saugöffner (m) mit Voröffner und Schlagmaschine  
horizontal exhaust opener with small opener and beater  
комбинация (жр) из горизонтального засасывающего опенера с предварительным разрыхлителем и трепальной машиной

3

ouvreuse (f) pneumatique horizontale avec ouvreuse porc-épic et batteur  
apritioio (m) pneumatico orizzontale con apritioio porco-spino e battitoio  
abridora (f) neumática horizontal con abridora porcupina y batán / obridora (f) neumática horizontal amb porcupina i batan

die Baumwolle wird pneumatisch durch Rohre geleitet  
the cotton is sucked through pipes  
хлопок (мр) перемещается по трубам пневматически

le coton est aspiré par des tuyaux  
il cotone è richiamato pneumaticamente mediante una tubazione  
el algodón es aspirado a través de tubos / el cotó es xuclat al través de tubos

4



5

Rohrleitung (f)  
piping  
трубопровод (мр)  
tuyautage (m), tuyauterie (f)  
tubazione (f)  
tuberia (f)

galvanisiertes Verbindungsrohr (n)  
galvanised connecting pipe  
гальванизированная соединительная труба (жр)

conduite (f) de raccordement galvanisée 6  
condotto (m) di collegamento zincato  
tuberia (f) galvanizada de unión / tuberia (f) d'unió galvanitzada

Rohrtrichter (m), Speisetrichter (m)  
feeding funnel

воронкообразная труба (жр) 7  
entonnoir (m) d'alimentation imbuto (m) di alimentazione embudo (m) de alimentación / embut (m) alimentari

a

Rohrbogen (m), Rohrkrümmer

pipe bend (m)  
колычатая труба (жр), колено (ср), отвод (мр)

b

coude (m) de tuyautage  
gomito (m)  
codo (m) / colze (m)

Rohrmündung (f), Mundstück

mouth-piece (n)  
устье (ср) трубы, мундштук (мр)

c

débouché (m) du tuyau  
bocca (m) del tubo  
embocadura (f)

Rohrband (n), Rohrschelle (f)  
pipe clip

хомут (мр) или соединительное кольцо (ср) для трубы

d

étrier (m), collier (m), bride (f) de connexion

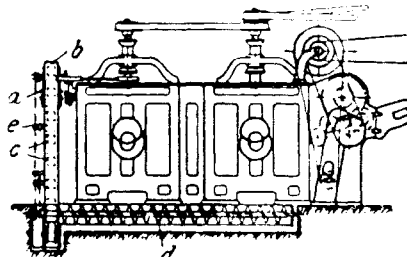
collare (m), graffa (f), bracciolo (m)  
abrazadera (f), collar (m) / collari (m)

Rohrverschluss (m), Verschlussklappe (f)

pipe valve  
затворный клапан (мр) трубы

e

valve (f) de tuyautage  
valvola (f) della tubazione  
válvula (f) de la tuberia



doppelter Vertikalöffner (m) mit Abfallabführung  
double vertical opener with dust remover

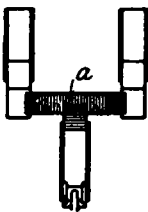
сдвоенный крейтон (мр) с [автоматическим] отводом угара

ouvreuse (f) double verticale avec appareil d'élimination des déchets 12


apritioio (m) doppio verticale con apparecchio di eliminazione della polvere

abridora (f) vertical doble con extractor de polvo / obridora (f) vertical doble amb extractor de pols

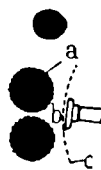
1	a	<p>Spannlager (n) des Becher- tuches elevator tightening bracket натяжной подшипник (мр) для элеваторной ленты support (m) tendeur de l'élé- vateur sopporto (m) tenditore dell'elevatore soporte (m) / suport (m) / tensor del ele- vador</p>	<p>c) Schlagmaschinen (f pl) Scutchers, Lap Ma- chines Трепальныя машины (жр)</p>	<p>Batteurs (m pl) [éta- leurs ou enrôleurs] Battitoi (m pl), batti- tori (m pl) Batanes (m pl) / Batans (m pl) ateladors</p>	8
2	b	<p>Zubringer (m), Becher- werk (n), [Elevator elevator (m)] элеватор (мр), тран- спортер (мр) élévateur (m) à godets elevatore (m) a secchielli o a tazze cadena (f) de cangilones / ele- vador (m) de catúfol</p>		<p>einfacher Schläger (m) [oder Batteur (m)], einfache Schlagmaschine (f), Schläger (m) oder Schlagmaschine (f) mit einem Flügel, [Dublier- maschine (f)] single [beater] scutcher, scut- cher with single beater одинарная трепальная ма- шина (жр), машина (жр) с одним трепалом batteur (m) simple battitoio (m) semplice batán (m) sencillo / batan (m) senzill</p>	9
3	c	<p>Förderbecher (m), [Elevator- becher (m)] elevator bucket коробка (жр) элеватора godet (m) de l'élevateur secchiello (m) o tazza (f) del- l'elevatore cangilón (m) / catúfol (m) / del elevador</p>	<p>Flügel (m) beater трепало (ср), било (ср) volant (m) aspa (f), tamburo (m) batti- tore a lame devanadera (f), volante (m) / devanadora (f), volant (m)</p>	10	
4	d	<p>Förderschnecke (f), [Trans- portschnecke (f)] screw conveyor, conveyor worm червячный транспортер (мр) transporteur (m) à vis, vis (f) transporteuse vite (f) o coclea (f) di tras- porto rosca (f) transportadora</p>	<p>zweischieniger Flügel (m) two-bladed beater двухбильное трепало (ср) volant (m) à deux règles aspa (f) a due regoli devanadera (f) de dos reglas / devanadora (f) de dues reglas</p>	11	
5	e	<p>Kettenspanner (m) chain tightener прибор (мр) для натяжения цѣпи tendeur (m) de chaine tenditore (m) per la catena tensor (m) de cadena</p>	<p>Schlagarm (m) beater bar or arm крыло (ср) трепала или била bras (m), croisillon (m) razza (f) brazo (m) batidor / braç (m)</p>	12	
6		<p>doppelte oder wechselnde Speisevorrichtung (f) reversing feed motion двойной или попеременно дѣйствующий питательный аппарат (мр) dispositif (m) d'alimentation réversible dispositivo (m) di alimenta- zione reversibile dispositivo (m) de alimenta- ción reversible / dispositiu (m) d'alimentació reversible</p>	<p>Schlagleiste (f), Schlagschiene (f) beater blade or lag шина (жр) трепала règle (f) regolo (m), lama (f) regla (f)</p>	13	
7	a	<p>Lattentuch (n) mit selbst- tätiger Umsteuerung oder Kehrvorrichtung travelling lattice with auto- matic reversing gear рѣшетка (жр) с автомати- ческой переменной хода tablier (m) avec commande de renversement automatique graticcio (m) con meccanismo di inversione automatica tablero (m) sin fin con dispo- sitivo de inversión automá- tica del movimiento / telera (f) sens fi amb moviment d'inversió automàtic</p>	<p>die Schlagarme (m pl) aus- wuchten [oder ausbalan- zieren] to balance the beater arms уравновѣсить или выбаланси- ровать крылья (ср) [трепала] équilibrer les bras du volant equilibrare le razze dell'aspa equilibrar los brazos / els braços</p>	14	





1	c	Spisegitter (n), Speiselattentuch (n) feed lattice питательная рѣшетка (жр) tablier (m) d'alimentation graticcio (m) di alimentazione tablero (m) de alimentaci3n / telera (f) alimentaria		mehrfache Wickelaufgabe (f) putting in several laps [for doubling] множественное наложение (ср) холстов superposition (f) de plusieurs nappes sovrapposizione (f) di varie falde superposici3n (f) de varias telas / <i>superposici3n</i> (f) de <i>varies teles</i>	12
2		das Speisegitter spannen to tighten the lattice натянуть питательную рѣшетку tendre le tablier tendere il graticcio poner en tensi3n el tablero / tivar la telera	Dopp[e]lung (f), [Dublierung (f)] doubling сдваивание (ср), дублирование (ср)	doublage (m), r6unis- sage (m) addoppiamento (m) dobrado (m) / <i>doblat</i> (m)	13
3	d	Wickelhalter (m), Wickelaufsatz (m) lap holder вилка (жр) для укладки холста, роу (мр) для холста support (m) des rouleaux sopporto (m) del rotolo sost6n (m) o soporte (m) de la tela / <i>suport</i> (m) de la tela, <i>galtera</i> (f)	Dicke (f) der Auflage thickness of the feed толщина (жр) наложения	6paisseur (f) de l'alimentation groschezza (f) della carica, spessore (m) della falda alimentatrice espesor (m) de la alimentaci3n / <i>gruix</i> (m) de la capa alimentaria	14
4	e	Kerbung (f) notch зарубка (жр), выемка (жр) rainure (f) incavo (m) ranura (f) / <i>galze</i> (m)	leichtes Abrollen (n) der einzelnen Wickel easy unrolling of the individual laps свободное или легкое разворачивание (ср) отдельных холстов	d6roulement (m) facile de chaque rouleau svolgimento (m) facile di ciascuno rotolo desarrollo (m) / <i>desplegat</i> (m) / f6cil de cada tela	15
5	g	Spannschlitten (m) tightening bracket натяжные салазки (жр), натяжной ползунок (мр) coulisseau (m) de tension slitta (f) del rullo di tensione soporte (m) tensor / <i>suport</i> (m) tensor	schlechtes Ablauf (n) der Wickelbahnen faulty unrolling of the laps плохое или затрудненное или неспособное разворачивание (ср) холстов	d6roulement (m) d6fectueux des rouleaux svolgimento (m) irregolare o difettoso delle falde desarrollo (m) defectuoso de las telas / <i>desplegat</i> (m) defectuos de les teles	16
6	h	Spannrolle (f) tension block натяжной ролик (мр) rouleau (m) de tension rullo (m) di tensione cilindro (m) tensor / <i>cilindre</i> (m) tensor	Zuführungsgeschwindigkeit (f) der Watten, Speisegeschwindigkeit (f) feeding speed of the laps скорость (жр) подачи холстов или питания холстами	vitesse (f) d'alimentation des nappes velocit6 (f) di svolgimento delle falde velocidad (f) de desarrollo de las telas / <i>velocitat</i> (f) alimentaria o de <i>desplegat</i> de les teles	17
7		Watte (f) lap холст (мр), ватка (жр)	nappe (f) falda (f), tela (f) o materassa (f) d'ovatta tela (f)	in der Minute zugeführte Wattenmenge (f) lap fed per minute количество (ср) холста подаваемого в минуту	18
8		den Wickel auflegen to put on the lap накладывать или заправлять рулон холста	doublet Schläger (m), Schlagmaschine (f) mit zwei Flügeln double [beater] scutcher, scutcher with two beaters двойная трепальная машина (жр), трепальная (жр) с двумя трепалами	nappe (f) aliment6e par minute falda (f) alimentata al minuto tela (f) alimentada por minuto / <i>per minut</i>	19
9		die Watten ordnen to trim the end of the lap привести холст (мр) в порядок, расправить холст (мр)	égaler la nappe egualizzare la falda igualar el extremo / el cap / de la tela	doublet Schläger (m), Schlagmaschine (f) mit zwei Flügeln double [beater] scutcher, scutcher with two beaters двойная трепальная машина (жр), трепальная (жр) с двумя трепалами	19
10		die Wickelbahnen (fpl) doppeln oder dublieren to double the laps сдваивать или дублировать холсты	Vorschlagmaschine (f), erster Schläger (m), Grobschläger (m) first beater, breaker scutcher первая или подготовительная трепальная машина (жр)	premier batteur (m), batteur-6plucheur (m) battitolo (m) preliminare, primo battitolo primer bat6n (m), bat6n abridor / <i>bat6n</i> (m) obridor, primer <i>bat6n</i> , <i>bat6n senzillador</i>	20
11		Auflage (f) lap feed холст (мр) для подачи или питания	nappe (f) alimentaire falda (f) alimentatrice [tela (f) de] alimentaci3n (f) / tela (f) d'alimentaci3n		

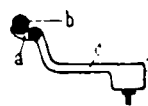

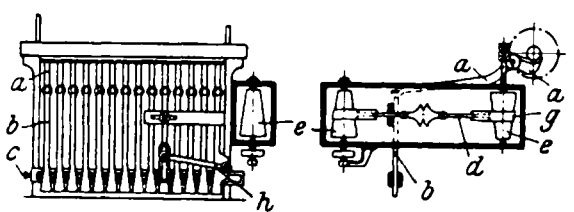
Mittelschlagmaschine (f), Mittelschläger (m)	batteur (m) intermédiaire battitoio (m) intermedio	Zunahme (f) des Verzugens increase of draught	augmentation (f) de l'étirage aumento (m) dello stiramento	12
1 intermediate scutcher средняя или перегонная трепальная машина (жр)	batán (m) intermedio o repasador / <i>batan</i> (m) <i>intermedi</i> o <i>repassador</i>	увеличение (ср) вытяжки	aumento (m) del estiraje / <i>augment</i> (m) de l'estiratge	
Ausschläger (m), Feinschläger (m)	batteur (m) finisseur battitoio (m) finitore	Abnahme (f) des Wickelgewichtes diminution or reduction of the lap weight	diminution (f) du poids de la nappe diminuzione (f) del peso della falda	13
2 finisher scutcher отблочная трепальная машина (жр)	o in fino batán (m) / <i>batan</i> (m) / <i>acabador</i>	уменьшение (ср) вѣса холста	diminución (f) del peso / <i>disminució</i> (f) del pes / de la tela	
mehrmaliges Schlagen (n)	battage (m) répété			
3 repeated beating многократный пропуск (мр) или трепание (ср)	battitura (f) ripetuta batido (m) repetido / <i>batanatge</i> (m) o <i>batut</i> (m) <i>repetit</i>		Walzenzuführung (f), Zylinderzuführung (f), Speisung (f) durch Walzen roller feed подводка (жр) питания вальцами или цилиндрами	14
Schlägerdurchgang (m) beater passage	passage (m) de batteur passaggio (m) per il battitoio		alimentation (f) par cylindres alimentazione (f) con cilindri alimentación (f) por cilindros / <i>alimentació</i> (f) per corròns	
4 пропуск (мр) или проход (мр) через трепальную	pasaje (m) de batán / <i>passatge</i> (m) de <i>batan</i>			
Schlagmaschinenarbeiter (m), Batteur (m)	soigneur (m) de batteur		geriffelte Walze (f), geriffelter Zylinder (m), Riffelwalze (f) fluted roller	15
5 cotton shaker, cotton breaker трепальщик (мр)	operaio (m) addetto al battitoio batidor (m), abridor (m) / <i>obridor</i> (m)		рифленый цилиндр (мр) cylindre (m) cannelé cilindro (m) scanalato cilindro (m) estriado / <i>corró</i> (m) <i>raillat</i>	
Speisevorrichtung (f) feed[ing] motion	appareil (m) alimentaire apparato (m) di alimentazione			
6 питательный аппарат (мр)	aparato (m) de alimentación / <i>mecanisme</i> (m) <i>d'alimentació</i>		Verminderung (f) der Geschwindigkeit der Einzugs- walze reduction of feed roller speed уменьшение (ср) скорости питания цилиндром	16
Speiseregulung (f) feed regulation	réglage (m) de l'alimentation regolazione (f) dell'alimentazione		réduction (f) de la vitesse du cylindre alimentaire riduzione (f) della velocità del cilindro alimentatore reducción (f) de la velocidad del cilindro alimentador / <i>reducció</i> (f) de la velocitat del <i>corró</i> <i>alimentari</i>	
7 регулирование (ср) или регулировка (жр) питания	regulación (f) de la alimentación / <i>regulació</i> (f) de l'alimentació			
Speiseregler (m) feed regulator	régulateur (m) d'alimentation regolatore (m) di alimentazione			
8 регулятор (мр) питания	regulador (m) de alimentación / <i>de l'alimentació</i>		Festhaltepunkt (m) holding point, grip мѣсто (ср) захвата point (m) de pinçage punto (m) di afferramento punto (m) de contacto de los cilindros / <i>punt</i> (m) de <i>contacte</i> <i>entre els corròns</i>	17
Regelung (f) der Speisegeschwindigkeit im umgekehrten Verhältnis zur Dicke der Watte feed regulation in inverse ratio to the thickness of lap	réglage (m) de l'alimentation en raison inverse de l'épaisseur de la nappe regolazione (f) dell'alimentazione in rapporto inverso allo spessore della falda		Schlagkreis (m) circular beater path окружность (жр) описываемая билом cercle (m) du volant traiettorie (f) circolare descritte dal volante recorrido (m) o carrera (f) circular de la devanadera / <i>curva</i> (f) <i>circular</i> de la <i>devanadora</i>	18
9 регулирование (ср) питания обратно-пропорционально толщине холстов	regulación (f) de la alimentación en relación inversa al espesor de la tela / <i>regulació</i> (f) de l'alimentació en <i>raó</i> <i>inversa</i> al <i>gruix</i> de la tela			
Regelung (f) der Wattenzuführungsgeschwindigkeit regulation of the speed of the lap	réglage (m) de la vitesse de la nappe regolazione (f) della velocità della falda regulación (f) de la velocidad de la tela / <i>regulació</i> (f) de la <i>velocitat</i> de la tela	den Abstand der Schlagschienen vom Rost regeln to adjust the distance of the beater blades to the grid	régler la distance des règles du volant à la grille regolare la distanza delle lame dalla griglia	19
10 регулирование (ср) подводки холста		регулировать расстояние (ср) между билом и колосниковой рѣшеткой	regular la distancia entre las reglas de la devanadera y la rejilla / <i>galgar</i> les regles de la devanadora amb l'engraellat	
Wattenverzug (m) draught of the lap	étirage (m) de la nappe stiramento (m) della falda			
11 вытяжка (жр) холста	estiraje (m) / <i>estiratge</i> (m) / de la tela			



a


b


c


- 1  Muldenzuführung (f)  
roller and pedal feed  
питание (ср) при помощи педалей, педальная подводка (жр)  
alimentation (f) à auges à pédales  
alimentazione (f) a pedali  
alimentación (f) por medio de pedales / alimentació (f) per mitjà de pedals
- 2 a Mulde (f)  
pedal nose  
желоб (мр), желобок (мр)  
auge (f)  
naso (m) del pedale  
teclado (m) del pedal
- 3 b Einzugwalze (f), Einzugzylinder (m)  
pedal roller, feed roller  
питательный цилиндр (мр), вводящий валик (мр)  
cylindre (m) alimentaire  
cilindro (m) o rullo (m) alimentatore  
cilindro (m) alimentador / corró (m) alimentari
- 4 c Muldendruckgewicht (n), Preßgewicht (n),  
pedal weight  
рычажная нагрузка (жр)  
poids (m) de la pédale  
contrappeso (m) del pedale  
peso (m) / pes (m) / del pedal
- 5  Riemenkegeltrieb (m)  
cone [drum] driving  
конусная ременная передача (жр)  
commande (f) par cônes  
comando (m) con puleggie a cono  
accionamiento (m) por conos / comanda (f) per cons
- 6  Keilstangenregler (m)  
fish tail regulator, Lord's regulator  
регулятор (мр) с клиновидными серьгами [системы Лорда]  
régulateur (m) par pendants ou tringles coniques  
regolatore (m) ad aste cuneiformi  
regulador (m) de colas de milano / de cues d'oreneta
- 7 a Muldenhebel (m)  
pedal plate  
питательная педаль (жр)  
levier (m) à pédale ou à auge  
[leva (f) a] pedale (m)  
[palanca (m) del] pedal (m)

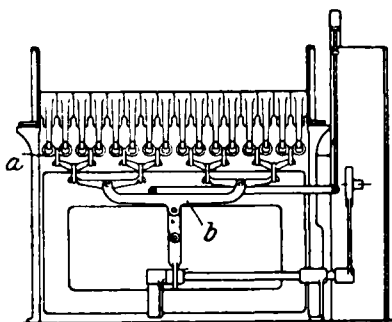
- Keilstange (f), Regelstange (f)  
fish tail  
регулирующая подвѣска (жр) 8
- pendant (m) de la pédale  
asta (f) sospesa cuneiforme  
cola (f) / cua (f) / del pedal
- Keilstangenrolle (f)  
bowl for fish tail  
кольцо (ср) или ролик (мр) или шайба (жр) между серьгами 9
- galet (m)  
rullo (m)  
rodillo (m) / rodet (m)
- Stellschraube (f)  
adjusting screw, set screw  
установочный винт (мр) 10
- c écrou (m) d'ajustage  
vite (f) di arresto  
tornillo (m) ajustador / cargol (m) d'ajustage
- d Riemenführer (m)  
strap or belt guide  
приспособление (ср) для направления ремня 11
- guide-courroie (m)  
spostacinghia (f)  
guía (f) de la correa / de la corretja
- e Kegel (m), [Konus (m)]  
cone  
конический шкив (мр), конус (мр) 12
- cône (m)  
[puleggia (f) a] cono (m)  
cono (m) / con (m)
- g Kegelriemen (m), [Konusriemen (m)]  
cone [drum] belt or strap  
ремень (мр) для передачи между конусами, конусовый ремень (мр) 13
- courroie (f) des cônes  
cinghia (f) dei coni  
correa (f) de los conos / corretja (f) dels cons
- Verschiebung (f) des Riemens  
displacement of the belt  
перестановка (жр) или передвижка (жр) ремня  
déplacement (m) de la courroie 14
- spostamento (m) della cinghia  
desplazamiento (m) de la correa / desplaçament (m) de la corretja
- h Stellzeug (n)  
setting arrangement  
установочный поводок (мр) регулятора 15
- mécanisme (m) de réglage  
organo (m) di regolazione  
mecanismo (m) de ajuste / mecanisme (m) de reglatge
- einfache Leitrollen (fpl)  
ordinary bowls  
простые ролики (мр) 16
- galets (m) simples  
rulli (mpl) semplici  
rodillos (m pl) sencillos / rodets m pl) senzills




1  Doppel[leit]rollen (fpl), [Antifriktionsrollen(fpl)] antifriction bowls антифрикционные ролики (мр) galets (mpl) doubles anti-friction rulli (mpl) ad antifrizione rodillos (mpl) [de] antifricción / coronets (m pl) d'antifricció


2  auf einer Messerschneide gelagerter Muldenhebel pedal on knife edge педаль (жр), лежащая на острий призмы levier (m) à auge placé sur un couteau pedale (m) fulcrato sulla sbarra a coltelli pedal (m) [apoyado] sobre fiel / sobre ganiveta

3  Messerschiene (f) knife rail опорное лезвие (ср), опорный нож (мр) couteau (m) sbarra (f) a coltelli soporte (m) de los pedales / suport (m) en forma de ganiveta



4 Hebelspeiseregler (m), Glieder-speiseregler (m) link regulating motion, feed regulator with link arrangement рычажный коромысловый регулятор (мр), суставный регулятор régulateur (m) à levier à maillons regolatore (m) a maglie articolate regulador (m) de alimentación con anillos y palancas / regulador (m) de l'alimentació amb anelles i palancas

5  Brille (f), brillenartiges Zwischenstück (n) link очко (ср), очкообразное коромысло (ср) или авено (ср) maillon (m) maglia (f) anillo (m) / anella (f), malló (m)

6  Gelenkhebel (m), Doppelhebel (m) double lever колънчатый или двойной рычаг (мр) double levier (m) leva (f) doppia palanca (f) doble / palanca (f) conectadora

Empfindlichkeit (f) des Speisereglers

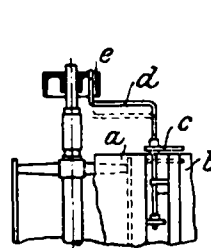
sensitiveness of the feed regulator

чувствительность (жр) питательного регулятора

sensibilitat (f) du régulateur d'alimentation

sensibilità (f) del regolatore di alimentazione

sensibilidad (f) del regulador de alimentación / sensibilitat (f) del regulador de l'alimentació



Schlägersicherung (f) beater locking motion

оградительное или предохранительное приспособление (ср) для трепала

mécanisme (m) de fermeture du volant

bloccaggio (m) del volante

mecanismo (m) de cierre de la devanadera / mecanisme (m) de tanca a la devanadora

Schlägerhaube (f), Flügelgehäuse (n)

beater cover

крышка (жр) трепала

couvercle (m) du volant

coperchio (m) o cuffia (f) del volante

tapa (f) de la devanadera / coberta (f) de la devanadora

Fensterverschluß (m) zur Siebtrommel

glass cover of the cage окошко (ср) или лаз (мр) к ситчатому барабану

fenêtre (f) du tambour à crible finestra (f) del tamburo crivellato

tapa (f) de vidrio del tambor metálico / tapa (f) de vidre de la gàbia

Verschlusseisen (n)

locking finger

завдвижка (жр), щеколда (жр)

verrou (m) de sûreté

catenaccio (m) di chiusura gatillo (m) o pasador (m) de seguridad / cadell (m) o passador (m) de seguretati

Verschlussstange (f), Verschlusschiene (f)

safety rod, locking bar

затворный стержень (мр)

tige (f) de sûreté, barre (f) de fermeture

sbarra (f) di chiusura

barra (f) de seguridad o de cierre / barra (f) de seguretati o de tanca

Öffnung (f) oder Aussparung (f) in der Antriebscheibe

slot in driving pulley отверстие (ср) или прорва (мр) в приводном шкиве

évidement (m) de la poulie

cavità (f) della puleggia

hendidura (f) de la polea /

trau (m) de la polija

Siebtrommel (f)

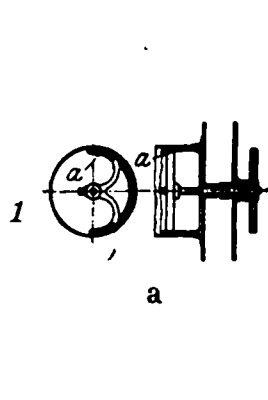
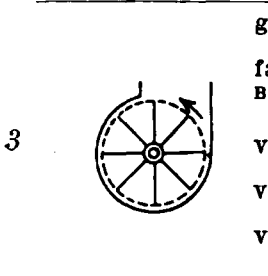
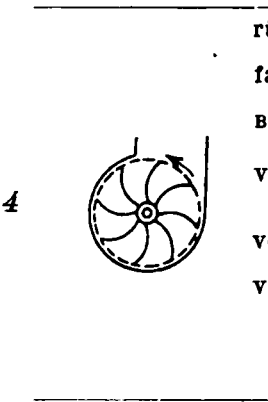
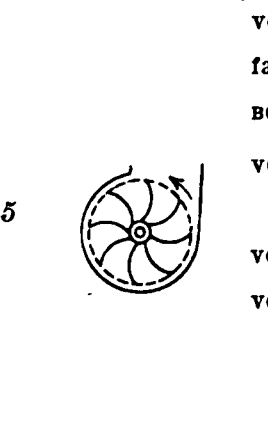
tambour (m) métallique

cage, wire cylinder

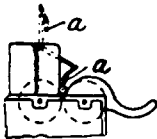
tamburo (m) crivellato

ситчатый барабан (мр)

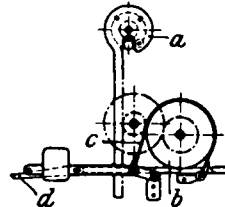
tambor (m) metálico / gàbia (f)

	<p>Windschutzblech (n), Abschlußblech (n) oder Dichtungsblech (n) der Siebtrommel sheet iron damper of the cage затворный или непроницаемый щит (мр) ситчатого барабана protecteur (m) en feuille métallique du tambour, segment (m) plein lamiera (f) di chiusura del tamburo a staccio plancha (f) metálica protectora del tambor / planxa (f) metálica protectora de la caixa, papallona (f)</p>	<p>einlaufende Watte (f) lap fed входящий или вводной холст (мр)</p>	<p>nappe (f) alimentée tela (f) entrante tela (f) alimentada 8</p>
<p>2 Windflügel (m), Sauger (m) fan засасыватель (мр), эксгаустер (мр)</p>	<p>ventilateur (m) ventilatore (m) ventilador (m)</p>	<p>auslaufende Watte (f) lap delivered выходящий холст (мр)</p>	<p>nappe (f) délivrée tela (f) uscente tela (f) entregada 9</p>
<p>3 </p>	<p>geradschaufliger Windflügel (m) fan with straight blades вентилятор (мр) с прямыми лопастями ventilateur (m) à palettes droites ventilatore (m) a palette plane o diritte ventilador (m) con palas planas / amb pales planes</p>	<p>die Watte verdichten oder zusammenpressen [oder komprimieren] to compress the lap уплотнять или спрессовывать или сплюсчивать холст (мр)</p>	<p>comprimer ou condenser la nappe 10 calandre (f) apparato (m) di compressione, calandra (f) mecanismo (m) compresor, calandria (f) / mecanisme (m) compresor, calandra (f) 11</p>
<p>4 </p>	<p>rückwärts gekrümmter Windflügel (m) fan with backward bent or backward curved blades вентилятор (мр) с выпуклыми лопастями ventilateur (m) à palettes droites ventilatore (m) a palette plane o diritte ventilador (m) con palas planas / amb pales planes</p>	<p>die Oberfläche der Watte glätten, die Watte kalandern to smooth the surface of the lap, to calender the lap разглаживать поверхность (жр) холста, каландрировать холст (мр)</p>	<p>calandrer la nappe, lissage (m) ou calandrage (m) de la nappe calandrare l'ovatta (f) 12 calandrar la tela</p>
<p>5 </p>	<p>vorwärts gekrümmter Windflügel (m) fan with forward bent or forward curved blades вентилятор (мр) с вогнутыми лопастями ventilateur (m) à palettes courbes sens opposé à la marche ventilatore (m) a palette ricurve all'indietro ventilador (m) con curvadura de las palas opuesta al sentido de la rotación / ventilador (m) amb pales corbes en direcció oposada a la rotació</p>	<p>Glätten (n) oder Kalandern (n) der Watte calendering of the lap каландрирование (ср) холста, разглаживание (ср) холста [на каландрах]</p>	<p>lissage (m) ou calandrage (m) de la nappe calandratura (f) dell'ovatta 13 calandrado (m) calandrat (m) de la tela</p>
<p>6 Wickelbildung (f) formation of lap образование (ср) холста</p>	<p>formation (f) de la nappe formazione (f) della tela d'ovatta formación (f) / formación (f) / de la tela</p>	<p>Zweiwalzenglättvorrichtung (f) double roller calender двухвальцевый каландр (мр), аппарат (мр) для уплотнения холста двумя валиками</p>	<p>calandre (f) à deux rouleaux calandra (f) a due rulli calandria (f) de dos cilindros / calandra (f) a dos corròns 14</p>
<p>7 die Watte aufrollen oder in Wickelform bringen to roll up the lap скатывать холст (мр)</p>	<p>enrouler la nappe avvolgere la tela arrollar / enrotllar / la tela</p>	<p>Dreiwälzenglättvorrichtung (f) three roller calender трехвальцевый каландр (мр) calandre (f) à trois rouleaux calandra (f) a tre rulli calandria (f) de tres cilindros / calandra (f) a tres corròns</p>	<p>calandre (f) à quatre rouleaux calandra (f) a quattro rulli calandria (f) de cuatro cilindros / calandra (f) a quatre corròns 15</p>
		<p>Vierwalzenglättvorrichtung (f) four roller calender четырёхвальцевый каландр (мр)</p>	<p>calandre (f) à quatre rouleaux calandra (f) a quattro rulli calandria (f) de cuatro cilindros / calandra (f) a quatre corròns 16</p>

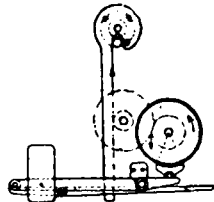
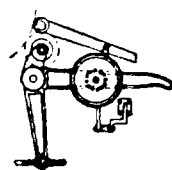
- 1 'a  
 Verdichtungswalze (f), Preßwalze (f), Druckwalze (f), Kalanderswalze (f), [Kompressionswalze (f)]  
 calender roller, press roller, compression roller  
 уплотнительный или прессовой или нажимной или каландровый или плющильный валик (мр) или цилиндр (мр)  
 rouleau (m) [com]presseur ou calandreur  
 rullo (m) da calandra o di pressione  
 cilindro (m) calandrador, cilindro compresor / corró (m) de calandra, corró compresor, corró calandrador
- 2  
 Druckstelle (f)  
 holding point, gripping point  
 место (сп) нажима  
 point (m) de pression  
 punto (m) di pressione  
 punto (m) de presión / punt (m) de pressió
- 3 b  
 Kulissenführung (f)  
 guide for roller necks  
 направляющая рама (жр)  
 glissière (f)  
 guida (f) a culissa  
 guía (f) con corredera / guía (f) a colissa
- 4 c  
 Zugstange (f)  
 weight rod  
 натяжной рычаг (мр), тяжник (мр)  
 tringle (f) de poids  
 tirante (m)  
 tirante (m) / tirant (m)
- 5  
 Vorrichtung (f) zum Anlegen der Watten an die Wickelsee  
 tucking-in apparatus  
 приспособление (сп) для заправки холста [на скалку]  
 mécanisme (m) pour replier la nappe autour du mandrin  
 apparecchio (m) di sicurezza per avvolgere la tela  
 mecanismo (m) de seguridad para arrollar la tela / mecanismo (m) de següretat per a enrotllar la tela
- 6 a  
 Anlegestab (m), Anlegeholz (n)  
 tucking-in board  
 заправочная планка (жр)  
 planche (f) d'enroulement de la nappe  
 traversa (f) di legno per l'apparecchio di sicurezza  
 tabla (f) de madera para el mecanismo de seguridad / post (m) de fusta per al mecanismo de següretat

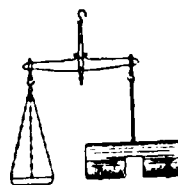


- hohle Wickelrolle (f) oder Wickelsee (f)  
 hollow lap roller  
 пустотѣлая скалка (жр) или навойка (жр), пустотѣлый стержень (мр)  
 rouleau (m) creux ou mandrin (m) creux ou âme (f) creuse pour nappe  
 cannella (f) o cilindro cavo per avvolgere la tela, rullo (m) raccoglitore cavo  
 tubo (m) para arrollar la tela / nina (f) buida per a enrotllar la tela
- Wickelstab (m)  
 lap rod  
 пруток (мр) или прут (мр) для холстовых рулонов  
 baguette (f) ou tringle (f) de rouleau creux  
 bacchetta (f) per la cannella  
 varilla (f) para los rodillos de telas / verga (f) de la nina



- Bandbremse (f)  
 band brake  
 ленточный тормаз (мр)  
 frein (m) à lames  
 freno (m) a nastro  
 freno (m) / fre (m) / de cinta
- Preßkopf (m), Zahnstangenkopf (m)  
 head of lap rack  
 головка (жр) нажимного крюка  
 tête (f) de la crémaillère  
 gancio (m) di pressione  
 cabeza (f) del mecanismo compresor / crossa (f) o ganxo (m) del mecanismo compresor
- Druck (m) des Preßkopfes (m)  
 pressure of head of lap rack  
 сила (жр) давления нажимного крюка  
 pression (f) de la tête de la crémaillère  
 pressione (f) esercitata dal gancio  
 presión (f) de la testa del mecanismo compresor / presión (f) de la crossa del mecanismo compresor
- Bremsscheibe (f)  
 friction or brake pulley  
 тормазный шкив (мр)  
 poulie (f) ou disque (m) de frein  
 puleggia (f) de freno  
 polea (f) del freno / politja (f) de fre
- Bremssband (n)  
 brake band  
 тормазная лента (жр)  
 lame (f) ou ruban (m) du frein  
 nastro (m) del freno  
 cinta (f) del freno / del fre

1		<p><b>Bremsdruck (m)</b> brake pressure тормазное давление (ср) pression (f) du frein pressione (f) frenante presión (f) del freno / <i>pressió (f) del fre</i></p>
2		<p><b>Bremsreibung (f)</b> brake friction сила (жр) трения тормаз frottement (m) du frein attrito (m) del freno rozamiento (m) del freno / <i>fregament (m) del fre</i></p>
3		<p><b>Reibungszahl (f), [Reibungs-koeffizient (m)]</b> coefficient of friction коэффициент (мр) трения coefficient (m) de frottement coefficiente (m) d'attrito coeficiente (m) de rozamiento / <i>coeficient (m) de fricció</i></p>
4	d	<p><b>Tritthebel (m)</b> foot lever педаль (жр) levier (m) à pédale [du frein] leva (f) a pedale palanca (f) de pedal</p>
5		 <p><b>Backenbremse (f)</b> block brake колодковый тормаз (мр) frein (m) à bloc ou à sabot freno (m) a mascella freno (m) de zapata / <i>fre (m) de sabata</i></p>
6		<p>die Bremse entlasten to relieve the brake отпустить или разгрузить тормаз (мр)</p> <p>soulager le frein liberare il freno aflojar el freno / <i>afluixar el fre</i></p>
7		 <p><b>selbsttätige Abstellvorrichtung (f)</b> automatic stop motion автоматический останов (мр) mécanisme (m) d'arrêt automatique meccanismo (m) d'arresto automatico, scatto (m) d'arresto mecanismo (m) de paro automático / <i>mecanisme (m) de dispar automàtic</i></p>
8		<p><b>Schlußwickel (m), Endwickel (m), Ausgabewickel (m), Wickel (m) des Feinschlägers</b> finisher lap последний слой (мр) холста, отблочный холст (мр)</p> <p>nappe (f) du batteur finisseur tela (f) del battitoio finitore, tela (f) completata tela (f) del batán acabador</p>
9		<p>den Wickel ablegen oder abnehmen to remove the lap снимать холст [с машины]</p> <p>enlever la nappe levare la tela extraer / <i>extreure / la tela</i></p>
10		<p>den Wickel wiegen to weigh the lap взвешивать рулон (мр) или холст (мр)</p> <p>peser la nappe pesare la tela pesar la tela</p>



**Wickelwage (f)**  
lap scales  
вѣсы (жр) для холстов, холстовые вѣсы  
balance (f) pour rouleaux  
bilancia (f) per tela d'ovatta  
balanza (f) de telas / *balança (f) de teles*

11



**Federwage (f) für Wickel**  
spring balance for laps  
пружинные вѣсы (мр) для холстов  
balance (f) à ressort ou peson (m) pour nappe  
bilancia (f) a molla per tela d'ovatta  
balanza (f) de resorte para [pesar] telas / *balança (f) de molla per a [pesar] teles*

12

**Gewichtszunahme (f) des Wickels**  
increase in weight of the lap  
увеличение (ср) вѣса холста

augmentation (f) de poids de la nappe  
aumento (m) di peso della tela  
aumento (m) de peso / *augment (m) de pes / de la tela*

13

**unregelmäßiger Wickel (m)**  
uneven lap  
неравномерный холст (мр)

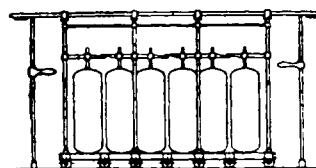
nappe (f) irrégulière  
tela (f) irregolare  
tela (f) irregular

14

**gleichmäßiger Wickel (m)**  
even lap  
равномерный холст (мр)

nappe (f) régulière ou homogène  
tela (f) regolare o uniforme  
tela (f) homogénea / *homogènia / o regular*

15



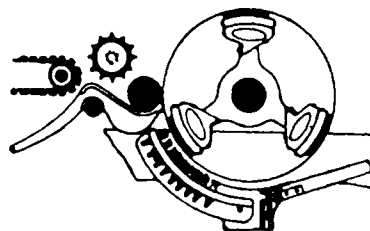
**Wickelwagen (m)**  
lap carriage  
телѣжка (жр) для холстов  
chariot (m) porte-rouleaux  
carro (m) porta-tela  
carro (m) transportador de telas / *xarrió (m) o carro (m) transportador de teles*

16

**Schlagmaschine (f) mit Nadelbesatz auf den Schlagflügeln**  
scutcher with carding beater  
трепальная машина (жр) с игольчатыми билами

batteur (m) avec volant cardeur  
battitoio (m) con aspa cardatrice  
batán (m) con devanadera provista de puntas / *batan (m) amb devanadora de delgues de claus*

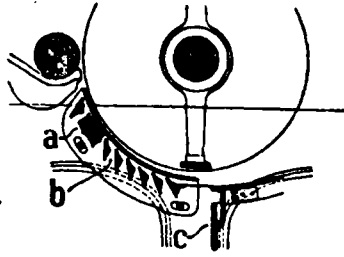
17



**Flügel (m) mit Nadelbesatz, [Kardierflügel (m)]**  
carding beater  
било (ср) с игольчатыми планками

volant (m) cardeur  
volante (m) cardatore  
devanadera (f) con puntas / *devanadora (f) amb delgues de claus*

18

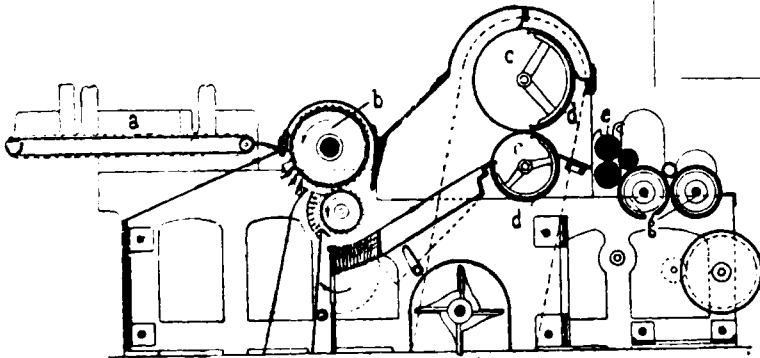


- 1  
 Schällibaumscher Rost (m)  
 Schällibaum's grid  
 колосниковая рѣшетка (жр)  
 системы Шеллибаума  
 grille (f) Schällibaum  
 griglia (f) sistema Schälli-  
 baum  
 rejilla (f) Schällibaum / en-  
 graellat (m) Schällibaum

- 2  
 Nadelleiste (f), Kammstab (m)  
 pin bar  
 игольчатая или гребенная  
 планка (жр)  
 barre (f) à aiguilles  
 barra (f) a punte  
 barra (f) con puntas / amb  
 claus

- 3  
 Durchlaßöffnung (f) des Rostes  
 space between the grid bars  
 прозор (мр) между колос-  
 никами или колоснико-  
 выми планками  
 canal (m) entre les barreaux  
 luce (f) tra le sbarrette della  
 griglia  
 abertura (f) o espacio (m)  
 libre entre los barrotes de  
 la rejilla / espai (m) lliure  
 entre els barrots de la reixa

- 4  
 stellbarer Rost (m),  
 Zugrost (m)  
 adjustable grid  
 установочная колос-  
 никова рѣшетка  
 (жр), выдвижная  
 рѣшетка (жр)  
 grille (f) ajustable ou  
 à barreaux réglables  
 griglia (f) mobile o re-  
 golabile o registra-  
 bile  
 rejilla (f) / engraellat  
 (m) / ajustable



- 5  
 Expreßkarde (f) von Risler  
 Risler's express card  
 щипально-трепальная или  
 грубо-кардная машина  
 (жр) системы Ризлера  
 carda (f) express Risler  
 carda (f) rapida Risler  
 express-carda (f) Risler

- Zuführtisch (m)  
 feed apron  
 питательный стол (мр)  
 a tablier (m) alimentaire 6  
 graticcio (m) alimentatore  
 tablero (m) de alimentación /  
 telera (f) alimentaria

- Reißtrommel (f), Auflöse-  
 zylinder (m)  
 [toothed] opening cylinder  
 щипальный барабан (мр)  
 b cylindre (m) ouvreur [à dents] 7  
 tamburo (m) apritore  
 tambor (m) abridor [con  
 puntas metálicas] / bóta (f)  
 obridora [amb claus]

- Siebtrommel (f)  
 cage  
 ситчатый барабан (мр)  
 c tambour (m) métallique, ro- 8  
 teur (m)  
 tamburo (m) a staccio, gabbia  
 (f) di aspirazione  
 tambor (m) metálico / caixa  
 (f) metálica, gábia (f)

- Windschutzblech (n)  
 cage damper  
 затворный щит (мр) или  
 щиток (мр)  
 d segment (m) plein 9  
 lamiera (f) di chiusura del  
 tamburo a staccio  
 chapa (f) obturadora o registro  
 (m) del tambor metálico /  
 papallona (f)

- Verdichtungswalzen (fpl),  
 Preßwalzen (fpl)  
 calender rollers  
 уплотнительные или плю-  
 щильные валики (мр)  
 e calandre (f) 10  
 rulli (m pl) da calandra, ca-  
 landra (f)  
 cilindros (m pl) compresores /  
 corróns (m pl) compressors,  
 calandra (f)

- geriffelte Wickelwalze (f)  
 fluted lap roller  
 рифленый холстовый валик  
 (мр)  
 g cylindre (m) enrrouleur cannelé 11  
 cilindro (m) avvolgitore scana-  
 lato  
 cilindro (m) arrollador estriado  
 / corró (m) ratllat enroillador  
 o plegador



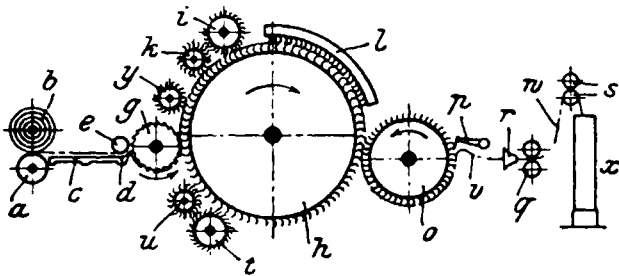
- Stahlbeschlag (m)  
 steel pinning, steel spike  
 studding  
 стальная игольчатая обшив-  
 ка (жр) или обтяжка (жр)  
 aigullage (m) en acier 12  
 guarnitura (f) di punte d'ac-  
 ciao  
 guarnición (f) de dientes de  
 acero / guarnició (f) de dents  
 d'acer

- Gitterkasten (m) [Ka-  
 nal]rostkasten  
 dust box  
 пыльный ящик (мр)  
 cage (f) ou boîte (f)  
 à déchets du canal  
 cassa (f) a polvere  
 caja (f) de polvo / 13  
 caixa (f) per a la  
 pols



Gitterrost (m), Stabrost (m)	grille (f)	Kratze (f), Krempel (f), Streichmaschine (f), Karde (f)	carde (f), machine (f) à carder
1 dust bars	griglia (f)	card, carding engine	carda (f), macchina (f) cardatrice
колосниковая рѣшетка (жр)	rejilla (f) / <i>engraellat</i> (m)	карда (жр), [кардо] чесальная машина, кардная машина (жр)	carda (f)
den Gitterkasten ausputzen	nettoyer la cage à déchets	die Baumwolle krepeln oder streichen [oder kardieren]	carder le coton
2 to clean the dust box	nettare la cassa a polverere	to card the cotton	cardare il cotone
очищать пыльный ящик (жр)	limpiar la caja de polvo / <i>netejar la caixa per a la pols</i>	прочесывать или чесать хлопок (жр) на кардных машинах	cardar el algodón / <i>el cotó</i>
Gitterbürste (f), Stabrostbürste (f)	brosse (f) pour nettoyer les barreaux de la grille	Baumwollkrempler (m), Baumwollkardenarbeiter (m)	cardeur (m) de coton cardatore (m) di cotone
3 cleaning brush for the dust bars	spazzola (f) per nettare la griglia	cotton carder	13 cardero (m) o cardador (m) de algodón / <i>carder (m) de cotó</i>
щетка (жр) для очистки колосников или рѣшетки	cepillo (m) para limpiar la rejilla / <i>raspall (m) per al engrallat</i>	Auflösungsvorgang (m)	procédé (m) de séparation
finnenfreies Vlies (n) fleece free from neps	nappe (f) sans boutons	opening process	15 processo (m) di separazione
холст (жр), несодержащий растительного сора или паучков или вшей	velo (m) senza bottoni o puntini	процесс (жр) разрыхления [перед кардочесанием]	16 proceso (m) de separación / <i>procés (m) de separació</i>
4	velo (m) sin botones / <i>vel (m) sense botons</i>	Faserflocke (f)	flocon (m)
Abfallreinigung (f)	nettoyage (m) des déchets	fibres tuft	fiocco (m) di fibre
5 cleaning of the waste, waste cleaning	pulitura (f) dei cascami	хлопья (жр) или пучок (жр) волокон	16 copo (m) / <i>floc (m), borralló (m)</i>
очистка (жр) угара	limpieza (f) de los desperdicios / <i>neteja (f) dels desperdicios o borres</i>	die Flocken (fpl) entwirren oder in Einzelfasern auflösen	défibrer les flocons (m pl)
den Abgang oder die Abfälle (m pl) sondern [oder sortieren]	cernere i cascami	to open the tufts into individual fibres	sciogliere i fiocchi in fibre elementari, sfibrare i fiocchi
6 to sort the waste	clasificar o escoger los desperdicios / <i>triar els desperdicios</i>	расщипывать хлопья (жр) на отдельные волокна	17 separar o desagregar los copos en fibras elementales o individuals / <i>obrir els flocs en fibres elementals o individuals</i>
разбирать или сортировать отбросы (жр) или угары (жр)	Flügelstaub (m), [Ventilatorstaub (m)]	Faser (f), Einzelfaser (f)	fibre (f) individuelle ou isolée
или угары (жр)	poussières (fpl) de ventilateur	individual or single fibre	18 fibra (f) elementare
7 fanny, fan dust	polvere (f) di ventilatore	отдельное волокно (жр)	fibra (f) elemental o individual
пыль (жр) из вентилятора, подвальный или вентиляторный пух (жр)	polvo (m) / <i>pols (f) / de ventilador</i>	Grad (m) der Durchkrepelung, [Intensität (f) der Kardierung], Kämmungen (fpl)	intensité (f) de cardage
3. Krempeln (n) oder Kratzen (n) oder Streichen (n) [oder Kardieren (n)] der Baumwolle	Cardage (m) du coton	intensity or grade of carding	intensità (f) o grado (m) di cardatura
8 Carding of Cotton	Cardatura (f) del cotone	степень (жр) прочесывания, интенсивность (жр) кардочесания	19 intensidad (f) del cardado / <i>intensitat (f) del cardat</i>
Чесание (жр), кардочесание (жр), прочесывание (жр) хлопка	Cardado (m) del algodón / <i>Cardat (m) del cotó</i>	Kämmungskonstante (f)	constante (f) de cardage
a) Allgemeines (n)	Généralités (f pl)	carding constant	20 costante (f) dello stiramento o della cardatura
9 General Terms	Generalità (f pl)	постоянная (жр) прочеса	constante (f) de cardado / <i>constant (f) de cardat</i>
Общее (жр)	Generalidades (f pl)	[die letzten] Unreinigkeiten (fpl) entfernen	éliminer ou extraire les impuretés [laissées]
10 Handkratze (f), Kardätsche (f)	carde (f) à main	to eliminate or to extract or to remove the impurities [left by the previous process]	21 togliere le [ultime] impurità
ручной скребок (жр), ручная паческа (жр)	cardo (m) [a mano]	удалить [оставшиеся] засорения (жр)	eliminar las [últimas] impurezas / <i>extreure les impureses / deixades per les operacions anteriors</i>
11 Handkratzen (n), Kratzen (n) von Hand	cardage (m) à la main		
чесание (жр) от руки	cardatura (f) a mano		
	cardado (m) a mano / <i>cardat (m) a mà</i>		

	Faserflor (m), Krempeflor (m), Vlies (n) 1 fibrous web, card web кардная ватка (жр), полотно (ср)	voile (m) de carde velo (m) di carda velo (m) cardado / vel (m) cardat
	einen Faserflor bilden 2 to form a web образовать кардную ватку	former un voile formare un velo formar un velo / fer un vel
	Peiz (m) fleese 3 ваточный холст (мр)	couche (f) de voiles velo (m) sullo scarica- tore velo (m) sobre el peinador / vel (m) sobre el llevador
	Reißen (n) des Flors 4 breakage of the web разрыв (мр) кардной ватки	rupture (f) du voile rottura (f) del velo rotura (f) del velo / trencament (m) del vel
	ein Faservlies bilden 5 to form a web образовывать кард- ную ватку	former un voile formare un velo formar un velo / fer un vel
	Bandbildung (f) 6 formation of the sliver образование (ср) лен- ты	formation (f) du ruban formazione (f) del na- stro formación (f) de la cinta / formació (f) de la veta
	ein Faserband bilden 7 to form a sliver образовать ленту	former un ruban formare un nastro formar una cinta / fer una veta



		Wickelwalze (f), Abwickel- walze (f) lap roller холстовый валик (мр), на- катный валик
8	a	rouleau (m) livreur, cylindre (m) dérouleur rullo (m) di svolgimento della tela cilindro (m) desarrolador [de la tela] / corró (m) desenrot- llador [de la tela]
9	b	Schlagmaschinenwickel (m), Wattewickel (m) scutcher lap холст (мр) с трепальной rouleau (m) de batteur [rotolo (m) di] tela (f) del battitolo tela (f) de batán / de batan
10	c	Einzugtisch (m), Speisetisch (m), Mulde (f) feed table холстовый или питательный столик (мр) table (f) d'alimentation, auge (f) alimentaire tavola (f) di alimentazione, pedale (m) mesa (f) de alimentación / taula (f) alimentaria
		die Watte läuft doppelt 14 the lap licks холст (мр) входит сдвоен- ным или в два слоя la nappe colle ou se déroule double la tela si svolge doppio la tela se desplega doble
	d	Muldenschnabel (m) feed curve, shell feeder plate губа (жр) холстового или питательного столика, по- рог (мр), выкружка (жр) для питательного валика bec (m) de l'auge naso (m) o becco (m) del pe- dale borde (m) de pico del plato alimentador / bec (m) o nas (m) de la taula alimentaria
	e	Ein[zug]walze (f), Ein[zug]- zylinder (m), Speisezyylinder (m) feed roller питательный валик (мр) или цилиндр (мр) cylindre (m) alimentaire rullo (m) alimentatore cilindro (m) de alimentación / corró (m) alimentari, corró entrador, corróacompanyador

Auflegen (n) des Schlagma-  
schinenwickels auf die Ab-  
wickelwalze  
placing the scutcher lap on  
the lap roller  
накладывание (ср) трепаль-  
ного холста на холстовый  
валик  
placement (m) du rouleau de  
bateur sur le cylindre dé-  
rouleur  
collocamento (m) del rotolo  
sul rullo di svolgimento  
colocación (f) de la tela de  
batán sobre el cilindro  
desarrollador / col·locació (f)  
de la tela de batan sobre el  
corró desenrotllador

den Schlagmaschinenwickel  
der Krempe vorlegen  
to put or to place the scutcher  
lap on the card  
заправить чесальную ма-  
шину трепальным хол-  
стом  
mettre le rouleau de batteur  
à la carde  
mettere sulla carda la tela del  
battitolo  
colocar la tela de batán sobre  
la carda / posar la tela de  
batan a la carda

Doppeltlaufen (n) der Watte  
lap licking  
задирание (ср) холста, пита-  
ние (ср) сдвоенным хол-  
стом  
collage (m) de la nappe  
doppio svolgimento (m) della  
tela  
adherencia (f) de la tela

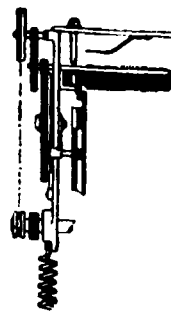
die Watte läuft doppelt  
14 the lap licks  
холст (мр) входит сдвоен-  
ным или в два слоя  
la nappe colle ou se déroule  
double  
la tela si svolge doppio  
la tela se desplega doble

Muldenschnabel (m)  
feed curve, shell feeder plate  
губа (жр) холстового или  
питательного столика, по-  
рог (мр), выкружка (жр)  
для питательного валика  
bec (m) de l'auge  
naso (m) o becco (m) del pe-  
dale  
borde (m) de pico del plato  
alimentador / bec (m) o nas  
(m) de la taula alimentaria

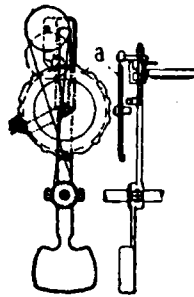
Ein[zug]walze (f), Ein[zug]-  
zylinder (m), Speisezyylinder  
(m)  
feed roller  
питательный валик (мр) или  
цилиндр (мр)  
cylindre (m) alimentaire  
rullo (m) alimentatore  
cilindro (m) de alimentación /  
corró (m) alimentari, corró  
entrador, corróacompanyador

		Vorreißer (m) taker-in, licker-in приемный валик (мр), прием- ный (мр)		Abzugwalze (f), Abzugzylind- der (m), Lieferwalze (f), Lieferzylinder (m), [Kalan- derwalze (f)] calender roller каландровый валик (мр) или каток (мр), выпускной ва- лик (мр)	
1	g	briseur (m) introduttore (m), cilindro (m) fornitore cilindro (m) abridor o que- brantador o tomador / lladre (m)		cylindre (m) délivreur ou de sortie rullo (m) cilindratore o com- pressore, calandra (f) cilindro (m) compressor / ci- lindre (m) compressor	9
2	h	[große] Trommel (f), [Tam- bour (m)] [main] cylinder, swift барабан (мр) [grand] tambour (m) [gran] tamburo (m) gran tambor (m) / bóta (f)		Trichter (m), Bandtrichter (m) [sliver] funnel воронка (жр) каландра, лен- тоуплотнительная ворон- ка (жр)	10
3	i	Arbeitswalze (f), Arbeiter (m) roller, worker рабочий валик (мр) travailleur (m) cilindro (m) pettinatore o cardatore o operatore cilindro (m) trabajador o car- dador / cilindret (m)		entonnoir (m), couloir (m) conique imbuto (m) embudo (m) [de la cinta] / embut (m) Drehtopfwalze (f) coiler roller валик (мр) или каток (мр) койлера или самоклада	
4		Angriffsfähigkeit (f) der Walze efficiency or working power of the roller пропускная или захватная способность (жр) валика capacité (f) de travail du rouleau facoltà (f) cardante o di presa del cilindro, efficacia (f) del cilindro capacidad (f) de cardado del cilindro / capacitat (f) de cardat del cilindret		rouleau (m) délivreur au pot rullo (m) adduttore al vaso cilindro (m) de entrega al bote / corró (m) d'entrega al bot, corró (m) del sentinella, mo- linet (m)	11
5	k	Wendewalze (f), Wender (m) clearer б'гун (мр) débourreur (m), nettoyeur (m), ouvreur (m), balayeur (m) rullo (m) spogliatore cilindro (m) descargador o desborrador / pelador (m), descarregador (m)		Schnellwalze (f), Aushebe- walze (f), Trommelputz- walze (f) fancy [roller] волан (мр), чистильный ва- лик (мр) для барабана	12
6	l	Deckel (m) flat шляпка (жр) chapeau (m) cappello (m) charón (m) / харó (m)		volant (m) volante (m) volante (m) / volant (m) Putzwalze (f) für die Schnell- walze, Fangwalze (f) fancy stripper чистильный валик (мр) во- лана	
7	o	Abnehmer (m), Sammler (m), Peigneur (m), Filet (m) doffer вальян (мр) peigneur (m) scaricatore (m), grande cilin- dro (m) spogliatore [cilindro (m)] peínador (m), lleবাদ (m) / llevador (m)		débourreur (m) du volant, ramasseur (m) cilindro (m) pettinatore per il volante descargador (m) del volante / descarregador (m) del volant	13
8	p	Hacker (m), Hackerkamm (m) doffer comb, doffing comb, fly comb, vibrating comb съемная гребенка (жр) валь- яна; гребенка, снимающая ватку с вальяна peigne (m) détacheur pettine (m) [staccatore], coltel- lo (m) peine (m) [oscilante] descar- gador / serreta (f)		Vlies (n) fleece [кардная] ватка (жр) voile (m) velo (m) velo (m) / vel (m) Band (n), Krempelband (n), Kardenband (n) card sliver чесальная лента (жр), лента с чесальной машины	14
				ruban (m) de carde nastro (m) di carda cinta (f) / veta (f) / de carda Drehtopf (m), Drehtopfvor- richtung (f) coiler [and can] койлер (мр), тазовый аппа- рат (мр), самоклад (мр)	15
				pot (m) tournant vaso (m) girevole, apparato (m) raccoglitore aparato (m) plegador, bote (m) giratorio / bot (m) giratori, sentinella (m i f)	16

1	Topf (m), Kanne (f), Spinn- topf (m) таз (мр), ленточный таз (мр), таз (мр) для ленты pot (m) vaso (m) bote (m) / bot (m)	
2	Blechkanne (f) sheet iron can жестяной таз (мр) pot (m) en tôle vaso (m) di latta bote (m) de chara / bot (m) de planxa	
3	Wellblechkanne (f) corrugated iron can таз (мр) из волнистой жести или волнистого железа pot (m) en tôle ondulée vaso (m) di lamiera ondulata bote (m) de chara acanalada o ondulada / bot (m) de planxa ondulada	
4	Fiberkanne (f) fibre can фибровый таз (мр) pot (m) en fibre vaso (m) di fibra bote (m) / bot (m) / de fibra	
5	Schmutzwalze (f), Schalen- walze (f) dirt roller сорный валик (мр) chapeau (m) tournant cilindro (m) pulitore cilindro (m) purgador / corró (m) dormidor o purgador	у
6	feststehender oder ruhender Deckel (m) stationary flat неподвижная шляпка (жр)	chapeau (m) fixe cappello (m) fisso charón (m) fijo / харó (m) fixe
7	Putzen (n) des Deckels cleaning or stripping the flat очистка (жр) шляпки	débouillage (m) du chapeau spazzatura (f) del cap- pello desborrado (m) del charón / descarregat (m) o deborrat (m) del харó
8	den Deckel putzen to clean or to strip the flat очистить или очищать шляпку	débouiller le chapeau spazzare il cappello desborrar el charón / descarregar el харó
9	Putzvorrichtung (f) für ruhende Deckel stripping apparatus for stationary flats приспособление (ср) для очистки непо- движных шляпок	appareil (m) de dé- bourrage pour cha- peaux fixes apparecchio (m) di spazzatura per cap- pelli fissi aparato (m) desborra- dor para charones fijos / aparell (m) descarregador per a charons fixes

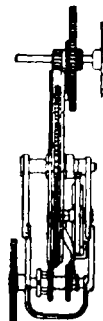


Wiedesche Deckelputzvor-  
richtung (f)  
Wiede's flat stripping appa-  
ratus  
аппарат (мр) или приспособо-  
ление (ср) для очистки  
шляпок системы Виеда  
appareil (m) de débouillage  
des chapeaux, système  
Wiede 10  
apparecchio (m) di spazzatura  
per cappelli sistema Wiede  
aparato (m) desborrador de  
chapeones / aparell (m) des-  
carregador de charons / siste-  
ma Wiede

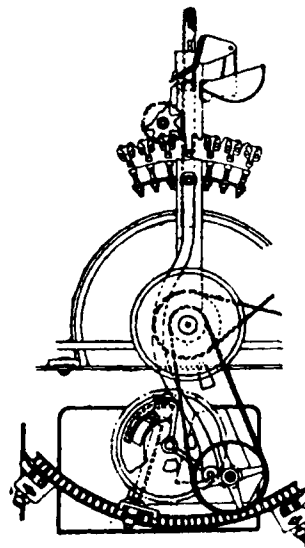


Pfaffsche Deckelputzvorrich-  
tung (f)  
Pfaff's flat stripping appa-  
ratus  
аппарат (мр) или приспособо-  
ление (ср) для очистки  
шляпок системы Пфаффа  
appareil (m) de débouillage des  
chapeaux, système Pfaff 11  
apparecchio (m) di spazzatura  
per cappelli sistema Pfaff  
aparato (m) desborrador de  
chapeones / aparell (m) des-  
carregador de charons / siste-  
ma Pfaff

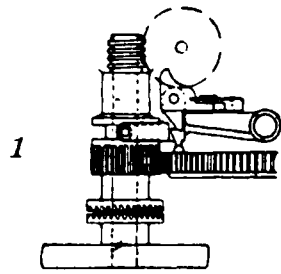
Schaltscheibe (f)  
rack wheel  
распределительный диск  
(мр) или круг (мр) 12  
roue (f) à rochet  
ruota (f) a cricco  
rueda (f) de trinquete / roda  
(f) de cadell



Rietersche Deckelputzvor-  
richtung (f)  
Rieter's flat stripping appa-  
ratus  
аппарат (мр) или приспособо-  
ление (ср) для очистки  
шляпок системы Риетера  
appareil (m) de débouillage des  
chapeaux, système Rieter 13  
apparecchio (m) di spazza-  
tura per cappelli sistema  
Rieter  
aparato (m) desborrador de  
chapeones / aparell (m) des-  
carregador de charons / siste-  
ma Rieter



Higginsche Deckel-  
putzvorrichtung  
(f)  
Higgin's flat stripp-  
ing apparatus  
аппарат (мр) или  
приспособление  
(ср) для очистки  
шляпок системы  
Гиггинса  
appareil (m) de 14  
débouillage des  
chapeaux, système  
Higgin  
apparecchio (m) di  
spazzatura per  
cappelli sistema  
Higgin  
aparato (m) desbo-  
rrador de chapeones  
/ aparell (m) des-  
carregador de cha-  
rons / sistema Hig-  
gin



Schaltwerk (n)  
ratchet motion  
включающий механизм  
(мр)  
mécanisme (m) d'encliquetage  
dispositivo (m) d'innesto  
mecanismo (m) de trinquete  
/ *mecanisme (m) de roda d'estrella i cadell*

1 selbstputzender Deckel (m)  
self-cleaning flat

chapeau (m) à déburrage automatique  
cappello (m) a spazzatura automatica  
chapón (m) con desborrado automático  
/ *chapó (m) amb desborrat automàtic*

2 самоочищающаяся шляпка (жр)

Ausheben (n) des Deckels  
raising the flat

enlèvement (m) du chapeau  
sollevamento (m) del cappello  
levantamiento (m) del chapón  
/ *aixecament (m) del chapó*

3 поднимание (ср) шляпки

4 den Deckel ausheben  
to raise the flat  
приподнимать шляпку

enlever le chapeau  
sollevare il cappello  
levantar el chapón  
/ *aixecar el chapó*

Einsetzen (n) des Deckels  
inserting the flat

mise (f) en place du chapeau  
abbassamento (m) del cappello  
descenso (m) del chapón  
/ *tornada (f) o retorn (m) del chapó*

5 опускание (ср) шляпки, установка (жр) шляпки на место

6 den Deckel einsetzen  
to insert the flat  
поставить шляпку на место

remettre en place le chapeau  
abbassare il cappello  
bajar el chapón  
/ *tornar el chapó*

7 wandernder Deckel (m)  
Wanderdeckel (m),  
Laufdeckel (m)  
revolving flat  
передвигающаяся шляпка (жр)

chapeau (m) marchant  
ou voyageant  
cappello (m) girevole  
chapón (m) giratorio  
/ *chapó (m) giratori*

8 Deckellänge (f)  
length of flat

longueur (f) du chapeau  
lunghezza (f) del cappello  
longitud (f) del chapón  
/ *llargada (f) del chapó*

9 Deckelgewicht (n)  
weight of flat  
в'єс (мр) шляпки

poids (m) du chapeau  
peso (m) del cappello  
peso (m) del chapón  
/ *pes (m) del chapó*

10 Durchbiegung (f) des Deckels  
deflection of flat

fléchissement (m) du chapeau  
flessione (f) del cappello  
flexión (f) del chapón  
/ *flexió (f) del chapó*

11 Seitenverstärkung (f) des Rippenanschlusses  
lateral strengthening of the rib



боновое утолщение (ср) ребра шляпки  
renforcement (m) latéral de la nervure  
rinforzo (m) laterale della nervatura  
refuerzo (m) lateral del nervio  
/ *reforcament (m) lateral del nervi*

unbeschlagener Deckel (m)  
flat without card wire,  
uncovered flat  
непокрытая шляпка (жр); шляпка (жр), необтянутая кардой

chapeau (m) dégarni  
cappello (m) non guarnito  
chapón (m) sin guarnición  
/ *chapó (m) sense guarnició o desguarnit*

12

beschlagener Deckel (m)  
covered flat

chapeau (m) garni  
cappello (m) guarnito  
chapón (m) guarnecido  
/ *chapó (m) guarnit*

13

Deckeleinstellung (f),  
Einstellung (f) des Deckels,  
Deckelregelung (f)  
setting of flats  
подводка (жр) или установка (жр) шляпок

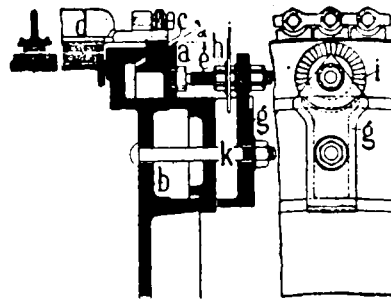
réglage (m) des chapeaux  
registrazione (f) dei cappelli  
ajuste (m) de los chapones  
/ *reglatge (m) o galgat (m) dels chapons*

14

Deckeleinstellung (f)  
durch Federbogen,  
Federbogeneinstellung (f),  
[Flexibelbogenregelung (f)]  
flat setting by flexible bend  
установка (жр) шляпок посредством гибкой или упругой дуги

réglage (m) des chapeaux par cintre flexible  
registrazione (f) dei cappelli con arco flessibile  
ajuste (m) de los chapones por cintra flexible  
/ *ajustatge (m) dels chapons per cintra flexible*

15



Deckeleinstellungsvorrichtung (f) von Howard & Bullough  
Howard and Bullough's system of flat setting  
прибор (мр) для подводки или установки шляпок системы Говард и Булло

mécanisme (m) de réglage des chapeaux, système Howard et Bullough

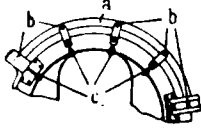
meccanismo (m) registratore dei cappelli, sistema Howard e Bullough  
mecanismo (m) de ajuste de los chapones / *mecanisme (m) de galgat dels chapons / sistema Howard & Bullough*

16

keilförmiger Unterlagebogen (m)  
wedge-shaped bend, rigid bend

[клиновидная] нижняя или направляющая дуга (жр)  
soubassement (m) ou segment (m) conique  
arco (m) fisso o conico  
cintra (f) cónica

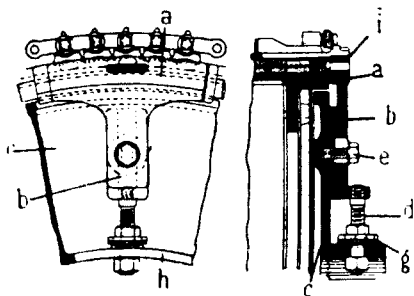
17

1		Verschiebung (f) des Unterlagebogens displacement of the rigid bend перемѣщение (ср) нижней дуги déplacement (m) du segment spostamento (m) dell'arco conico desplazamiento (m) / <i>desplacament (m) / de la cintra cónica</i>	Schraubenkopf (m), Einstellmutter (f) adjusting nut установительная гайка (жр) écrou (m) de réglage dado (m) d'aggiustaggio tuerca (f) de ajuste / <i>femella (f) d'ajustatge</i>	10	
2		den Unterlagebogen verschieben to displace the rigid bend перемѣщать или передвигать нижнюю дугу déplacer le segment spostare l'arco conico desplazar / <i>desplaçar / la cintra cónica</i>	Teilscheibe (f) indicator disc круг (мр) с дѣлениями, дѣлительный круг (мр) disque (m) à divisions disco (m) a divisioni disco (m) indicador / <i>disc (m) indicador</i>	11	
3		wagerechte Verschiebung (f) horizontal displacement горизонтальное перемѣщение (ср) déplacement (m) horizontal spostamento (m) orizzontale desplazamiento (m) / <i>desplacament (m) / horizontal</i>	Klemmschraube (f) lock screw зажимный винт (мр) vis (f) de serrage bullone (m) di fissaggio tornillo (m) de cierre / <i>cargol (m) de fixació, collador (m)</i>	12	
4	a	Neigungswinkel (m) angle of inclination угол (мр) наклона angle (m) d'inclinaison angolo (m) d'inclinazione ángulo (m) de inclinació / <i>angle (m) d'inclinació</i>	die Kratzendeckel nachregeln oder nachstellen to reset the flats отрегулировать подводу шляпки	retoucher le réglage des chapeaux rifare la regolazione della posizione dei cappelli retocar el ajuste de los chapones / <i>retocar el galgat dels xarons</i>	13
5	b	Gestell (n), Gestellbogen (m) framing станина (жр), дуга (жр) станины cintre (m) telaio (m) puente (m) / <i>pont (m)</i>	die Deckelkette mittels Handkurbel umtreiben to revolve the flat chain by a crank передвигать шляпки вращением ручки	faire marcher le chapelet au moyen d'une manivelle far girare la catena per i cappelli mediante manovella hacer girar los chapones por medio de una manivela / <i>fer voltar els xarons mitjançant una maneta</i>	14
6	c	federnder Laufbogen (m), Federbogen (m) flexible bend упругая направляющая дуга (жр) для шляпок cintre (m) flexible arco (m) flessibile o molleggiante cintra (f) flexible	Deckeleinstellung (f) von Dobson und Barlow Dobson and Barlow's system of flat setting подводка (жр) шляпок системы Добсон и Барло réglage (m) des chapeaux, système Dobson et Barlow meccanismo (m) registratore dei cappelli, sistema Dobson e Barlow regulación (f) de los chapones / <i>reglatge (m) de los xarons / sistema Dobson &amp; Barlow</i>	15	
7	d	Laufdeckel (m) revolving flat перемѣщающаяся шляпка (жр) chapeau (m) marchant cappello (m) girevole chapón (m) giratorio / <i>xaró (m) giratori</i>	 The diagram shows a curved, flexible component, likely a bend or bracket, with three points labeled 'a', 'b', and 'c'. Point 'a' is at the top center of the curve, 'b' is at the left end, and 'c' is at the right end. The component appears to be part of a larger assembly, possibly a support or a guide.	Regelpunkt (m), Stellpunkt (m), [Regulierpunkt (m)] setting point, adjusting point точка (жр) установки, исходная точка (жр) наладки point (m) de réglage punto (m) di regolazione punto (m) de ajuste / <i>punt (m) d'ajustatge o de reglatge</i>	16
8	e	Stellschraube (f) set screw подводящий или установительный винт (мр) vis (f) de réglage vite (f) di registro tornillo (m) de ajuste / <i>cargol (m) de reglatge</i>	Federbogen (m) flexible bend упругая дуга (жр) cintre (m) flexible arco (m) flessibile cintra (f) flexible	17	
9	g	Träger (m), [Support (m)] carrying bracket, supporting bracket стойка (жр), консоль (мр) console (f) de support sopperto (m) soporte (m) / <i>suport (m)</i>			

1      b      Hartgußzapfen (m)  
case-hardened pin or stud  
шип (мр) из твердаго зака-  
ленного чугуна  
tenon (m) en fonte durcie  
perno (m) di ghisa dura  
perno (m) o espiga (f) de  
fundición dura / torrió (m)  
o piu (m) de fundició en-  
durida

2      c      verstellbare Lagerstütze (f),  
[Stellsupport (m)]  
adjustable [supporting]  
bracket  
передвижная опора (жр)  
подшипника  
support (m) réglable  
sopporto (m) regolabile  
soporte (m) de ajuste / suport  
(m) d'ajustatge

3      Deckelsenkung (f),  
Senken (n) des Dek-  
kels  
lowering of the flat  
опускание (ср) шляп-  
ки  
rapprochement (m) ou  
descente (f) ou  
abaissement (m) du  
chapeau  
abbassamento (m) del  
cappello  
descenso (m) del cha-  
pón / descens (m) del  
xapó



4      Rietersche Deckeleinstellung  
(f) mit Bogenabschnitten  
Rieter's flat setting system  
with segments  
подводка (жр) шляпок си-  
стемы Ритера  
réglage (m) des chapeaux par  
des segments, système  
Rieter  
meccanismo (m) registratore  
dei cappelli con segmenti,  
sistema Rieter  
ajuste (m) de los chapones por  
segmentos / ajustatge (m)  
dels xapons per segments /  
sistema Rieter

5      a      Deckellaufbogen (m)  
segment  
дуга (жр) или сегмент (мр),  
направляющая (-ий) шляп-  
ки  
segment (m)  
segmento (m)  
segmento (m) / segment (m)

6      b      Gleitstück (n)  
slot  
ползун (мр), пополаушка  
(жр)  
coulisse (f)  
slitta (f)  
corredera (f) / colissa (f)

c      Seitengestell (n)  
side framing, frame side  
боковая станина (жр) или  
рама (жр) 7  
bâti (m) latéral, cintre (m)  
intelaiatura (f) laterale  
puente (m) / pont (m)

d      Stellschraube (f)  
set screw  
установительный или уста-  
новочный винт (мр) 8  
vis (f) de réglage  
vite (f) di registro  
tornillo (m) de ajuste / cargol  
(m) de reglatge

e      Klemmschraube (f)  
lock screw  
закимной винт (мр) 9  
vis (f) de serrage  
vite (f) di fissaggio o di bloc-  
caggio  
tornillo (m) de fijación / car-  
gol (m) collador

g      Teilscheibe (f)  
indicator disc or dial  
круг (мр) или диск (мр) с  
дѣлениями 10  
disque (m) indicateur ou à  
divisions  
disco (m) a divisioni  
disco (m) indicador / disc (m)  
indicator

h      Teilstrich (m), Teilmarke (f)  
division mark on disc or dial  
черта (жр) дѣления 11  
trait (m) ou marque (f) de  
suddivision  
tratto (m) o marca (f) di  
suddivisione  
marca (f) del disco / del disc

h      Gestellrippe (f), Gestellkranz  
(m)  
main band  
дуга (жр) или дуговая полка  
(жр) станины 12  
nervure (f) ou couronne (f) du  
bâti  
corona (f) dell'intelaiatura  
corona (f) del puente / del  
pont

h      radiale Verschiebung (f) gegen  
die Trommelmitte  
radial displacement towards  
centre of cylinder  
радіальное перемѣщение (ср)  
[по отношению к центру  
барабана] 13  
déplacement (m) radial vers  
le centre du tambour  
spostamento (m) radiale verso  
l'asse del tamburo  
desplazamiento (m) radial  
hacia el centro del tambor /  
desplaçament (m) radial cap  
al centre de la bóta

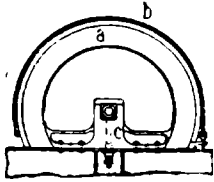
1 radiale Verschiebung (f) von der Trommelmitte her  
radial displacement from the centre of cylinder  
радиальное перемещение (ср) от центра барабана  
déplacement (m) radial du centre du tambour  
spostamento (m) radiale dall'asse del tamburo  
desplazamiento (m) radial alejándose del centro del tambor / *desplaçament (m) radial allunyantse del centre de la bóta*

Stahlband (n)  
steel band

2 стальная лента (жр) или полоса (жр) или пластина (жр)

bande (f) en acier  
nastro (m) d'acciaio  
cinta (f) de acero / *d'acer*

3 Ashworth'sche Deckeleinstellung (f)  
Ashworth's flat setting system  
подводка (жр) шляпок по способу Ашворта  
réglage (m) des chapeaux, système Ashworth  
meccanismo (m) registratore dei cappelli, sistema Ashworth  
ajuste (m) de los chapones / *reglatge (m) dels xapons / sistema Ashworth*



4 Krempelbogen (m)  
card [framing] bend  
дуговая рама (жр) чесальной машины  
cintre (n) de la carda  
arco (m) della carda  
cintra (f) del puente / *del pont / de la carda*

Stahlband (n), Stahllamelle (f)  
steel band  
стальная пластинка (жр) или лента (жр)

5 bande (f) ou lamelle (f) d'acier  
nastro (m) o lamina (f) d'acciaio  
tira (f) o cinta (f) de acero / *banda (f) o cinta (f) d'acer*

6 die Stahllamellen (fpl) auswechseln  
to change the steel bands  
сменять стальные пластинки  
changer les lamelles d'acier  
ricambiare i nastri d'acciaio  
canviar las cintas de acero / *canviar les cintes d'acer*

7 die Stahllamellen (fpl) einziehen  
to draw in the steel bands  
вставлять или вводить стальные пластинки  
placer les lamelles d'acier  
introdurre i nastri d'acciaio  
introducir las cintas de acero / *ficar les cintes d'acer*

Stellschraube (f) für das Trommellager  
pedestal set screw

основной установительный винт (мр)

vis (f) de réglage du support du tambour 8  
vite (f) di registro del supporto del tamburo  
tornillo (m) ajustador del cojinete del tambor / *cargol (m) d'ajustatge del dau de la bóta*

die Trommel heben  
to raise the cylinder  
поднимать барабан (мр)

relevier le tambour  
alzare il tamburo  
levantar el tambor / *aixecar la bóta* 9

Heben (n) oder Hebung (f) der Trommel  
lifting or raising the cylinder  
поднимание (ср) барабана

relèvement du tambour  
sollevamento (m) del tamburo  
ascenso (m) del tambor / *aixecament (m) de la bóta* 10

die Trommel senken  
to lower the cylinder  
опускать барабан (мр)

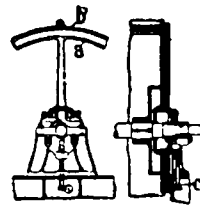
abaisser le tambour  
abbassare il tamburo  
bajar el tambor / *abai-xar la bóta* 11

Senken (n) oder Senkung (f) der Trommel  
lowering the cylinder  
опускание (ср) барабана

abaissement (m) du tambour  
abbassamento (m) del tamburo  
descenso (m) del tambor / *descens (m) de la bóta* 12

Wilkinsonsche Deckeleinstellung (f)

Wilkinson's flat setting system  
подводка (жр) шляпок по способу Вилькинсона



réglage (m) des chapeaux, système Wilkinson  
meccanismo (m) registratore dei cappelli, sistema Wilkinson  
ajuste (m) de los chapones / *reglatge (m) dels xapons / sistema Wilkinson* 13

Scheibenrad (n), Deckeltragscheibe (f)  
flat supporting disc

круг (мр) или диск (мр) для шляпок; диск (мр), ведущий шляпки 14  
disque-support (m) des chapeaux  
disco (m) portante i cappelli  
disco (m) de apoyo de los chapones / *disc (m) d'apoi dels xapons*

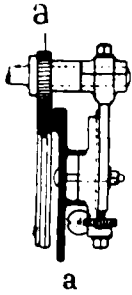
Radreifen (m)  
rim

обод (мр) диска 15  
bandage (m)  
cerchione (m)  
aro (m) / *cercle (m)*

Feinstellschraube (f), Mikrometerschraube (f)  
micrometer screw

микрометрический винт (мр) 16  
vis (f) micrométrique  
vite (f) micrometrica  
tornillo (m) micrométrico / *cargol (m) micromètric*





Fräser (m)  
milling cutter  
Фреза (жр), фрезер (мр),  
шарошка (жр)  
fraise (f)  
fresa (f) tagliatrice  
fresa (f)

1

Klemmen (n) oder  
Steckenbleiben (n)  
des Scheibenrades  
jamming of the disc  
wheel  
зашемление (ср) или  
заклатие (ср) или  
забдание (ср) диска  
для шляпок

coincement (m) de la  
roue à disque  
arresto (m) del disco  
per mancanza di  
gifiuoco  
enclavadura (f) del  
disco / *encallament*  
(m) de la roda de disc

2

Laufrichtung (f) der  
Deckel  
direction of course of  
the flats  
направление (ср) дви-  
жения шляпок

sens (m) de la marche  
des chapeaux  
senso (m) di movi-  
mento dei cappelli  
direcció (f) de marcha  
de los chapones /  
*direcció (f) del curs*  
dels xapons

3

die Deckel (mpl) lau-  
fen in derselben  
Richtung wie die  
Trommel, die Deckel  
laufen mit der  
Trommel

les chapeaux (mpl)  
marchent dans le  
même sens que le  
grand tambour  
i cappelli si muovono  
nella stessa direzione  
del gran tamburo  
los chapones marchan  
o giran o se mueven  
en la direcció del  
gran tambor / *els*  
xapons giren en la  
*mateixa direcció que*  
la bóta

4

the flats travel in the  
same direction as  
the cylinder  
шляпки (жр) двига-  
ются в одном на-  
правлении с бара-  
баном

die Deckel (mpl) lau-  
fen in der entgegen-  
gesetzten Richtung  
wie die Trommel, die  
Deckel laufen gegen  
die Trommel

les chapeaux (mpl)  
marchent en sens in-  
verse du grand tam-  
bour  
i cappelli si muovono  
in direzione contra-  
ria del gran tamburo  
los chapones marchan  
en direcció contra-  
ria a la del gran  
tambor / *els* xapons  
giren en *direcció opo-*  
*sada a la bóta*

5

the flats travel in the  
opposite direction to  
the cylinder  
шляпки двигаются в  
противоположную  
сторону по отноше-  
нию к барабану или  
навстрѣчу барабану

mit der Trommel lau-  
fende Deckelkette (f)

chapelet (m) ou chaîne  
(f) des chapeaux  
marchant dans la  
même direction que  
le grand tambour  
catena (f) dei cappelli  
moventesi nella stes-  
sa direzione del gran  
tamburo  
cadena (f) de los cha-  
pones que se mueve  
en el sentido del  
gran tambor / *ca-*  
*dena (f) dels* xapons  
que es mou en la  
*mateixa direcció que*  
la bóta

flat chain moving in  
the same direction  
as the cylinder

6

цѣпь (жр) шляпок,  
двигающаяся в од-  
ну сторону с бара-  
баном

gegen die Trommel  
laufende Deckel-  
kette (f)

chapelet (m) ou chaîne  
(f) des chapeaux  
marchant en sens in-  
verse du grand tam-  
bour

flat chain moving in  
the opposite direc-  
tion to the cylinder

catena (f) dei cappelli  
moventesi in senso  
inverso al gran tam-  
buro

цѣпь (жр) шляпок,  
двигающаяся на-  
встрѣчу барабану

cadena (f) de los cha-  
pones que se mueve  
en direcció opuesta  
a la del gran tambor  
/ *cadena (f) dels* xa-  
pons que es mou en  
*direcció contraria a*  
la bóta

7

den Deckelbeschlag  
reinigen oder aus-  
stoßen

nettoyer ou débou-  
rer la garniture des cha-  
peaux

to clean or to strip the  
flat clothing

spazzare la guarnizione  
dei cappelli

очесать или очистить  
шляпки, снять очес  
(мр) со шляпок

desborrar o descar-  
gar la guarnició de los  
chapones / *descarre-*  
*gar o desborrar la*  
guarnició dels xapons

8

Ausstoßen (n) der  
Deckel  
stripping the flats

débouillage (m) des  
chapeaux  
spazzatura (f) dei cap-  
pelli

9

очишение (ср) шля-  
пок, снятие (ср)  
очеса со шляпок

desborrado (m) de los  
chapones / *desborrat*  
(m) o *descarregat* (m)  
dels xapons

selbsttätige Putzvorrichtung  
(f) für wandernde Deckel  
self-acting stripper for revol-  
ving flats

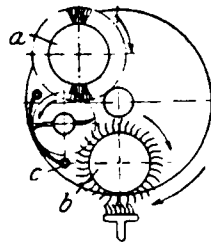
автоматическая очистка (жр)  
передвигающихся шляпок

déboureuse (f) automatique  
des chapeaux marchants

apparecchio (m) automatico  
di spazzatura per cappelli  
girevoli

desborrador (m) automático  
para chapones giratorios /  
*desborrador (m) automàtic*  
per a xapons giratoris

10



Spiralbürstenwalze (f)

spiral bristle roller  
валик (мр) со спиралеобраз-  
ной щеткой

rouleau (m) à brosse en spirale  
rullo (m) a spazzola a spirale  
cilindro (m) con cepillos espi-  
rales / *cilindre (m) amb*  
*raspall espiral*

11

Abstreifwalze (f) mit Draht-  
borsten

wire stripping roller  
очистительный валик (мр) с  
проволочной щеткой

rouleau (m) déboureur garni  
de fils métalliques

cilindro (m) pulitore guarnito  
con fili metallici

cilindro (m) desborrador guar-  
necido de púas metálicas  
/ *cilindre (m) descarregador*  
guarnit amb púes metál-  
liques

12

a

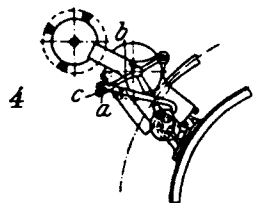
b

- 1 c  
Abfallsammelkamm (m)  
waste collecting comb  
очесочная гребенка (жр)  
peigne (m) pour l'enlèvement  
des débouffures  
pettine (m) per la raccolta del  
cascame  
peine (m) recogedor de la  
borra / pinte (m) recollidor  
de la borra

- 2  
Ausstoßkamm (m)  
stripping comb  
гребенка (жр), сн-  
мающая очес; очес-  
очная гребенка  
peigne (m) débouffeur  
pettine (m) spazzatore  
peine (m) desborrador  
/ pinte (f) desborra-  
dor, serreta (f) des-  
carregadora

- 3  
Putzbürste (f)  
cleaning brush  
очистительная щетка  
(жр)  
brosse (f) à débouffeur  
spazzola (f) nettatrice  
cepillo (m) para des-  
borrar / respall (m)  
descarregador

- zurückweichender Ausstoß-  
kamm (m), Butterworths  
Patent  
receding stripping comb,  
Butterworth's Patent  
самоотходящая или качаю-  
щаяся или двухходная очес-  
очная гребенка (жр)

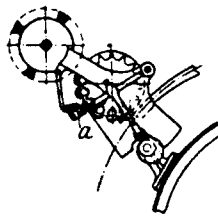


- 4 a  
peigne (m) débouffeur à mou-  
vement de recul, brevet  
Butterworth  
pettine (m) spazzatore a movi-  
mento retrogrado, bre-  
vetto Butterworth  
peine (m) desborrador con  
movimiento de retroceso,  
patente Butterworth /  
serreta (f) amb moviment de  
retrocés, patent de Butter-  
worth

- 5 b  
Kammarm (m)  
arm of comb  
плечо (ср) или ручка (жр)  
гребенки  
bras (m) du peigne  
braccio (m) del pettine  
brazo (m) del peine / braç (m)  
de la serreta

- 6 c  
Stelleisen (n)  
comb bar  
рычажок (мр) для установки  
гребенки  
bras (m) réglable  
asta (f) del pettine  
barra (f) de la serreta

- 7  
Abstreifbewegung (f)  
des Kammes  
stripping movement of  
the comb  
движение (ср) или кача-  
ние (ср) гребенки  
для снятия очеса  
mouvement (m) de dé-  
bourrage du peigne  
movimento (m) di net-  
tatura del pettine  
movimiento (m) des-  
borrador del peine /  
moviment (m) des-  
carregador de la  
serreta



a

- Platts zurückweichender Aus-  
stoßkamm (m)  
Platt's receding stripping  
comb  
самоотходящая или качаю-  
щаяся или двухходная очес-  
очная гребенка (жр) си-  
стемы Платта  
peigne (m) à débouffeur à mou-  
vement de recul, système  
Platt Brothers  
pettine (m) spazzatore a movi-  
mento retrogrado sistema  
Platt  
peine (m) desborrador con  
movimiento de retroceso /  
serreta (f) amb moviment de  
retrocés / sistema Platt

- Kammträger (m)  
comb bar bearing  
держатель (мр) гребня  
support (m) du peigne  
sopperto (m) del pettine  
soporte (m) oscilante / suport  
(m) oscil-lant / de la serreta

- schwingende [oder  
oszillierende]  
Kammbewegung (f)  
oscillating movement  
of comb  
качательное движение  
(ср) гребня  
mouvement (m) oscil-  
lant du peigne  
movimento (m) oscil-  
lante del pettine  
movimiento (m) osci-  
lante del peine /  
moviment (m) osci-  
l-lant / de la serreta

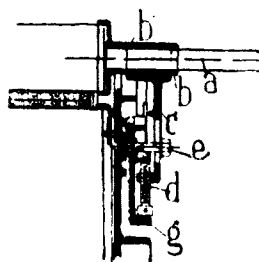
- Krempelwirkung (f)  
oder streichende Wir-  
kung (f) des Deckels  
carding action of the  
flat  
расчесывательное  
действие (ср) шляп-  
ки  
travail (m) de cardage  
du chapeau  
azione (f) cardatrice  
del cappello  
efecto (m) de cardado  
del chapón / acció  
(f) de cardat del xapó

- Einstellung (f) der  
Walzen  
setting or adjusting  
the rollers  
подводка (жр) или  
установка (жр)  
валиков  
réglage (m) des héris-  
sons  
regolazione (f) dei ci-  
lindri  
ajuste (m) de los cilin-  
dros / ajustatge (m)  
o galgat (m) dels ci-  
lindres

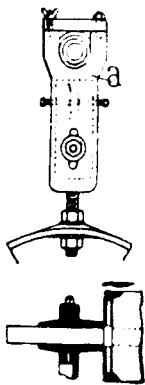
- Einstellungsweite (f)  
der Krempelflächen  
setting distance  
between the working  
or carding surfaces  
разстояние (ср) или  
зазор (мр) или про-  
свет (мр) между по-  
верхностями кард  
écartement (m) des  
surfaces cardantes  
scartamento (m) delle  
superfici cardanti  
separación (f) entre las  
superficies cardantes  
/ écartament (m) entre  
les superfícies car-  
dantes

- Rietersche Walzenein-  
stellung und -Lagerung  
Rieter's arrangement  
for supporting and  
adjusting the rollers  
подводка (жр) валиков  
и их установка (жр)  
в подшипниках по  
способу Ритера

- dispositif (m) Rieter pour  
supporter et régler les  
hérissons  
apparecchio (m) Rieter  
per la regolazione e il  
sopperto dei cilindri  
disposición (f) de Rieter  
para sostener y ajustar  
los cilindros / dis-  
positiu (f) Rieter per  
a suportar i ajustar els  
cilindres

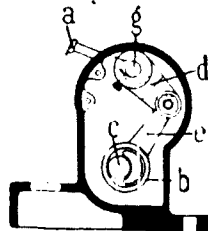


1	a	Walzenzapfen (m) roller stud шип (мр) валика tourillon (m) du hérisson cardine (m) del cilindro gorr�n (m) del cilindro / torrió (m) del cilindret	Ausf�llung (f) der sch�dlichen R�ume durch Holz filling the dead spaces with wood lining	remplissage (m) des espaces vides par des coins en bois riempimento (m) con legno degli spazi no- civi	10
2	b	Büchse (f) bush втулка (жр) douille (f) bossolo (m) manguito (m) / collari (m), dolla (f)	заполнение (ср) вред- ных пространств деревом	relleno (m) de los huecos con trozos de madera / replenat (m) dels espais buits amb planxes de fusta	
3	c	Gleitlager (n) slide bearing скользящий передвижной подшипник (мр) support (m) � glissiere cuscinetto (m) a scorritoio soporte (m) de resbalamiento / suport (m) colts	den Luftzutritt ab- schlie�en to prevent the access of air запирать доступ (мр) воздуха	emp�cher l'arriv�e (f) de l'air evitare l'accesso (m) d'aria impedir la entrada del aire / prevenir l'en- trada del aire	11
4	d	Stellschraube (f) set screw установительный винт (мр) vis (f) de réglage vite (f) di registro tornillo (m) de ajuste / cargol (m) de galgat	Luftstr�mungen (fpl) verhindern to prevent air currents препятствовать дви- жению воздуха	emp�cher les courants (mpl) d'air impedire correnti (fpl) d'aria impedir las corrientes de aire / prevenir les corrents d'aire	12
5	e	Klemmschraube (f) lock screw зажимной винт (мр) �crou (f) de serrage vite (f) di fissaggio tornillo (m) de fijación / cargol (m) collador	Ablieferungsvorrich- tung (f) der Krempel delivery motion of the card приемный аппарат (мр) чесальной	dispositif (m) de livrai- son de la card meccanismo (m) di consegna della carda mecanismo (m) de en- trega o de salida de la carda / meca- nisme (m) de sortida o de entrega de la carda	13
6	g	Lagerbock (m) bracket guide опорная полка (жр), уста- новочная дуга (жр) для подшипника support-guide (m) sopporto-guida (m) soporte (m) guia / suport (m) guia	selbstt�tige Abstellung (f) der Abnehmer- walze automatic stoppage of the doffer автоматический оста- нов (мр) вальяна	arr�t (m) automatique du peigneur arresto (m) automatico dello scaricatore mecanismo (m) para parar automática- mente el peinador / mecanisme (m) d'atur automàtic del lleva- dor	14
7		seitliche Verstellung (f) der Walzen lateral adjustment of the rollers боковое перемещение (ср) или перестановка (жр) валиков	Abstellung (f) der Ab- nehmerwalze von Hand stoppage of the doffer by hand останов (мр) вальяна от руки	arr�t (m) du peigneur � la main arresto (m) a mano del- lo scaricatore paro (m) a mano del peinador / atur (m) a mà del llevador	15
8		Wiedesche Walzeneinstellung (f) Wiede's roller adjustment подводка (жр) валиков по способу Виеда réglage (m) des hérissons, système Wiede regolazione (f) dei cilindri, sistema Wiede [disposición (f) de] ajuste (m) de los cilindros / [dispositiu (f) de] galgat (m) dels cilin- dres / sistema Wiede	den Flor verdichten to condense the web уплотнить кардную ватку	condenser le voile comprimere il velo condensar el velo / condensar el vel	16
9	a	Lagerk�rper (m) bearing подшипник (мр) support (m) sopporto (m) soporte (m) / suport (m)	den Flor von der Ober- flèche des Abneh- mers entfernen oder abk�mmen to comb the web from the surface of the doffer снимать [кардную] ватку с поверхно- сти вальяна	enlever ou d�tacher le voile de la surface du peigneur staccare il velo dalla superficie dello sca- ricatore desprendre el velo de la superficie del pei- nador / arrencar el vel de la superficie del llevador	17



Wiedesche Walzeneinstellung (f)  
Wiede's roller adjustment  
подводка (жр) валиков по способу Виеда  
réglage (m) des hérissons, système Wiede  
regolazione (f) dei cilindri, sistema Wiede  
[disposición (f) de] ajuste (m) de los cilindros / [dispositiu (f) de] galgat (m) dels cilindres / sistema Wiede

Lagerk rper (m)  
bearing  
подшипник (мр)  
support (m)  
sopporto (m)  
soporte (m) / suport (m)



Hacker (m)  
doffing comb  
съемная гребенка (жр)  
вальяна  
peigne (m) détacheur  
pettine (m) staccatore  
peine (m) descargador,  
serreta (f) / serreta (f)

18

1	a	Hackerschiene (f) doffer comb blade полотно (ср) гребенки, гребенная планка (жр) lame (f) du peigne détacheur lama (f) del pettine staccatore hoja (f) del peine descargador / <i>fulla (f) de la serreta</i> Hubscheibe (f), Kurbelscheibe (f), [Exzenter (m)] cam эксцентрик (мр) excentrique (m) eccentrico (m) excéntrico (m) / <i>excéntric (m)</i>	Kratzenbeschlag (m) card clothing кардная гарнитура (жр)	garniture (f) de carde guarnizione (f) di carde guarnición (f) de cardas / <i>guarnició (f) de cardes</i>	12	
2	b	Arbeitsfläche (f) des Kratzenbeschlags, Kratzfläche (f) working surface of the card clothing рабочая поверхность (жр) кардной гарнитуры	surface (f) travaillante de la garniture de carde superficie (f) di lavoro della guarnizione di carda superficie (f) de trabajo de la guarnición de carda / <i>superficie (f) de treball de la guarnició de carda</i>	13		
3	c	Antriebsachse (f) driving shaft приводный вал (мр) arbre (m) moteur albero (m) motore árbol (m) motor / <i>arbre (m) de comanda</i> Schwinghebel (m) rocking lever качающееся плечо (ср), качающийся рычаг (мр) levier (m) oscillant leva (f) oscillante palanca (f) oscilante / <i>oscillant</i> Verbindungsstück (n) eccentric rod соединительная часть (жр), соединительное звено (ср) tige (f) ou bras (m) de l'excentrique biella (f) o braccio (m) dell'eccentrico biela (f) del excéntrico / <i>del excéntric</i>	réglage (m) de la carde regolazione (f) della carda ajuste (m) / <i>galgat (m) / de la carda</i>	14		
4	d	die arbeitenden Flächen gleichlaufend [oder parallel] einstellen to set the working surfaces parallel to each other параллельно установить рабочия поверхности	regler les surfaces travaillantes parallèles les unes aux autres regolare le superfici di lavoro parallele fra di loro asegurar el paralelismo de las superficies de trabajo / <i>deixar paraleles les superficies de treball</i>	15		
5	e	Krempelbeschlager (m) card setter смотритель (мр) чесальных машин, чесальный мастер (мр)	régleur (m) de carde operaio (m) addetto alla regolazione delle carde ajustador (m) de cardas / <i>galgador (m) de cardes</i>	16		
6	g	Hackerwelle (f) comb shaft, fly comb spindle вал (мр) гребенки arbre (m) du peigne détacheur albero (m) del pettine staccatore árbol (m) del peine desbarrador / <i>arbre (m) de la serreta</i>		17		
7		Ölbad (n) oil bath масляная ванна (жр) das Hackergehäuse läuft warm the comb box runs hot коробка (жр) гребенки нагревается Warmlaufen (n) des Hackergehäuses running hot of the comb box нагревание (ср) коробки гребенки	bain (m) d'huile bagno (m) d'olio baño (m) de aceite / <i>bany (m) d'oli</i> la boîte du peigne s'échauffe la scatola del pettine riscalda la caja del peine se calienta / <i>la caixa de la serreta se rescalfa</i> échauffement (m) de la boîte du peigne riscaldamento (m) della scatola del pettine calentamiento (m) de la caja del peine / <i>enferrixament (m) o escalfament (m) de la caixa de la serreta</i>	b) <b>Krempelbeschlag</b> (m), <b>Kratzenbeschlag</b> (m), <b>Kardenbeschlag</b> (m), [Kratzengarnitur (f)] <b>Card Clothing</b> Кардная обтяжка (жр) или гарнитура (жр), кардный покров (мр) чесальной, гарнитура чесальной	Garniture (f) de carde Guarnizione (f) o armatura (f) di carde, scardasso (m)	18
8		die vollen Kannen (f pl) durch leere ersetzen to replace the full cans by empty ones замвнять полные тазы порожними	remplacer les pots pleins par des vides sostituire i vasi pieni con altri vuoti mudar los botes llenos por vacios / <i>mudar els botes plens per altres buits</i>	Card Clothing Кардная обтяжка (жр) или гарнитура (жр), кардный покров (мр) чесальной, гарнитура чесальной	Guarnición (f) de cardas / <i>Guarnició (f) de cardes</i>	19
9		die vollen Kannen (f pl) durch leere ersetzen to replace the full cans by empty ones замвнять полные тазы порожними	remplacer les pots pleins par des vides sostituire i vasi pieni con altri vuoti mudar los botes llenos por vacios / <i>mudar els botes plens per altres buits</i>	Kratzenblatt (m), Kratzenstreifen (m), Blattbeschlag (m), Beschlagstreifen (m) card sheet кардная полоса (жр)	plaque (f) ou feuille (f) de carde foglio (m) di guarnizione placa (f) de guarnición / <i>de guarnició</i>	20
10		handwarm, lauwarm hand-warm, tepid теплый как рука	tiède t[il]epido tibio / <i>tebi</i>	Kratzenband (n), Bandbeschlag (m) card fillet [ing] кардная лента (жр), кардолента (жр)	ruban (m) de carde nastro (m) da carda o di guarnizione cinta (f) de guarnición / <i>de guarnició</i>	21
11		die vollen Kannen (f pl) durch leere ersetzen to replace the full cans by empty ones замвнять полные тазы порожними	remplacer les pots pleins par des vides sostituire i vasi pieni con altri vuoti mudar los botes llenos por vacios / <i>mudar els botes plens per altres buits</i>	Trommelbeschlag (m) cylinder covering обтяжка (жр) барабана	garniture (f) du grand tambour guarnizione (f) del gran tamburo guarnición (f) del gran tambor / <i>de la bóta</i>	21

Abnehmerbeschlag (m)	garniture (f) du peigneur
1 doffer covering	guarnizione (f) dello scaricatore
обтяжка (жр) валь- яна	guarnición (f) del cilindro peñador / <i>guarnició (f) del llevador</i>
Deckelbeschlag (m)	garniture (f) du chapeau
2 flat covering, tops	guarnizione (f) del cappello
обтяжка (жр) шляпок	guarnición (f) del chapón / <i>guarnició (f) del xapó</i>
Arbeitsfläche (f) des Deckels	surface (f) travaillante du chapeau
3 working surface of the flat	superficie (f) di lavoro del cappello
рабочая поверхность (жр) шляпок	superficie (f) de trabajo del chapón / <i>superficie (f) de treball del xapó</i>
Aufziehen (n) des Beschlages auf den Deckel	montage (m) de la garniture du chapeau
4 topping the flat	montatura (f) della guarnizione del cappello
обтяжка (жр) шляпки кардью	montaje (m) de la guarnición del chapón / <i>montatge (m) de la guarnició del xapó</i>
Kratzenblattbefestigung (f)	montage (m) ou fixation (f) de la plaque de garniture
5 fastening of the card sheet	fissaggio (m) del foglio di guarnizione
пришивка (жр) или прибивка (жр) кардных полос	fijación (f) de la placa de guarnición / <i>fixació (f) de la placa de guarnició</i>
Lochung (f) der Deckelplatte an beiden Rändern	perforation (f) de la plaque aux extrémités
6 perforation of the flat at the edges	foratura (f) della placca del cappello ai due orli
продыравливание (ср) полки шляпки по обоим краям	perforación (f) de los bordes del chapón / <i>perforació (f) de les vores del xapó</i>
Lochreihe (f)	rangée (f) de trous
7 row of holes	fila (f) di fori
ряд (мр) дыр	línea (f) de agujeros / <i>rengle (m) de forats</i>
Metallniete (f)	rivet (m) métallique
8 metal rivet	chiodo (m) metallico
металлическая за- клепка (жр)	remache (m) metálico / <i>rebló (m) metálic</i>
Bleiniete (f)	rivet (m) en plomb
9 lead rivet	chiodo (m) di piombo
свинцовая заклепка (жр)	remache (m) de plomo / <i>rebló (m) de plom</i>
Kupferniete (f)	rivet (m) en cuivre
10 copper rivet	chiodo (m) di rame
мѣдная заклепка (жр)	remache (m) de cobre / <i>rebló (m) de coure</i>
Schließkopf (m)	tête (f) fermante ou de serrage
11 closing head	testa (f) ribadita
закрывающая головка (жр) заклепки	cabeza (f) remachada / <i>cabota (f) reblada</i>
Nietzange (f)	pince (f) à rivets
12 riveting tongs	tanaglia (f) da chiodi
заклепочные или плю- щильные клещи (мр)	tenazas (fpl) para remaches / <i>mordassa (f) per a reblar</i>

die Niete versenken  
to countersink the  
rivet  
утопить или раззен-  
ковать головку за-  
клепки

noyer le rivet  
incassare o annegare il  
chiodo  
embutir el remache /  
*embotir el rebló*

13

versenkte Niete (f)  
countersunk rivet

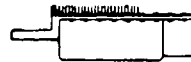
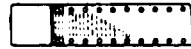
rivet (m) à tête fraisée  
ou noyée ou perdue  
chiodo (m) a testa cie-  
ca o a capocchia na-  
scosta

14

заклепка (жр) с утоп-  
ленной или потай-  
ной головкой

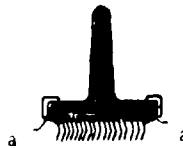
roblón (m) de cabeza  
embutida, remache  
(m) embutido / *rebló  
(m) encabotat*

unmittelbare [oder direkte]  
Aufnietung (f) des Beschlags  
direct riveting of the clothing  
непосредственное прикрѣп-  
ление (ср) заклепками  
гарнитуры



15 rivetage (m) direct de la garniture  
chiodatura (f) diretta della guarnizione  
remachado (m) directo de la guarnición / *reblat (m) directe de la guarnició*

mittelbare [oder indirekte] Be-  
festigung des Beschlages (f)  
indirect fastening of the  
clothing



косвенное прикрѣпление (ср)  
заклепками гарнитуры

16

16 montage (m) indirect de la garniture  
fissaggio (m) indiretto della guarnizione  
fijación (f) indirecta de la guarnición / *clavat (m) indirecte de la guarnició*

Stahlplatte (f) mit aufgenietetem Belag  
steel plate with clothing  
riveted on  
стальная полоса (жр) с при-  
клепным [кардным] по-  
кровом

a

17 lame (f) d'acier avec garniture rivetée

lama (f) d'acciaio con guarnizione inchiodata

hoja (f) de acero con guarnición remachada / *fulla (f) d'acer con guarnició reblada*

Befestigung des Beschlages mit Stahlplatte und Papp-einlage

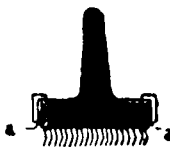
fastening of the clothing with steel plate and paste-board foundation

прикрѣпление (ср) кардного покрова посредством стальной пластины и картонной [под-]прокладки

18 montage (m) de la garniture en employant outre la lame d'acier un soubassement de carton

fissaggio (m) della guarnizione mediante lama d'acciaio e fondo di cartone

montura (f) de la guarnición mediante hoja de acero y fondo de cartón / *clavat (m) de la guarnició per mitjà de fulla d'acer i fons de cartó*



1 a  
 Pappereinlage (f)  
 paste-board foundation  
 картонная прокладка (жр)  
 soubassement (m) en carton  
 fondo (m) di cartone  
 suplemento (m) de cartón /  
 fons (m) de cartó

2  
 Kratzenblattbefestigung (f)  
 mittels Umbiegestreifen  
 fastening of card sheet by  
 bent strips  
 прикрѣпление (ср) гарнитуры  
 посредством скобок



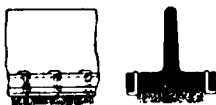
montage (m) de la garniture  
 au moyen de bandes en  
 acier à crochets recourbés  
 fissaggio (m) della guarnizione  
 mediante graffe  
 montura (f) de placas de  
 guarnición mediante tiras  
 curvadas / clavats (m) de  
 plaques de guarnició per  
 mitjà de tires curvades

3  
 Kratzenblattbefestigung (f)  
 mittels umgebogener Grund-  
 platte  
 fastening of card sheet by  
 bent plate  
 закрѣпление (ср) гарнитуры  
 посредством загнутых  
 краев основной пластины



montage (m) de la garniture  
 par une plaque recourbée  
 fissaggio (m) della guarnizione  
 mediante placca ripiegata  
 montura (f) de la guarnición  
 mediante placa rebordeada  
 / clavats (m) de la guarnició  
 per mitjà de placa corbada

4  
 Kratzenblattbefestigung (f)  
 mittels Draht  
 fastening of card sheet with  
 wire  
 закрѣпление (ср) гарнитуры  
 посредством проволоки



montage (m) de la garniture  
 par des fils de fer  
 fissaggio (m) della guarnizione  
 mediante filo di ferro  
 montura (f) de la guarnición  
 con alambre / clavats (m)  
 de la guarnició amb filferro

5  
 Kratzenblattbefestigung (f)  
 mittels Stahlklammern  
 fastening of card sheet with  
 steel clamps or clips  
 закрѣпление (ср) гарнитуры  
 посредством стальной лент-  
 ы или стальными ско-  
 бами



montage (m) de la garniture  
 par des bandes d'acier  
 fissaggio (m) della guarnizione  
 mediante ramponi d'acciaio  
 montura (f) de la guarnición  
 con ganchos de acero /  
 clavats (m) de la guarnició  
 amb ganxos d'acer

Tweedalesche Kratzenblatt-  
 befestigung (f) mit Wulst-  
 klammern

Tweedale's fastening of card  
 sheet with bulged clamps  
 закрѣпление (ср) гарнитуры  
 особыми захватками по  
 способу Твидель



montage (m) de la garniture  
 par des bandes pinçant les  
 bords des plaques, système  
 Tweedale 6  
 fissaggio (m) della guarnizione  
 mediante arpioncini rigonfi,  
 sistema Tweedale  
 montura (f) de la guarnición  
 con grapas combadas /  
 clavats (m) de la guarnició  
 amb grapes torçades / sistema  
 Tweedale

Deißsche Kratzenblattbefesti-  
 gung (f)

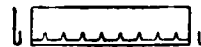
Deiss's fastening of card sheet  
 закрѣпление (ср) гарнитуры  
 по способу Дейсса



montage (m) de la garniture  
 par le système Deiss 7  
 fissaggio (m) della guarnizione  
 secondo il sistema Deiss  
 montura (f) de la guarnición  
 / clavats (m) de la guarnició  
 / sistema Deiss

Klammerband (n) Deiß  
 Deiss's toothed clamp

зубчатая скрѣпляющая  
 скобка (жр) сист. „Дейсс“



bande (f) en acier munie de  
 points, système Deiss 8  
 placca (f) d'acciaio munita di  
 punte, sistema Deiss  
 tira (f) de acer con puntas /  
 tira (f) d'acer amb puntas /  
 sistema Deiss

Ausstoßband (n)  
 stripping fillet

кардная лента (жр)  
 для свивания очеса,  
 очесочная лента  
 (жр)

ruban (m) de débou-  
 rage

nastro (m) spazzatore 9  
 cinta (f) desborradora  
 / cinta (f) descarrega-  
 dora

Polierband (n)  
 burnishing fillet

точильная лента (жр)

ruban (m) à polir

nastro (m) pulitore 10  
 cinta (f) para el pulido  
 / per a brunyir

Schnellwalzenband (n),  
 Ausheberband (n),  
 Volantband (n)  
 fancy roller fillet

кардная лента (жр)  
 для волана

ruban (m) de garniture  
 pour volant

nastro (m) di guarni-  
 zione del volante 11  
 cinta (f) de guarnición  
 para el volante /  
 cinta (f) de guarnició  
 per el volante

Kratzenband (n) mit  
 Baumwollunterlage  
 filleting in cotton  
 foundation

кардо-лента (жр) на  
 хлопчатобумажном  
 основани

ruban (m) de cardé  
 avec tissu de coton

nastro (m) da carda  
 con fondo in tessuto  
 di cotone 12  
 cinta (f) de carda con  
 fundación de tejido  
 de algodón / cinta (f)  
 de carda amb la pa-  
 tén de teixit de cotó

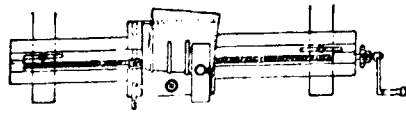
Walzenbeschlag (m),  
 Walzengarnitur (f)  
 roller fillet[ting]

гарнитура (жр) вали-  
 ков

garniture (f) des héris-  
 sons

guarnizione (f) di ci-  
 lindro 13  
 guarnición (f) de cilln-  
 dro / guarnició (f) de  
 cilindre

Beschlagen (n) der Trommel clothing of the main cylinder	garnissage (m) du grand tambour montatura (f) della guarnizione sul gran tamburo colocación (f) de la guarnición del gran tambor / col·locació (f) de la guarnició de la bóta
1 обтяжка (жр) барабана кардою	
Aufziehen (n) des Bandes [oder der Bandgarnitur] mounting of the fillet	montage (m) de la garniture montatura (f) o montaggio (m) o collocamento (m) della guarnizione montura (f) de la guarnición / muntatge (m) de la guarnició
2 обтягивание (ср) лентою	
das Kratzenband aufziehen to mount the fillet	monter le ruban de garniture montare o collocare il nastro da carda montar la cinta de guarnición / muntar la cinta de guarnició
3 обтянуть кардною лентою	
Aufziehverfahren (n) mounting method	méthode (f) de montage modo (m) di montatura método (m) de montaje / metode (m) de muntatge o de guarnit
4 способ (мр) обтяжки	
das Band straff aufziehen to mount the fillet under great tension туго натягивать ленту	monter le ruban sous forte tension montare il nastro sotto forte tensione montar la cinta con tensión fuerte / muntar la cinta amb tensió forta
5	
die Bänder (npl) in Ringen aufziehen to mount the fillets in rings кольцеобразно обтягивать ленты	monter les rubans en anneaux montare i nastri ad anelli montar las cintas en anillos / muntar les cintes en anells
6	
das Band in Schraubenlinien aufziehen to mount the fillet in spirals обтягивать ленту по винтовой линии	monter le ruban en spirales montare il nastro ad elica montar / muntar / la cinta en espiral
7	
Kratzenaufzieher (m), Kardenaufzieher (m) card mounter кардный мастер (мр)	monteur (m) de cardes montatore (m) di carda montador (m) de guarniciones / muntador (m) de guarnicions
8	




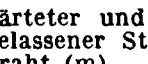
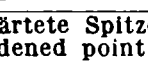
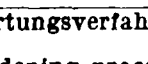
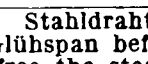
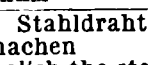
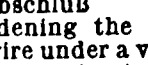
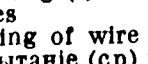




Aufzievorrichtung (f) für Kratzenbänder card mounting machine аппарат (мр) для обтягивания кардною лентою appareil (m) pour le montage des rubans de carda, machine (f) à monter les rubans de carda apparecchio (m) d'avvolgimento dei nastri da carda torno (m) o aparato (m) montador de cintas de carda / torn (m) o aparell (m) per a muntar les guarnicions de carda	
die Trommel mit Glaspapier abreiben to rub down the cylinder with sand paper очищать поверхность (жр) барабана стеклянною бумагою	nettoyer le grand tambour avec du papier de verre ripassare il gran tamburo con carta vetrata limpiar la superficie del gran tambor con lija o con papel de vidrio / netejar la superfície de la bóta amb paper de vidre
10	
die Trommel mit Schmirgelpapier abreiben to rub down the cylinder with emery cloth очищать поверхность (жр) барабана наждачною бумагою	nettoyer le grand tambour avec du papier émeri smerigliare il gran tamburo limpiar la superficie del gran tambor con papel [de] esmeril / netejar la superfície de la bóta amb paper d'esmeril
11	
dünnflüssigen Kautschuk (m) auf die Trommel aufbringen to put a layer of very liquid India rubber solution on the cylinder покрывать поверхность (жр) барабана слоем жидкого каучука	appliquer une couche de solution de caoutchouc très liquide sur le tambour applicare uno strato di soluzione di caucciù fluidissimo sul tamburo aplicar una capa de solució de caucho muy flúida sobre el tambor / donar una capa molt fluida de goma sobre la bóta
12	
die Trommel mit einer Schicht Antioxyd versehen to cover the cylinder with a rust preventing coating покрывать поверхность (жр) барабана составом против ржавчины	appliquer sur le tambour une couche anti-oxydante dare una mano di anti-ruggine al tamburo barnizar el tambor con un anti-oxidante / vernissar la bóta amb un anti-oxidant
13	
die Trommel mit Graphit einreiben to rub the cylinder with graphite натирать поверхность (жр) барабана графитом	frotter le grand tambour avec du graphite sfregare il gran tamburo con grafite frotar el gran tambor con grafito / fregar la bóta amb grafit
14	

Rosten (n) des Beschläges rusting of the clothing 1 ржавление (ср) кардной гарнитуры	rouillage (m) de la garniture irrugginimento (m) della guarnizione oxidación (f) de la guarnición / <i>rovellat (m) de la guarnició</i>	Leder (n) leather кожа (жр)	cuir (m) cuoio (m) cuero (m) / <i>cuiro (m)</i>	11
rostschützendes Mittel (n) rust preventing medium or agent 2 средство (ср) против ржавления	[moyen (m) ou produit (m)] anti-rouille (m) [prodotto (m)] anti-ruggine (m) [medio-protector (m) o producto (m)] anti-oxidante (m) / <i>anti-oxidant (m)</i>	Kalbleder (n) calf skin телячья кожа (жр), телячий опоек (мр)	peau (f) ou cuir (m) de veau pelle (f) o cuoio (m) di vitello becerro (m) / <i>vedell (m)</i>	12
die Beschläge (mpl) warm lagern to keep the fillets in a warm place 3 карду держать на складе в теплѣ	conservar les rubans (mpl) dans un endroit chaud conservare i nastri in un ambiente caldo guardar las cintas de carda en sitio caliente / <i>guardar les cintes de carda en lloc calent</i>	Schafleder (n) sheep skin баранья кожа (жр), бараний опоек (мр)	peau (f) ou cuir (m) de mouton pelle (f) o cuoio (m) di montone badana (f), cabritilla (f) / <i>badana (f), pell (f) de cabrit</i>	13
Nagelung (f), Aufnageln (n) nailing on 4 прибивание (ср) или пришивание (ср) гвоздями	clouage (m) chiodatura (f) claveteado (m) / <i>clavetejat (m)</i>	Rindleder (n) neat's leather яловая кожа (жр)	cuir (m) de vache cuoio (m) di vacca cuero (m) / <i>cuiro (m) / de vaca</i>	14
Beschlagstreifen (m) card sheet 5 кардная пластина (жр)	plaque (f) de carde foglio (m) di guarnizione placa (f) de guarnición / <i>de guarnició</i>	Lederkombination (f) compound leather составная кожа (жр)	composition (f) de cuir composizione (f) di cuoio compuesto (m) de cuero / <i>compost (m) de cuiro</i>	15
Kratzenstoff (m), Beschlagstoff (m) card foundation, foundation material 6 основание (ср) или ткань (жр) кардной гарнитуры	matière (f) de soubassement de la garniture materia (f) di fondo o di fondazione della guarnizione material (m) de fundación de la guarnición / <i>material (m) de patén de la guarnició</i>	die Lederstreifen (mpl) zusammenleimen to cement the leather strips склеивать кожаные ленты (жр)	coller les rayures (fpl) de cuir incollare fra di loro le striscie di cuoio cementar las tiras de cuero / <i>cementar les vetes de cuiro</i>	16
Festigkeit (f) des Stoffes strength of the material 7 крепость (жр) основной ленты	solidité (f) de la matière solidezza (f) della materia solidez (f) / <i>resistència (f) / del material</i>	aufkleben to glue on, to stick on, to cement on наклеивать	engluer, entoiler, coller incollare encolar, pegar / <i>encolar, cementar, enganxar</i>	17
Dichte (f) des Stoffes density of the material 8 плотность (жр) основной ленты	densité (f) de la matière densità (f) della materia densidad (f) / <i>densitat (f) / del material</i>	Papierlage (f) paper foundation слой (мр) бумаги	soubassement (m) de papier fondazione (f) di carta capa (f) o fundación (f) de papel / <i>patén (f) de paper</i>	18
Elastizität (f) des Stoffes elasticity of the material 9 эластичность (жр) основной ленты	élasticité (f) de la matière elasticità (f) della materia elasticidad (f) / <i>elasticitat (f) / del material</i>	die Oberfläche gleichmäßig machen to equalise the surface выравнивать поверхность (жр)	uniformiser ou égaliser la surface equalizzare la superficie igualar la superficie	19
die Zähne (mpl) springen aus dem Belagstoff aus the wires break out from the clothing 10 крючки (мр) вылетают или выскакивают (из основания)	les dents (fpl) sautent ou se détachent du ruban i denti si distaccano dal nastro las púas de la guarnición saltan / <i>les púas de la guarnició saltan</i>	künstliches Kratzenleder (n) artificial card leather искусственная кардная кожа (жр)	cuir (m) artificiel pour carde cuoio (m) artificiale per carde cuero (m) artificial para cardas / <i>cuiro (m) artificial per a cardes</i>	20
		Kratzentuch (n) card cloth кардное сукно (ср)	tissu (m) pour garniture de carde tessuto (m) per guarnizione di carda tejido (m) para guarniciones / <i>teixit (m) per a guarnicions</i>	21
		Baumwollgewebe (n) cotton cloth хлопчатобумажная ткань (жр)	tissu (m) de coton tessuto (m) di cotone tejido (m) de algodón / <i>teixit (m) de cotó</i>	22
		Halbwollgewebe (n) union cloth полушерстяная ткань (жр)	tissu (m) mixte ou milaine tessuto (m) mezza lana tejido (m) unión o de mezcla / <i>teixit (m) unió o de mescla</i>	23
		Köpergewebe (n) twill cloth киперная или саржевая диагональная ткань (жр)	croisé (m) stoffs (f) diagonale cruzado (m), sarga (f) / <i>creuhat (m), sarja (f)</i>	24

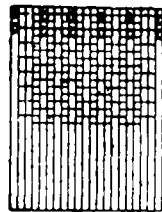


x-schichtiges (Kratzen-)Tuch (n)	tissu (m) x plis	künstlicher Kautschuk (m)	caoutchouc (m) artificiel
1 x-ply cloth	tessuto (m) a x strati	artificial rubber	caucciù (m) artificiale 10
x-слойное кардное основание (ср)	tejido (m) de x pliegues / teixit (m) de x plecs	искусственный каучук (мр)	caucho (m) / cautxú (m) / artificial
Baumwoll-Woll-Baumwolltuch (n), Wolltuch (n)	soubassement (m) en coton-laine-coton	dünnflüssiger Kautschuk (m)	solution (f) de caoutchouc très liquide
cotton-wool-cotton foundation	fondazione (f) di cotone-lana-cotone	thin solution of India rubber	soluzione (f) di caucciù fluidissima 11
2 основание (ср) из хлопчатобумажной, шерстяной и хлопчатобумажной тканей	fundación (f) de algodón-lana-algodón / patén (f) de cotó-llana-cotó	жидкий каучук (мр)	solución (f) de caucho muy flúida / solució (f) de cautxú molt flúida
Baumwoll-Woll-Kautschukunterlage (f)	soubassement (m) en coton-laine-caoutchouc	vulkanisierter Kautschuk (m)	caoutchouc (m) vulcanisé
cotton-wool-rubber foundation	fondazione (f) di cotone-lana-gomma elastica	vulcanised India rubber	caucciù (m) vulcanizzato 12
3 основание (ср) из хлопчатобумажной, шерстяной и каучуковой тканей	fundación (f) de algodón-lana-caucho / patén (f) de cotó-llana-cautxú	вулканизированный каучук (мр)	caucho (m) vulcanizado / cautxú (m) vulcanizat
fünffach gekittetes Baumwollkörpergewebe (n) mit dicker Filzauflage	tissu (m) de coton cinq plis en croisé avec feutre épais à l'intérieur	Kratzentucherzeugung (f), Kratzentuchherstellung (f)	fabrication (f) du tissu de carde
fiveply cotton-twill cloth with thick felt	tessuto (m) di cotone diagonale quintuplo intramezzato da feltro grosso	manufacture of card clothing	fabbricazione (f) dei tessuti da carda
4 пяти-слойное основание (ср) из жесткой киперной или саржевой ткани с толстым байковым верхом	tejido (m) de cinco pliegues de cruzado de algodón con fieltro grueso interpuesto / teixit (m) de cinq plecs de creuhat de cotó con feltre groixut interposat	изготовление (ср) или производство (ср) кардных лент	fabricación (f) de las guarniciones de carda / fabricació (f) de les guarnicions de carda 13
die Gewebelagen (fpl) übereinander kitten to cement the plies together	coller les plis ensemble	Kratzendraht (m)	fil (m) pour garniture
5 наклеивать слои (мр) тканей друг на друга	incollare uno sull'altro gli strati di tessuto	card wire	filo (m) per carde
Zementmasse (f)	ciment (m)	проволока (жр) для карды	alambre (m) de carda o de guarnición / filferro (m) per a guarnicions 14
6 цементирующая масса (жр), проклеивающая мастика (жр)	cemento (m) / ciment (m)	Drahtmaterial (n)	matière (f) du fil
vierschichtiges Kratzentuch (n) mit Kautschukklebung, [vierfach Kautschuknaturel (n)]	tissu (m) quatre plis collés au caoutchouc	material of wire	materiale (m) del filo
7 four ply cloth cemented with rubber solution	tessuto (m) a quattro strati incollati con soluzione di caucciù	проволочный материал (мр)	material (m) del alambre / del filferro 15
четырёх-слойное основание (ср) на каучуковой мастике или с резиновым покровом	tejido (m) de cuatro pliegues pegados con solución de caucho / teixit (m) de quatre plecs cementats amb solució de cautxú	Stahldraht (m)	fil (m) d'acier
Kautschukdeckplatte (f)	couche (f) extérieure en caoutchouc	steel wire	filo (m) d'acciaio
8 rubber face	parte (f) superficiale di gomma elastica	стальная проволока (жр)	alambre (m) de acero / fil (m) d'acer 16
каучуковый покров (мр) основания	cara (f) de caucho / de cautxú	Rundeisendraht (m)	round iron wire
natürlicher Kautschuk (m)	caoutchouc (m) naturel	железная круглая проволока (жр)	fil (m) de fer rond
9 India-rubber	caucciù (m) naturale		filo (m) di ferro tondo o cilindrico o a sezione circolare 17
естественный каучук (мр)	caucho (m) / cautxú (m) / natural		alambre (m) de hierro redondo / filferro (m) rodó
			eirunder [oder ovaler] Draht (m), [Konvexdraht (m)]
			oval wire, convex wire
			овальная или двояковыпуклая проволока (жр) 18
			fil (m) ovale ou elliptique
			filo (m) a sezione ovoidale
			alambre (m) elliptico o convexo / filferro (m) ovalat o elliptic
			rechteckiger Draht (m), Flachdraht (m)
			rectangular or flat wire
			прямоугольная или плоская проволока (жр)
			fil (m) rectangulaire ou plat
			filo (m) piatto o a sezione rettangolare 19
			alambre (m) rectangular o plano / filferro (m) rectangular o plá

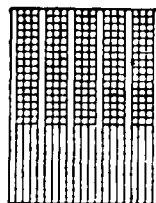
1		dreikantiger Draht (m) triangular wire трехгранная проволока (жр) fil (m) triangulaire filo (m) a sezione triangolare alambre (m) / <i>filferro</i> (m) / triangular	Zugfestigkeit (f) tensile strength крепость (жр) на разрыв	résistance (f) à la traction resistenza (f) alla trazione resistencia (f) a la tracción / <i>tracció</i>	11
2		blattformiger Draht (m), [Sektoraldraht (m)] sector wire проволока (жр) клинообразного сечения fil (m) triangulaire convexe sur une face filo (m) settorale alambre (m) triangular con una cara convexa / <i>filferro</i> (m) <i>triangular amb una cara convexa</i>	gleichmäßige Härte (f) uniform hardness равномерная твердость (жр)	dureté (f) uniforme ou régulière durezza (f) uniforme durezza (f) uniforme o homogénea / <i>dureza</i> (f) <i>uniform</i> o <i>regular</i>	12
3		Halbflachdraht (m) flattened round wire сплюснутая круглая проволока (жр) fil (m) rond aplati filo (m) rotondo spianato alambre (m) redondo aplinado / <i>filferro</i> (m) <i>rodó aplinado</i>	Zähigkeit (f) tenacity вязкость (жр), тягучесть (жр)	ténacité (f) tenacità (f) tenacidad (f) / <i>tenacitat</i> (f)	14
4		gehärteter und nachgelassener Stahl-draht (m) hardened and tempered steel wire закаленная и отпущенная стальная проволока (жр) fil (m) d'acier trempé et recuit filo (m) d'acciaio temperato e ricotto alambre (m) de acero templado y recocado / <i>filferro</i> (m) <i>d'acer trempat</i>	federnde Kraft (f), [Elastizität (f)] elasticity упругость (жр)	élasticité (f) elasticità (f) elasticidad (f) / <i>elasticitat</i> (f)	15
5		gehärtete Spitze hardened point закаленное острие (ср) pointe (f) trempée punta (f) temperata punta templada o endurecida / <i>cap</i> (m) <i>trepant</i> , <i>punta</i> (f) <i>trepada</i>	Drahtstärke (f), Drahtdicke (f) thickness or diameter of wire толщина (жр) или диаметр (ср) проволоки	épaisseur (f) ou diamètre (m) du fil spessore (m) o grossezza (f) o diametro (m) del filo grueso (m) o espesor (m) del alambre / <i>gruix</i> (m) <i>del filferro</i>	16
6		Härtungsverfahren (n) hardening process способ (ср) закалки procédé (m) de trempé processo (m) di temper[e]ra procedimiento (m) de temple / <i>procediment</i> (m) <i>de trempat</i> o <i>de cementat</i>	französische [Draht-] Nummerung (f) French wire numbering французская нумерация (жр) проволоки	numérotage (m) français du fil classificazione (f) francese del filo clasificación (f) francesa del alambre / <i>classificació</i> (f) <i>francesa del filferro</i>	17
7		den Stahl Draht vom Glühspan befreien to free the steel wire from the scale, to remove the scale from the steel wire очистить стальную проволоку от окалины enlever les pailles (fpl) d'oxyde du fil d'acier levare le scaglie dal filo d'acciaio quitar las escamas del alambre de acero / <i>treure les clapes</i> de <i>rovell</i> <i>del filferro</i> <i>d'acer</i>	englische [Draht-] Nummerung (f) English wire numbering английская нумерация (жр) проволоки	numérotage (m) anglais du fil classificazione (f) inglese del filo clasificación (f) inglesa del alambre / <i>classificació</i> (f) <i>anglesa del filferro</i>	18
8		den Stahl Draht blank machen to polish the steel wire отполировать стальную проволоку polir le fil d'acier pulire o lucidare il filo d'acciaio pulir o pulimentar el alambre de acero / <i>pulir el filferro</i> <i>d'acer</i>	Drahtnummer (f) gauge of wire номер (ср) проволоки	numéro (m) du fil numero (m) del filo número (m) del alambre / <i>nombre</i> (m) <i>del filferro</i>	19
9		Härtung (f) des Stahl-drahtes unter Luft- abschluss hardening the steel wire under a vacuum закалка (жр) стальной проволоки без доступа воздуха (способ Бетмана) trempé (f) au vide du fil d'acier tempera (f) del filo d'acciaio nel vacuo temple (m) del alambre de acero al vacio / <i>trepant</i> (m) <i>del filferro</i> <i>d'acer</i> <i>al buit</i>	englische Drahtlehre (f), (B. W. G.) English or Birmingham wire gauge (B. W. G.) английский калибр (ср) или английская скала (жр) для проволоки	jauge (f) anglaise ou de Birmingham pour fils de fer calibro (m) inglese o scala (f) di Birmingham per fili di ferro calibrador (m) inglés de alambres / <i>galga</i> (f) <i>anglesa de filferro</i>	20
10		Prüfung (f) des Drahtes testing of wire испытание (ср) проволоки essai (m) du fil prova (f) del filo prueba (f) o ensayo (m) del alambre / <i>assaig</i> (m) <i>del filferro</i>	Drahtprüfverfahren (n) wire testing method метод (ср) испытания проволоки	méthode (f) pour l'essai du fil metodo (m) per la prova del filo método (m) para la prueba del alambre / <i>métode</i> (m) <i>per al assaig</i> <i>del filferro</i>	21

Kratzen[draht]industrie (f) card wire industry	industrie (f) du fil pour cardes industria (f) del fillo da carda industria (f) de alambre para guarnición de cardas / indústria (f) del filferro per a guarnició de cardes	Angriffsfähigkeit (f) oder Arbeitsfähigkeit (f) des Zahnes keenness or carding capacity or working capacity of the wire захватная способность (жр) или работоспособность (жр) иглы	capacité (f) de travail de la dent facoltà (f) cardante o di presa del dente capacidad (f) de trabajo de la púa / capacitat (f) de treball o de cardat de la pua	9
1 кардная промышленность (жр)				
Kratzenzahn (m) card wire, card staple	dent (f) de carde ou de garniture dente (m) di carda o di guarnizione alambre (m) de carda o de guarnición / filferro (m) o pua (f) de carda o de guarnició	Einrutschen (n) der Fasern in den Beschlag slipping of the fibres into the wires проникание (ср) волокон в карду	logement (m) des fibres dans la garniture scivolamento (m) delle fibre nella guarnizione resbalamiento (m) de las fibras en la guarnición / relliscament (m) de les fibres en la guarnició	10
2 игла (жр) или скобочка (жр) карды				
Kratzenzahnform (f) shape of card wire	forme (f) de la dent de garniture forma (f) del dente di guarnizione forma (f) del alambre de guarnición / del filferro de guarnició	Schärfen (n) oder Schärfung (f) des Zahnes sharpening or grinding of the wire оттачивание (ср) или точение (ср) иглы	affilement (m) ou aiguisage (m) de la dent affilatura (f) o molatura (f) del dente afilado (m) o esmerilado (m) del alambre / esmolat (m) o esmerilat (m) dels filferros	11
3 форма (жр) иглы				
StEIFigkeit (f) des Kratzenzahnes grade of rigidity of the wire	degré (m) de rigidité de la dent grado (m) di rigidità del dente grado (m) de rigidez del alambre / grau (m) de rigidesa del filferro			
4 стойкость (жр) иглы				
Stellung (f) der Kratzenzspitzen position of card wire points	position (f) des aiguilles de garniture disposizione (f) delle punte di guarnizione posición (f) de las púas de guarnición / posició (f) de les púes de guarnició			
5 направление (ср) или положение (ср) острый кардных скобок				
die Spitzen (fpl) sind entgegengesetzt gerichtet the points are set against each other	острия (ср) или верхняя колѣнца (ср) направлены в противоположные стороны			
6		les aiguilles (fpl) sont dirigées en sens inverse le punte sono rivolte in senso opposto las púas están opuestas una a otra / la direcció de les púes es oposada l'una a l'altra	Oberflächenschliff (m), Rückenschliff (m) surface grinding торцовая плоская [от]точка (жр) игл	12
les aiguilles (fpl) sont dirigées en sens inverse le punte sono rivolte in senso opposto las púas están opuestas una a otra / la direcció de les púes es oposada l'una a l'altra			aiguisage (m) par le dos molatura (f) superficiale esmerilado (m) / esmerilat (m) / de la superficie	
die Spitzen (fpl) sind gleichgerichtet the wires are set pointing in the same direction	острия (ср) направлены в одну сторону			
7		les aiguilles (fpl) sont disposées dans le même sens le punte sono rivolte nello stesso senso las púas tienen la misma direcció / la direcció de les púes es la mateixa	Nadelschliff (m) needle point grinding отточка (жр) под иглу или по формѣ иглы	13
les aiguilles (fpl) sont disposées dans le même sens le punte sono rivolte nello stesso senso las púas tienen la misma direcció / la direcció de les púes es la mateixa			aiguisage (m) en pointe conique molatura (f) a punta conica esmerilado (m) en forma de punta de aguja / esmerilat (m) en forma de punta d'agulla	
federnde [oder elastische] Rückbiegung (f) des Zahnes elastic bending back of the wire	flexion (f) élastique en arrière de la dent flessione (f) elastica del dente indietro flexión (f) elástica hacia atrás del alambre / flexió (f) elástica del filferro cap enrera			
8 упругое отгибание (ср) иглы назад			Schneide (f) edge ocprie (ср), жало (ср) taillant (m) tagliente (m) arista (f) cortante, corte (m) / aresta (f) esmolada, tall (m)	14
flexion (f) élastique en arrière de la dent flessione (f) elastica del dente indietro flexión (f) elástica hacia atrás del alambre / flexió (f) elástica del filferro cap enrera			Seitenschliff (m) side grinding боковая или клиновидная отточка (жр)	15
			aiguisage (m) latéral molatura (f) laterale esmerilado (m) / esmerilat (m) / lateral	
			Pflugschliff (m) plough grinding плуговидная отточка (жр)	
			aiguisage (m) latéral en ouvrant préalablement les canaux par un soc molatura (f) a vomere esmerilado (m) de las puntas con la máquina de guías de arado / esmerilat (m) de les puntes amb la máquina de guies d'arada	16

Setzen (n) der Zähne setting of wires 1 сажание (ср) скобочек	boutage (m) ou placement (m) des dents fissazione (f) dei denti inserción (f) del alambre o de las púas / inserció (f) dels filferros
die Zähne (m pl) setzen 2 to set the wires сажать скобочки (жр)	placer ou bouter les dents (fpl) fissare i denti insertar los alambres / els filferros
Nadelbesatz (m), Zahnbesetzung (f) 3 wire[s] набор (мр) скобочек	surface (f) hérissée d'aiguilles guarnizione (f) di denti guarnición (f) de púas / guarnició (f) de pues
Dichtigkeit (f) der Zahnbesetzung (f), Besteckungsdichtigkeit (f), Besatzfeinheit (f), Zahl (f) oder Anzahl (f) der Zähne auf die Flächeneinheit 4 density of staples, number of staples per unit of surface плотность (жр) набора игл	peuplage (m) des dents, nombre (m) de dents par unité de surface densità (f) della guarnizione di denti, quantità (f) di denti per unità di superficie densidad (f) de los alambres en la guarnición, cantidad (f) de alambres por unidad de superficie / densitat (f) dels filferros en la guarnició, cantitat (f) dels filferros per unitat de superficie
x Nadeln (fpl) auf einen Zoll Länge stecken to set x wire points per one inch of length 5 сажать x игл на 1 дюйм длины	mettre x aiguilles (fpl) par pouce de longueur mettere x aghi (mpl) per un pollice di lunghezza insertar x púas (fpl) por pulgada de longitud / insertar x pues (fpl) per una polzada de llargada
Kronzahl (f) 6 crown коронное число (ср)	nombre-base (m) du peuplage numero (m) corona corona (f)
Beschlagnummer (f), Bestecknummer (f), [Garniturnummer (f)] 7 count of wire, number of wire clothing номер (мр) карды или гарнитур	numéro (m) de la garniture numero (m) della guarnizione número (m) de la guarnición / guarnició
Stich (m), Satz (m) set of wire 8 стежка (жр)	boutage (m) disposizione (f) dei denti inserción (f) o tejido (m) del alambre / inserció (f) o teixit (m) de les pues
Stichart (f), Satzart (f) method of setting the wires 9 род (мр) или вид (мр) стежки	genre (m) de boutage sistema (f) di disposizione dei denti sistema (f) de inserción de los alambres / sistema (f) d'inserció de les pues

a b  
d e

c

die Zähne (m pl) stehen  
in geraden Linien  
hintereinanderthe staples are set in  
straight lines behind  
each other  
скобочки (жр) размещены  
одна за другой по  
прямым линиямvoller Stich (m), Vollstich (m),  
Plattstich (m)full or open or plain set  
полная или открытая  
стежка (жр)boutage (m) plein  
disposizione (f) aperta o piena  
o semplice dei denti  
tejido (m) o inserción (f)  
ortogonal / inserció (f) o  
teixit (m) ortogonal

10

Steg (m) des Kratzenzahnes  
crown of staple  
спинка (мр) скобочки  
pied (m) ou base (f) de la dent  
corona (f) del dente  
espalda (f) o base (f) del  
alambre / espalla (f) o  
base (f) del filferro

11

Gasse (f)

space  
дорожка (жр)espacement (m) ou écartement  
(m) des dents

12

spazio (m)

espacio (m), ecartamiento (m)  
separación (f) / espai (m),  
ecartament (m), separació (f)

gerader Stich (m)

straight set

прямая стежка (жр)

boutage (m) droit ou en ligne  
disposizione (f) diritta dei  
denti

13

tejido (m) en líneas longitudinales  
o de camino /  
teixit (m) de camí o en  
línies longitudinalsles dents (fpl) sont  
placées en ligne  
droite les unes der-  
rière les autresi denti sono disposti su  
linee rette gli uni  
dietro gli altri

14

los alambres son inser-  
tados en linea recta  
los unos detrás de  
los otros / els fil-  
ferros son insertades  
en linia recta les unes  
al darrera les altresKörpersatz (m), [Diagonal-  
stich (m), Dia-  
mantstich (m)] fran-  
zösischer Stich (m)  
twill set, diagonal set  
киперная или диаго-  
нальная или алмаз-  
ная или француз-  
ская стежка (жр)boutage (m) en diago-  
nale ou à côtesdisposizione (f) diago-  
nale dei dentitejido (m) en líneas  
diagonales o en ca-  
denilla / teixit (m)  
de cadeneta o en lí-  
nies diagonals

15

Viererstich (m) in Körper

four twill set

четырёх стежный кипер (мр)

boutage (m) à quatre côtes  
disposizione (f) diagonale dei  
denti da quattro

16

tejido (m) en diagonales de  
a cuatro / teixit (m) en  
diagonals de quatrerechts verlaufend  
running to the right  
право-диагональная

courant à droite

corrente a destra

corriendo a derecha /  
corrent a dreta

17

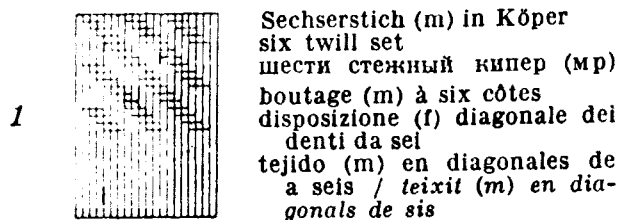
links verlaufend  
running to the left  
лево-диагональная

courant à gauche

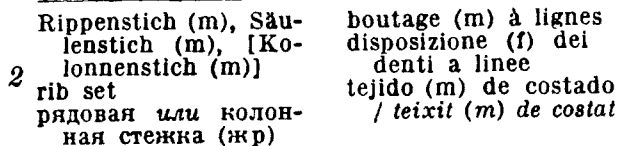
corrente a sinistra

corriendo a izquierda /  
corrent a esquerra

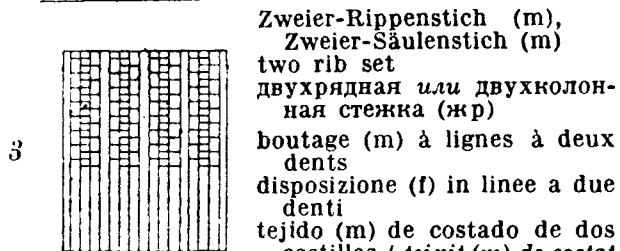
18



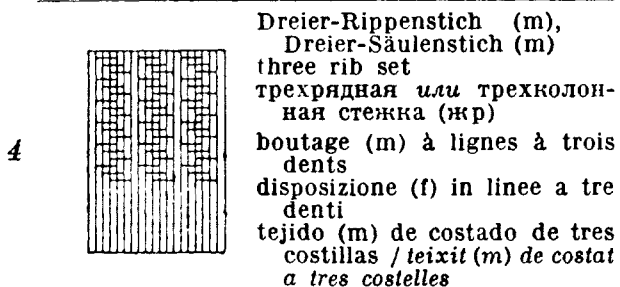
Sechserstich (m) in Körper  
six twill set  
шести стежный кипер (жр)  
boutage (m) à six côtes  
disposizione (f) diagonale dei  
denti da sei  
tejido (m) en diagonales de  
a seis / teixit (m) en dia-  
gonals de sis



Rippenstich (m), Säulenstich (m), [Kolonnenstich (m)]  
rib set  
рядовая или колонная стежка (жр)  
boutage (m) à lignes  
disposizione (f) dei  
denti a linee  
tejido (m) de costado  
/ teixit (m) de costat



Zweier-Rippenstich (m),  
Zweier-Säulenstich (m)  
two rib set  
двухрядная или двухколонная стежка (жр)  
boutage (m) à lignes à deux  
dents  
disposizione (f) in linee a due  
denti  
tejido (m) de costado de dos  
costillas / teixit (m) de costat  
a dues costelles



Dreier-Rippenstich (m),  
Dreier-Säulenstich (m)  
three rib set  
трехрядная или трехколонная стежка (жр)  
boutage (m) à lignes à trois  
dents  
disposizione (f) in linee a tre  
denti  
tejido (m) de costado de tres  
costillas / teixit (m) de costat  
a tres costelles

die Zähne (mpl) ab-  
satzweise in säulen-  
artigen Rippen oder  
hintereinander setzen  
placer [ou bouter] les  
dents dans un bou-  
tage à lignes avec  
des rangées alter-  
nant l'une derrière  
l'autre

to set the wires in a  
rib arrangement with  
rows alternately be-  
hind each other  
disporre i denti alter-  
nativamente l'uno  
dietro all'altro se-  
condo costole longi-  
tudinali

набирать скобочки  
(жр) одна за дру-  
гую ступенчатыми  
или ребристыми ко-  
лоннами  
insertar los alambres  
en líneas de costado  
con hileras alternati-  
vas unas tras otras  
/ insertar els filferros  
en ratlles de costat  
amb línies alternes  
unes darrera les altres

Kratzenmacher (m),  
[Kratzenfabrikant  
(m)]  
card clothing manufac-  
turer  
фабрикант (жр) кард-  
ных лент  
fabricant (m) de gar-  
nitures de cardes  
fabbricante (m) di  
guarnizioni da carda  
o di scardassi  
fabricante (m) de guar-  
niciones de carda /  
fabricant (m) de guar-  
nicions de carda

Kratzensetzmaschine  
(f)  
card setting machine  
кардонаборная маши-  
на (жр)  
machine (f) à bouter  
les cardes, bouteuse  
(f)  
macchina (f) per dis-  
porre le cardes  
máquina (f) de inser-  
tar guarniciones /  
d'insertar guarni-  
cions

Kratzenfabrik (f)  
card clothing manu-  
factory  
кардная фабрика (жр)  
fabrique (f) de garni-  
tures de cardes  
fabbrica (f) di guarni-  
zioni da carda o di  
scardassi  
fábrica (f) de guar-  
niciones / de guar-  
nitions / de carda 8

Kratzenindustrie (f)  
card clothing industry  
кардная промышлен-  
ность (жр)  
industrie (f) des garni-  
tures de cardes  
industria (f) delle guar-  
nizioni da carda o  
degli scardassi  
industria (f) de guar-  
niciones / de guar-  
nitions / de carda 9

e) Schleifen (n) des  
Krempelbeschlages  
Card Grinding  
точка (жр) кардной об-  
тачки или гарнитуры  
Aiguillage (m) des cardes  
Molatura (f) o arrota-  
tura (f) delle punte  
da carda  
Esmerilado (m) / es-  
merilat (m) / de las  
cardas 10

den Krempelbeschlages  
schleifen  
to grind the card  
clothing  
точить кардную гар-  
нитуру  
aiguiser la garniture  
de [la] cardes  
molare o arrotare la  
guarnizione da carda  
esmerilar la guarnición  
/ guarnició / de la  
carda 11

Schärfen (n) oder  
Schärfung (f) des  
Beschlages  
sharpening of the  
[card] clothing  
точка (жр) или отта-  
чивание (ср) гарни-  
туры  
avivage (m) de la gar-  
niture  
affilamento (m) della  
guarnizione  
aguzadura (f) de la  
guarnición / esmolat  
(m) de la guarnició 12

den Beschlag schärfen  
to sharpen the [card]  
clothing  
точить или оттачивать  
гарнитуру  
aviver la garniture  
affilare la guarnizione,  
ridare presa alla  
guarnizione  
aguzar la guarnición /  
esmolat la guarnició 13

Abschleifung (f) durch  
das Schärfen  
wear by sharpening  
стачивание (ср) при  
точкѣ  
usura (f) par l'aigui-  
sage  
consumo (f) dovuto al-  
la molatura  
desgaste (m) por el  
esmerilado / desgast  
(m) per l'esmerilat 14



sich beim Schärfen ab-  
schleifen  
to wear by grinding  
стачивать при точкѣ  
s'user par l'aiguillage  
consumarsi durante la  
molatura  
desgastarse al ser es-  
merilado / per l'es-  
merilat 15

die Zähne (mpl) ab-  
ziehen  
to whet the wires  
править иглы  
repasser les dents (fpl)  
ravvivare i denti  
repasar las púas / re-  
passar les pues 16

Langsamschliff (m)  
slow grinding  
медленная точка (жр)  
aiguillage (m) lent  
molatura (f) lenta  
esmerilado (m) lento /  
esmerilat (m) lent 17

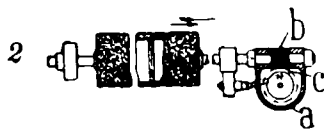
Schnellschliff (m)  
quick grinding  
быстрая точка (жр)  
aiguillage (m) rapide  
molatura (f) in fretta  
esmerilado (m) rápido  
/ esmerilat (m) ràpid 18

Hohlschleifen (n)  
hollow grinding  
оттачивание (ср) по  
вогнутой поверх-  
ности  
aiguillage (m) creux  
molatura (f) concava  
vaclamiento (m) por  
esmerilado / buidat  
(m) per esmerilat 19

1 hohl schleifen to grind hollow точить по вогнутой поверхности	aiguiser en creux molare concavo vaclar por emerilado / <i>buidar per esmerilat</i>	zu scharfes Anstellen (n) der Schleifwalze	réglage (m) trop près du cylindre aigui- seur	
2 	überpreßte Schneide (f) beaked wire, serrated edge крючок (мр), загнутый от переточки dent (f) suraiguisée tagliente (m) con sbavatura púa (f) con barba / <i>amb barba</i>	слишком плотная или бликая подводка (жр) точильного валика	registrazione (f) troppo vicina del cilindro arrotatore ajuste (m) demasiado apretado del cilindro esmerilador / <i>galgar</i> (m) del <i>corró esme- rilador massa collat</i>	11
3 Schleifgrat (m) bur[r] заусенец (мр)	ébarbure (f) bava (f), sbavatura (f) rebaba (f), barba (f)	Schleifscheibe (f) grinding disc, emery wheel точильный бѣгун (мр) или диск (мр), то- чильное колесо (ср)	disque (m) à aiguiser, disque (m) aiguiser mola (f) a disco, disco (m) a smeriglio disco (m) esmerilador / <i>disc (m) esmerila- dor, moleta (f)</i>	12
4 die Zähne (mpl) vom Schleifgrat befreien, den Schleifgrat ent- fernen to free the grinding wires from the burr удалить заточку или заусенцы с осрпий	enlever les ébarbures (fpl) des dents togliere la bava dai denti quitar las barbas de los alambres / <i>lluirar</i> <i>les pues de barbas</i>	Schleifbrett (n), Schmirgelholz (n) grinding board, emery board точильная доска (жр), наждачная планка (жр)	planche (f) d'émeri ou à aiguiser tavola (f) a smeriglio plancha (f) esmerila- dora / <i>planxa (f)</i> <i>d'esmeril</i>	13
5 	Glättbürste (f), [Polierbürste (f)] burnishing brush or roller шлифовальная щетка (жр) brosse (f) brunisseuse, brosse à brunir brunitoio (m) cepillo (m) bruñidor / <i>raspall</i> (m) <i>brunidor</i>	Schleiftuch (n), Schmirgeltuch (n) grinding strickle, emery cloth точильное или наж- дачное полотно (ср)	toile (f) d'émeri ou émerisée tela (f) smerigliata o a smeriglio tela (f) de esmeril / <i>d'esmeril</i>	14
6 Glättbürste (f) mit gehärtetem Stahl- drahtbeschlag burnishing brush with hardened steel wire clothing шлифовальная щетка (жр) из твердо за- каленной стальной проволоки	brosse (f) à brunir à fil d'acier trempé brunitoio (m) con fili d'acciaio temperato cepillo (m) bruñidor con púas de acero templado / <i>raspall</i> (m) <i>brunidor amb</i> <i>pues d'acer trempat</i>	Handschleiftuch (n) hand strickle наждачное полотно (ср) для ручной точки	toile (f) d'émeri à main tela (f) a smeriglio a mano tela (f) de esmerilar a mano / <i>sabata (f),</i> <i>escureta (f)</i>	15
7 außer Arbeit schleifen to grind when [the card is] not working точить в нерабочее время [чесальной машины]	aiguiser quand la carde ne travaille pas molare durante il ripo- so [della carda] esmerilar cuando la carda no trabaja / <i>esmerilar amb la car- da parada</i>	Trommelschleiftuch(n) cylinder strickle полотно (ср), приспо- собленное для то- чения барабана	toile (f) d'émeri pour le tambour tela (f) smerigliata per il tamburo tela (f) de esmerillar el tambor / <i>sabata (f)</i> <i>per a la bóta</i>	16
8 während der Arbeit schleifen to grind when [the card is] working точить во время ра- боты чесальной ма- шины	aiguiser quand la carde travaille molare mentre la carda lavora esmerilar mientras tra- baja / <i>mentre treba- lla / la carda</i>	Beschmirgelung (f) der Walze covering the roller with emery покрывание (ср) то- чильного валика наждаком	émerisage (m) du rou- leau smerigliatura (f) del cilindro cubrimiento (m) del ci- lindro con esmeril / <i>cobrimient (m) del</i> <i>corró amb esmeril</i>	17
9 Schleifwalze (f), Schleiftrommel (f) grinding roller, grinder точильный валик (мр) или барабан (мр)	rouleau (m) ou cylindre (m) aiguiser, tam- bour (m) à aiguiser cilindro (m) molatore o da molare, cilindro (m) o rullo (m) arro- tatore cilindro (m) / <i>corró (m)</i> / <i>esmerilador</i>	den Schmirgel auf die Walze aufbringen to put the emery on the roller наносить наждак (мр) на валик	émeriser le cylindre smerigliare il cilindro, applicare lo smeri- glio sul cilindro cubrir il cilindro con esmeril / <i>cobrir el</i> <i>corró amb esmeril</i>	18
10 die Schleifwalze an- stellen to adjust the grinding roller подвести точильный валик (мр)	régler le cylindre aiguiser registrare il cilindro arrotatore ajustar el cilindro / <i>galgar el corró /</i> <i>esmerilador</i>	Schleifmittel (n) grinding material точильный материал (мр)	matière (f) d'aiguillage sostanza (f) arrotante material (m) esmerila- dor / <i>esmolador</i>	19
		Schmirgel (m) emery наждак (мр)	émeril (m) smeriglio (m) esmeril (m)	20
		Karbörund (n) carborundum карборунд (мр)	carborundum (m) carborundo (m) carborundum (m)	21

1	Kornbeschaffenheit (f) des Schmirgels granular condition of the emery свойство (ср) зерен наждака	grain (m) de l'émeri grana (f) dello smeriglio granulado (m) o grano / gra (m) / del esmeril	ebner Schmirgelbelag (m) plain emery layer	couche (f) d'émeri unie strato (m) piano di smeriglio	14
2	grobes Korn (n) coarse grain крупные зерна (ср)	gros grain (m) grana (f) grossa grano (m) grueso / gra (m) gros	gerillter oder gerippter Schmirgelbelag (m)	couche (f) d'émeri rayée ou cannelée ou striée	15
3	feines Korn (n) fine grain мелкие зерна (ср)	grain (m) fin grana (f) fina grano (m) fino / gra (m) fi	grooved emery layer	strato (m) striato di smeriglio	15
4	Rundkorn (n) round grain круглые зерна (ср)	grain (m) rond grana (f) rotonda grano (m) redondo / gra (m) rodó	рифленое наслоение (ср) наждака, наслоение (ср) наждака рядами или полосами	capa (f) estriada de esmeril / d'esmeril	
5	Flachkorn (n) flat grain плоские зерна (ср)	grain (m) plat grana (f) piatta grano (m) plano / gra (m) pla	x Rillen (fpl) auf den Zoll x grooves per inch	x rainures (fpl) par pouce x striature (fpl) per pollice	16
6	spitzes Korn (n) angular grain остроконечные зерна (ср)	grain (m) à pointe grana (f) a spigoli vivi grano (m) / gra (m) / angular	x полосок или рифлей в дюймъ	x estrias (fpl) por pulgada / x estries (fpl) o ratlles per polçada	
7	Schärfe (f) oder Angriffsfähigkeit (f) des Schmirgels keenness of the emery точильная способность (жр) наждака	capacité (f) mordante de l'émeri potere (m) mordente dello smeriglio agudeza (f) / agudesa (f) / del esmeril	Schmirgelband (n), Schleifband (n) emery filleting наждачная или то- чильная лента (жр)	ruban (m) d'émeri ou émerisé nastro (m) smerigliato cinta (f) de esmeril / d'esmeril	17
8	den Schmirgel auf die Schleifwalzen aufkleben to glue the emery on the rollers наклеивать наждак (мр) на точильные валики	coller l'émeri sur les cylindres à aiguiser incollare lo smeriglio sui cilindri molatori encolar el esmeril sobre los cilindros / fixar l'esmeril en els corrons	Karborundband (n) carborundum fillet карборундовая точильная лента (жр)	ruban (m) de carborundum nastro (m) di carborundo cinta (f) de carborundum	18
9	Leimaufstrich (m) layer of glue покрытие (ср) клеем	couche (f) de colle ricopertura (f) o strato (m) di colla capa (f) de cola	geriffeltes Schmirgelband (n), gerilltes Schleifband (n) grooved emery or grinding fillet рифленая наждачная лента (жр)	ruban (m) d'émeri à rainures nastro (m) smerigliato a striature cinta (f) estriada de esmeril / d'esmeril	19
10	den Schmirgel mittels Siebes auf die Trommel aufstreuen to spread the emery on the roller with a sieve обсыпать валик (мр) наждаком при помощи сита	répandre l'émeri sur le cylindre au moyen d'un tamis spargere lo smeriglio sul cilindro mediante un setaccio esparramar el esmeril sobre el cilindro por medio de un tamiz / escampar el esmeril sobre el corró amb un cedaç	glattes Schmirgelband (n) plain grinding fillet ровная точильная лента (жр)	ruban (m) d'émeri uni nastro (m) smerigliato liscio cinta (f) unida o lisa de esmeril / cinta (f) d'esmeril llisa	20
11	Leimlösung (f), Leimwasser (n) solution of glue растворенный или разведенный или жидкий клей (мр)	solution (f) de colle soluzione (f) di colla solución (f) / solució (f) / de cola	das Schmirgelband in Schraubenwindungen aufziehen to wind the emery fillet[ing] spirally обтянуть наждачной лентой по винтовой линии	enrouler le ruban d'émeri en spirale avvolgere il nastro smerigliato ad elica arrollar en espiral la cinta de esmeril / enrotllar la cinta d'esmeril en espiral	21
12	Tischlerleim (m) joiner's glue столярный клей (мр)	colle (f) brillante de Givet ou de Cologne, colle (f) forte colla (f) forte o da falegname cola (f) fuerte / aiguacuil (m)	Krempelschleifer (m) card grinder точильщик (мр) при чесальном отдѣлении	aiguteur (m) de carde molatore (m) di carde esmerilador (m) de carda	22
13	Zusatz (m) von Schwefeläther addition of sulphuric ether прибавление (ср) сернаго эфира	addition (f) d'éther sulfurique aggiunta (f) di etere solforico adición (f) de éter sulfúrico / addició (f) d'éter sulfúric	Schleifen (n) von Hand grinding by hand точка (жр) от руки, ручная точка (жр)	aiguisage (m) à la main arrotatura (f) o molatura (f) a mano esmerilado (m) a mano / esmerilat (m) a mà	23
			Schleifmaschine (f) grinding machine точильная машина (жр), точильный станок (мр)	machine (f) à aiguiser macchina (f) a molare máquina (f) de esmerilar / d'esmerilar	24

- den Schmirgelstaub  
oder Schleifstaub ab-  
saugen  
1 to remove the grinding  
dust by suction, to  
suck off the grinding  
dust  
отсасывать точиль-  
ную пыль (жр)
- aspirer la poussière  
d'aiguillage  
aspirare la polvere di  
smeriglio  
aspirar el polvo del  
esmerilado / la polç  
de l'esmerilat



- 2 Schleiftrommel (f),  
Vollwalze (f)  
emery roller or grinder  
точильный валик (мр)  
rouleau (m) d'aigui-  
sage, tambour (m) à  
émeri, rouleau (m)  
d'émeri  
rullo (m) arrotatore  
cilindro (m) / corró (m)  
/ esmerilador

- 3 achsrechte [oder axiale] Hin-  
und Herbewegung (f) der  
Schleiftrommel  
axial traverse movement of  
the grinding roller  
осевое движение (ср) взад и  
вперед точильного валика  
mouvement (m) axial de va-  
et-vient du rouleau d'aigui-  
sage  
movimento (m) assiale di va  
e viene del rullo arrotatore  
movimiento (m) transversal y  
de vaivén del cilindro es-  
merilador / moviment (m)  
transversal i de vaivé del  
corró esmerilador

- 4 Vorrichtung für die Hin- und  
Herbewegung der Schleif-  
trommel  
traverse motion for the grind-  
ing roller  
приспособление (ср) для осе-  
вого движения точильного  
валика  
dispositif (m) ou mécanisme  
(m) de va-et-vient du rou-  
leau d'aiguillage  
meccanismo (m) di movimento  
di va e viene del rullo  
arrotatore  
mecanismo (m) de movimiento  
de vaivén para el cilindro  
esmerilador / mecanisme (m)  
de moviment de vaivé per al  
corró esmerilador

- 5 a Gehäuse (n)  
box, case  
коробка (жр), крышка  
(жр), футляр (мр)

- 6 b boîte (f)  
scatola (f)  
caja (f) / caixa (f)  
Schnecke (f)  
worm  
червяк (мр)

- 7 vis (f) sans fin  
vite (f) perpetua o senza fine  
tornillo (m) sin fin / vis-sens-  
fi (f)

- 7 c Schneckenrad (n)  
worm wheel  
червячное колесо (ср)  
roue (f) à vis sans fin  
ruota (f) dentata della vite  
perpetua  
rueda (f) de tornillo sin fin /  
roda (f) de vis-sens-fi



- Horsfallsche hin- und her-  
wandernde Schleifscheibe (f)  
Horsfall's travelling or travers-  
ing grinding disc  
точильный диск (мр) с при-  
способлением для осевого  
движения системы Хорс-  
фалля  
disque (m) aiguiseur de Hors-  
fall avec mouvement de va-  
et-vient, poulie (f) trotteuse  
de Horsfall  
disco (m) Horsfall con movi-  
mento di va e viene  
disco (m) esmerilador de  
Horsfall de movimiento  
transversal / disc (m) d'es-  
meril de moviment trans-  
versal de Horsfall

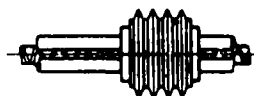
- 8 Schleifscheibe (f), Schleifrolle  
(f)  
grinding disc  
точильный диск (мр)  
disque (m) aiguiseur  
mola (f) a disco  
disco (m) / disc (m) / esmeri-  
lador

- 9 a Hohlzylinder (m), Hülse (f)  
tube  
пустотный цилиндр (мр)  
tube (m)  
tubo (m)  
tubo (m) / tub (m)

- 10 b Schraubenspindel (f)  
screw spindle  
шпindel (мр) или стержень  
(мр) с винтовой нарезкой  
tige (f) filetée  
vite (f), mandrino (m) filet-  
tato  
espiga (f) roscada / tija (f)  
filetejada

- 11 c Zahn (m), Stift (m) curseur (m)  
pin dente (m)  
зуб (мр), штифт (мр) aguja (f) / agulla (f)

- wandernde Schleif-  
scheibe (f) für Seiten-  
schliff  
traversing side grinder,  
needle-point grinder  
возвратно-ходячий  
точильный круг (мр)  
для боковой отточки  
игл



- 12 trotteuse (f) pour aigui-  
sage latéral  
mola (f) viaggiante per  
arrotatura laterale  
disco (m) esmerilador  
con movimiento de  
vaivén para esmerilar  
lateralmente / disc (m)  
esmerilador amb movi-  
ment de vaivé per al  
esmerilat lateral

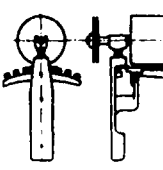


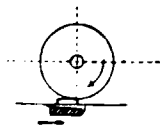
Schlagen (n) der Schleifscheibe  
vibration of the grinding disc  
1 бие́ние (ср) точи́льного круга  
vibration (f) de la poulie trotteuse  
vibrazione (f) del disco arrotatore  
vibración (f) del disco esmerilador / vibració (f) del disc esmerilador

die Schleifscheibe schlägt  
2 the grinding disc vibrates  
точи́льный круг (мр) бьет  
la poulie trotteuse vibre  
il disco arrotatore vibra  
el disco / disc / esmerilador vibra

die Schleifwalze steht parallel zur Trommel  
the grinding roller is parallel to the cylinder  
3 точи́льный валик (мр) установлен параллельно к барабану  
le cylindre aiguiseur est parallèle au grand tambour  
il cilindro arrotatore è parallelo al gran tamburo  
el cilindro esmerilador está paralelo al tambor / el cilindre esmerilador està paralel a la bóta

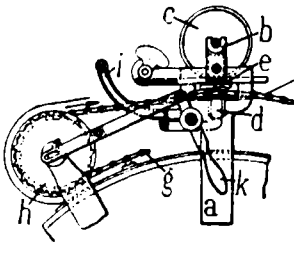
die Schleifwalze steht windschief zur Trommel  
4 the grinding roller is set on the skew to the cylinder  
точи́льный валик (мр) установлен не параллельно к барабану  
le cylindre aiguiseur est de travers avec le grand tambour  
il cilindro arrotatore è all'obliquo con rispetto al gran tamburo  
el cilindro esmerilador está al sesgo con respecto al tambor / el corró d'esmerilar està a biaix de la bóta

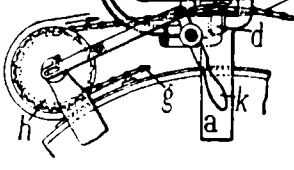
Deckelschleifvorrichtung (f)  
flat grinding motion  
приспособление (ср) для точки шляпок  
5   
dispositif (m) d'aiguillage des chapeaux  
apparecchio (m) per arrotare i cappelli  
aparato (m) esmerilador de los chapones / mecanisme (m) o aparell (m) per a esmerilar els xapons

die Laufenden (n pl) der Deckel mit Keilstücken unterlegen  
to heel the flat ends with wedges  
6   
подводить клинья (мр) под движущаяся шляпки  
placer des coins (mpl) sous les oreilles des chapeaux  
disporre dei cunei (mpl) sotto le estremità dei cappelli  
inclinat los extrems de los chapones con cuñas / inclinar els caps dels xapons amb tascons o sabateles

ausgleichende Keilunterlage (f), Keilstellvorrichtung (f)  
7 compensating wedge, wedge setting arrangement  
выравни́тельная клиновидная подкладка (жр)  
coin (m) compensateur  
cuneo (m) compensatore  
cuña (f) / falca (f) / compensadora

Deckelschleifvorrichtung (f) von Platt Brothers  
Platt's flat grinding apparatus  
приспособление (ср) для точки шляпок системы Платт

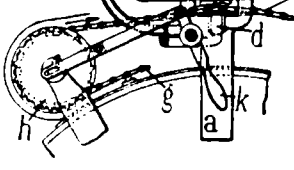
8   
appareil (m) d'aiguillage des chapeaux, système Platt Brothers  
apparecchio (m) per arrotare i cappelli, sistema Platt Brothers  
aparato (m) para el esmerilado de los chapones, sistema Platt Brothers / esmerilador (m) de xapons Platt Brothers

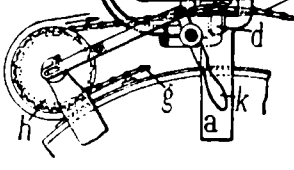
9   
Schleiflagerbock (m)  
grinding fixing, grinding bracket, step for the grinding roller  
супорт (мр) точи́льного аппарата

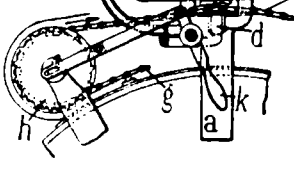
support (m) d'aiguillage  
sopporto (m) dell'apparecchio molatore  
soporte (m) del esmerilador / suport (m) de l'esmerilador

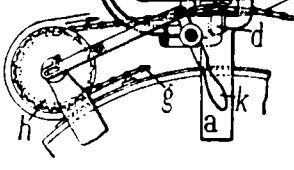
Schleifwalzenlager (n)  
grinding roller bearing  
супорт (мр) точи́льного валика

10 support (m) du cylindre d'émeri  
sopporto (m) del rullo arrotatore  
soporte (m) del cilindro esmerilador / suport (m) del corró esmerilador

11   
Schleifwalze (f)  
grinding roller  
точи́льный валик (мр)  
cylindre (m) d'émeri  
rullo (m) arrotatore  
cilindro (m) / corró (m) / esmerilador

12   
Gleitstück (n)  
sliding piece, slide  
ползун (мр)  
pièce (f) à coulisse, glissière (f)  
slitta (f)  
corredera (f) / colissa (f)

13   
Keil (m)  
wedge  
клин (мр)  
coin (m), tasseau (m), cale (f)  
cuneo (m), tassello (m)  
cuña (f), zapatilla (f) / falca (f), tascó (m), sabateta (f)

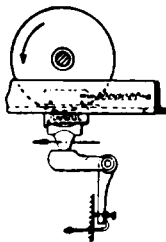
14   
Deckelkette (f)  
flat chain  
цепь (жр) шляпок  
chaîne (f) des chapeaux, cha-pelet (m)  
catena (f) dei cappelli  
cadena (f) de los chapones / dels xapons

1 h  
 Zackenscheibe (f)  
 flat chain wheel  
 цѣпной или кулачный блок  
 (мр), цѣпная шестерня  
 (жр)  
 roue (f) de la chaîne des cha-  
 peaux  
 noce (f) della catena dei cap-  
 pelli  
 estrella (f) de la cadena de los  
 chapones / *estrella (f) de la  
 cadena dels xapons*

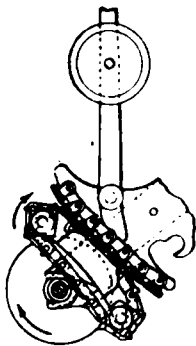
2 i  
 Gewichtsarm (m)  
 weight lever [arm]  
 грузовое плечо (ср) рычага  
 bras (m) du contrepois  
 braccio (m) del contrappeso  
 brazo (m) o palanca (f) del  
 peso / *palanca (f) o braç (m)  
 del pes*

3 k  
 Handgriff (m)  
 handle  
 ручка (жр), рукоятка (жр)  
 poignée (f)  
 maniglia (f)  
 mango (m) / *mánec (m), ma-  
 neta (f)*

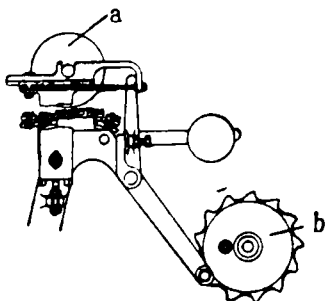
4  
 Ashworth'sche Keilausglei-  
 chung (f)  
 Ashworth's flat bevelling ar-  
 rangement  
 прибор (мр) Ашворта для  
 подводки клиньев  
 appareil (m) compensateur à  
 coin de Ashworth  
 apparecchio (m) compensatore  
 a cunei di Ashworth  
 aparato (m) compensador a  
 cuñas, de Ashworth / *apa-  
 rell (m) compensador a tas-  
 cons de Ashworth*



5  
 Rietersche Keilausgleichung  
 (f)  
 Rieter's flat bevelling arrange-  
 ment  
 прибор (мр) Ритера для под-  
 водки клиньев  
 appareil (m) compensateur à  
 coin de Rieter  
 apparecchio (m) compensatore  
 a cunei di Rieter  
 aparato (m) compensador a  
 cuñas, de Rieter / *aparell (m)  
 compensador a tascons de  
 Rieter*

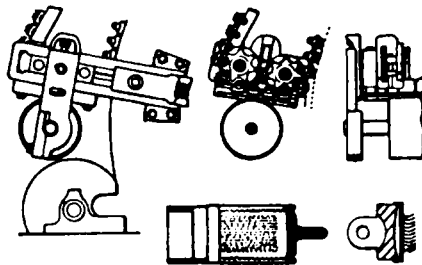


6  
 Schleifwalze (f) von  
 Hetherington  
 Hetherington's  
 grinding roller  
 точильный валик  
 (мр) сист. Гете-  
 рингтона  
 cylindre (m) aiguise-  
 seur de Hethe-  
 rington  
 rullo (m) arrotatore  
 di Hetherington  
 cilindro (m) esmeri-  
 lador de Hether-  
 ington / *corró (m)  
 esmerilador de Hether-  
 ington*



a  
 Schleifwalze (f)  
 grinding roller  
 точильный валик (мр)  
 cylindre (m) aiguiseur  
 rullo (m) arrotatore  
 cilindro (m) / *corró (m) / es-  
 merilador*

b  
 Zackenrad (n)  
 tappet wheel  
 кулачное колесо (ср), ку-  
 лачный блок (мр)  
 roue (f) à taquets  
 ruota (f) ad arpioni  
 rueda (f) de estrella / *roda (f)  
 d'estrella*



Dobson u. Barlows  
 Deckelschleifvor-  
 richtung (f)  
 Dobson and Barlow's  
 flat grinding appa-  
 ratus

точильный аппарат  
 (мр) Добсон и Бар-  
 ло

appareil (m) d'aigui-  
 sage des chapeaux,  
 système Dobson et  
 Barlow  
 apparecchio (m) per  
 arrotare i cappelli,  
 sistema Dobson e  
 Barlow

aparato (m) para el  
 esmerilado de los  
 chapones de Dobson  
 y Barlow / *aparell (m)  
 esmerilador de  
 xapons de Dobson i  
 Barlow*

die Zähne (mpl) nach-  
 härten  
 to reharden the wires  
 подвергать стюбки  
 добавочной закал-  
 кѣ

retremper les dents  
 (fpl)  
 ritemperare i denti  
 volver a templar las  
 púas / *tornar a trem-  
 par les púes*

glashart härten  
 to harden glass-hard  
 хрупко закалять



tremper comme du  
 verre  
 temperare a durezza  
 vitrea  
 templar a la durezza  
 del vidrio / *trempar  
 a duresa vidriosa*

Härtegrad (m)  
 degree of hardness  
 степень (жр) закалки

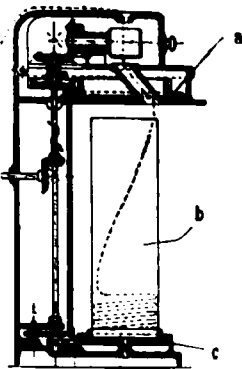
degré (m) de trempe  
 grado (m) di durezza  
 o della tempera  
 grado (m) de durezza o  
 de temple / *grau (m)  
 de duresa o de tremp*

Härtungsbad (n)  
 hardening bath  
 закалочная ванна  
 (жр)

bain (m) de trempe  
 bagno (m) di tempera  
 baño (m) de templar  
 / *bany (m) de tremp*

<p>d) Ausstoßen (n) oder Putzen (n) des Krempelbeschlages</p> <p>Stripping or Cleaning the Card Clothing</p> <p>1 Выбивание (ср) или чистка (жр) кардной гарнитуры</p>	<p>Débourrage (m) ou nettoyage (m) des garnitures de carda</p> <p>Spazzatura (f) delle guarnizioni di carda</p> <p>Desborrado (m) o limpieza (f) de las guarniciones de carda / <i>desborrat (m) o descarregat (m) de les guarnicions de carda</i></p>	<p>Krempelausstößer (m)</p> <p>card stripper, card stripping boy, fettler</p> <p>работчий (мр) для очистки кард, чистильщик (мр)</p>	<p>débourreur (m) de cardes</p> <p>spazzatore (m) di carda</p> <p>operario (m) desborrador o descargador de cardas / <i>desborrador (m) o descarregador (m) de cardes</i></p>	10
<p>die Krempel ausstoßen oder putzen</p> <p>2 to strip the card</p> <p>выбивать или вычищать кардную гарнитуру</p>	<p>débourrer la carda</p> <p>spazzare la carda</p> <p>desborrar / <i>descarregar</i> / la carda</p>	<p>Deckelputzvorrichtung (f)</p> <p>flat stripping apparatus</p> <p>приспособление (ср) для очистки шляпок</p>	<p>appareil (m) à débouurer les chapeaux</p> <p>apparecchio (m) per la spazzatura dei capelli</p> <p>aparato (m) para desborrar los chapones / <i>aparell (m) per a descarregar els chapons</i></p>	11
<p>der Beschlag der Krempel ist gänzlich mit Fasern gefüllt oder versetzt</p> <p>3 the card clothing is charged with fibres</p> <p>карда (жр) чесальной совершенно забита волокнами или засорена</p>	<p>la garniture de carda est complètement bourrée</p> <p>la guarnizione di carda è satura di fibre</p> <p>la guarnición de carda está obturada por fibras / <i>la guarnició de carda está saturada de fibres</i></p>	<p>Ausputzwalze (f), Ausstoßwalze (f)</p> <p>stripping roller</p> <p>валик (мр) для очистки</p>	<p>cylindre (m) déboureur</p> <p>cilindro (m) scaricatore</p> <p>cilindro (m) desborrador / <i>corró (m) descarregador</i></p>	12
<p>die Füllung aus den Beschlägen nehmen</p> <p>4 to remove the strips from the clothing</p> <p>снять очес (мр) с карды</p>	<p>enlever les débouurrages des garnitures</p> <p>levare il riempimento dalle guarnizioni</p> <p>sacar la borra de las guarniciones / <i>extreure la borra de les guarnicions</i></p>		<p>Ausstoßbürste (f)</p> <p>stripping brush</p> <p>щетка (жр) для очистки</p> <p>brosse (f) à débouurer</p> <p>spazzola (f) nettatrice o scariatrice</p> <p>cepillo (m) para desborrar / <i>raspall (m) descarregador</i></p>	13
<p>Handputzkratze (f)</p> <p>hand stripping board, hand stripper</p> <p>5  ручная кардная щетка (жр)</p> <p>planche (f) à débouurer</p> <p>spazzola (f) nettatrice a mano</p> <p>desborrador (m) a mano / <i>escureta (f)</i></p>	<p>ruban (m) pour débouurrage à main</p> <p>nastro (m) spazzatore a mano</p> <p>cinta (f) para desborrar a mano / <i>cinta (f) per a escuretes</i></p>	<p>den Flug oder Abfall entfernen</p> <p>to remove the fly or waste</p> <p>удалять пух (мр) или угар (мр) или очес (мр)</p>	<p>enlever les duvets (mpl) ou le déchet</p> <p>eliminare il pulviscolo</p> <p>14</p> <p>separar el polvo o los desperdicios o la borrilla / <i>espolsar</i></p>	14
<p>Handputzblatt (n)</p> <p>hand stripping fillet</p> <p>6 ручная чистильная планка (жр)</p>	<p>ruban (m) pour débouurrage à main</p> <p>nastro (m) spazzatore a mano</p> <p>cinta (f) para desborrar a mano / <i>cinta (f) per a escuretes</i></p>	<p>den Flug ausblasen</p> <p>to blow out the fly</p> <p>выдувать пух (мр) или очес (мр)</p>	<p>enlever les duvets (mpl) par soufflage</p> <p>asportare il pulviscolo mediante soffiamiento</p> <p>15</p> <p>extraer el polvo por aspiración / <i>extreure la pols per aspiració</i></p>	15
<p>Putzblatt (n)</p> <p>stripping fillet</p> <p>7 чистильная планка (жр)</p>	<p>ruban (m) de débouurrage</p> <p>nastro (m) spazzatore</p> <p>cinta (f) para / <i>per a / desborrar</i></p>	<p>Handblasebalg (m)</p> <p>hand bellows</p> <p>8 ручной мѣх (мр)</p>	<p>soufflet (m) à main</p> <p>mantice (m) o soffietto (m) a mano</p> <p>fuelle (m) / <i>manxa (f)</i></p>	16
<p>Spiralputzblatt (n)</p> <p>spiral wound stripping fillet</p> <p>8 спиральная чистильная планка (жр)</p>	<p>ruban (m) de débouurrage en spirale</p> <p>nastro (m) spazzatore a spirale</p> <p>cinta (f) para desborrar arrollada en espiral / <i>cinta (f) de descarregar enrollada en espiral</i></p>	<p>Krempelaufseher (m), Kardenmeister (m)</p> <p>carder, card foreman, carding master</p> <p>9 смотритель (мр) за кардами</p>	<p>dirigeur (m) ou contre-maitre (m) ou surveillant (m) des cardes</p> <p>capo-carderia (m)</p> <p>17</p> <p>contramaestre (m) o encargado (m) de las cardas, cardador (m) / <i>contramaestre (m) o encarregat (m) de les cardes, carder (m)</i></p>	17
<p>Trommelputzer (m)</p> <p>cylinder stripping brush</p> <p>9 чистильный валик (мр) для барабана</p>	<p>appareil (m) à débouurrer le tambour</p> <p>spazzola (f) a tamburo</p> <p>cepillo (m) para desborrar el tambor / <i>raspall (m) per a descarregar la bóta</i></p>	<p>carder, card foreman, carding master</p> <p>9 смотритель (мр) за кардами</p>	<p>contramaestre (m) o encargado (m) de las cardas, cardador (m) / <i>contramaestre (m) o encarregat (m) de les cardes, carder (m)</i></p>	17

- e) Kannen (m pl)  
[Sliver] Cans  
1 Тази (мр)
- Pots [à ruban]  
Vasi (m pl) o recipienti  
(m pl) raccoglitori  
Botes (m pl) [para cinta]  
/ bots (m pl)



Drehtopf [vorrichtung] (f)  
coiler [arrangement]  
койлер (мр)  
pot (m) tournant  
apparato (m) raccoglitore,  
vaso (m) girevole  
aparato (m) plegador,  
bote (m) giratorio, cen-  
tinela (m) / sentinella  
(m)

- 3 a Kopfteller (m)  
press wheel [for coiler]  
верхняя тарелка (жр)  
roue (f) à canal oblique  
disco (m) a condotto obliquo  
plato (m) giratorio superior /  
plat (m) giratori superior,  
capçal (m) repartidor

- 4 b Kanne (f), Topf (m)  
coiler can  
тази (мр)  
pot (m) à ruban  
vaso (m) raccoglitore, canna (f)  
bote (m) del centinela / bot (m)  
del sentinella

- 5 c Fußteller (m)  
can dish wheel  
нижняя тарелка (жр)  
roue (f) réceptrice du pot  
piattaforma (f) girevole del  
vaso  
plato (m) o disco (m) giratorio  
del bote / plat (m) giratori  
del bot

- 6 Kannenart (f), Topfart  
(f)  
kind of [sliver] can  
вид (мр) или система  
(жр) таза  
espèce (f) de pot  
specie (f) di vaso  
clase (f) de bote / classe  
(f) de bot

- 7 Blechkanne (f)  
sheet iron can  
жестяной тази (мр)  
pot (m) en tôle  
vaso (m) di lamiera  
bote (m) de chapa /  
bot (m) de llauna o  
de planxa

- 8 Papierkanne (f)  
paper can  
бумажный тази (мр)  
pot (m) en papier-  
mâché  
vaso (m) di carta pesta  
bote (m) de papel /  
bot (m) de paper

- 9 Papierkanne (f) mit  
Holzboden  
paper can with wooden  
bottom  
бумажный тази (мр) с  
деревянным дни-  
щем  
pot (m) en papier-  
mâché avec fond de  
bois  
vaso (m) di carta pesta  
con fondo di legno  
bote (m) de papel con  
fondo de madera /  
bot (m) de paper amb  
cul de fusta

- 10 Pappkanne (f)  
compressed pulp can  
картонный тази (мр)  
pot (m) en carton durci  
vaso (m) di cartone  
pressato  
bote (m) de cartón /  
bot (m) de pasta com-  
primida

Kanne (f) aus Vulkan-  
fiber  
vulcanised fibre can

pot (m) en fibre vulca-  
nisée  
vaso (m) di fibra vul-  
canizzata  
bote (m) de fibra vul-  
canizada / bot (m)  
de fibra vulcanizada

11

фибровый тази (мр),  
тази (мр) из вулка-  
низированной фи-  
бры



Kanne (f) mit Spiralfeder  
can with spiral spring  
тази (мр) со спиральной пружинной  
pot (m) de ruban à ressort  
raccoglitore (m) con molla a  
spirale  
bote (m) con resorte espiral  
/ bot (m) amb molla espiral

12

Kanne (f) aus gerif-  
feltem oder gewell-  
tem Blech mit Fe-  
derdoppelboden  
corrugated sheet iron  
can with spring  
buffer bottom  
тази (мр) из волнистой  
жести с пружин-  
ным двойным дни-  
щем

pot (m) en tôle ondulée  
avec double-fond à  
ressort  
vaso (m) di lamiera on-  
dulata con doppio  
fondo a molla  
bote (m) de chapa on-  
dulada con fondo  
movible por resorte  
/ bot (m) de planxa  
acanalada amb fons  
movible per molla

13

Kanne (f) mit Schutz-  
ring und Gummiein-  
lage  
can with iron protector  
and rubber packing

pot (m) à rebord pro-  
tecteur et garniture  
en caoutchouc  
vaso (m) con anello  
protettore e guarni-  
zione di gomma  
bote (m) con reborde  
de hierro y revesti-  
miento de caucho /  
bot (m) amb vora de  
ferro garnit de  
cautxú

14

Wellblechkanne (f)  
corrugated sheet iron  
can  
тази (мр) из волнистой  
жести

pot (m) en tôle ondulée  
vaso (m) di lamiera  
ondulata o scanalata  
bote (m) de chapa on-  
dulada / bot (m) de  
planxa acanalada

15

Weißblechkanne (f)  
tin can  
тази (мр) из белой  
жести

pot (m) en fer blanc  
vaso (m) di latta  
bote (m) de hojalata /  
bot (m) de ferro gal-  
vanizat o de llauna

16

Schwarzblechkanne (f)  
black sheet iron can  
тази (мр) из черной  
жести

pot (m) en fer noir  
vaso (m) di lamiera  
nera  
bote (m) de palastro /  
bot (m) de planxa de  
ferro negra

17

Bandführer (m)  
sliver guide  
направитель (мр) или  
раскладыватель (мр)  
ленты

guide-ruban (m)  
guida (f) o condotto  
(m) del nastro  
gula (f) de la cinta /  
guia-veta (f)

18

Bandeinlegung (f)  
coiling of the sliver

enroulement (m) du  
ruban  
deposizione (f) del na-  
stro

19

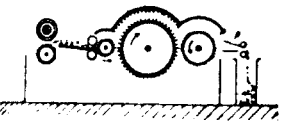
укладывание (ср) лен-  
ты

arrollamiento (m) de la  
cinta / plegat (m) de  
la veta

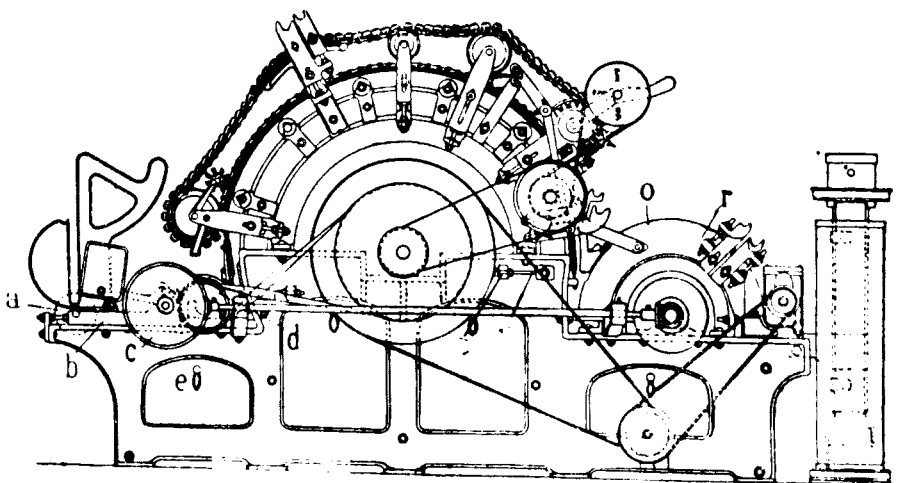
hypozyklische Band-  
legung (f)  
hypocyclic coiling of  
the sliver  
гипоциклоидальное  
укладывание (ср)  
ленты

enroulement (m) hypo-  
cycloidal du ruban  
deposizione (f) ipoci-  
clodale del nastro  
arrollamiento (m) hi-  
pocíclico de la cinta  
/ plegat (m) hypo-  
cíclic de la veta

20

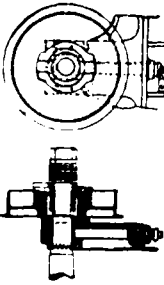
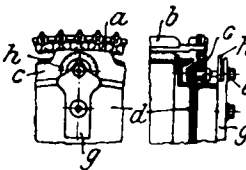
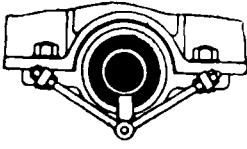
f) Krempelarten (f pl), [Kardensysteme (n pl)]	Types (m pl) de cardes
1 Types of Carding Engines Типы (мр) чесальных машин	Tipi (m pl) di cardo Tipos (m pl) de cardas / <i>Tipus (m pl) de cardes</i>
2 Deckelkrempel (f), Deckelkarde (f) flat card шляпочная чесальная (жр)	carde (f) à chapeaux carda (f) a cappelli o a doghe carda (f) de chapones / <i>de xarons</i>
3 	Krempel (f) mit feststehenden Deckeln, Festdeckelkarde (f) stationary flat card чесальная (жр) с неподвижными шляпками carde (f) à chapeaux fixes carda (f) a cappelli fissi, scardassa (f) carda (f) de chapones fijos / <i>de xarons fixos</i>
4 Holzdeckel (m) wooden flat деревянная шляпка (жр)	chapeau (m) en bois cappello (m) di legno chapón (m) de madera / <i>xaró (m) de fusta</i>
5 Erlenholz (n) alder wood ольховое дерево (ср)	bois (m) d'aune legno (m) d'ontano o d'alno madera (f) de aliso / <i>fusta (f) de vern</i>
6 Eichenholz (n) oak wood дубовое дерево (ср)	bois (m) de chêne legno (m) di quercia madera (f) de roble / <i>fusta (f) de roure</i>
7 gußeiserner Deckel (m) cast iron flat чугунная шляпка (жр)	chapeau (m) en fonte cappello (m) di ghisa chapón (m) de fundición o de hierro fundido / <i>xaró (m) de fundició</i>
8 die Deckel (m pl) einstellen to set the flats подвести шляпки (жр)	régler les chapeaux registrare i cappelli ajustar los chapones / <i>els xarons</i>

- Krempel (f) mit wandernden Deckeln, Wanderdeckelkrempel (f)  
revolving flat card  
чесальная (жр) с передвигающимися шляпками (мр)
- 9 carde (f) à chapeaux marchants  
ou à chapelets  
carda (f) a cappelli girevoli  
carda (f) de chapones giratorios / *de xarons giratoris*



- Wattenwickel (m)  
scutcher lap  
холст (мр) с трепальной,  
ватный рулон (мр) 10  
rouleau (m) de batteur  
rotolo (m) di tela dal battitore  
tela (f) de batán
- a
- Einzugtisch (m), Speisetisch (m)  
feed table, feeder plate  
питательный стол (мр)  
tablier (m) ou auge (f) d'alimentation 11  
tavola (f) di alimentazione  
mesa (f) de alimentación /  
*taula (f) alimentaria*
- b
- Speisewalze (f), Speisezylinder (m), Einzugwalze (f)  
feed roller  
питательный или впускной цилиндр (мр) 12  
cylindre (m) d'alimentation  
rullo (m) alimentatore  
cilindro (m) alimentador /  
*corró (m) alimentador o entrador*
- c
- Vorreißer (m)  
taker-in, licker-in  
приемный валик (мр)  
briseur (m)  
introduttore (m), cilindro (m) 13  
fornitore  
tomador (m), quebrantador (m)  
/ *lladre (m)*
- d

1	<p>Kernfänger (f), Vorreißerrost (m) taker-in grid зерноуловитель (мр), рѣшетка (жр) под приемным валиком grille (f) sous le briseur griglia (f) sotto l'introduttore rejilla (f) debajo del tomador / <i>engraellat (m) del lladre</i></p>	<p>Blechhaube (f) über dem Vorreißer taker-in cover, sheet metal cover over taker-in желѣзная покрывка (жр) или футляр (мр) над приемным валиком</p>	8
2	<p>Einstellung (f) der Einzugs- walze setting of the feed roller подводка (жр) питательного цилиндра réglage (m) du cylindre d'alimentation regolazione (f) del rullo alimentatore ajuste (m) del cilindro alimentador / <i>ajustat (m) del corró alimentari</i></p>	<p>Dichtungswalze (f) draught preventer запорный валик (мр) cylindre (m) de fermeture cilindro (m) di chiusura cilindro (m) de obturación del aire / <i>barra (f) de tanca sobre el lladre, barra emborradora</i></p>	9
3	<p>Einstellung (f) nach dem Gehör setting by ear подводка (жр) по слуху или на слух réglage (m) à l'oreille regolazione (f) all'udito ajuste (m) al oído / <i>ajustat (m) a la oïda</i></p>	<p>Flanellbezug (m) flannel covering or pad[ding] фланелевая обтяжка (жр) couverture (f) ou garniture (f) en flanelle copertura (f) di flanella cubierta (f) de franella / <i>coberta (f) de franella</i></p>	10
4	<p>Einstellung (f) mit Stellblech oder Blechlehre setting by gauge подводка (жр) по шаблонам réglage (m) par jauge ou par calibre regolazione (f) mediante il calibre o la lama ajuste (m) por medio de galgas / <i>ajustat (m) per galges</i></p>	<p>Trommel (f) main cylinder барабан (мр) tambour (m) gran tamburo (m) gran tambor (m) / <i>bóta (f)</i></p>	11
5	<p>Stellehre (f) setting gauge, card gauge шаблон (мр) jauge (f) ou calibre (m) pour carde calibro (m) o lama (f) di carda galga (f) para cardas / <i>per a cardes</i></p>	<p>die Trommel ist vollkommen rund the cylinder is perfectly true in circumference тамбур (мр) или барабан (мр) имеет правильную цилиндрическую форму le tambour est parfaitement rond il gran tamburo è perfettamente cilindrico el gran tambor está perfectamente cilindrico / <i>la bóta está perfectament rodona</i></p>	12
6	<p>Abfallkasten (m) taker-in waste chamber ящик (мр) для угара cave (f) à déchets du briseur, cimetièrre (m) camera (f) di deposito dei cascami cámara (f) de polvo del tomador / <i>cambrà (f) o caixa (f) de pols del lladre</i></p>	<p>die Trommel ist ausgewuchtet [oder ausbalanciert] the cylinder is balanced or in equilibrium тамбур (мр) выбалансирован или вывѣрен le tambour est bien équilibré il gran tamburo è bene equilibrato el gran tambor está bien equilibrado / <i>la bóta está ben equilibrada</i></p>	13
7	<p>Messer (n), Kernfängermesser (n), Abfallmesser (n) mote knife нож (мр) couteau (m) coltello (m) da cascami cuchillo (m) depurador o desmotador / <i>ganiveta (f) desmotadora</i></p>	<p>Trommelflug (m) fly waste under cylinder очес (мр) или пух (мр) из под барабана déchet (m) du tambour cascami (mpl) del tamburo merma (f) o desperdicios (mpl) del gran tambor / <i>desperdicis (mpl) de la bóta</i></p>	14

1	l	<p>Trommelrost (m) grid under the cylinder колосниковая рѣшетка (жр) под барабаном grille (f) ou bain (m) du tam- bour griglia (f) del gran tamburo emparrillado (m) o rejilla (f) debajo del gran tambor / engraellat (m) de la bóta</p>	<p>Hubscheibenverstel- lung (f), [Exzenter- verstellung (f)] adjustment by eccen- trics, cam adjust- ment перемѣщение (ср) по- средством эксцен- триков</p>	<p>réglage (m) par excen- triques regolazione (f) medi- ante eccentrici ajuste (m) por excén- tricos / re-ajustat (m) per excéntricos</p>	7	
2	o	<p>Deckblech (n) für den Sam- ler, Abnehmerverdeck (n) doffer cover крышка (жр) доффера couvercle (m) du peigneur coperchio (m) dello scarica- tore tapa (f) del cilindro peinador / del llevador</p>		<p>Entlastungsvorrichtung (f) für die Trommelwelle card shaft relieving motion разгрузочное приспособление (ср) для вала барабана, усовершенствованный при- вод (мр) барабана dispositif (m) éliminant la tension de la courroie de l'arbre du tambour apparecchio (m) di equilibra- mento dell'albero del tam- buro mecanismo (m) equilibrado de mando del tambor / mecanisme (m) equilibrat de comanda de la bóta</p>	8	
3		<p>aufklappbares Trommeldeck- blech (n) hinged cylinder cover откидная крышка (жр) барабана porte (f) ou couvercle (m) à charnière du tambour coperchio (m) a cerniera del tamburo tapa (f) de charnelas del gran tambor / tapa (f) amb frontisses de la bóta</p>		<p>Deckeleinstellvorrichtung (f) für Krempeln mit wandernden Deckeln flat setting mechanism for revolving flat cards прибор (мр) для устано- вления или подводки шляпок на чесальных машинах с передвига- ющимися шляпками dispositif (m) de réglage pour cartes à chapeaux marchants meccanismo (m) registra- tore dei cappelli per carde a cappelli gire- voli dispositivo (m) de ajuste en cardas de chapones giratorios / dispositiu (m) de galgat en cardes de chapons giratoris</p>	9	
4		<p>Abschlusskeil (m) zwischen Trommel und Sammler steel cover with making-up piece between cylinder and doffer проставка (жр) или призматич- еская рейка (жр) между барабаном и вальняном coin (m) et couvercle (m) entre le grand tambour et le peigneur staffa (f) fra il gran tamburo e lo scaricatore tapa (f) entre el gran tambor y el cilindro peinador / tapa (f) entre la bóta i el llevador</p>				
5	r	<p>Abnehmer (m), Sammler (m) doffer вальнян (мр), доффер (мр), съемный валик (мр) peigneur (m) scaricatore (m), grande cilin- dro (m) spogliatore llevador (m), peinador (m) / llevador (m)</p>		<p>durchbrochener, biegsamer Bogen (m) perforated or slotted flexible bend гибкая дуга (жр) со свер- леньями cintre (m) flexible troué arco (m) flessibile traforato cintra (f) flexible perforada / foradada</p>	10	
6		<p>Trommeleinstellvorrich- tung (f) von Dobson u. Barlow Dobson and Barlow's compen- sating arrangement for [wear of] cylinder bearing приспособление (ср) для центрирования бараба- на сист. Добсон и Бар- ло dispositif (m) de réglage du grand tambour de Dobson et Barlow apparecchio (m) di regola- zione del gran tamburo di Dobson e Barlow disposición (f) de ajuste de los cojinetes del gran tambor / mecanisme (m) per a reajustar els daus de la bóta</p>		b	<p>Deckel (m) flat шляпка (жр) chapeau (m) cappello (m) chapón (m) / харó (m) fester Bogen (m) rigid bend натянутая дуга (жр) segment (m) conique arco (m) conico cintra (f) rígida</p>	11
			c	<p>Seitenwand (f) der Trommel side flange of cylinder боковая стѣнка (жр) бара- бана paroi (f) latérale du grand tambour parete (f) laterale del gran tamburo tapa (f) [lateral] del gran tam- bor / de la bóta</p>	13	

1 e Stellschraube (f)  
adjusting screw  
установочный винт (мр)  
vis (f) de réglage  
vite (f) di registro  
tornillo (m) de ajuste / cargol  
(m) de ajustat

Stelleisen (n) mit Zeiger  
adjusting bracket with pointer  
or finger  
установочная пластинка (жр)  
или консоль (жр) со стрел-  
кой или с указателем

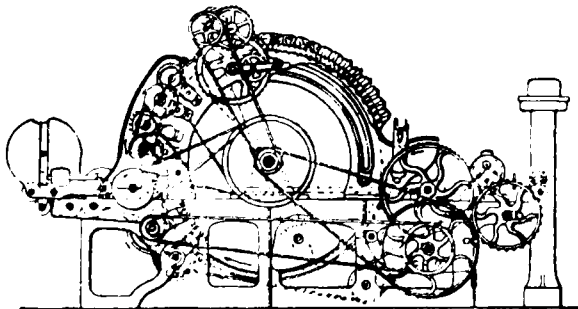
2 g palier (m) ou support (m)  
réglable avec index ou  
aiguille  
sopperto (m) regolabile con  
indice  
soporte (m) de ajuste con  
aguja-indice / suport (m)  
de galgat amb agulla index

Zifferblatt (n) zur Einstel-  
lungskontrolle  
indicator dial for adjustment  
or setting control  
циферблат (мр) для контроля  
подводки

3 h disque (m) indicateur pour le  
réglage du cintre  
quadrante (m) per il controllo  
della regolazione  
disco (m) indicador para el  
ajuste de la cintra / disc (m)  
indicador per al galgat de la  
cintra

4 Unterdeckelkrepmpel (f)  
card with flats below  
the cylinder, under  
flat card  
чесальная (жр) с ниж-  
ними шляпками  
carde (f) à chapeaux  
sous le tambour  
carda (f) a cappelli in-  
feriori  
carda (f) con chapones  
debajo del gran  
tambor / carda (f)  
amb xarpons dessota  
la bóta

5 Walzenkrepmpel (f)  
roller [and clearer] card  
валичная чесальная  
(жр)  
carde (f) à hérissons  
carda (f) a cilindri o  
a rulli  
carda (f) de cilindros /  
de cilindrets



6 Halbdeckelkrepmpel (f),  
Halbdeckel-Halb-  
walzenkrepmpel (f),  
gemischte Karde (f)  
mixed card  
полушляпочная че-  
сальная (жр), смъ-  
шанная валично-  
шляпочная чесаль-  
ная  
carda (f) mixta, carda  
(f) a doghe ed a ci-  
lindri  
carda (f) mixta

7 Eintrommelkrepmpel (f)  
single card  
одинарная чесальная  
(жр)  
carde (f) à un tam-  
bour, carde simple  
carda (f) semplice  
carda (f) sencilla /  
senzilla

Doppeltrommel-  
krepmpel (f)  
double card  
двойная чесальная  
(жр)  
carde (f) à deux tam-  
bours, carde double  
carda (f) doppia  
carda (f) doble 8

doppelte Krepmpelung  
(f), [Doppelkardage  
(f)]  
double carding  
двойное прочесывание  
(ср)  
double cardage (m)  
doppia cardatura (f)  
cardado (m) doble /  
doble cardat (m) 9

Krepmpelsatz (m)  
set of cards  
комплект (мр) чесаль-  
ных  
assortiment (m) de  
cardes  
assortimento (m) di  
carde  
juego (m) o surtido (m)  
de cardas / assorti-  
ment (m) o joc (m) de  
cardes 10

Kanalsystem (n)  
carrier system for sli-  
vers  
канальная система  
(жр)  
système (m) à canal  
sistema (m) a canale  
sistema (m) de trans-  
porte de cintas /  
sistema (m) de trans-  
port de les vetes 11

Kanalmaschine (f),  
Bandvereinigungs-  
maschine (f)  
sliver lap machine  
канальная чесальная  
(жр)  
machine (f) à réunir,  
réunisseuse (f)  
riunitrice (f)  
máquina (f) de reunir  
/ reunidora (f) 12

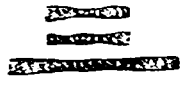
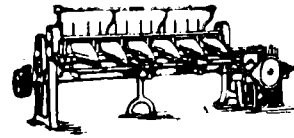
4. Kämme (n) der  
Baumwolle  
Combing of Cotton  
Гребнечесаніе (ср)  
хлопка  
Peignage (m) du  
coton  
Pettinatura (f) del  
cotone 13  
Peinado (m) del al-  
godón / Pentinat  
(m) del cotó

a) Allgemeines (n)  
General Terms  
Общее (ср)  
Généralités (fpl)  
Generalità (fpl) 14  
Generalidades (fpl)

die Krepmpelbänder  
(npl) vor dem Kämme  
strecken und  
doppeln  
to draw and double the  
card slivers before  
combing  
вытягивать и сдваи-  
вать ленты чесаль-  
ных перед гребне-  
чесаніем  
étirer et doubler les  
rubans (mpl) de  
carde avant peignage  
stirare ed addoppiare  
i nastri di carda pri-  
ma della pettinatura  
estirar y doblar las  
cintas de carda antes  
de peinarlas / estirar  
i doblar les cintes  
de carda avant del  
petinat 15

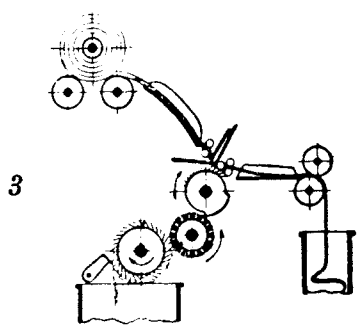
Strecken (n) und Dop-  
peln (n) der Krep-  
mpelbänder vor dem  
Kämme  
drawing and doubling  
the card slivers be-  
fore combing  
вытягивание (ср) и  
сдваивание (ср)  
лента перед гребне-  
чесаніем  
étirage (m) et doublage  
(m) des rubans de  
carde avant peignage  
stiramento (m) ed ad-  
doppiamento (m) dei  
nastri di carda pri-  
ma della pettinatura  
estirado (m) y doblado  
(m) de las cintas de  
carda antes de pei-  
narlas / estiratge (m)  
i doblat (m) de les  
cintes de carda avant  
del petinat 16



1		<p>Vergleichmäßigung (f) durch Doppeln          equalisation by doubling          выравнивание (ср) путем сдваивания          égalisage (m) par doublage          equalizzazione (f) mediante addoppiamento          regularización (f) mediante doblado / regularització (f) mitjançant el doblat</p>		<p>Wickelstrecke (f), Kehrstrecke (f), Wattenstrecke (f), Vliesstrecke (f), [Kehrlaminier (n)] ribbon lap machine, ribbon lapper          холстовая вытяжная машина (жр)          étirage (m) à surface gauche, étirage (m) nappeur          stiratoio (m) riunitore manuar (m) de telas o napas / de teles o napes</p>	9
2	<p>ausgleichende Wirkung (f) der Doppelung          equalising effect of doubling          выравнивающее действие (ср) сдваивания</p>	<p>effet (m) de compensation par doublage          effetto (m) equalizzatore dell'addoppiamento          efecto (m) regularizador del doblado / efecto (m) de regularització per el doblat</p>	<p>jede Ablieferung oder jeden Kopf durch x Bänder speisen          to feed each delivery or head with x slivers          каждый выпуск (мр) питать x лентами</p>	<p>alimenter chaque tête de x rubans          alimentare ogni testa di x nastri          alimentar cada chorro con x cintas / alimentar cada raig por x cintes</p>	10
3	<p>Vorstrecke (f) preparatory drawing frame          подготовительная вытяжная или ленточная машина (жр)</p>	<p>étireuse (f) préliminaire, banc (m) d'étirage préparatoire          banco (m) tiratore preliminare          manuar (m) preparatorio / preparatori</p>	<p>Abstellen (n) oder Stillstellen (n) der Maschine bei Bandbruch oder beim Reißen des Bandes oder bei fehlendem Band          stoppage of the machine when a sliver breaks          остановка (жр) машины при разрыве ленты</p>	<p>arrêt (m) de la machine lors de la rupture d'un ruban          arresto (m) della macchina alla rottura di un nastro          paro (m) de la máquina cuando se rompe una cinta / atur (m) de la máquina al trenarse una veta</p>	11
4	<p>Vorstrecken (n), Vorstreckung (f) preparatory drawing          подготовительное вытягивание (ср)</p>	<p>étirage (m) préparatoire          tiratura (f) preparatoria          estiraje (m) preparatorio / estiratge (m) preparatori</p>	<p>Abstellvorrichtung (f) bei fehlendem Band          sliver stop motion</p>	<p>[dispositif (m) de] casse-ruban (m), débrayage (m) quand un ruban manque          apparecchio (m) rompitrama          movimiento (m) o mecanismo (m) de parar [cuando se rompe una cinta] / mecanisme (m) para-trames, „dispar“ (m)</p>	12
5	<p>Wickel (m pl) aus mehreren Bändern bilden          to make laps out of several slivers          образовать ватные холсты из многих лент</p>	<p>former des nappes (f pl) de plusieurs rubans          formare delle tele di parecchi nastri          formar telas de varias cintas / fer teles de varies vetes</p>	<p>приспособление (ср) для остановки машины при разрыве ленты</p>	<p>Kämmen (n) combing          гребнечесание (ср)</p>	13
6	<p>Bandvereinigungs-          maschine (f), Band-          vereiniger (m),          Bandwickelmaschine          (f), Bandwickler (m),          Wickler (m)          sliver lap machine,          sliver lapper, Derby          doubler          соединительная или          холстовая машина          (жр), дерби-дублер          (мр), сдваиватель          (мр) машина-рвчка</p>	<p>doubloir (m), doubleuse (f), machine (f) à réunir, réunisseuse (f), réunisseur (m)          riunitrice (f), riunitoio (m), binatrice (f) di nastri          máquina (f) de reunir [las cintas] / reunidora (f) [de vetes]</p>	<p>kämmen          to comb          прочесывать на гребенной машине или на гребнях</p>	<p>peignage (m)          pettinatura (f)          peinado (m) / pentinat (m)          peigner          pettinare          peinar / pentinar          peigneur (m) de coton          pettinatore (m) di cotone          peinador (m) de algodón / pentinador (m) de coló</p>	14
7	<p>Gleichmäßigkeit (f) des Wickelbandes          regularity of the lap          равномерность (жр)          холста из лент</p>	<p>régularité (f) de la nappe          uniformità (f) o omogeneità (f) della tela          regularidad (f) / regularitat (f) / de la tela</p>	<p>Baumwollkämmer (m)          cotton comber, comb          тента          гребнечесальщик (мр)          на бумагопрядильной фабрике          Baumwollkämmerin (f)          cotton comber, comb          тентер          гребнечесальщица (жр)          на бумагопрядильной фабрике</p>	<p>peigneuse (f) de coton          pettinatrice (f) di cotone          peinadora (f) de algodón / pentinadora (f) de coló</p>	16
8	<p>Bandfuge (f)          lap joint          продольная смычка          (жр) лент</p>	<p>jointure (f) de la nappe          giuntura (f) della tela          estria (f) por yuxtaposición de las cintas / clariana (f) entre vetes en formar la tela</p>	<p>Auskämmen (n) der Wickelwatte          combing out the lap          прочесывание (ср)          холста</p>	<p>peignage (m) de la nappe          pettinatura (f) della tela          peinado (m) / pentinat (m) / de la tela</p>	17

1	ungekämmtes Faser- gut (n) uncombed fibrous ma- terial непрочесанный мате- риал (мр), непрочече- санное волокнистое вещество (ср)	matière (f) fibreuse non peignée materia (f) fibrosa non pettinata material (m) fibroso sin peinar / <i>fibres</i> (fpl) o <i>material</i> (m) <i>fibros</i> sense <i>peinar</i>	den Bart auskämmen to comb out the tuft прочесать бородку	peigner la barbe pettinare la ciocca peinar el mechón / <i>peinar el floc</i>	11
2	gekämmtes Fasergut (n) combed fibrous mate- rial прочесанный материал (мр), прочесанное волокнистое веще- ство (ср)	matière (f) fibreuse peignée materia (f) fibrosa pet- tinata material (m) fibroso peinado / <i>material</i> (m) <i>fibros</i> <i>peinat</i> , <i>fibres</i> (fpl) <i>peinada</i> - <i>des</i>	den Kopf des Faser- bartes kämmen to comb the head end of the tuft прочесывать головку щипка	peigner la tête de la barbe pettinare la testa della ciocca peinar la testa del mechón / <i>peinar el</i> <i>cap del floc</i>	12
3	Kammzug (m), Zug (m) top прочес (мр)	peigné (m) tratto (m) pettinato, nastro (m) lavorato, nucleo (m) di fibre pettinate peinado (m) / <i>peinat</i> (m)	Kopfkämmen (n) combing of the head end of the tuft прочесывание (ср) го- ловки	peignage (m) de la tête de la barbe pettinatura (f) della testa della ciocca peinado (m) de la te- sta del mechón / <i>peinat</i> (m) <i>del cap</i> <i>del floc</i>	13
4	Kammzugband (n) combed sliver лента (жр) гребенно- го прочеса	ruban (m) peigné nastro (m) pettinato cinta (f) peinada / <i>veta</i> (f) <i>peinada</i>	Kämmen (n) des Schwanzes des Faserbartes combing the tail end of the tuft прочесывание (ср) хвоста или конца щипка	peignage (m) de la queue de la barbe pettinatura (f) della coda della ciocca peinado (m) de la cola del mechón / <i>peinti-</i> <i>nat</i> (m) <i>de la cua</i> <i>del floc</i>	14
5	Abziehen des Zuges detaching the combed material снять (ср) гребенного прочеса	arrachage (m) de la partie peignée staccamento (m) del tratto pettinato arranque (m) de las fibras peinadas / <i>arrencada</i> (f) <i>de les</i> <i>fibres</i> <i>peinadas</i>	den Schwanz kämmen to comb the tail end of the tuft прочесывать хвост (мр) или конец (мр) щипка	peigner la queue pettinare la coda peinar la cola / <i>peinti-</i> <i>nar la cua</i>	15
6	den Zug abziehen to detach the combed material снять гребенной про- чес (мр)	arracher la partie peignée staccare il tratto petti- nato arrancar las fibras pei- nadas / <i>arrencar les</i> <i>fibres</i> <i>peinadas</i>	Kämmgeschwindigkeit (f) speed of combing скорость (жр) греб- нечесания	vitesse (f) de peignage velocità (f) di pettina- tura velocidad (f) de peinado / <i>velocitat</i> (f) <i>de pen-</i> <i>tinat</i>	16
7	Kämmling (m) comber waste, noil гребенной очес (мр)	blousse (f), freinte (f) cascami (m) o scarto (m) di pettinatura desperdicios (mpl) o borra (f) de la peina- dora / <i>desperdicis</i> (mpl) o <i>borra</i> (f) <i>de</i> <i>la peিনadora</i>	Kammspiel (n) nip цикл (мр) гребнече- сания	coup (m) d'arrachage [ciclo (m) di] colpi (mpl) di pinza golpe (m) de peine / <i>cop</i> (m) <i>de pinte</i>	17
8	Kämmlingsvlies (n) comber waste fleeces очесочная ватка (жр)	voile (m) de la blousse velo (m) di cascami di pettinatura velo (m) de desperdi- cios de la peinadora / <i>vel</i> (m) <i>de les borres</i> <i>de peিনadora</i>	Spielzahl (f), Zahl (f) der Kammspiele number of nips число (ср) циклов [гребнечесания]	nombre (m) de coups d'arrachage numero (m) dei colpi di pinza número (m) de golpes de peine / <i>nombre</i> (m) <i>de cops de pinte</i>	18
9	Kämmlingsband (n) comber waste sliver очесочная лента (жр)	ruban (m) de blousse, mèche (f) continue de blousse nastro (m) di cascami di pettinatura cinta (f) de desperdi- cios de la peinadora / <i>veta</i> (f) <i>feta amb</i> <i>els borres de peinti-</i> <i>nadora</i>	x Kammspiele (npl) oder Spiele (npl) in der Minute x nips per minute x циклов гребнече- сания в одну минуту	x coups (mpl) d'arra- chage par minute x colpi (mpl) di pinza al minuto x golpes (mpl) por minuto / x <i>cops</i> (mpl) <i>per minut</i>	19
10	Faserbart (m), Bart (m) tuft [of cotton] бородка (жр) [щипка]	barbe (f) de fibres, riste (f), mèche (f) capo (m) libero del nastro, ciocca (f) [da pettinare], manata (f) mechón (m), barba (f) / <i>floc</i> (m) [ <i>de</i> <i>cotó</i> ], <i>barba</i> (f) [ <i>de</i> <i>fibres</i> ]	während einer Umdre- hung (f) des Kreis- kammes läuft ein vollständiges Kamm- spiel ab during one revolution of the comb segment one nip is performed при одном обороте гребенного сегмен- та происходит пол- ный цикл (мр) греб- нечесания	un coup d'arrachage s'accomplit pendant un tour du peigne circulaire un intero ciclo di colpi si compie durante un giro del pettine cir- colare durante una revolu- ción del peine circu- lar se produce un arranque / <i>durant</i> <i>una volta del pinte</i> <i>circular es produex</i> <i>una arrencada</i>	20

	b) Kämmaschinen (f pl), Kammstühle (m pl), Kämmer (m pl)	Peigneuses (f pl)
1	Combing Machines, Combers	Pettinatrici (f pl)
	Гребнечесальные ма- шины (жр)	Peinadoras (f pl) / Pen- tinadoras (f pl)
2	Kämmer (m) comber tenter	ouvrier (m) peigneur operaio (m) pettina- tore
	гребнечесальщик (мр)	peinador (m) / pentina- dor (m)



3	Kämmaschine (f) mit unterbrochenem Arbeitsvorgang, absetzend arbei- tende Kämm-Ma- schine (f), Flach- kämmer (m), Ge- radkämmer (m) comber with inter- mittent action, rectilinear comber гребнечесальная (жр) с перерыви- стым процессом чесания или рабо- тающая интерва- лами	peigneuse (f) recti- ligne ou à action intermittente pettinatrice (f) inter- mittente o rettili- nea peinadora (f) de ac- ción intermitente, peinadora (f) recti- línea / pentinadora d'acción intermitent, pettinadora (f) rectilínia
---	--	--

4	linkshandige Käm- maschine (f) left hand comber	peigneuse (f) à com- mande gauche pettinatrice (f) a co- mando sinistro peinadora (f) de mano izquierda / pentina- dora (f) de mà es- querra
---	---	---

5	rechtshandige Käm- maschine (f) right hand comber	peigneuse (f) à com- mande droite pettinatrice (f) a co- mando destro peinadora (f) de mano derecha / pentinado- ra (f) de mà dreta
---	---	---

6	Einkopf-Flachkämmer (m) single head rectilinear comber	peigneuse (f) rectiligne à une tête pettinatrice (f) rettili- nea a una testa peinadora (f) rectilínea de una cabeza o de una salida / pentina- dora (f) rectilínia d'una sola testa o d'una sortida
---	---	---

Mehrkopf-Flachkäm-  
mer (m)  
rectilinear comber  
with several heads  
многоголовчатая  
гребнечесальная  
(жр)

peigneuse (f) rectiligne  
à plusieurs têtes  
pettinatrice (f) rettili-  
nea multipla o a più  
teste 7  
peinadora (f) rectilínea  
de varias cabezas /  
pettinadora (f) recti-  
línia de varies testes

x-köpfiger Kämmer  
(m)  
x head comber  
гребнечесальная (жр)  
с x головками

peigneuse (f) à x têtes  
pettinatrice (f) a  
x teste 8  
peinadora (f) de x ca-  
bezas / pentinadora  
(f) de x testes

Leistung (f) je Kopf  
und Stunde  
production (f) per head  
and hour  
производительность  
(жр) одной головки  
в час

production (f) par tête  
et par heure  
produzione (f) per testa  
e per ora 9  
producción (f) por ca-  
beza y hora / pro-  
ducció (f) per testa i  
hora

einseitiger Flachkäm-  
mer (m)

one-sided rectilinear  
comber

односторонняя греб-  
нечесальная (жр)

peigneuse (f) rectiligne  
à livraison sur un  
seul côté  
pettinatrice (f) rettili-  
nea con forniture da  
un solo lato 10  
peinadora (f) rectilínea  
con entrega a un  
solo lado / pentinado-  
ra (f) rectilínia amb  
sortida per un sol  
costat

zweiseitiger Flach-  
kämmer (m)

two-sided rectilinear  
comber

двухсторонняя греб-  
нечесальная (жр)

peigneuse (f) rectiligne  
à livraison sur deux  
côtés  
pettinatrice (f) rettili-  
nea con forniture  
su due lati 11  
peinadora (f) rectilínea  
con entrega por los  
dos lados / pentina-  
dora (f) rectilínia amb  
sortida per qbdós cos-  
tats

ununterbrochen Zug  
liefernde Käm-  
maschine (f), Käm-  
maschine (f) mit un-  
unterbrochenem oder  
fortlaufendem Ar-  
beitsvorgang, Kreis-  
kämmer (m), Rund-  
kämmer (m)

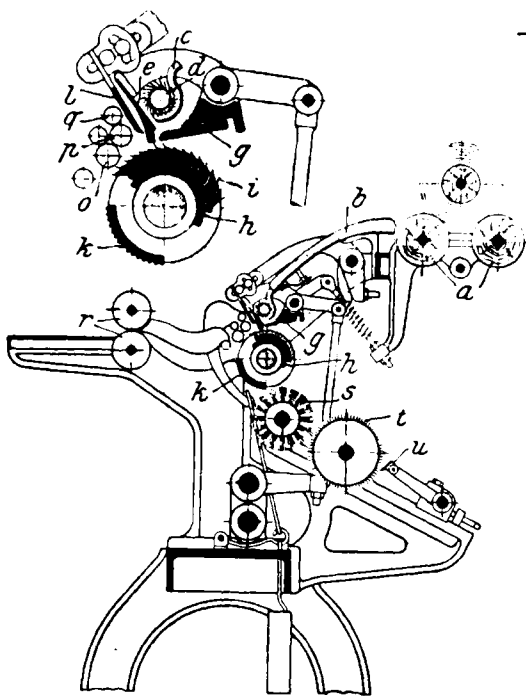
continuous or circular  
or round comber,  
comber with conti-  
nuous action

гребнечесальная (жр),  
доставляющая не-  
прерывно продукт  
прочеса или с не-  
прерывным процес-  
сом прочесывания;  
круглая гребнечес-  
альная

peigneuse (f) à action  
continue, peigneuse  
(f) circulaire

pettinatrice (f) conti-  
nua o circolare 12

peinadora (f) de acción  
continua, peinadora  
(f) circular / penti-  
nadora (f) d'acción  
continua, pentinado-  
ra (f) circular



- 1 Heilmannsche Kämmaschine (f)  
combing machine Heilmann's  
system or principle  
гребнечесальная (жр) Гейль-  
мана  
peigneuse (f) Heilmann  
pettinatrice (f) [tipo] Heil-  
mann  
peinadora (f) / pettinadora (f) /  
Heilmann
- 2 a hölzerne Wickelwalzen (fpl)  
wooden lap rollers  
деревянные холстовые вали-  
ки (мр)  
cylindres (mpl) dérouleurs en  
bois  
rulli (mpl) di legno per l'avan-  
zamento della tela  
cilindros (mpl) de maderá para  
el desarrollo de la tela / cor-  
rons (mpl) de fusta per al  
desplegat de la tela
- 3 b Gleitblech (n), Führungsblech  
(n), Einlaufplatte (f)  
lap [guide] plate  
направляющий жестяной ло-  
ток (мр)  
guide-nappe (m)  
guida-tela (f), piastra (f) ali-  
mentare  
mesa (f) gufa-tela / taula (f)  
guia-tela
- 4 c Blechmulde (f)  
sheet metal trough  
жестяное корыто (ср)  
auge (f) en tôle  
condotto (m) in lamiera  
conducto (m) de chapa / con-  
ducte (m) de planxa
- 5 d Speisewalze (f), Speisestachel-  
walze (f), Igelwalze (f),  
Speiseigel (m)  
spiked feed roller  
[питательный] игольчатый  
валик (мр)  
hérisson (m), cylindre (m)  
alimentaire  
rullo (m) dentato di allimen-  
tazione  
cilindro (m) alimentador de  
púas / corró (m) alimentari  
de puaa

ruckweises Speisen (n)  
intermittent feed  
перерывистая подводка (жр),  
перерывистое питание (ср) 6  
alimentation (f) intermittente  
alimentazione (f) intermittente  
alimentación (f) intermitente  
/ alimentació (f) intermitent

ruckweise Bewegung (f) der  
Speisewalze  
intermittent motion of the  
feed roller  
перерывистое движение (ср)  
питательного валика  
mouvement (m) intermittent 7  
du cylindre alimentaire  
moto (m) intermittente del  
rullo di alimentazione  
movimiento (m) intermitente  
del cilindro alimentador /  
moviment (m) intermitent del  
corró alimentari

die Speisewalze dreht sich  
ruckweise oder stoßweise  
the feed roller revolves inter-  
mittently

питательный валик (мр)  
вращается порывисто

le cylindre alimentaire tourne 8  
à intermittence  
il rullo di alimentazione gira  
a intermittenza  
el cilindro alimentador gira  
intermitentemente / el corró  
alimentari gira intermitent

Zange (f), Kluppe (f)  
nippers

щипцы (мр), захватка (жр)  
pince (f) de retient 9  
pinza (f), morsa (f), morsetti  
(mpl), tenaglia (f)  
pinza (f) / pinça (f)

Oberzangenmesser (n), Zangen-  
oberteil (n)

nipper knife, top nipper  
верхняя губа (жр) или щека  
(жр) или часть (жр) щип-  
цов 10

mâchoire (f) supérieure  
mascella (f) superiore  
mordaza (f) / mordassa (f) /  
superior

Unterzangenplatte (f), Zan-  
genunterteil (n)

under-nipper plate, cushion  
plate, bottom nipper  
нижняя губа (жр) или щека  
(жр) или часть (жр) щип-  
цов 11

mâchoire (f) inférieure  
mascella (f) inferiore  
mordaza (f) / mordassa (f) /  
inferior

die Zangenbacke ist verbogen  
the nipper is bent

губа (жр) щипцов согнута  
la mâchoire est déformée 12  
la mascella è deformata  
la mordaza está deformada /  
la mordassa está torçada

Zangenmaul (n), Zangen-  
schnabel (m)

nose end of the nippers  
з'яв (мр) щипцов 13  
bec (m) de la pince  
labbra (fpl) della pinza  
perfil (m) de la pinza / nas (m)  
de la pinça

- 1  
Zangenstellung (f)  
position of nippers  
установка (жр) щипцов  
position (f) des mâchoires  
posizione (f) della pinza  
posición (f) de las mordazas o  
de la pinza / *posició (f) de  
la pinça o de les mordasses*
- 2  
die Zange einstellen  
to adjust the nippers  
налаживать или [у]регулиру-  
вать щипцы  
régler les mâchoires (fpl)  
regolare la pinza  
ajustar las mordazas / *les  
mordasses*
- 3  
Kammwalze (f), Kämmwalze  
(f)  
comb[ing] cylinder  
гребенной валик (мр) или  
барабан (мр) или вал (мр)  
или цилиндр (мр)  
cylindre (m) peigneur  
cilindro (m) pettinatore, tam-  
buro (m) lavoratore  
cilindro (m) peinador / *cilindre  
(m) pentinador*
- 4 h  
Kreiskamm (m), Kammseg-  
ment (n), Nadelsegment (n)  
comb segment, needle seg-  
ment, needled half lap  
гребенной сегмент (мр)  
peigne (m) circulaire, segment  
(m) à aiguilles  
spicchio (m) o settore (m) o  
tegolo (m) armato di punte,  
pettine (m) circolare  
segmento (m) peinador o de  
peines o guarnecido de agu-  
jas, peine (m) circular /  
*segment (m) pentinador o  
amb agulles, pinte (m) cir-  
cular*
- 5 i  
Nadelreihe (f), Kammreihe (f)  
row of needles  
ряд (мр) игл или гребней  
rangée (f) d'aiguilles, barrette  
(f) à aiguilles  
fila (f) di denti, sbarretta (f)  
a punte  
hilera (f) de agujas / *filera (f)  
o rengle (m) d'agulles*
- 6  
Ledersegment (n), Leder-  
sektor (m)  
leather segment  
кожаный сегмент (мр) или  
сектор (мр)  
segment (m) en cuir  
spicchio (m) o settore (m)  
coperto di cuoio  
segmento (m) de cuero / *seg-  
ment (m) de cuiro*
- 7 k  
Riffelsegment (n)  
fluted segment  
рифленный сегмент (мр)  
segment (m) cannelé  
spicchio (m) rigato, segmento  
(m) scanalato  
segmento (m) acanalado /  
*segment (m) acanalat*
- 1  
Vorstechkamm (m), Rück-  
halte-kamm (m), Festkamm  
(m)  
top comb  
верхняя гребенка (жр)  
peigne (m) droit ou fixe 8  
pettine (m) fisso o rettilineo  
o superiore, lama (f)  
peine (m) rectilíneo o superior  
o fijo / *pinte (m) fixe o su-  
perior o rectilini*
- 9  
der Vorstechkamm fällt oder  
sticht in das Fasergut ein  
the top comb comes down into  
the fibres  
верхняя гребенка (жр) по-  
гружается в волокна  
le peigne fixe pénètre dans les 9  
fibres  
il pettine fisso penetra nelle  
fibre  
el peine fijo penetra en las  
fibras / *el pinte fixe penetra  
sobre les fibres*
- o  
Abreibwalze (f), Unterwalze (f)  
detaching roller, bottom roller  
отдѣлительный цилиндр  
(мр)  
cylindre (m) arracheur 10  
cilindro (m) di rinculo  
cilindro (m) de arranque in-  
ferior / *corró (m) d'arrencar  
inferior*
- p  
Druckwalze (f), belederte Ab-  
reibwalze (f), Lederwalze  
(f), Oberwalze (f)  
leather detaching roller, top  
roller  
нажимной или отдѣлитель-  
ный цилиндр (мр) покры-  
тый кожей  
cylindre (m) de pression 11  
cilindro (m) di pressione [rico-  
perto di cuoio o di pelle], ci-  
lindro (m) distaccatore o  
strappatore o di strappa-  
mento  
cilindro (m) arrancador de  
cuero / *corró (m) d'arrencar  
de cuiro*
- q  
Plüschwalze (f)  
clearer roller  
плюшевый валик (мр)  
cylindre (m) nettoyeur 12  
cilindro (m) nettatore  
cilindro (m) limpiador / *cilin-  
dre (m) descarregador*
- 13  
die ausgekämmten Faserbärte  
(mpl) werden gelötet oder  
aneinandergelegt  
the combed tufts are pieced  
up  
прочесанные бородки (жр)  
соединяются в нахлестку  
les queues (fpl) des barbes 13  
sont soudées ou rattachées  
avec les têtes suivantes  
i ciocchi pettinati sono ricon-  
giunti per sovrapposizione  
los mechones peinados se em-  
palman o se unen por sol-  
dadura / *els flocs pentinats  
se solden*

1		Länge (f) der Verlötung length of overlapping длина (жр) соединения longueur (f) de la soudure ou du rattachement lunghezza (f) della sovrappo- sizione extensión (f) de la soldadura / extensió (f) de la soldadura	Abfallkasten (m) waste box угарный ящик (мр)	bolte (f) à déchets cassa (f) per i cascami caja (f) de desperdicios o de merma / caixa (f) de desperdiciis o de merma	9
2		Gewichtsentlastungsvorrich- tung (f) weight relieving motion разгрузочное приспособле- ние (ср) для гири dispositif (m) pour relever le poids dispositivo (m) per compen- sare il peso mecanismo (m) para quitar la presión / mecanisme (m) per treure la pressió	Nadelzange (f) tweezers игольчатые щипцы (мр)	pince (f) à aiguilles pinza (f) a denti pinza (f) para agujas / pinça (f) per a agulles	10
3		Leistenführung (f) zwischen den Zangen selvedge guide направляющая (жр) между захватками guide (m) des bords guida (f) fra le pinze guía (f) de las orillas / de les vores	Nadelleiste (f), Nadel- stab (m) needle strip, comb strip игольчатая планка (жр)	barrette (f) à aiguilles sbarretta (f) a punte	11
4		Ausbreiten (n) der Watte des Wickels spreading of the lap расправление (ср) ватки холста étendage (m) de la nappe du rouleau distendimento (m) della tela del rotolo extendido (m) de la tela del rodillo / extés (m) de la tela de la nina	Nadelblech (n) pin tin игольчатая жесьть (жр)	bolte (f) à aiguilles lamiera (f) a punte caja (f) para agujas / capsa (f) per a agulles	12
5	r	Bandabzugwalzen (fpl), Lieferwalzen (fpl) delivery rollers, sliver calendars питательные цилиндры (мр) rouleaux (mpl) d'appel, cy- lindres (mpl) délivreurs cilindri (mpl) attiratori o di trazione cilindros (mpl) de salida / co- rrons (mpl) de sortida, xucladors (m pl)	freie Nadellänge (f) projection of the needle свободная длина (жр) иглы	saillie (f) ou longueur (f) franche de l'ai- guille lunghezza (f) libera o sporgenza (f) delle punte	13
6	s	Bürste (f), Walzenbürste (f) circular comb brush щетка (жр), щетинный валик brosse (f) circulaire (мр) cilindro (m) spazzolatore cepillo (m) / raspall (m) / circular	Benadelung (f), Beset- zung (f) des Nadel- stabes needling or pinning of the comb strip обивка (жр) иглами, насадка (жр) или наборка (жр) игл	peuplement (m) de la barrette à aiguilles guarnizione (f) di pun- te della sbarretta guarnición (f) de la barra con agujas / guarnició (f) d'agu- lles de la barreta	14
7	t	Kämmingswalze (f), Abneh- mer (m), Sammler (m) doffer съемный валик (мр) peigneur (m) cilindro (m) scaricatore descargador (m) / corró (m) desborrador o descarregador	Nadelvorrat (m) stock of needles запас (мр) игл	réserve (f) ou stock (m) d'aiguilles riserva (f) di punte deposito (m) o reserva (f) de agujas / di- pòsit (m) o recanvi (m) d'agulles	15
8	u	Hacker (m), Abstreifkamm (m), Abnehmerkamm (m) noil stripping comb, doffing comb съемная гребенка (жр) peigne (m) détacheur ou nacteur pettine (m) staccatore del cas- came peine (m) descargador / se- rreta (f)	Rundnadel (f) round needle круглая игла (жр)	aiguille (f) ronde punta (f) rotonda aguja (f) redonda / aguja (f) rodona	16
			Flachnadel (f) flat needle плоская или сплюсну- тая игла (жр)	aiguille (f) plate punta (f) piatta aguja (f) / agulla (f) / plana	17
			blanke Nadel (f) polished needle шлифованная игла (жр)	aiguille (f) polie punta (f) lucida aguja (f) pulida / aguja (f) polida	18
			angerostete Nadel (f) rusted needle ржавая игла (жр)	aiguille (f) rouillée punta (f) arrugginata aguja (f) oxidada / aguja (f) rovellada	19
			die Nadeln (fpl) auf- löten to solder the needles припаивать иглы (жр)	souder les aiguilles (fpl) saldare le punte soldar las agujas / les agulles	20
			Auflöten (n) der Na- deln soldering on of the needles припаивание (ср) игл	soudage (m) des aiguil- les saldatura (f) delle punte soldadura (f) de las agujas / de les agulles	21
			LötKolben (m) soldering iron паяльник (мр)	fer (m) à souder saldatoio (m), salda- tore (m) soldador (m)	22

Lötgestell (n)	bloc (m) pour le soudage
1 soldering block	sopporito (m) a saldare
паяльный станок (мр)	bloque (m) / bloc (m) / de soldar
Gleichsetzen (n) der Nadeln	placement (m) des aiguilles dans un ordre régulier
2 setting the needles in regular order	ordinamento (m) delle punte
равномерная насадка (жр) или насадка (жр) игл	colocación (f) de las agujas de un modo regular / col·locació (f) de les agulles amb un ordre regular
Setzblock (m)	bloc (m) pour le placement des aiguilles
3 building block	blocco (m) per il collocamento delle punte
прибор (мр) или ко- лодка (жр) для на- садки игл	bloque (m) estriado para fijar el asiento y la distribución de las agujas / bloc (m) estriat per a fixar la posició de les agulles, bloc (m) d'agullar
Lineal (n)	règle (f)
4 straight-edge	regolo (m), riga (f)
линейка (жр)	regla (f)
Glättblock (m)	bloc·finisseur (m)
5 finishing block	blocco (m) finitore
лущильная колодка (жр)	bloque (m) / bloc (m) / acabador
Schlüssel (m)	clef (f), clé (f)
6 key	chiave (f)
ключ (мр)	llave (f) / clau (f)

Kammwalze (f), Kämmwalze  
comb[ing] cylinder [(f)]  
гребенной валик (мр)  
cylindre (m) peigneur  
cilindro (m) pettinatore  
cilindro (m) peinador / cilin-  
dre (m) pentinador

a

8

Kammwalzenachse (f)  
comb shaft  
ось (жр) гребенного валика  
arbre (m) du cylindre pei-  
gneur  
albero (m) del cilindro petti-  
natore  
árbol (m) del cilindro peinador  
/ arbre (m) del cilindro penti-  
nador

b

9

Anlaufblech (n), tote Platte (f)  
tin strip, dead plate  
наводящая плита (жр),  
горка (жр)

c

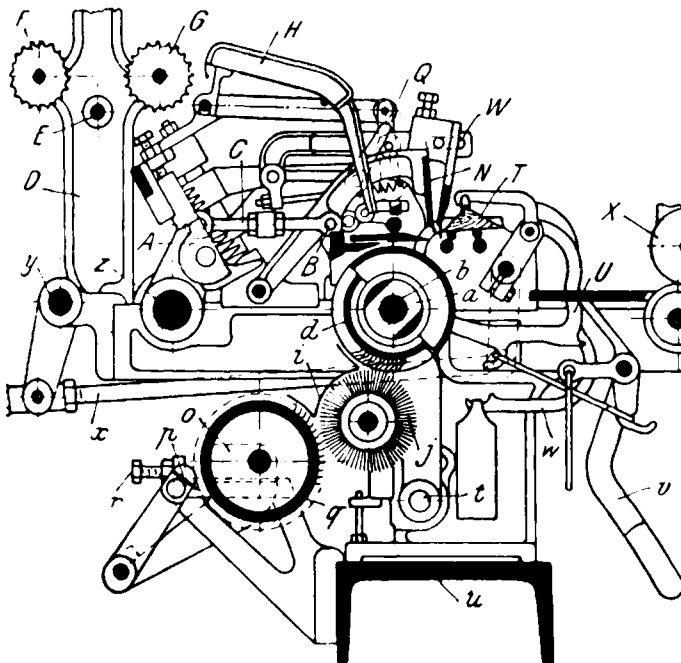
tôle (f) de guide, plaque (f) 10  
morte  
lamiera-guida (f)  
plancha-guía (f) / planxa-guia  
(f)

Nadelsegment (n)  
needled half lap  
сегмент (мр), набранный иг-  
лами; гребенной сегмент  
(мр)

d

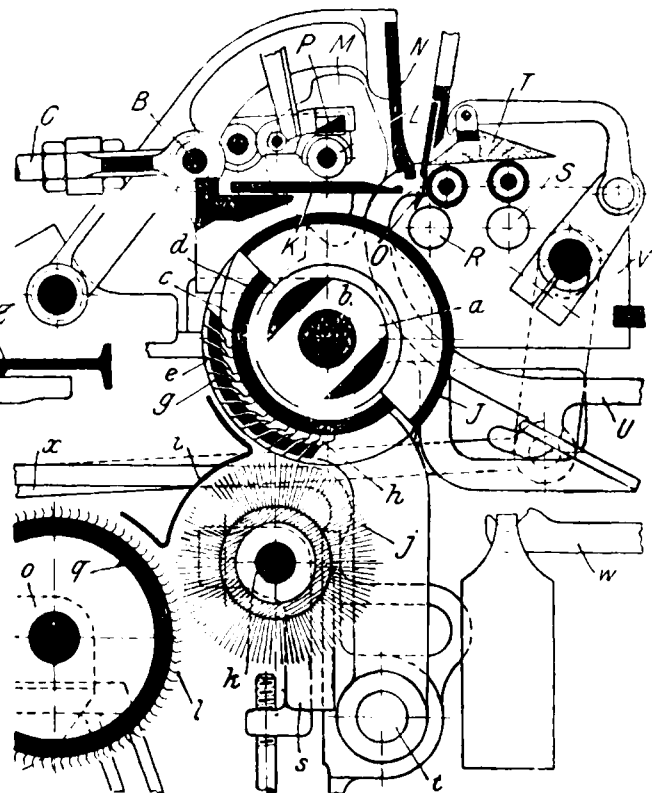
11

segment (m) à aiguilles  
settore (m) armato di punte  
segmento (m) peinador / seg-  
ment (m) pentinador



7

Nasmiths: Kämmaschine (f)  
Nasmith's comber  
гребнечесальная (жр) Не-  
смита  
peigneuse (f) Nasmith  
pettinatrice (f) Nasmith  
peinadora (f) / pentinadora (f) /  
Nasmith



e

Nadel (f)  
needle  
игла (жр)  
aiguille (f)  
punta (f), ago (m)  
aguja (f) / agulla (f)

12

1	g	Nadelleiste (f) needle strip набранная иглами планка (жр), игольчатая планка barrette (f) à aiguilles sbarretta (f) a punte barr[et]a (f) de agujas / d'agulles	Q	Abnehmerwalze (f) doffer [очесочный] вальян (мр) 9 peigneur (m) cilindro (m) scaricatore descargador (m) / llevador (m)
2	h	letzte Nadelreihe (f) last row of needles крайний ряд (мр) игл dernière rangée (f) d'aiguilles ultima fila (f) o serie (f) di punte última hilera (f) de agujas / darrer rengle (m) d'agulles	r	Einstellschraube (f) für die Abnehmerwalze doffer set screw установочный винт (мр) для [очесочного] вальяна vis (f) de réglage du peigneur 10 vite (f) di registro pel cilindro scaricatore tornillo (m) de ajuste del pei- nador / cargol (m) de re- glatge del llevador
3	i	Verdeck (n) über der Bürste, Bürstenverdeck (n) brush cover крышка (жр) для иголь- чатой щетки couvercle (m) de la brosse copercchio (m) della spazzola cubierta (f) o tapa (f) del cepillo / coberta (f) o tapa (f) del raspall	s	Bürstenlager (n) brush bracket подшипник (мр) щеточного валика support (m) de la brosse 11 sopporto (m) della spazzola soporte (m) del cepillo / suport (m) del raspall
4	j	Rundbürste (f) circular brush круглая щетка (жр) brosse (f) circulaire cilindro (m) spazzolatore cepillo (m) circular / raspall (m) circular	t	Zangenschwingzapfen (m) nipper pivot шип (мр) качающихся ры- чагов для щипцов pivot (m) du bras de la pince 12 perno (m) del braccio della pinza perno (m) de la pinza / torrió (m) del braç de la pinça
5	k	Bürstenwelle (f) brush shaft стержень (мр) круглой щет- ки arbre (m) de la brosse albero (m) del cilindro spaz- zolatore árbol (m) del cepillo / arbre (m) del raspall	u	Gestelltisch (m) framing станина (жр) bâti (m), porte-systèmes (m) 13 incastellatura (f) bancada (f)
6	l	Kratzenbeschlag (m) der Ab- nehmerwalze doffer filleting кардная обтяжка (жр) оче- сочного вальяна garniture (f) de carda du pei- gneur guarnizione (f) di punte di carda del cilindro scarica- tore guarnición (f) de carda del descargador / guarnició (f) de carda del llevador	v	Handhebel (m) für die Ge- wichtsentlastung weight relieving handle рукоятка (жр) или рычаг (мр) для разгрузки вали- ков poignée (f) de relevage du 14 poids leva (f) a mano per lo scarico del peso palanca (f) de mano para levantar el peso / mànec (m) per a aixecar el pes
7	o	Lager (n) der Abnehmerwalze doffer bearing подшипник (мр) для валь- яна support (m) du peigneur sopporto (m) del cilindro scaricatore soporte (m) del descargador / suport (m) del llevador	w	Belastungshebel (m) für die vordere Abzugswalze front detaching roller weight hook нагрузочный рычаг (мр) для переднего отделятельного или приемного валика crochet (m) à contrepoids du 15 cylindre arracheur avant leva (f) con peso del cilindro strappatore gancho (m) del peso para el cilindro delantero de arran- que / ganxo (m) del pes del corró d'arrençar, de de- vant
8	p	Abnehmerkamm (m), Hacker (m) doffing comb съемная гребенка (жр) [валь- яна] peigne (m) détacheur pettine (m) staccatore del cascame peine (m) descargador / se- rreta (f)		



1	X	Schwinghebel (m) für die Abzugswalze detaching roller rocker rod установочный рычаг (мр) для приемного валика levier (m) oscillant du cylindre arracheur leva (f) oscillante per il cilindro di rinculo palanca (f) oscilante del cilindro de arranque / palanca (f) oscil-lant del corró d'arrencar	F	hintere Abwickelwalze (f) back lap roller задний ведущий ролик (мр) для холста rouleau (m) dérouleur de nappe arrière rullo (m) posteriore per l'avanzamento della tela cilindro (m) posterior para el desarrollo de la tela / corró (m) de darrera per a desplegar la tela	9
2	Y	hintere Welle (f) back shaft задний валик (мр) arbre (m) arrière albero (m) posteriore árbol (m) posterior / arbre (m) de darrera	G	vordere Abwickelwalze (f) front lap roller передний ведущий ролик (мр) для холста rouleau (m) dérouleur de nappe avant rullo (m) anteriore per l'avanzamento della tela cilindro (m) delantero para el desarrollo de la tela / corró (m) de davant per a desplegar la tela	10
3	Z	Welle (f) für die Zange, Zangenwelle (f) nipper shaft вал (мр) для щипцов arbre (m) de la pince albero (m) della pinza árbol (m) de la pinza / arbre (m) de la pinça	H	oberes Bandführungsblech (n) top lap tin верхний жестяной лоток (мр) для направления холста guide-nappe (m) supérieur guida-nastro (m) superiore gula (f) superior para conducir la tela / guía (f) superior per a conduir la tela	11
4	A	Zangenfeder (f) nipper spring пружина (жр) для щипцов ressort (m) de la pince molla (f) della pinza resorte (m) de la pinza / molla (f) de la pinça	J	glattes Walzensegment (n) plain segment гладкий сегмент (мр) [гребенного] валика segment (m) lisse settore (m) liscio segmento (m) liso / segment (m) llis	12
5	B	Zangenhebelzapfen (m) nipper swivel pin цапфа (жр) для рычага щипцов goupille (f) du battant de la pince perno (m) della leva portapinza perno (m) de oscilación para la pinza / torrió (m) d'oscil-lació per a la pinça	K	untere Zangenbacke (f) bottom nipper нижняя щека (жр) щипцов mâchoire (f) inférieure mascella (f) inferiore mordaza (f) / mordassa (f) / inferior	13
6	C	Verbindungshebel (m) für die Zange connecting lever for nipper шатун (мр) для щипцов levier (m) de liaison pour la pince tirante (m) della pinza biela (f) de la pinza / de la pinça	L	Speisewalze (f) feed roller питательный валик (мр) cylindre (m) alimentaire rullo (m) di alimentazione cilindro (m) alimentador / corró (m) alimentari	14
7	D	aufrechte Gestellwand (f) upright creel рама (жр), стойка (жр) bâti (m) vertical sopporto (m) verticale soporte (m) / suport (m) / vertical de fileta	M	Speisemulde (f) feeding trough питательный желоб (мр) auge (f) d'alimentation tramoggia (f) di alimentazione tolva (f) alimentadora / tremuja (f) alimentaria	15
8	E	Versteifungsstange (f) stay rod распорка (жр) tige (f) de consolidation barra (f) irrigidente o di rinforzo tirante (m) / tirant (m)	N	obere Zangenbacke (f) top nipper верхняя щека (жр) щипцов mâchoire (f) supérieure mascella (f) superiore mordaza (f) / mordassa (f) / superior	16

1	O	<p>Vorstechkamm (m), Rückhaltekamm (m), Festkamm (m)  top comb  верхний или неподвижный гребень (мр)  peigne (m) fixe  pettine (m) fisso o rettilineo  peine (m) rectilineo / pinte (m) rectilini</p>	U	<p>Belastungshebel (m) für die hintere Abzugswalze  back detaching roller weight hook  нагрузочный рычаг (мр) для заднего приемного валика  crochet (m) à contrepoids du cylindre arracheur arrière  leva (f) con peso del cilindro di rinculo posteriore  gancho (m) del peso del cilindro posterior de arranque / ganxo (m) del pes del corró d'arrencar, de darrera</p>	7
2	P	<p>Speisewalzenreiniger (m)  feed roller clearer  очиститель (мр) питательного валика  déboureur (m) ou chapeau (m) de propreté du cylindre alimentaire  pultore (m) del rullo di alimentazione  desborrador (m) del cilindro alimentador / descarregador (m) del cilindre alimentari</p>	V	<p>Walzenständer (m)  roller stand  станина (жр) или стойка (жр) для валиков  support (m) des cylindres  sopperto (m) dei cilindri  caballete (m) de los cilindros / cavallet (m) dels corrons</p>	8
3	Q	<p>Zuführhebel (m)  feed lever  рычаг (мр) питательного валика  levier (m) d'alimentation  leva (f) di alimentazione  palanca (f) de alimentació / d'alimentació</p>	W	<p>Einstellschlitz (m)  adjusting slot  паз (мр) для установки  coulisse (f) de réglage  feritoia (f) di regolazione  ranura (f) de ajust / trauc (m) colis d'ajustat</p>	9
4	R	<p>hintere geriffelte Abzugswalze (f)  fluted back detaching roller  задний рифленый съёмный или приемный валик (мр)  cylindre (m) arracheur cannelé arrière  cilindro (m) scanalato di rinculo posteriore  cilindro (m) posterior acanalado de arranque / corró (m) ratllat d'arrencar, de darrera</p>	X	<p>obere Wickelwalze (f)  top calender roller  верхний навоинный или каландровый валик (мр)  rouleau (m) d'appel supérieur  cilindro (m) attiratore superiore  cilindro (m) absorbedor superior o calandrador superior / corró (m) xuclador superior o de la calandra superior</p>	10
5	S	<p>vordere geriffelte Abzugswalze (f)  fluted front detaching roller  передний рифленый съёмный или приемный валик (мр)  cylindre (m) arracheur cannelé avant  cilindro (m) scanalato di rinculo anteriore  cilindro (m) delantero acanalado de arranque / corró (m) ratllat d'arrencar, de davant</p>	Y	<p>untere Wickelwalze (f)  bottom calender roller  нижний навоинный или каландровый валик (мр)  rouleau (m) d'appel inférieur  cilindro (m) attiratore inferiore  cilindro (m) calandrador inferior / corró (m) xuclador, inferior</p>	11
6	T	<p>Reiniger (m) für die Abzugswalzen  detaching roller clearer  очиститель (мр) приемных валиков  déboureur (m) des cylindres arracheurs, chapeau (m) de propreté pour les cylindres arracheurs  pultore (m) per i cilindri di rinculo  desborrador (m) de los cilindros de arranque / descarregador (m) o llimpiador (m) dels corrons d'arrencar</p>	Z	<p>Bandführungstisch (m), Bandplatte (f)  sliver table or plate  стол (мр) для направления ленты  table (f) à ruban  tavola (m) di appoggio del nastro, guida-nastro (m)  mesa (f) de las cintas / taula (f) de les velas</p>	12

Kämmmaschine (f) mit zweifach wirkender Kämmtrommel [oder Duplex-Kämmmaschine (f)] von Dobson u. Barlow

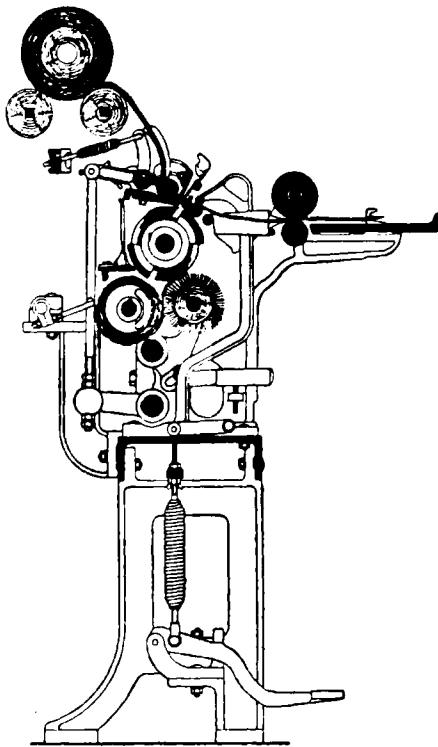
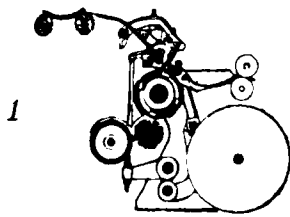
Dobson and Barlow's duplex comber [with two sets of combs]

гребнечесальная (жр) „дулекс“ или двойного действия (Добсон и Барло)

peigneuse (f) duplex, système Dobson et Barlow [avec tambour à deux segments peigneurs]

pettinatrice (f) duplex, sistema Dobson e Barlow [con due serie di pettini]

peinadora (f) duplex, sistema Dobson y Barlow [con dos series de peines] / *pettinadora (f) duplex, sistema Dobson y Barlow [amb dos series de pintes]*



Kämmmaschine (f) mit zweifach wirkender Kämmtrommel [oder Duplex-Kämmmaschine (f)] von Schlumberger  
Schlumberger's duplex comber  
гребнечесальная (жр) „дулекс“ Шлumbergera

peigneuse (f) duplex, système Schlumberger  
pettinatrice (f) duplex, sistema Schlumberger  
peinadora (f) duplex, sistema Schlumberger / *pettinadora (f) duplex, sistema Schlumberger*

vorschwingende Bewegung (f) der Zange

forward movement of the nippers  
качательное движение (ср) щипцов вперед

mouvement (m) en avant de la pince  
movimento (m) in avanti della pinza  
movimiento (m) de avance de la pinza / *moviment (m) d'avanç de la pinça*

rückschwingende Bewegung (f) der Zange  
backward movement of the nippers  
качательное движение (ср) щипцов назад

schließende Bewegung (f) der Zange [für das Kämmen durch die Kammwalze]

closing movement of the nippers [for the action of the combing cylinder]  
замыкательное движение (ср) щипцов [для прочеса посредством гребенного барабана]

öffnende Bewegung (f) der Zange [für das Abreißen durch die Walzen]

opening movement of the nippers [for detachment by the rollers]

размыкательное движение (ср) щипцов [для отделения посредством приемных валиков]

Gegauff'sche Kämmmaschine (f), Kämmmaschine (f) mit schwingender Zange  
Gegauff's comber  
гребнечесальная (жр) с качающимися щипцами системы Жегоф

die Maschine mit zwei Watten spelsen  
to feed the machine with two laps  
питать машину двумя холстами

mouvement (m) en arrière de la pince  
movimento (m) indietro della pinza  
movimiento (m) de retroceso de la pinza / *moviment (m) de retrocs de la pinça*

mouvement (m) de fermeture des mâchoires [pour l'action du cylindre peigneur]

movimento (m) di chiusura della pinza [per l'azione del cilindro pettinatore]

movimiento (m) de cierre de las mordazas [para preparar la acción del cilindro peinador] / *moviment (m) de cloure les mordaces [per a preparar l'acció del cilindro pettinador]*

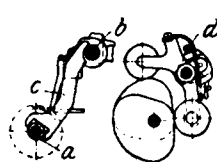
mouvement (m) d'ouverture des mâchoires [pour l'action des cylindres arracheurs]

movimento (m) d'apertura della pinza [per l'azione dei cilindri strappatori]

movimiento (m) de apertura de las mordazas [para preparar la acción de los cilindros de arranque] / *moviment (m) d'obrir les mordasses [per a preparar l'acció dels corrons d'arrancar]*

peigneuse (f) Gegauff à pince voyageante  
pettinatrice (f) Gegauff con pinza oscillante  
peinadora (f) Gegauff con pinza oscilante / *pettinadora (f) Gegauff amb pinça oscilant*

alimenter la peigneuse avec deux nappes  
alimentare la macchina con due tele  
alimentar la máquina con dos telas / *amb dos teles*



Zange (f)  
nippers  
щипцы (ср)

mâchoires (fpl), pince (f)  
pinza (f)  
pinza (f), mordazas (fpl) / *pinça (f), mordasses (fpl)*

Kämmtrommelwelle (f)  
shaft of comb[ing] cylinder  
вал (ср) гребенного барабана

arbre (m) du tambour-peigneur

albero (m) del cilindro pettinatore

árbol (m) del cilindro peinador / *arbre (m) del cilindre pettinador*

## Wagen (m), Zangenapparat (m)

1 carriage  
каретка (жр)  
chariot (m)  
carrello (m)  
carro (m)

2 Wagenwelle (f)  
carriage main shaft  
вал (мр) каретки  
arbre (m) du chariot  
albero (m) del carrello  
árbol (m) / *arbre* (m) / del carro

3 Lehre (f), Schablone (f)  
gauge  
шаблон (мр)  
calibre (m)  
calibro (m)  
calibre (m) / *galga* (f)

4 schwingende Bewegung (f) der Zange  
oscillating movement of the nippers  
качательное движение (ср) щипцов  
mouvement (m) oscillant de la pince  
movimento (m) oscillante della pinza  
movimiento (m) oscilante de la pinza / *moviment* (m) *oscil-lant de la pinça*

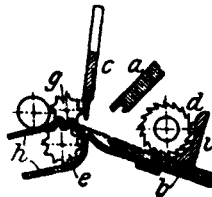
5 Einstellschraube (f), Regelschraube (f), [Regulierschraube (f)]  
adjusting screw  
регулирующий или установочный винт (мр)  
vis (f) de réglage  
vite (f) di registro  
tornillo (m) de ajuste / *cargol* (m) *d'ajustatge*

6 Zangenschnabel (m), Zangenmaul (n)  
nose end of the nippers  
з'яв (мр) щипцов  
bec (m) des mâchoires  
labbra (fpl) della pinza  
pico (m) de la pinza / *bec* (m) *de la pinça*

7 Kämmtrommel (f)  
comb cylinder  
гребенной барабан (мр)  
tambour (m) peigneur  
cilindro (m) pettinatore  
cilindro (m) peinador / *cilindre* (m) *pentinador*

8 Büchse (f) für die Kammwalze  
bush for shaft of comb cylinder  
осевая втулка (жр) гребенного барабана

bolte (f) de l'arbre du tambour-peigneur  
astuccio (m) dell'albero del cilindro pettinatore  
manguito (m) del árbol del cilindro peinador / *collari* (m) *del arbre del cilindre pentinador*



Zangenstellung (f)  
position of nippers  
положение (ср) щипцов  
position (f) des mâchoires  
posizione (f) della pinza  
posición (f) de la pinza / *posició* (f) *de la pinça*

9 Zangenoberteil (m), obere Zangenbacke (f)  
nipper knife  
верхняя часть (жр) щипцов  
mâchoire (f) supérieure  
mascella (f) superiore  
mordaza (f) / *mordassa* (f) / superior

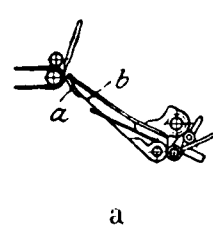
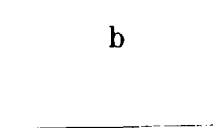
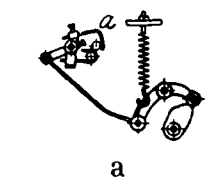
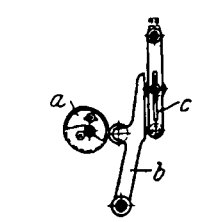
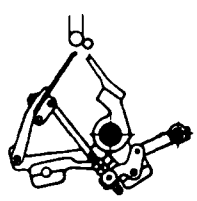
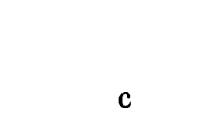
10 Zangenunterteil (m), untere Zangenbacke (f)  
bottom nipper plate  
нижняя часть (жр) щипцов  
mâchoire (f) inférieure  
mascella (f) inferiore  
mordaza (f) / *mordassa* (f) / inferior

12 Vorstechkamm (m)  
top comb  
верхний гребень (мр)  
peigne (m) fixe  
pettine (m) fisso  
peine (m) fijo o rectilíneo / *pinte* (m) *rectilini*


13 den Faserschwanz (m) durch den Vorstechkamm durchziehen  
to draw the tail end of the tuft through the top comb  
протаскивать хвост бородки сквозь верхний гребень  
faire passer ou tirer la queue de la barbe à travers le peigne fixe  
far passare la coda della ciocca attraverso il pettine fisso  
arrancar la cola del mechón a través del peine rectilíneo / *arrencar la cua del floc a través del pinte rectilini*

14 Speisewalze (f), Zackenwalze (f), Igelwalze (f)  
feed roller  
питательный валик (мр)  
hérisson (m) alimentaire  
rullo (m) alimentare  
cilindro (m) alimentador / *corró* (m) *alimentari*

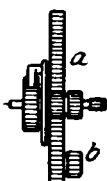
15 schraubenförmig gewundene, grob geriffelte Walze (f)  
coarse spirally fluted roller  
винтовой груборифленный валик (мр)  
cylindre (m) à grosses cannelures en spirale  
rullo (m) a scanalature elicoidall grosse  
cilindro (m) con estrias gruesas en espiral / *corró* (m) *amb raïllat espiral groixut*

1	e	<p>untere Abzugwalze (f) bottom detaching roller нижний приемный или съемный валик (мр) cylindre (m) arracheur inférieur cilindro (m) strappatore inferiore cilindro (m) de arranque inferior / <i>corró (m) d'arrencar inferior</i></p>		<p>Schieber (m) unter der Unterzange, Kopfheber (m) shovel under the cushion plate скользян (мр), салазки (жр), пополаушка (жр) нижней части щипцов tôle (f) sous pince, tôle de maintien de la tête de la barbe tavola (f) di appoggio sotto la mascella inferiore lámina (f) de apoyo debajo de la mordaza inferior / <i>lámina (f) sota la mordassa inferior</i></p>	7
2	g	<p>obere Abzugwalze (f) top detaching roller верхний приемный или съемный валик (мр) cylindre (m) arracheur supérieur cilindro (m) strappatore superiore cilindro (m) de arranque superior / <i>corró (m) d'arrencar superior</i></p>		<p>Stahlblech (n) steel plate стальная жель (жр) plaque (f) ou feuille (f) d'acier lamina (f) d'acciaio чара (f) de acero / <i>чара (f) d'acer</i></p>	8
3	h	<p>Laufleder (n) travelling leather hose безконечное кожаное полотно (ср), Фартук (мр) manchon (m) en cuir cuoio (m) senza fine, nastro (m) senza fine di cuoio tela (f) sin fin de cuero / <i>tela (f) sens fi de cuiro, bossa (f)</i></p>		<p>Schwanzhalter (m), Säbel (m) fibre holder держатель (мр) бородки rabat-queues (m), sabre (m) dispositivo (m) per ripiegare la coda sable (m) / <i>falç (m) de caiguda, sabre (m)</i></p>	9
4	i	<p>Zuführmulde (f), Speisemulde (f) lap feeding trough питательный или подводящий желоб (мр) auge (f) d'alimentation de la nappe tramoggia (f) di alimentazione della tela tolva (f) alimentadora / <i>tremuja (f) alimentaria / de la tela</i></p>		<p>Speisevorrichtung (f) feeding apparatus приспособление (ср) для питания или подводки, питательный механизм (мр) dispositif (m) d'alimentation dispositivo (m) di alimentazione mecanismo (m) de alimentación / <i>mecanisme (m) de alimentació</i> Länge (f) der Speisung length of lap feed длина (жр) питания longueur (f) de l'alimentation lunghezza (f) della porzione di tela alimentata longitud (f) / <i>llargada / de la tela alimentada</i></p>	10
5		<p>Abstand (m) zwischen der unteren Abzugwalze und der Unterzangenbacke distance between bottom detaching roller and bottom nipper plate промежуток (мр) или расстояние (ср) между нижним приемным валиком и нижней губою щипцов distance (f) entre le cylindre arracheur inférieur et la mâchoire inférieure distanza (f) fra il cilindro strappatore inferiore e la mascella inferiore distancia (f) entre el cilindro de arranque inferior y la mordaza inferior / <i>distancia (f) entre el corró d'arrencar inferior i la mordassa inferior</i></p>		<p>Speisehubscheibe (f), [Speiseexzenter (m)] eccentric feed regulator эксцентрик (мр) для питательного механизма excentrique (m) de l'alimentation eccentrico (m) dell'alimentazione excéntrico (m) regulador de la alimentación / <i>excéntric (m) regulador de l'alimentació</i> Speisehubscheibenhebel (m), [Speiseexzenterhebel (m)] feed cam lever эксцентриковый рычаг (мр) питательного механизма levier (m) de l'excentrique d'alimentation leva (f) dell'eccentrico di alimentazione palanca (f) del excéntrico de la alimentación / <i>del excéntric de l'alimentació</i></p>	12
6		<p>Oberzangenbackenbürste (f) brush on top nipper щетка (жр) для верхней щеки щипцов</p>		<p>Speisehebel (m) feed lever рычаг (мр) питательного механизма levier (m) de l'alimentation leva (f) dell'alimentazione palanca (f) de la alimentación / <i>de l'alimentació</i></p>	14

	Speiseplatte (f)	secteur (m) aliment- taire
1	[change] feed plate	settore (m) di alimen- tazione
	сектор (мр) питатель- ного механизма	sector (m) de alimen- tació / d'alimen- tació

		Speisehubscheibenhebel (m), [Speiseexzenterhebel (m)] feed cam lever
2		эксцентрикóвый шатуn (мр) питательного механизма
		levier (m) de l'excentrique d'alimentation
		leva (f) dell'eccentrico di alimen- tazione
		palanca (f) del excéntrico de la alimentació / palanca (f) del excéntric de l'alimen- tació

	Speisedauer (f)	durée (f) de l'alimenta- tion
3	feeding period	durata (f) dell'alimen- tazione
	продолжительность (жр) питания	duración (f) de la ali- mentació / duració (f) de l'alimentació

		Rückgang (m) des Laufleders backward movement of the leather hose
4		обратный ход (мр) без- конечного кожаного по- лотно
		recul (m) du manchon en cuir
		ritorno (m) del cuoio senza fine
		movimiento (m) de retroceso de la tela sin fin de cuero / moviment (m) de retrocés de la tela sens fi de cuiró

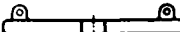
		Zahnradausschnitt (m), Zahn- sektor (m)
5	a	toothed sector or quadrant зубчатый сектор (мр)
		secteur (m) à dents
		settore (m) dentato
		sector (m) dentado / sector (m) dentat

		gezahntes Bronzesegment (n)
6	b	toothed gun metal quadrant бронзовый зубчатый сегмент (мр)
		segment (m) denté en bronze
		settore (m) dentato di bronzo
		segmento (m) dentado de bronce / segment (m) de dents de bronze

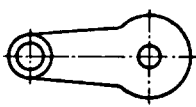
		Bürstenwalze (f)
7	a	circular brush
		щеточный вал (мр)
		brosse (f) circulaire
		spazzola (f) circolare
		cepillo (m) / raspall (m) / circular


		Kämm- lingswalze (f), Kämm- lings- sammler (m), Kämm- lings- abnehmer (m)
8	b	doffer
		очесочный вальян (мр)
		peigneur (m)
		cilindro (m) scaricatore
		descargador (m) / llevador (m)

	Druckentlastungsvor- richtung (f)	dispositif (m) pour le dégagement de la pression
	weight relieving mo- tion	dispositivo (m) per bi- lanciare la pressione
	приспособление (ср) для разгрузки на- жима	dispositivo (m) de le- vantar la presión / moviment (m) d'aixe- car la pressió


		langes Gewicht (n)
		long weight
		удлиненная гиря (жр)
		poids (m) long
		peso (m) lungo
		peso (m) largo / pes (m) llarg

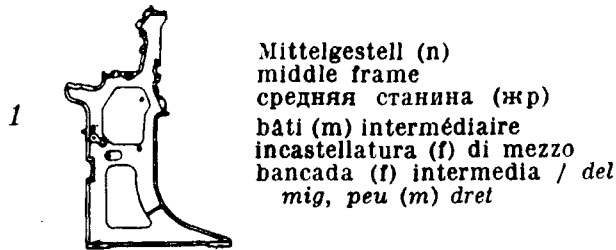
		Zapfen (m) des Spannhebels der Drehtopf- kette
		stud for tension lever of the coiler driving chain
		цапфа (жр) натяжного ры- чага, соединенного с цепью койлера
		tourillon (m) du levier de ten- sion de la chaîne comman- dant le pot
		perno (m) della leva di ten- sione della catena che co- manda il vaso girevole
		perno (m) para la palanca de tensión de la cadena de mando del centinela / torrió (m) per a la palanca de tensió de la cadena de co- manda del sentinella

		Spannhebel (m)
		tension lever
		натяжной рычаг (мр)
		levier (m) de tension
		leva (f) di tensione
		palanca (f) tensora

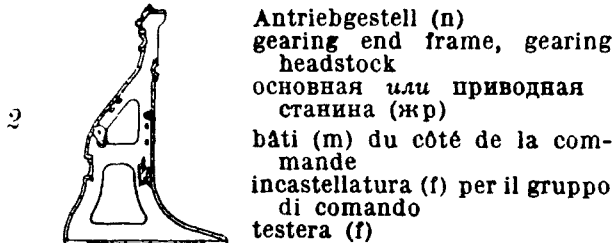
		Lagerdeckel (m) der Wagen- wellenbüchse
		cap for bushing of carriage main shaft
		крышка (жр) подшипника втулки кареточного вала
		chapeau (m) pour la boîte de l'arbre du chariot
		cappello (m) o coperchio (m) della bussola dell'albero del carrello
		cubierta (f) del cojinete del árbol del carro / tapa (f) del dau del arbre del carro

		Gerippe (n)
		framing
		станина (жр)
		carcasse (f)
		carcassa (f)
		bancada (f)

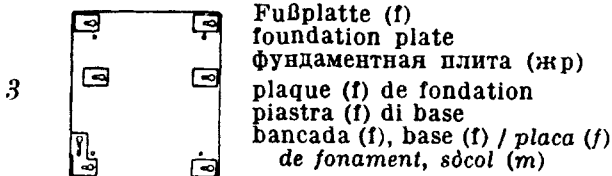
		Endgestell (m)
		end framing
		концевая станина (жр)
		bâti (m) du bout, bâti (m) latéral
		incastellatura (f) di estre- mità
		bancada (f) lateral



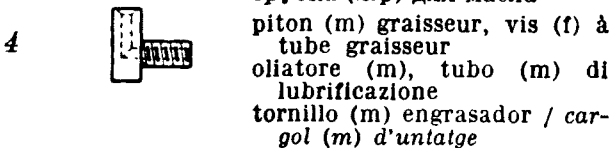
Mittelgestell (n)  
middle frame  
средняя станина (жр)  
bâti (m) intermédiaire  
incastellatura (f) di mezzo  
bancada (f) intermedia / del  
mig, peu (m) dret



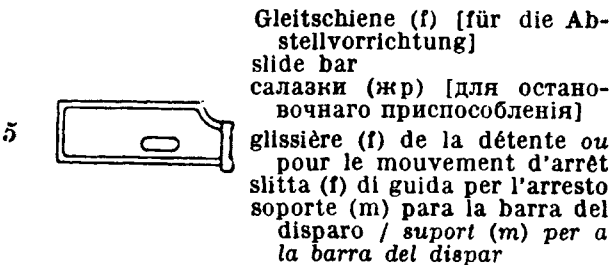
Antriebgestell (n)  
gearing end frame, gearing  
headstock  
основная или приводная  
станина (жр)  
bâti (m) du côté de la com-  
mande  
incastellatura (f) per il gruppo  
di comando  
testera (f)



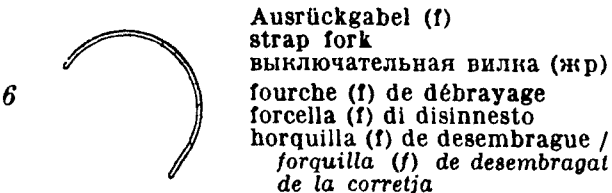
Fußplatte (f)  
foundation plate  
фундаментная плита (жр)  
plaque (f) de fondation  
piastra (f) di base  
bancada (f), base (f) / placa (f)  
de fonament, sòcol (m)



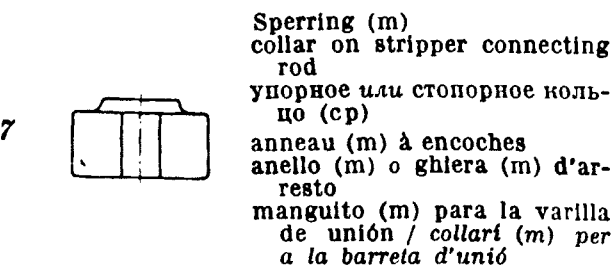
Ölpfeife (f)  
oil screw, oil tube  
трубка (жр) для масла  
piton (m) graisseur, vis (f) à  
tube graisseur  
oliatore (m), tubo (m) di  
lubrificazione  
tornillo (m) engrasador / car-  
gol (m) d'untatge



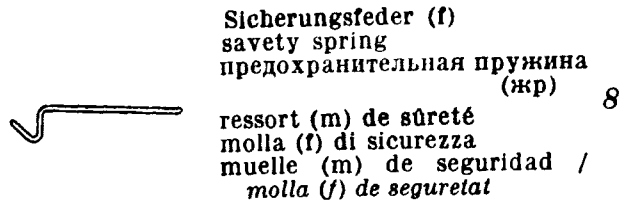
Gleitschiene (f) [für die Ab-  
stellvorrichtung]  
slide bar  
салазки (жр) [для остано-  
вочного приспособления]  
glissière (f) de la détente ou  
pour le mouvement d'arrêt  
slitta (f) di guida per l'arresto  
soporte (m) para la barra del  
disparo / suport (m) per a  
la barra del dispar



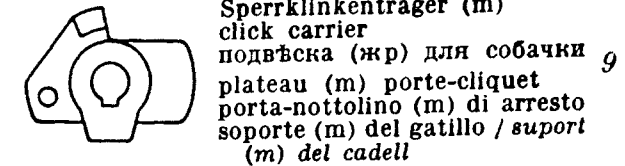
Ausrückgabel (f)  
strap fork  
выключательная вилка (жр)  
fourche (f) de débrayage  
forcella (f) di disinnesto  
horquilla (f) de desembrague /  
forquilla (f) de desembragat  
de la corretja



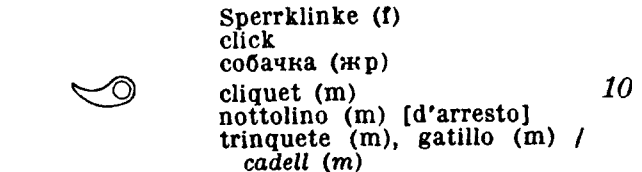
Sperring (m)  
collar on stripper connecting  
rod  
упорное или стопорное коль-  
цо (ср)  
anneau (m) à encoches  
anello (m) o ghiera (m) d'ar-  
resto  
manguito (m) para la varilla  
de unión / collari (m) per  
a la barreta d'unió



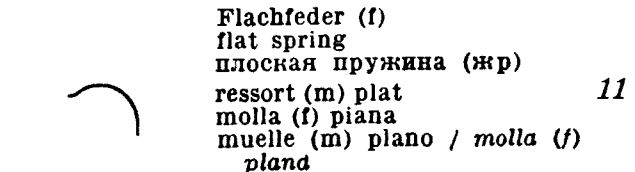
Sicherungsfeder (f)  
safety spring  
предохранительная пружина  
(жр) 8  
ressort (m) de sûreté  
molla (f) di sicurezza  
muelle (m) de seguridad /  
molla (f) de seguretat



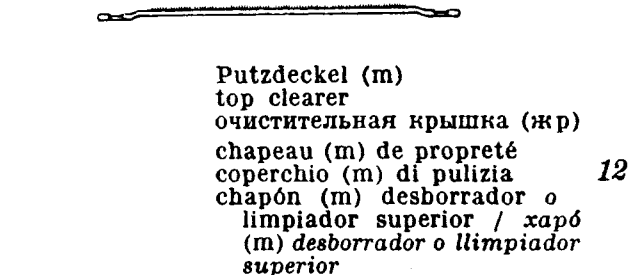
Sperrklinkenträger (m)  
click carrier  
подъёмка (жр) для собачки 9  
plateau (m) porte-cliquet  
porta-nottolino (m) di arresto  
soporte (m) del gatillo / suport  
(m) del cadell



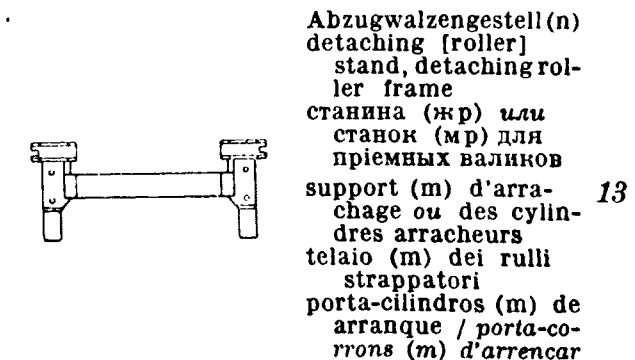
Sperrklinke (f)  
click  
собачка (жр) 10  
cliquet (m)  
nottolino (m) [d'arresto]  
trinquete (m), gatillo (m) /  
cadell (m)



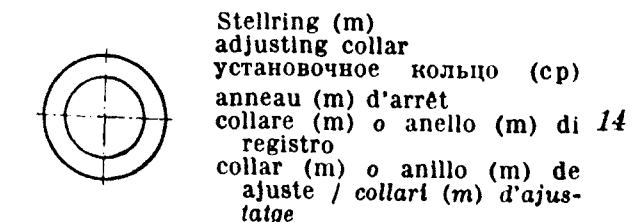
Flachfeder (f)  
flat spring  
плоская пружина (жр) 11  
ressort (m) plat  
molla (f) piana  
muelle (m) plano / molla (f)  
plana



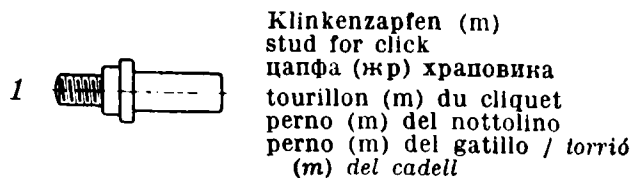
Putzdeckel (m)  
top clearer  
очистительная крышка (жр) 12  
chapeau (m) de propreté  
coperchio (m) di pulizia  
chapón (m) desborrador o  
limpiador superior / xarbó  
(m) desborrador o limpiador  
superior



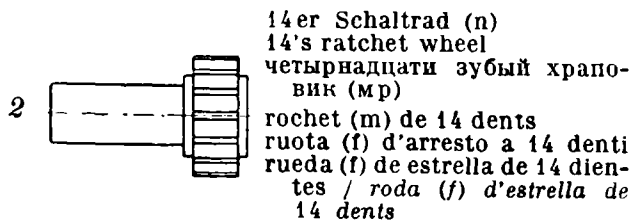
Abzugswalzen-gestell (n)  
detaching [roller]  
stand, detaching rol-  
ler frame  
станина (жр) или  
станок (мр) для  
приемных валиков 13  
support (m) d'arra-  
chage ou des cylin-  
dres arracheurs  
telaio (m) dei rulli  
strappatori  
porta-cilindros (m) de  
arranque / porta-co-  
rrons (m) d'arrencar



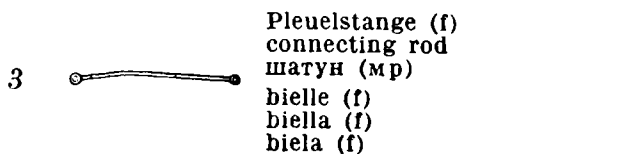
Stellring (m)  
adjusting collar  
установочное кольцо (ср) 14  
anneau (m) d'arrêt  
collare (m) o anello (m) di  
registro  
collar (m) o anillo (m) de  
ajuste / collari (m) d'ajus-  
tatge



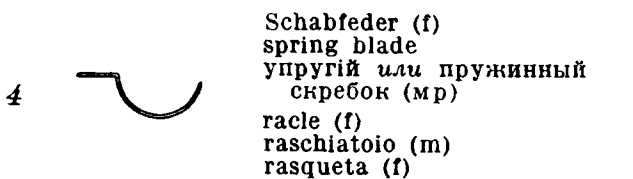
Klinkenzapfen (m)  
stud for click  
цапфа (жр) храповика  
tourillon (m) du cliquet  
perno (m) del nottolino  
perno (m) del gatillo / torrió  
(m) del cadell



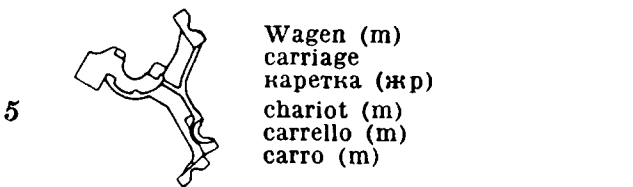
14er Schaltrad (n)  
14's ratchet wheel  
четырнадцать зубый храповик (мр)  
rochet (m) de 14 dents  
ruota (f) d'arresto a 14 denti  
rueda (f) de estrella de 14 dientes / roda (f) d'estrella de 14 dents



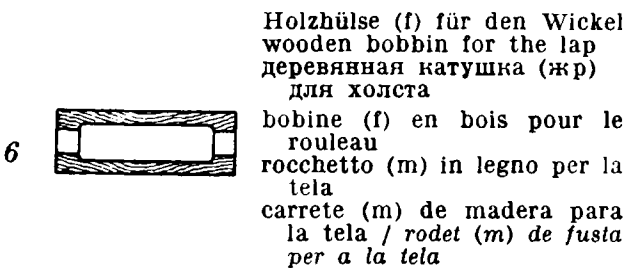
Pleuelstange (f)  
connecting rod  
шатун (мр)  
bielle (f)  
biella (f)  
biela (f)



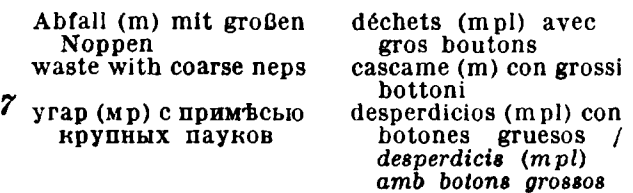
Schabfeder (f)  
spring blade  
упругий или пружинный скребок (мр)  
racle (f)  
raschiatoio (m)  
rasqueta (f)



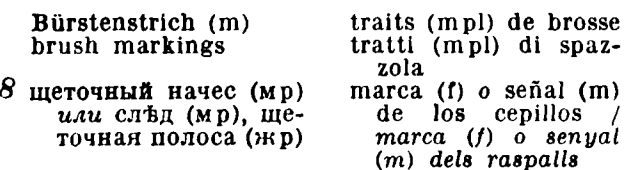
Wagen (m)  
carriage  
нарежка (жр)  
chariot (m)  
carrello (m)  
carro (m)



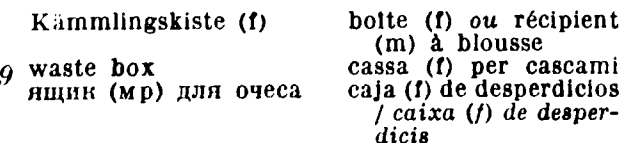
Holzhülse (f) für den Wickel  
wooden bobbin for the lap  
деревянная катушка (жр) для холста  
bobine (f) en bois pour le rouleau  
rochetto (m) in legno per la tela  
carrete (m) de madera para la tela / rodet (m) de fusta per a la tela



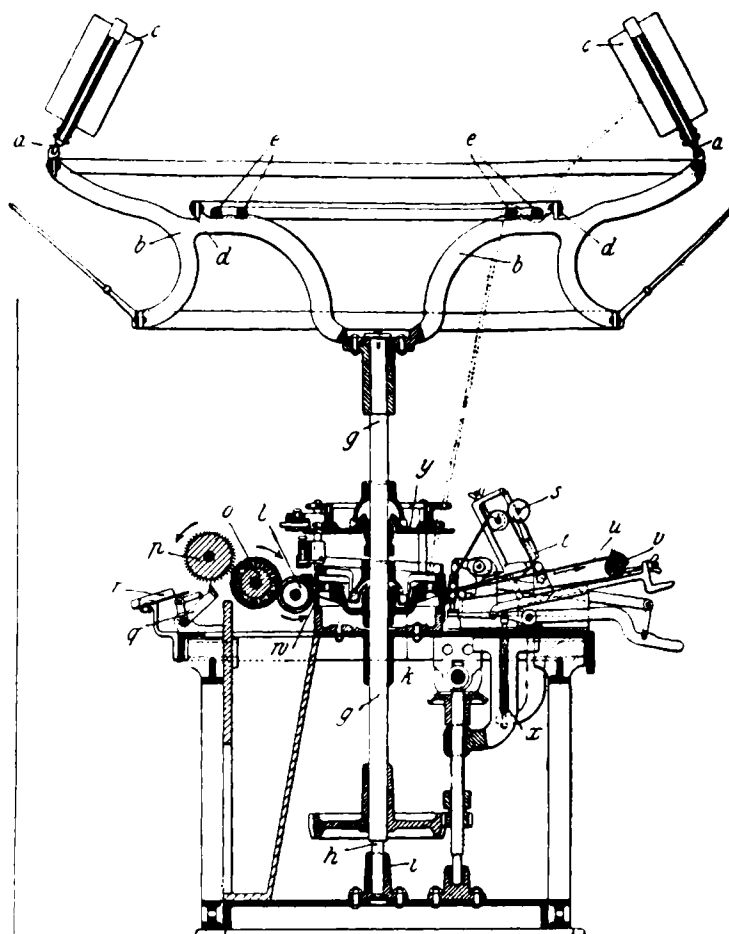
Abfall (m) mit großen Noppen  
waste with coarse neps  
угар (мр) с примесью крупных пауков  
déchets (mpl) avec gros boutons  
cascame (m) con grossi bottoni  
desperdicios (mpl) con botones gruesos / desperdicis (mpl) amb botons grossos



Bürstenstrich (m)  
brush markings  
щеточный начес (мр) или слэд (мр), щеточная полоса (жр)  
traits (mpl) de brosse  
tratti (mpl) di spazzola  
marca (f) o señal (m) de los cepillos / marca (f) o senyal (m) dels raspalls



Kammlingskiste (f)  
waste box  
ящик (мр) для очеса  
bolte (f) ou récipient (m) à blousse  
cassa (f) per cascami  
caja (f) de desperdicios / caixa (f) de desperdicis



Hübnersche Kämmaschine (f)  
Hübner's comb  
гребнечесальная машина (жр) Гюбнера

peigneuse (f) système Hübner  
pettinatrice (f) tipo Hübner  
peinadora (f) / pentinadora (f) / sistema Hübner

Spindel (f)  
spindle

веретено (ср), шпindel (мр) 11

brochette (f)

perno (m)

huso (m) / pua (f)

kreisförmiger Rahmen (m),  
Aufsteckrahmen (m)

circular frame

круглая установочная рама

bâti (m) circulaire (жр) 12

telaio (m) circolare portafusi,  
rastrelliera (f)

fileta (f) o porta-bobinas (m)

circular / fileta (f) circular

Bandspule (f)

sliver bobbin

катушка (жр) или шпуля

(жр) с намотанной лентой 13

bobine (f) de ruban

bobina (f) di nastro

bobina (f) de cinta / rodet (m)

de veta

Kreuzspule (f), in Kreuzform  
gewickelte Spule (f)

cross wound bobbin

крестовая шпуля (жр)

bobine (f) croisée

bobina (f) ad avvolgimento

incrociato

bobina (f) de arrollado cruzado

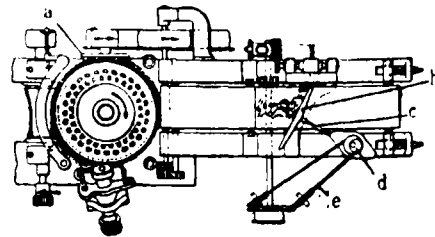
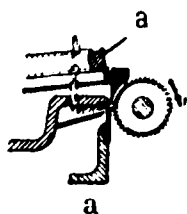
/ rodet (m) de plegat creuat

14

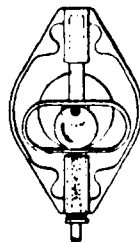


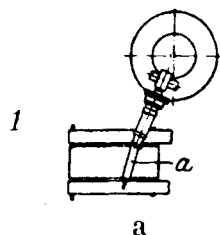
1	Spulenkreis (m) circle of bobbins круг (мр) для установки катушек	Rundstange (f) round rod круглый стержень (мр), круглая штанга (жр)	9
	cercle (m) des bobines cerchio (m) di bobine círculo (m) de bobinas / rodona (f) o cercle (m) dels rodets	tige (f) ronde barra (f) rotonda tirante (m) redondo / tija (f) rodona	
2	Blehhülse (f) sheet metal tube жестяной патрон (мр), жестяная гильза (жр)	Turbinenachse (f) turbine shaft турбинный вал (мр)	10
	tube (m) métallique tubo (m) in lamiera tubo (m) metálico / tub (m) metallic	albero (m) de la turbina albero (m) della turbina árbol (m) / arbre (m) / de la turbina	
3	Holzülse (f) wood bobbin деревянный патрон (мр), деревянная гильза (жр)	Fußzapfen (m) footstep нижняя пята (жр) [вала]	11
	bobine (f) en bois rocchetto (m) di legno carrete (m) de madera / rodet (m) de fusta	pivot (m) perno (m) verticale pivot (m) / pivot (m)	
4	satter Aufsitz (m) der Spule correct position of the bobbin правильная посадка (жр) катушки	Fußlager (n) footstep bearing подпятник (мр)	12
	position (f) correcte de la bobine posizione (f) corretta della bobina posición (f) correcta del carrete / posició (f) correcta del rodet	support (m) de crapaudine ralla (f) tejuelo (m) / grapaldina (f)	
5	die Spule läuft streng the bobbin runs stiffly катушка (жр) вращается туго	Turbine (f), Turbinenscheibe (f) turbine турбина (жр), диск (мр) турбины	13
	la bobine ne se dévide pas facilement la bobina si svolge con difficoltà el carrete se desarrola difícilmente / el rodet se desplega malament	turbine (f) turbina (f), disco (m) turbina (f)	
6	Vorwickeln (n) der Spule irregular winding of the bobbin забввание (ср) катушки	die Turbine mit rauhem Leder ausschlagen to cloth the turbine with rough leather обтянуть диск (мр) турбины шероховатой кожей	14
	dévidage (m) irrégulier de la bobine, avance (f) de la bobine svolgimento (m) irregolare della bobina arrollado (m) irregular del carrete / plegat (m) irregular del rodet	garnir la turbine de cuir rugueux guarnire la turbina con cuoio ruvido guarnecer la turbina con cuero rugoso / guarnir la turbina amb cuiró rugós	
7	die Spulen (fpl) aufstecken to creel the bobbins надввать или устанавливать или сажать катушки	Kämmwalze (f), Kamm-trommel (f) combing cylinder гребенной валик (мр) или барабан (мр)	15
	placer ou mettre les bobines (fpl) disporre le bobine colocar los carretes / col·locar els rodets / en la fileta	cylindre (m) peigneur cilindro (m) a pettine cilindro (m) peñador / cilindro (m) peñador	
8	Ring (m) ring кольцо (ср)	Reinigungsbürste (f), Bürstenwalze (f) cleaning brush очистительная круглая щетка (жр)	16
d	anneau (m) anello (m) anillo (m) / anell (m), aro (m)	brosse (f) à débourrer, tambour (m) à brosse spazzolatore (m) cilindrico cepillo (m) desborrador / raspall (m) desborrador	17
		Abnehmer (m) doffer вальян (мр) peigneur (m) scaricatore (m) descargador (m) / llevador (m)	

		Hacker (m) stripping comb очесочная гребенка (жр)
1	q	peigne (m) déboureur ou de débouillage pettine (m) staccatore peine (m) descargador / <i>serreta</i> (f)
		geneigte Platte (f) inclined plate
2	r	наклонная доска-плита (жр) или доска-полка (жр) plaque (f) inclinée tavola (f) inclinata mesa (f) / <i>taula</i> (f) / inclinada
		Putzwalze (f) clearer roller очистительный валик (мр)
3	s	cylindre (m) nettoyeur cilindro (m) pulitore cilindro (m) limpiador / <i>cilindre</i> (m) <i>neteja</i> dor o <i>limpiador</i>
		Putzbrett (n) clearer plate очистительная доска (жр)
4	t	plaque (f) nettoyeuse placca (f) pulitrice plato (m) limpiador / <i>plat</i> (m) <i>neteja</i> dor
		Lederschlauch (m), Leder- muffe (f) leather hose
5	u	кожаный транспортер (мр) manchon (m) en cuir cuoio (m) senza fine cuero (m) sin fin / <i>cuero</i> (m) <i>sens fi</i> , <i>bossa</i> (f)
		Spannwalze (f) tightening roller натяжной валик (мр)
6	v	rouleau (m) de tension rullo (m) di tensione cilindro (m) tensor / <i>corró</i> (m) <i>tensor</i>
		Unterzangenring (m), Kachel (f) lower sliding ring кольцеобразная нижняя губа (жр) щипцов
7	w	cuve (f) anello (m) della pinza inferiore cubo (m) de la pinza / <i>cercle</i> (m) <i>inferior de la pinça</i>
		Feder (f) spring пружина (жр)
8	x	ressort (m) molla (f) resorte (m) / <i>molla</i> (f)
		Speiseplatte (f) feeding plate питательный диск (мр), питательная плита (жр)
9	y	plateau (m) alimentaire morsetto (m) di alimentazione plato (m) alimentador / <i>plat</i> (m) <i>alimentari</i>
10		kreisförmiger Vorstechkamm (m) circular punching comb кругообразный верхний гребень (мр) peigne (m) nacteur ou circulaire ou de retient pettine (m) circolare peine (m) / <i>pinte</i> (m) / circular

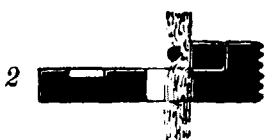


		Baudouinsches Stoßlineal (n), Baudouinsche Stoßleiste (f) Baudouin's sliver formation device ударная рейка (жр) Бодуэна trembleur (m) Baudouin dispositivo (m) per la formazione del nastro, di Baudouin mecanismo (m) para formar la cinta / <i>mecanisme</i> (m) per a formar la vela / de Baudouin
		Umlegescheibe (f), Plüschscheibe (f) dabbing ring диск (мр) для перекидывания бородки
a		plateau (m) redresseur, galet (m) de redressage, disque (m) garni de peluche disco (m) raddrizzatore garantito di felpa disco (m) enderezador [forrado de felpa] / <i>disc</i> (m) <i>adreçador</i> [forrat de pelfa]
		Hartholzleiste (f) hard wood pusher планка-скребок (мр) из твердого дерева
b		poussoir (m) en bois dur regolo (m) in legno duro recogedor (m) de madera dura / <i>arreplegador</i> (m) <i>de fusta dura</i>
		Schubstange (f) link, connecting bar толкач (мр), упругий толкающий прут (мр)
c		bielle (f) biella (f) biela (f)
		Hubscheibe (f), Kurbelscheibe (f), Exzenter (n) eccentric эксцентрик (мр), эксцентр
d		excentrique (m) (мр) eccentrico (m) excéntrico (m) / <i>excéntric</i> (m)
		Schnur (f), Schnurtrieb (m) driving band шнур (мр), шнуровая передача (жр)
e		câble (m) de commande funè (f) di trasmissione cuerda (f) de mando / <i>corda</i> (f) <i>de comanda</i>
		Schwingvorrichtung (f) oscillating motion приспособление (ср) для качательного движения
		botte (f) du trembleur, boîte (f) à excentrique comando (m) di oscillazione caja (f) del excéntrico / <i>caixa</i> (f) <i>del excéntric</i>

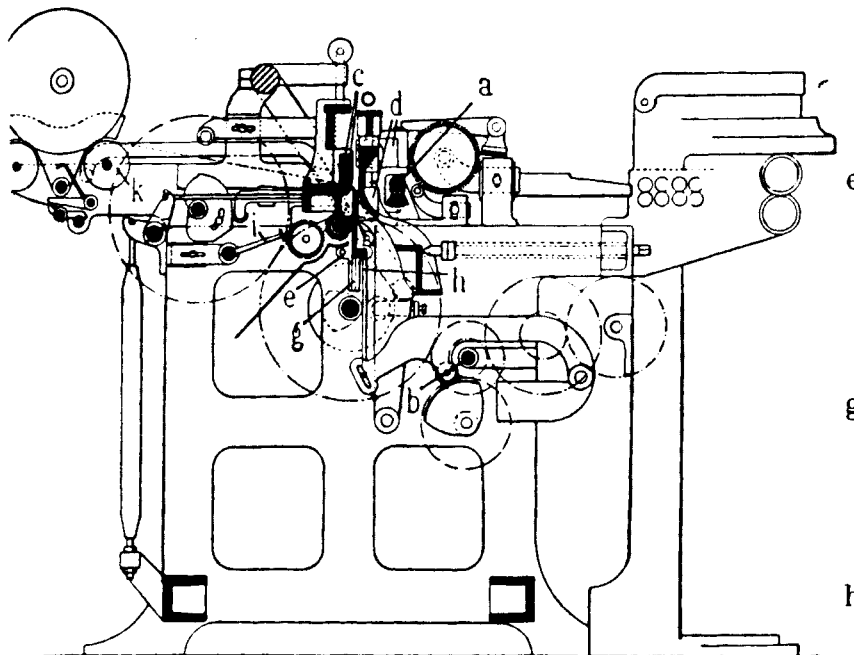




Hübnersche Leitwalze (f)  
Hübner's roller  
направляющий вал (мр) или  
скалка (жр) Гюбнера  
doigt (m) entraîneur Hübner  
cilindro (m) di guida di Hübner  
cilindro (m) / cilindre (m) /  
entrenador Hübner



Einklemmung (f) des Bandes  
nipping of the sliver  
зачемление (ср) ленты  
pinçage (m) du ruban  
fissaggio (m) del nastro  
entrega (f) de la cinta a la  
pinza / entrega (f) de la  
veta a la pinça



3 Imbssche Kämmaschine (f)  
Imbs' comber  
гребнечесальная (жр) Имбса  
peigneuse (f) Imbs  
pettinatrice (f) Imbs  
peinadora (f) / pentinadora (f)  
/ Imbs

4 a Bürstensegmentwelle (f)  
brush segment shaft  
вал (мр) сегментной щетки  
arbre (m) du segment des  
brosses  
albero (m) del settore a spaz-  
zola  
árbol (m) del segmento de  
cepillos / arbre (m) del seg-  
ment de raspalls

5 b Hauptwelle (f)  
main shaft  
главный вал (мр)  
arbre (m) principal  
albero (m) principale  
árbol (m) / arbre (m) / princi-  
pal

6 c obere Zangenbacke (f)  
top nipper  
верхняя щена (жр) щипцов  
mâchoire (f) supérieure  
mascella (f) superiore  
mordaza (f) / mordassa (f) /  
superior

in der Zange liegt [Kämm-]  
Gut

the nippers are filled with  
combing material  
в щипцах находится бород-  
ка холста

la pince est alimentée de ma-  
7 tière à peigner  
la pinza è carica di materiale  
da pettinare  
la pinza está llena de materia  
fibrosa a peinar / la pinça  
está plena de floca a pentinar

Abreibzange (f)  
detaching nippers  
приемные или отделятель-  
ные щипцы (мр)  
8 mâchoires (fpl) arracheuses  
morsetto (m) strappatore  
mordazas (fpl) de arranque /  
mordasses (fpl) d'arrencar

Kammhalter (m)  
comb holder  
державка (жр) или держа-  
тель (мр) или подставка  
(жр) для гребня  
9 support (m) de peigne  
sopporto (m) del pettine,  
porta-pettine (m)  
soporte (m) del peine / suport  
(m) del pinte

Gleitbahn (f)  
slide  
параллели (жр), направляю-  
щая стойка (жр)  
10 coulisse (f)  
slitta (f)  
corredera (f) / colissa (f)

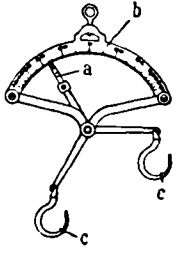
11 Treibstange (f)  
connecting rod, operating  
link  
шатун (мр)  
bielle (f)  
biella (f)  
biela (f)

12 Hacker (m)  
doffer comb  
очесочный гребень (мр)  
peigne (m) détacheur  
pettine (m) staccatore  
peine (m) descargador / se-  
rreta (f)

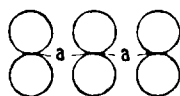
13 Zuführungswalze (f)  
feed roller  
подводящий валик (мр)  
cylindre (m) alimentaire  
cilindro (m) di alimentazione  
cilindro (m) alimentador /  
corró (m) alimentari

Kämmaschine (f) von  
Pinel and Lecœur  
peigneuse (f) Pinel et  
Lecœur  
pettinatrice (f) Pinel e  
Lecœur  
14 гребнечесальная (жр)  
системы Пинель и  
Лекюр  
peinadora (f) / pentina-  
dora (f) / de Pinel y  
Lecœur

Kämmaschine (f) von  
Staub und Montfort  
peigneuse (f) Staub et  
Montfort  
pettinatrice (f) Staub  
e Montfort  
15 гребнечесальная (жр)  
системы Штауб и  
Монфорт  
peinadora (f) / pentina-  
dora (f) / de Staub  
y Montfort

<p>Kämmling (m) comber waste, noil</p> <p>1 очес (мр)</p>	<p>blousse (f), freinte (f) cascami (mpl) di pettinatura borra (f) o desperdicios (mpl) de la peinadora / desperdicios (mpl) o borra (f) de la pettinadora</p>	<p>a) Allgemeines (n) General Terms Общие (ср)</p> <p>Verfeinern (n) des Faserbandes durch Verziehen attenuation of the sliver by drawing it out</p>	<p>Généralités (fpl) Generalità (fpl) 9 Generalidades (fpl)</p> <p>raffinement (m) du ruban par l'étirage</p>
<p>Ermittlung (f) der Kämmlingsmengen, Kämmlingsprobe (f) testing the percentage of noil</p> <p>2 повѣрка (жр) или контроль (мр) количества очеса</p>	<p>essai (m) du pourcentage de blousse controllo (m) della percentuale di cascame determinación (f) del porcentaje de borras / assaig (m) del percentatge de borres</p>	<p>утонение (ср) ленты путем вытяжки</p>	<p>rimpicciolimento (m) o assottigliamento (m) o attenuazione (f) del nastro per stiramento 10 reducción (f) del grueso de la cinta por estiraje / aprimat (m) de la veta per estiratge</p>
<p>3</p> 	<p>Kämmlingswage (f), Vomhundertwage (f), [Prozentwage (f)], Zeigerwage (f) percentage quadrant for noil очесочные вѣсы (мр) romaine (f) de pourcentage de blousse romana (f) differenziale per i cascami balanza (f) diferencial de porcentaje de borras / balança (f) diferencial de percentatge de borres</p>	<p>das Faserband verfeinern to attenuate the sliver утонять ленту</p> <p>das Band verziehen oder strecken to draw [out] the sliver вытянуть или растянуть ленту</p>	<p>raffiner le ruban attenuare o assottigliare il nastro 11 disminuir el grueso de la cinta / aprimar la veta</p> <p>étirer ou laminer le ruban stirare il nastro 12 estirar la cinta / la veta</p>
<p>4 a</p>	<p>Zeiger (m) finger, pointer указатель (мр), стрѣлка (мр) index (m) indice (m) Indice (m), aguja (f) indicadora / index (m), agulla (f) indicadora</p>	<p>die Faserzahl im Querschnitt vermindern to reduce the number of fibres in the cross section уменьшить количество (ср) волокон в поперечном сѣчении</p>	<p>réduire le nombre des fibres par unité de section ridurre il numero delle fibre in una sezione trasversale 13 disminuir el número de las fibras en la sección transversal / reduir el nombre de fibres en la secció transversal</p>
<p>5 b</p>	<p>Bogenskala (f) sector scale дуговая шкала (жр) cadran (m) gradué quadrante (m) graduato cuadrante (m) graduado / quadrant (m) graduat</p>	<p>das Krempelband oder Faserband vergleichmäßigen to equalise the [card] sliver выравнить или сдѣлать равномерною [чесальную] ленту</p>	<p>égaliser le ruban [de cardé] 14 eguagliare o uguagliare il nastro [proveniente dalla carda] / igualar la cinta / la veta / [de carda]</p>
<p>6 c</p>	<p>Aufhängehaken (mpl) weight hooks крючки (мр) для подвѣшивания crochets (mpl) ganci (mpl) [per appendere il battuffolo di cascami] ganchos (mpl) / ganxos (mpl)</p>	<p>die Fasern (fpl) austrecken oder strecken to stretch the fibres вытягивать или расправлять волокна (ср)</p>	<p>redresser les fibres raddrizzare le fibre 15 enderezar las fibras / redressar les fibres</p>
<p>7 den Vomhundertsatz [oder den Prozentsatz] der Kämmlinge ablesen to read off the percentage of noil отчитывать показанія (ср) процентнаго содержания очеса</p>	<p>lire le pourcentage de blousse leggere le percentuali dei cascami leer el porcentaje de borras / llegir el percentatge de borres</p>	<p>Streckung (f) der Fasern in der Längsrichtung stretching the fibres longitudinally вытягивание (ср) волокон в продольном направлении</p>	<p>redressement (m) des fibres dans le sens de leur longueur raddrizzamento (m) delle fibre nel senso longitudinale 16 enderezamiento (m) de las fibras en sentido longitudinal / redressament (m) longitudinal de les fibres</p>
<p>8 Drawing of the Cotton</p>	<p>5. Strecken (n) der Baumwolle Stiramento (m) o tiratura (f) del cotone Estiraje (m) del algodón / Estiratge (m) del cotó</p>	<p>Baumwollstreckerin (f) cotton drawer, cotton drawing-frame tenter ленточница (жр) на бумагопрядильной фабрике</p>	<p>soigneuse (f) d'étirage de coton lavorante (f) addetta allo stiratolo per cotone 17 manualera (f) de algodón / de cotó</p>

Geradelegung (f) oder Parallellegung (f) der Fasern 1 straightening or parallelising of the fibres	redressement (m) ou parallélisation (f) des fibres parallelizzamento (m) o raddrizzamento (m) delle fibre paralelisación (f) de las fibras / <i>paral-lelització (f) de les fibres</i>	schwacher Verzug (m) slight draft слабая или малая вытяжка (жр)	étirage (m) léger tiratura (f) leggera pequeño estiraje (m) / <i>petit estiratge (m)</i>	11
выпрямление (ср) или параллелизация (жр) волокон		starker Verzug (m) considerable draft сильная вытяжка (жр)	étirage (m) fort tiratura (f) forte gran estiraje (m) / <i>estiratge</i>	12
Kräuselung (f) der Faser curliness of the fibre 2	ondulation (f) de la fibre increspatura (f) della fibra encrespamiento (m) o rizado (m) de la fibra / <i>recargolament (m) o rícat (m) de la fibra</i>	die Strecke hat acht-fachen Verzug the drawing frame has a draft of eight ленточная машина (жр) дает восьми-кратную вытяжку	le banc d'étirage donne un étirage de huit il banco a tirare ha un rapporto di tiratura di otto el manuar estira de ocho / <i>de vuit</i>	13
завитость (жр) или свертывание (ср) или закручивание (ср) волокон		zu weit getriebener Verzug (m) excessive draft чрезмерная вытяжка (жр)	étirage (m) excessif tiratura (f) eccessiva estiraje (m) excesivo / <i>estiratge (m) excessiu</i>	14
Rückkräuselung (f) der Faser nach dem Verstrecken curling back of the fibre after drawing 3	crispation (f) en arrière de la fibre après étirage increspatura (f) di ritorno della fibra dopo lo stiramento contracción (f) de acortamiento de la fibra después del estirado / <i>reacció (f) elástica per torsió de la fibra deprés de estiratge</i>	то carry the drawing action too far производить чрезмерно большую вытяжку, черезчур вытягивать	exagérer l'étirage, étirer à outrance esagerare la tiratura, stirare a oltranza exagerar el estiraje, estirar demasiado / <i>estirar massa</i>	15
обратное закручивание (ср) волокон после вытяжки		4		
Verzug (m) draft, draught 4	étirage (m), laminage (m) stiramento (m), [s]tiratura (f), trazione (f), allungamento (m) estiraje (m), estirado (m) / <i>estiratge (m), estirat (m)</i>	das Strecken wieder-holen to repeat the drawing process повторять вытяжку	répéter l'étirage (m) ripetere la tiratura, ripassare i nastri repetir el estiraje / <i>l'estiratge</i>	16
вытяжка (жр)		x-facher Durchzug (m), x-fache Streckpassage (f) x passages through the drawing frame x-кратный пропуск (жр) через вытяжной аппарат, x-кратная вытяжка (жр)	x passages (mpl) d'étirage x passaggi (mpl) di tiratura x pasos / <i>passatges / de manuar</i>	17
Durchgang (m) oder Durchzug (m) des Bandes durch das Streckwerk passage of the sliver through the drawing frame 5	passage (m) du ruban à travers le banc d'étirage passaggio (m) del nastro attraverso lo stiratoio pasada (f) o pasaje (m) de la cinta a través del manuar / <i>passatge (m) de la veta pel manuar</i>	проход (жр) ленты через вытяжной механизм		
Einzelverzug (m), Teilverzug (m) partial draft однократная вытяжка (жр) 6	étirage (m) partiel stiramento (m) parziale estiraje (m) / <i>estiratge (m) / parcial</i>	gestrecktes Band (n) drawn sliver вытянутая лента (жр)	ruban (m) d'étirage nastro (m) proveniente dallo stiratoio cinta (f) / <i>veta (f) / de manuar</i>	18
Vorverzug (m) preliminary draft 7	étirage (m) préparatoire stiramento (m) preparatorio estiraje (m) preliminar o preparatorio / <i>estiratge (m) preliminar o preparatori</i>	лента (жр) с ленточной машины		
подготовительная вытяжка (жр)		gestrecktes Band (n) drawn sliver вытянутая лента (жр)	ruban (m) étiré nastro (m) stirato cinta (f) / <i>veta (f) / estirada</i>	19
Zwischenverzug (m) intermediate draft 8	étirage (m) intermédiaire stiramento (m) intermedio estiraje (m) intermedio / <i>estiratge (m) intermedi</i>	Faserwulst (m) accumulation of fibres, thick place in sliver утолщение (ср) от сбившихся волокон	bourellet (m) de fibres agglomeramento (m) di fibre parte (f) gruesa en la cinta / <i>part (f) groixuda en la veta</i>	20
промежуточная вытяжка (жр)		das Band ist schnittig the sliver shows cuts лента (жр) надорвана	le ruban présente des coupures il nastro presenta degli strappi la cinta presenta aguas o cortes / <i>la veta té talls o aigües</i>	21
Endverzug (m) finishing draft 9	étirage (m) finisseur stiramento (m) finale estiraje (m) / <i>estiratge (m) / final</i>	schnittiges Band (n) cut sliver надорванная лента (жр)	ruban (m) coupé nastro (m) con rigature o striature o strappi cinta (f) con aguas / <i>veta (f) aiguada</i>	22
окончательная или отдѣлочная вытяжка (жр)		flammiges Band (n) cloudy sliver лента (жр) неравномерной толщины или плотности	ruban (m) présentant des flammes nastro (m) che presenta delle discontinuità o chiazze cinta (f) / <i>veta (f) / irregular</i>	23
Gesamtverzug (m), totaler Verzug (m) total draft суммарная или полная или общая вытяжка (жр) 10	étirage (m) total stiramento (m) totale estiraje (m) / <i>estiratge (m) / total</i>			

<p>ungleiches Band (n) uneven sliver 1 <b>неравномерная лента</b> (жр), <b>лента</b> (жр) <b>неравномерного</b> <b>строения</b></p>	<p>ruban (m) inégal nastro (m) ineguale cinta (f) / veta (f) / desigual</p>	<p>b) <b>Strecke (f), Streckwerk (n)</b> <b>Draw[ing] Frame</b> <b>Ленточная или вытяжная машина</b> (жр)</p>	<p><b>Banc (m) d'étrage, étrage (m), laminoir (m), étireuse (f)</b> <b>Stiratoio (m), banco (m) a tirare, macchina (f) a stirare, laminatoio (m)</b> <b>Manuar (m)</b></p>
<p>schwache oder leichte Vorlage (f) oder Auflage (f) 2 <b>light feed</b> <b>слабая или недостаточная подводка</b> (жр) <b>или загрузка</b> (жр)</p>	<p>alimentation (f) légère alimentazione (f) debole o leggera alimentación (f) ligera o pequeña / <i>alimentació (f) lleugera o prima</i></p>	<p>x-Walzenstrecke (f) drawing frame with x lines of rollers <b>вытяжной механизм</b> (мр) с „x“ парами роликов</p>	<p><b>banc (m) d'étrage à x rangs de cylindres stiratoio (m) con x file o serie di cilindri manuar (m) con x hileras de cilindros / manuar (m) amb x rengles de corrons</b></p>
<p>starke Vorlage (f) oder Auflage (f) 3 <b>heavy feed</b> <b>обильная подводка</b> (жр) <b>или загрузка</b> (жр)</p>	<p>alimentation (f) forte ou lourde alimentazione (f) forte alimentación (f) fuerte o gruesa / <i>alimentació (f) forta o groixuda</i></p>	<p>das Fasergut mittels Walzen strecken to draw the fibres by means of rollers <b>вытягивать волокнистый полупродукт</b> (мр) <b>посредством валиков</b></p>	<p>étirer les fibres par des cylindres stirare le fibre a mezzo di cilindri 11 <b>estirar las fibras por medio de cilindros / estirar les fibres per mitjà de corrons</b></p>
<p>Vorlagennummer (f), eintretende Nummer (f), Einnummer (f) count or hank of feed 4 <b>входный или вводной номер</b> (мр)</p>	<p>numéro (m) de l'alimentation, numéro (m) entrant numero (m) dell'alimentazione, titolo (m) del nastro introdotto o alimentato número (m) de la alimentación / <i>nombre (m) de l'alimentació o d'entrada</i></p>	<p>Streckwerkzeug (n), [Streckorgan (n)] drawing mechanism <b>вытяжной механизм</b> (мр) <b>или аппарат</b> (мр)</p>	<p>organes (mpl) ou mécanisme (m) d'étrage meccanismo (m) di stiramento 12 <b>mecanismo (m) de estiraje / mecanisme (m) d'estiratge</b></p>
<p>Ausgabenummer (f), austretende Nummer (f), Ausnummer (f) count or hank of delivered sliver 5 <b>выпускной или запорочный номер</b> (мр)</p>	<p>numéro (m) [du ruban] sortant titolo (m) del nastro prodotto o del nastro finale número (m) de la cinta de salida / <i>nombre (m) de la veta de sortida</i></p>	<p>Streckwalze (f), Verzugswalze (f) drawing roller <b>вытяжной валик</b> (мр)</p>	<p>cylindre (m) étireur cilindro (m) o rullo (m) stiratore 13 <b>cilindro (m) estirador o de estiraje / corró (m) estirador o d'estiratge</b></p>
<p>elektrische Erregung(f) der Fasern beim Verziehen electrical excitation of the fibres during drawing 6 <b>электризация (жр) волокон во время вытяжки</b></p>	<p>excitation (f) électrique des fibres par l'étrage eccitazione (f) elettrica delle fibre durante la stiratura electrización (f) de las fibras durante el estirado / <i>electrización (f) de les fibres durant l'estiratge</i></p>	<p>Streckwalzenpaar (n) pair of drawing rollers <b>пара (жр) вытяжных валиков, вытяжная пара</b> (жр) </p>	<p>14 <b>paire (f) de cylindres étireurs coppia (f) di cilindri stiratori par (m) de cilindros de estiraje / parell (m) de corrons d'estiratge</b></p>
<p>durch Elektrizität erregte Fasern (fpl) fibres excited by electricity 7 <b>наэлектризованное волокно</b> (ср)</p>	<p>fibres (fpl) excitées par l'électricité fibre (fpl) eccitate dall'elettricità fibras (fpl) excitadas por la electricidad, <i>fibras electrizadas / fibres (fpl) excitades per l'electricitat, fibres electrizades</i></p>	<p>die Walzenpaare drehen sich [oder rotieren] mit steigenden Umfangsgeschwindigkeiten the pairs of rollers revolve with increasing circumferential or surface speed <b>вытяжные пары (жр) вращаются с возрастающей окружной скоростью</b> 15 <b>les paires (fpl) de cylindres tournent à une vitesse circumférentielle croissante le coppie di cilindri girano con velocità periferica crescente los pares de cilindros giran a velocidad periferica creciente / els parells de corrons giran a velocitat perifèrica creixent</b></p>	
<p>Faserelektrizität (f) electricity of fibres 8 <b>электричество</b> (ср) <b>волокон</b></p>	<p>électricité (f) des fibres elettricità (f) delle fibre electricidad (f) de las fibras / <i>electricitat (f) de les fibres</i></p>	<p>Verzugsgeschwindigkeit (f) drawing speed <b>скорость (жр) вытяжки</b> vitesse (f) de l'étrage velocità (f) di stiratura velocidad (f) de estiraje / <i>velocitat (f) d'estiratge</i></p>	<p>16</p>

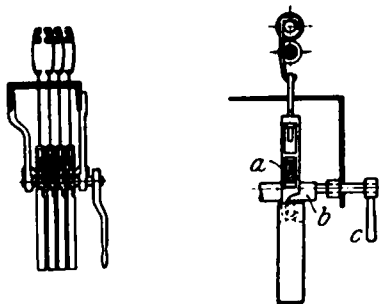
1	<p>Klemmung (f) der Fasern zwischen den Walzen gripping of the fibres between the rollers зажатие (ср) или защемление (ср) волокон между валиками pinçage (m) des fibres entre les cylindres serraggio (m) delle fibre tra i cilindri retención (f) de las fibras entre los cilindros / presa (f) de les fibres entre els corrons</p>	<p>Einkopfstrecke (f) single head draw frame ленточная (жр) в одну головку</p>	<p>banc (m) d'étirage à une tête ou à un passage stiratoio (m) semplice manuar (m) de una cabeza o de un pasaje / manuar (m) d'un passatge o d'una testa</p>	
2	a	<p>Klemmstelle (f), Walzenklemmstelle (f) grip or nip between the rollers место (ср) зажатия ligne (f) de pinçage entre les cylindres linea (f) d'afferramento tra i cilindri línea (f) de contacto o de retención de los cilindros / línia (f) de contacte o de presa dels corrons</p>	<p>Mehrkopfstrecke (f) multiple head draw frame ленточная (жр) в несколько головок</p>	<p>banc (m) d'étirage à plusieurs têtes ou passages stiratoio (m) a più teste manuar (m) de varios pasajes o de varias cabezas / manuar (m) de varis passatges o varis testes</p>
3	<p>Klemmdruck (m) pressure between the rollers сила (жр) зажима pression (f) de pinçage pressione (f) di serraggio presión (f) de contacto de los cilindros / pressió (f) de contacte dels corrons</p>	<p>Streckkopfanordnung (f) arrangement of draw heads расположение (ср) или размещение (ср) головок</p>	<p>disposition (f) des passages disposizione (f) dei passaggi disposició (f) de los pasajes / disposició (f) dels passatges</p>	
4	<p>Klemmwirkung (f) gripping or nipping effect действие (ср) или результат (мр) зажима effet (m) de pinçage effetto (m) di serraggio efecto (m) de retención / efecte (m) de presa</p>	<p>Vorstrecke (f) first passage of drawing, preliminary drawing frame подготовительная вытяжка (жр)</p>	<p>banc (m) d'étirage de premier passage, étirage (m) en gros stiratoio (m) preliminare manuar (m) preliminar, primer paso (m) de manuar, manuar de carda / primer pas (m) de manuar, manuar (m) preliminar, manuar de carda</p>	
5	<p>Gleiten (n) der Fasern zwischen den Walzen slipping of the fibres between the rollers скольжение (ср) волокон между валиками glissement (m) des fibres entre les cylindres slittamento (m) o scorrimiento (m) delle fibre tra i cilindri resbalamiento (m) de las fibras entre los cilindros / relliscament (m) de les fibres entre els corrons</p>	<p>Mittelstrecke (f) second passage of drawing, intermediate drawing frame промежуточная вытяжка (жр)</p>	<p>étirage (m) intermédiaire, banc (m) d'étirage de deuxième passage ou de passage intermédiaire stiratoio (m) intermedio manuar (m) intermedio, segundo paso (m) de manuar / manuar (m) intermedi, segon pas (m) de manuar</p>	
6	<p>Stocken (n) oder Stauen (n) der Fasern accumulation of fibres набъвание (ср) или напуск (мр) волокон accumulation (f) des fibres accumulamento (m) delle fibre aglomeración (f) de las fibras / aglomeració (f) de les fibres</p>	<p>Feinstrecke (f) third passage of drawing, finishing drawing frame отдельная вытяжка (жр)</p>	<p>banc (m) d'étirage de dernier passage ou de passage en fin, étirage (m) en fin stiratoio (m) finitore tercer paso (m) de manuar, manuar (m) acabador, rolina (f) / tercer pas (m) de manuar, rolina (f)</p>	
7	<p>Gang (m), Streckgang (m), Lieferung (f), Ablieferung (f) delivery ход (мр), выпуск (мр) livraison (f), sortie (f) gruppo (m) o fila (f) o sistema (m) o serie (f) di cilindri, uscita (f) salida (f), entrega (f) / sortida (f), entrega (f)</p>	<p>Strecke (f) mit gekreuzten Köpfen draw frame with deliveries in zig-zag form ленточная машина (жр) с накрест расположенными головками</p>	<p>étirage (m) à têtes croisées banco (m) a tirare a teste incrociate manuar (m) con salidas en zig-zag o a chorros cruzados / manuar (m) amb raigs creuats o en zig-zag</p>	
8	<p>Kopf (m), Streckkopf (m), Durchzug (m), Durchgang (m), Stufe (f), [Passage (f)] head, passage головка (жр) ленточной</p>			

	<p>die Köpfe (m pl) sind getrennt voneinander in einer Flucht nebeneinander aufgestellt the heads are arranged in the zigzag order independent from each other головки (жр) размещены в один ряд с промежутками или с интервалами les passages (m) sont indépendants les uns des autres et le coton passe en zigzag le teste sono disposte indipendentemente l'una di fianco all'altra los pasajes están dispuestos en bancadas separadas en zig-zag una al lado de otra / <i>els passatges estan disposats en zig-zag per bancades separades una al costat del altra</i></p>	<p>doppeln, [dublieren, duplieren] to double дублировать</p> <p>x Bänder (npl) eines Ganges vereinigen oder zusammenlaufen lassen to run together x slivers, to unite x slivers [into one] x лент одного выпуска соединить в одну ленту</p>	<p>doubler</p> <p>addoppiare doblar</p> <p>réunir x rubans</p> <p>riunire x nastri</p> <p>reunir x cintas / vetes</p>	<p>6</p> <p>7</p>
	<p>die Köpfe (m pl) sitzen nebeneinander auf demselben Maschinengestell the heads are arranged in the zigzag order coupled together головки (жр) размещены в ряд на одной и той же станинѣ les passages (m pl) sont placés l'un à côté de l'autre sur le même bâti le teste sono disposte l'una presso all'altra sulla stessa incastellatura los pasajes están dispuestos en zig-zag sobre la misma bancada / <i>els passatges estan disposats en zig-zag sobre la mateixa bancada</i></p>	<p>den Verzug der Doppelung [oder Dublierung] gleich machen to make the draft equal to the number of ends дѣлать степень вытяжки равной числу складываемых лент</p> <p>zu starke Dopplung (f) too much doubling</p> <p>слишком сильное сдваивание (ср) или соединение (ср)</p> <p>Strecke (f) mit x Köpfen zu y Ablieferungen und z-facher Dopplung draw frame with x heads of y deliveries and z ends ленточная машина (жр), состоящая из x головок по y выпусков в каждой и с z-кратным соединением лент</p>	<p>rendre l'étirage (m) égal au nombre des rubans alimentés rendere lo stiramento uguale al numero dei nastri alimentati hacer el estiraje igual al número de cintas / <i>fer l'estiratge (m) igual al nombre de vetes</i></p> <p>doublage (m) trop fort addoppiamento (m) troppo forte doblado (m) excesivo / doblat (m) excessiu</p> <p>banc (m) d'étirage avec x passages de y têtes à z doublings</p> <p>banco (m) a tirare a x teste di y uscite con z capi manuar (m) con x cabezas de y chorros y doblado de z / <i>manuar (m) amb x testes de y raigs o sortides y doblat de z</i></p>	<p>8</p> <p>9</p> <p>10</p>
	<p>die Köpfe (m pl) sind hintereinander aufgestellt the heads are arranged in the tandem order головки (жр) размещены последовательно одна за другой или на разных станинах les passages (m pl) sont disposés les uns derrière les autres le teste sono disposte l'una dietro all'altra o in cascata los pasajes están dispuestos uno tras otro o en tandem / <i>els passatges estan collocats en tandem</i></p>	<p>Kanalstrecke (f) drawing frame with canal system канальная ленточная (жр)</p>	<p>banc (m) d'étirage à sortie en canal stiratoio (m) a canale manuar (m) de canales o de corredores / <i>manuar (m) de canals o corredors</i></p>	<p>11</p>
	<p>Strecke (f) mit gleichgerichteten Köpfen draw frame with deliveries all on one side ленточная (жр) с головками, направленными в одну сторону</p>	<p>Bandführer (m) sliver guide гребенка (жр) для направления ленты, направлятель (мр) ленты guide-ruban (m) tavola (f) di guida, guida-nastro (m) guia-mechas (m) / <i>guia-vetes (m), guidadors (m pl)</i></p>	<p>Führungsleiste (f) base of guide направляющая планка (жр) base (f) du guide base (f) della guida base (f) de la guía / <i>base (f) de la guia</i></p>	<p>12</p> <p>13</p>
	<p>x Bänder (n pl) anlegen to feed with x ends up подводить [к выпуску] x лент, направлять ленточную x лентами</p>	<p>Bandfänger (m) sliver guide ленто-направитель (мр) guide-ruban (m) guida-nastro (m) trasversale guia-mechas (m) / <i>guia-vetes (m)</i></p>	<p>14</p>	



1	c	<p>Platte (f) mit versetzten Führungslöchern sliver plate with staggered guiding holes планка (жр) с отверстиями расположенными в пере- мешку</p>	<p>Stellkreuz (n) cross gauge крестообразный шаблон (мр) jaugé (f) en croix, jaugé croisée calibro (m) a croce galga (f) de cruz / de creu</p>	8	
2		<p>plaque (f) de guidage à trous disposés en quinconce placca (f) di guida con fori sfalsati guiador(m) con agujeros al trespobolillo / amb forats en zig-zag</p>	<p>die Walzen (fpl) mittels Schublehre einstellen to set the rollers with the sliding gauge</p>	<p>régler les cylindres (mpl) à la jaugé à coulisse registrare i cilindri mediante il calibre a corsoio</p>	9
		<p>Doppelführer (m) für Streckbänder double sliver guide, Tatham guide</p>	<p>подводить или устанавливать цилиндры (мр) посредством шаблона</p>	<p>ajustar los cilindros con galgas de corredera / ecartar o galgar els corrons amb galgues de colissa</p>	
		<p>двойная направляющая (жр) для [соединенных] лент guide-ruban (m) double guida-nastro (m) doppio guia-mechas (m) doble / guia-metxes (m) doble, aranyer (m) doble</p>	<p>die Walzen sind zu weit eingestellt the rollers are set too wide apart</p>	<p>les cylindres (mpl) sont réglés trop écartés i cilindri sono registrati troppo distanti fra di loro</p>	10
3		<p>Walzenbank (f), Walzentisch (m), Zylinderbank (f), Zylinderertisch (m), Zylinderbaum (m), Walzenbaum (m) roller beam станок (жр) вытяжного аппарата или вытяжных пар</p>	<p>porte-cylindres (m) tavola (f) dei cilindri, [banco (m)] portacilindri (m) porta-cilindros (m) / porta-corrans (m)</p>	<p>la distancia de los cilindros está demasiado ancha / els corrons estan massa ecartats</p>	
4		<p>Walzenlager (n), Stanze (f) roller stand подшипник (мр) для валика, вилка (жр) для шейки цилиндра или валика support (m) des cylindres sopporto (m) dei cilindri soporte (m) / soport (m) / de cilindros (m)</p>	<p>die Walzen (fpl) sind zu eng eingestellt the rollers are set too close</p>	<p>les cylindres (mpl) sont réglés trop près i cilindri sono registrati troppo vicini fra di loro</p>	11
5	a	<p>Lagerbock (m) [roller] bearing support стойка(жр) для подшипников cadre [m] de support [des cylindres] cavalletto (m) del sopporto caballete (m) del soporte / cavallet (m) del soport</p>	<p>цилиндры (мр) установлены слишком далеко друг от друга</p>	<p>la distancia de los cilindros está demasiado estrecha / els corrons estan poc ecartats</p>	
6		<p>Lagerschale (f) bearing brasses вкладыш (мр) или подушка (жр) подшипника coussinet (m) cuscinetto (m) cojinete (m) / sella (f)</p>	<p>Walzenbelastung (f) weighting of rollers нагрузка (жр) роликов</p>	<p>pression (f) sur les cylindres pressione (f) sui cilindri presión (f) sobre los cilindros / pressió (f) sobre els corrons</p>	12
7		<p>die Walzen (fpl) mittels Stellkreuzes einstellen to set the rollers by a cross gauge устанавливать или подводить валики (мр) друг к другу при помощи крестообразного шаблона régler les cylindres (mpl) à la jaugé croisée registrare i cilindri mediante il calibre a croce ajustar los cilindros con una galga de cruz / ecartar o galgar els corrons amb una galga de creu</p>	<p>freihängendes Gewicht (n) freely suspended weight свободно висящий груз (мр)</p>	<p>unmittelbare [oder direkte] Druckerzeugung (f), Hängedruck (m) dead weighting непосредственная или прямая нагрузка (жр) pression (f) directe pressione (f) a contrappesi presión (f) por pesos directos / pressió (f) per pes directe</p>	13
		<p>die Walzen (fpl) mittels Druckhaken einstellen weight hook крюк (мр) или подвѣска (жр) или серьга (жр) для груза</p>	<p>freihängendes Gewicht (n) freely suspended weight свободно висящий груз (мр)</p>	<p>pois (m) suspendu librement peso (m) a sospensione libera peso (m) suspendido librement / peso (m) sospés lliurement</p>	14
		<p>Zwischenstange (f) link промежуточный стержень (мр)</p>	<p>Gewichtshaken (m), Druckhaken (m) weight hook крюк (мр) или подвѣска (жр) или серьга (жр) для груза</p>	<p>crochet (m) des poids de pression uncino (m) di pesi di pressione gancho (m) de los pesos / ganxo (m) dels pesos</p>	15
		<p>die Walzen (fpl) mittels Druckhaken einstellen weight hook крюк (мр) или подвѣска (жр) или серьга (жр) для груза</p>	<p>freihängendes Gewicht (n) freely suspended weight свободно висящий груз (мр)</p>	<p>pois (m) suspendu librement peso (m) a sospensione libera peso (m) suspendido librement / peso (m) sospés lliurement</p>	16
		<p>die Walzen (fpl) mittels Druckhaken einstellen weight hook крюк (мр) или подвѣска (жр) или серьга (жр) для груза</p>	<p>Zwischenstange (f) link промежуточный стержень (мр)</p>	<p>crochet (m) intermédiaire tirante (m) brida (f)</p>	17
		<p>die Walzen (fpl) mittels Druckhaken einstellen weight hook крюк (мр) или подвѣска (жр) или серьга (жр) для груза</p>	<p>freihängendes Gewicht (n) freely suspended weight свободно висящий груз (мр)</p>	<p>pois (m) suspendu librement peso (m) a sospensione libera peso (m) suspendido librement / peso (m) sospés lliurement</p>	18
		<p>die Walzen (fpl) mittels Druckhaken einstellen weight hook крюк (мр) или подвѣска (жр) или серьга (жр) для груза</p>	<p>Zwischenstange (f) link промежуточный стержень (мр)</p>	<p>crochet (m) intermédiaire tirante (m) brida (f)</p>	19
		<p>die Walzen (fpl) mittels Druckhaken einstellen weight hook крюк (мр) или подвѣска (жр) или серьга (жр) для груза</p>	<p>Zwischenstange (f) link промежуточный стержень (мр)</p>	<p>crochet (m) intermédiaire tirante (m) brida (f)</p>	20
		<p>die Walzen (fpl) mittels Druckhaken einstellen weight hook крюк (мр) или подвѣска (жр) или серьга (жр) для груза</p>	<p>Zwischenstange (f) link промежуточный стержень (мр)</p>	<p>crochet (m) intermédiaire tirante (m) brida (f)</p>	21
		<p>die Walzen (fpl) mittels Druckhaken einstellen weight hook крюк (мр) или подвѣска (жр) или серьга (жр) для груза</p>	<p>Zwischenstange (f) link промежуточный стержень (мр)</p>	<p>crochet (m) intermédiaire tirante (m) brida (f)</p>	22

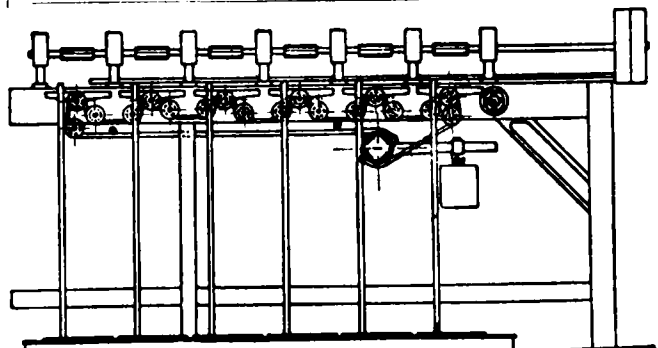
1	Gewichtsdruck (m) durch Federeinlage in der Zwischen- stange weighting by spring inserted in the link нажим (мр) грузом, подвешенным на пружинной подвес- ке	pression (f) par ressort placée entre crochet et contrepoids pressione (f) mediante molla inserita nel tirante presión (f) por resorte insertado en la brida / <i>pressió (f) per molla insertada en la brida</i>
2	Druckfeder (f) pressure spring нажимная пружина (жр)	ressort (m) de pression molla (f) di pressione resorte (m) de presión / <i>molla (f) o ressort (m) de pressió</i>
3	Zugfeder (f) draw spring, tension spring растяжная пружина (жр)	ressort (m) de traction molla (f) di trazione resorte (m) de tracción / <i>molla (f) de tracció</i>
4	gespannte Feder (f) spring under tension натянутая пружина (жр)	ressort (m) tendu molla (f) tesa o in ten- sione resorte (m) tendido / <i>molla (f) per com- pressió</i>
5	lahme Feder (f) relaxed or worn out spring растянутая или ослаб- шая пружина (жр)	ressort (m) fatigué molla (f) rilassata o snervata resorte (m) alargado o gastado o flojo / <i>molla (f) allargada o gastada o fluixa</i>
6	Federstahl (m) spring steel пружинная сталь (жр)	acier (m) à ressorts acciaio (m) da molle acero (m) para resortes / <i>acer (m) per a mo- lles</i>



7	Gewichtsentlastungsvor- richtungen (fpl) für die Druck- walzen weight relieving motions for the top rollers разгрузочные приспособле- ния (ср) для нажимных ва- ликов dispositifs (m pl) d'enlèvement de la pression sur les cylin- dres supérieurs dispositivi (m pl) per lo scema- mento della pressione sui cilindri superiori mecanismos (m) para quitar la presión de los cilindros / <i>dispositiu (m) per a treure la pressió dels corrns</i>
---	--


8	a	Querschiene (f) cross bar поперечная рейка (жр) barre (f) traversa (f), barra (f) trasver- sale barra (f) transversal / <i>traver- sara (f)</i>
---	---	---

	b	exzentrische Welle (f) eccentric shaft эксцентриковый вал (мр) arbre (m) excentrique albero (m) eccentrico árbol (m) excéntrico / <i>arbre (m) excentric</i>	9	
	c	Entlastungshebel (m) relieving handle разгрузочный рычаг (мр) poignée (f) d'enlèvement leva (f) per lo scemamento del peso mango (m) relevador / <i>mànc (m) aixecador, maneta (f) rellevadora</i>	10	
		Hebelbelastung (f) lever weighting рычажная нагрузка (жр)	pression (f) par levier pressione (f) esercitata mediante leva presión (f) por romana / <i>pressió (f) per ro- mana</i>	11
			Sattelbelastung (f), Sattelung saddle weighting сёдлообразная нагрузка (жр) pression (f) à sellette pressione (f) a sella presión (f) por silleta / <i>pressió (f) per sella</i>	12
	a	Drucksattel (m) pressure saddle нагрузочное сёдло (ср) sellette (f) à pression sella (f) di pressione silleta (f) de presión / <i>sella (f) de pressió, canari (m)</i>	13	
			Sattelkehle (f) recess in saddle выемка (жр) или гнзздо (ср) в сёдле coude (m) de sellette gola (f) della sella codo (m) de la silleta / <i>colze (m) de la sella</i>	14
	b	Belastungsgewicht (n) lever weight нагрузочная гиря (жр), на- жимной груз (мр) poids (m) de pression contrappeso (m) peso (m) / <i>pes (m) / de la ro- mana</i>	15	

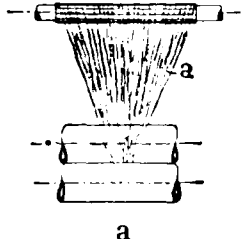


		Druckerzeugung (f) mittels Kettenübertragung lever and chain weighting способ (мр) нагрузки посред- ством цепиной передачи pression (f) par chaîne et levier pressione (f) esercitata medi- ante catena e leva presión (f) por cadena y ro- mana / <i>pressió (f) per cadena i romana</i>	16
--	--	--	----

1	Aufsatteln (n) der Gewichte saddling the weights подвѣшивание (ср) грузов	placement (m) des poids caricamento (m) dei pesi ensillado (m) o carga (f) de los pesos / <i>ensellat (m) dels pesos</i>	die Walze geht unrund the roller does not run true валик (мр) сработался или перестал быть точно цилиндрическим	le cylindre ne tourne pas bien rond il cilindro non gira rotondo el cilindro gira excéntricamente / <i>el corró no gira ben rodó</i>	8
2	Absatteln (n) der Gewichte relieving the weights from the rollers скидывание (ср) или снятие (ср) грузов	enlevage (m) ou relevage (m) des poids scaricamento (m) dei pesi descargamiento (m) de los pesos / <i>descarregament (m) dels pesos</i>	Unrundgehen (n) der Walze untrue running of the roller сработанность (жр) валика	faux-rond (m) du cylindre scentramento (m) del cilindro movimiento (m) excéntrico del cilindro / <i>moviment (m) excèntric del corró</i>	9
3	die Druckwalze oder den Druckzylinder absatteln to remove the weights from the top roller разгрузить нажимной валик (мр), снять грузы (мр) с валиков	enlever les poids (mpl) du cylindre de pression togliere il peso sul cilindro di pressione quitar los pesos del cilindro de presión / <i>treure els pesos del corró de pressió</i>	Schleudern (n) oder Springen (n) der Druckwalze vibration or jumping of the top roller неровный ход (мр) или вибрирование (ср) валика	vibration (f) du cylindre de pression vibrazione (f) o saltellamento (m) del cilindro di pressione vibración (f) del cilindro de presión / <i>fimbració (f) o vibració (f) del corró de pressió</i>	10
4	den Walzendruck bei verstärkter Streckung erhöhen to increase the pressure on the rollers when increasing the draft увеличить нагрузку нажимных валиков при усиленной вытяжке	augmenter la pression sur les cylindres quand l'étirage augmente aumentare la pressione dei cilindri quando lo stramento aumenta aumentar el peso en los cilindros cuando se aumenta el estiraje / <i>augmentar el pes en els corrons quan augmenta l'estiratge</i>	die Druckwalze schlottert the top roller shakes валик (мр) дрожит или бьет	le cylindre de pression branle il cilindro di pressione sobbalza o balla el cilindro de presión tiene juego / <i>el corró de pressió branda o té joc o fimbria</i>	11
5	der Walzendruck nimmt mit der Streckung zu the pressure on the rollers increases as the draft increases давление (ср) нажимного валика возрастает вместе с увеличением вытяжки	la pression sur les cylindres augmente la pressione dei cilindri aumenta coll'aumentare dello stramento la presión de los cilindros aumenta cuando aumenta el estiraje / <i>la pressió sobre els corrons augmenta amb l'estiratge</i>	Schlottern (n) der Druckwalze shaking of the top roller дрожание (ср) или колебание (ср) валика	ébranlement (m) du cylindre de pression traballamento (m) del cilindro di pressione trepidación (f) del cilindro de presión / <i>brandament (m) o fimbració (f) del corró de pressió</i>	12
6	Auflagelänge (f) der Druckwalze auf der Unterwalze length of top roller nip длина (жр) соприкосновения нажимного валика с нижним цилиндром	longueur (f) de contact du cylindre de pression avec le cylindre inférieur lunghezza (f) del contatto del cilindro di pressione col cilindro inferiore longitud (f) de la línea de contacto del cilindro de presión con el cilindro inferior / <i>llargada (f) de la línia de contacte del corró de pressió ab el corró inferior</i>	die Druckwalze läuft schwer the top roller runs heavily or hard валик (мр) тяжело вращается	le cylindre de pression tourne lourd il cilindro di pressione gira con difficoltà el cilindro de presión gira pesadamente / <i>el corró de pressió gira pesadament</i>	13
7	im Einsatz gehärtete Walze case hardened roller валик (мр) с закаленной рабочей поверхностью	cylindre (m) trempé en coquille cilindro (m) temperato a cartoccio cilindro (m) templado superficialmente / <i>corró (m) trempat superficialment</i>	Schwerlaufen (n) der Walze heavy or hard running of the roller тяжелый ход (мр) валика	lourdeur (f) de la rotation du cylindre sforzamento (m) nella rotazione del cilindro pesadez (f) de giro del cilindro / <i>pesadesa (f) de rotació del corró</i>	14
			die Walze wickelt the roller licks or forms a lap валик (мр) наматывает или набирает или навивает на себя	le cylindre forme une barbe il cilindro fa la barba el cilindro / <i>el corró / forma una encorronada</i>	15
			Wickeln (n) der Walze licking of the roller набирание (ср) на себя или наматывание (ср) валика	formation (f) d'une barbe au cylindre formazione (f) di barba al cilindro formación (f) / <i>formació (f) / de encorronada</i>	16

- 1  Kupferhaken (m) zur Entfernung der Wicklerlapp  
copper bent wire to remove roller laps  
мѣдный крючек (мр) для срыванія намотки  
crochet (m) de cuivre pour débarber les cylindres  
uncino (m) di rama per asportare le barbe dal cilindro  
gancho (m) de cobre para quitar las encorronadas / gancho (m) de coure per a treure les encorronades

- das Streckband oder Streckvlies ist schnittig  
2 the sliver is cut  
вытяжная лента (жр) надорвана  
le voile ou le ruban a des coupures  
il nastro o velo presenta dei tagli trasversali  
la cinta tiene cortes o aguas / la veta té tallis o aigües

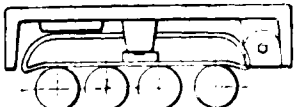
- 3  Saum (m) oder Seitensaum (m) des Streckbandes  
selvage of the sliver  
кромка (жр) или край (мр) вытяжной ленты  
bord (m) du ruban  
orlo (m) del nastro  
borde (m) de la cinta / vora (f) de la veta

- 4 der Saum reißt ein  
the selvage breaks  
кромка (жр) или край (мр) надывается  
le bord se déchire  
l'orlo (m) si strappa  
el borde se rompe / la vora es trenca

- Wickelbildung (f) durch Verunreinigung der Streckwalzen  
5 lap formation due to impurities on the rollers  
образование (ср) ваточного холста вследствие засорения роликов  
formation (f) de barbes due aux impuretés sur les cylindres  
formazione (f) di barbe dovute alle impurità sul cilindro  
formación (f) de encorronada debida a impurezas sobre los cilindros / formació (f) de encorronades per impureses en el corró

- Reinigen (n) der Streckwalzen  
6 cleaning of the drawing rollers  
чистка (жр) вытяжных валиков  
nettoyage (m) des cylindres d'étirage  
pulitura (f) dei cilindri stiratori  
limpieza (f) de los cilindros estiradores / neteja (f) dels corrons d'estiratge

- 7 Walzenputzvorrichtung (f), Zylinderputzvorrichtung (f)  
roller clearing apparatus  
приспособление (ср) для чистки валиков или цилиндров  
dispositif (m) de nettoyage des cylindres  
dispositivo (m) per la pulitura dei cilindri  
aparato (m) limpiador de los cilindros / aparell (m) netejador dels corrons

- 8  Putzbrett (m)  
clearing flat or board, flat clearer  
очистительная крышка (жр)  
planche (f) à nettoyer, chapeau (m) de protégé  
tavola (f) di pulitura, coperchio (m) nettatore o pulitore  
tapa (f) de limpieza / netejador (m) o raspall (m) de drap fix

feststehendes Putztuch (n),  
feststehender Putzdeckel (m)

fixed clearer  
неподвижная обитая сукном 9  
крышка (жр)  
nettoyeur (m) fixe, coin (m) de nettoyage  
pulitore (m) fisso  
limpiador (m) fijo, chapón (m) limpiador / netejador (m) fixe, raspall (m) de xapó

mit Plüsch ausgeschlagener Holzkeil (m)  
10 wooden cover fitted with plush  
покрытая плюшем деревянная крышка (жр)  
coin (m) en bois recouvert de peluche  
coperchio (m) di legno guarnito di velluto  
cubierta (f) de madera provista de felpa / coberta (f) de fusta amb pelfa

Bretelpfocken (fpl)  
11 clearer waste  
пух (мр) или очес (мр) с очистителей  
déchet (m) de nettoyeur  
cascami (mpl) prodotti dal pulitore  
borras (fpl) del limpiador / borres (fpl) del netejador

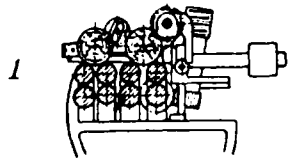
wanderndes Putztuch (n),  
Wanderputztuch (n), Putzschlauch (m)  
12 clearer hose, travelling cloth clearer  
вращающееся очистительное сукно (ср), безконечное полотно (ср)  
panne (f) sans fin nettoyant les cylindres, manchon (m) nettoyeur  
nastro (m) pulitore continuo  
pañó (m) sin fin giratorio del limpiador, limpiador (m) giratorio / raspall (m) giratori de bossa de drap

Wollputzschlauch (m)  
woollen clearer hose  
13 суконное или байковое безконечное полотно (ср)  
manchon (m) nettoyeur en laine  
nastro (m) pulitore continuo di lana  
limpiador (m) de paño sin fin de lana / raspall (m) de bossa de llana

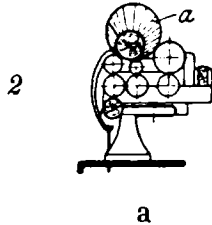
Baumwollputzschlauch (m)  
cotton clearer hose  
14 хлопчатобумажное безконечное полотно (ср)  
manchon (m) nettoyeur en coton  
nastro (m) pulitore continuo di cotone  
limpiador (m) de paño sin fin de algodón / raspall (m) de bossa de cotó

Putzwalze (f) aus Holz mit Flanellbezug  
15 wooden roller clearer covered with flannel  
очистительный деревянный валик (мр), покрытый фланелью  
rouleau (m) nettoyeur en bois couvert de flanelle  
rullo (m) pulitore di legno coperto di flannela  
rodillo (m) limpiador de madera cubierto de franela / raspall (m) de corró de fusta cobert de franel·la

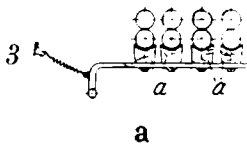
Putzwalze (f) mit seitlicher Verschiebung  
roller clearer with longitudinal traverse motion  
очистительный валик (мр) с продольным перемещением  
rouleau (m) nettoyeur à mouvement de va-et-vient  
rullo (m) pulitore con movimento di va e viene  
rodillo (m) limpiador con movimiento lateral  
de vaivén / raspall (m) de corró amb moviment de vaivé lateral



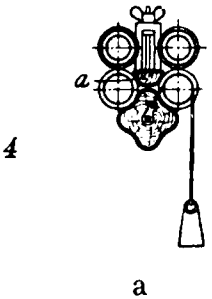
Putzkegel (m)  
conical clearer  
очистительный конус (мр)  
cône (m) de propreté  
cono (m) nettatore  
limpiador (m) cónico / raspall (m) cònic



Putztisch (m), Putzplatte (f)  
underclearer  
планка (жр) для очистки нижних валиков  
plaque (f) nettoyeuse  
pulitore (m) inferiore  
limpiador (m) / raspall (m) / inferior



Putzkeil (m)  
wedge-shaped clearer  
[подвѣсная] клиновидная очистительная планка (жр)  
nettoyeur (m) en coin, coin (m) de nettoyage  
nettatore (m) a cuneo  
limpiador (m) en forma de cuña / raspall (m) pla de cares afuades



Reinigen (n) der Putzvorrichtung  
cleaning of the clearer  
чистка (жр) очистителей  
nettoyage (m) ou débouillage (m) des chapeaux de propreté  
pulizia (f) del coperchio nettatore  
desbarrado (m) de los limpiadores / des-carregat (m) dels raspalls

der Lederüberzug der Druckwalze ist klebrig  
the leather covering of the top roller is sticky  
кожаный покров (мр) нажимного валика липок  
le manchon de cuir du cylindre de pression est collant  
la guarnizione di cuoio del cilindro di pressione è attaccaticcia  
el manguito de cuero del cilindro de presión está pegajoso / la mànega de pell del corró de pressió esta enganxadissa

den Lederbezug mit Benzin reinigen  
to clean the leather covering with petrol  
очищать бензином кожаный покров  
nettoyer le manchon de cuir à la benzine  
pulire la guarnizione di cuoio con benzina  
limpiar el manguito de cuero con bencina / netejar la mànega de pell amb benzina

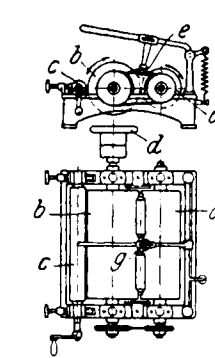
den Lederbezug mit Seifenwasser waschen  
to wash the leather covering with soap water  
обмывать мыльной водой кожаный покров

nettoyer le manchon de cuir à l'eau de savon  
lavare la guarnizione di cuoio con acqua saponata  
lavar el manguito de cuero con agua jabonosa / rentar la mànega de pell amb aigua de sabó

Lederbezug (m) mit Hohlrippen  
fluted leather covering  
кожаный покров (мр) с желобками или рифлями

manchon (m) de cuir cannelé  
guarnizione (f) di cuoio scanalata  
manguito (m) de cuero acanalado / mànega (f) de cuoio raillat

Schleifmaschine (f) für den Lederbezug  
grinding machine for leather covering, roller-leather grinding machine  
шлифовальная машина (жр) для кожаных покровов  
machine (f) à égaliser les manchons de cuir  
rettificatrice (f) per guarnizione di cuoio  
máquina (f) para igualar el manguito de cuero de los cilindros / máquina (f) per a igualar la mànega de pell dels corróns



Schmirgelwalze (f)  
emery roller  
наждачный валик (мр)  
cylindre (m) à émeri  
cilindro (m) smerigliato  
cilindro (m) esmerilador / corró (m) d'esmeril

a 11

mit Glaspulver belegte Walze (f), Glastrommel (f)  
sand paper roller  
валик (мр), покрытый стеклянным порошком

b 12  
cylindre (m) à papier de verre  
cilindro (m) rivestito di carta vetrata  
cilindro (m) recubierto de papel de lija / corró (m) guarnit de paper de vidre

Preßwalze (f), Preßzylinder (m)

c 13  
pressure roller  
нажимной валик (мр)  
cylindre (m) de pression  
cilindro (m) di pressione  
cilindro (m) de presión / corró (m) de pressió

Bremswulst (f)  
hand brake  
тормазная втулка (жр)

d 14  
frein (m) à main, volant (m)  
freno (m) a mano  
freno (m) de mano / fre (m) a mà

Hohlkehle (f)  
notch  
проточка (жр)  
entaille (f), encoche (f)  
gola (f)  
muesca (f), entalla (f) / caixa (m), entalla (f)

e 15

		Zylinderhals (m), Walzenhals (m)
	g	roller neck шейка (жр) валика collet (m) de cylindre collo (m) o colletto (m) del cilindro cuello (m) del cilindro / coll (m) del corró
1		
		der Lederüberzug (m) ist brüchig the leather covering is brittle кожаная обтяжка (жр) хрупка
2		le manchon de cuir est cassant il rivestimento di cuoio è fragile el manguito de piel está quebradizo / la manega de pell está trencadissa
		die Walze neu beledern to recover the roller with leather
3		recouvrir le cylindre de cuir ricoprire il cilindro con una nuova guarnizione di cuoio, rifare la guarnizione di cuoio del cilindro cubrir de nuevo con cuero el cilindro / recobrir de pell el corró
		заново обтянуть кожейю валик
		Abbrennen (n) der Lederhülsenenden (npl) roller ending
4		décapage (m) des extrémités du manchon de cuir bruciatura (f) delle estremità della guarnizione di cuoio formación (f) del extremo del manguito de piel / formació (f) de vores en els corrons de pell
		опаливание (ср) краев валика
		die Lederhülsenenden (fpl) abbrennen to end the roller
5		décaper les extrémités (fpl) du manchon de cuir bruciare le estremità della guarnizione di cuoio formar el extremo del manguito de piel / fer l'extrem del corró de pell
		опалить края валика
		die Tuchunterlage schützen to protect the cloth foundation защитить или покрыть суконную прокладку
6		protéger le soubassement ou le manchon de panne proteggere il rivestimento di panno proteger la base de fieltro / protegir la base de feltre
		Werkzeug (n) zum Abbrennen ending tool инструмент (мр) для опаливания
7		outil (m) à décapier, utensile (m) a bruciare herramienta (f) para formar el extremo del manguito de cuero / eina (f) per a fer la vora del corró de pell
		Buchsbaumholz (n) boxwood буквое дерево (ср)
8		bois (m) de huis legno (m) di bosso madera (f) de boj / fusta (f) de boix
		Knochenmeißel (m) [zum Abbrennen] bone ending tool костяное долото (ср)
9		outil (m) de décapage en os scalpello (m) di ossa herramienta (f) de hueso para formar los extremos / eina (f) d'ós per a fer les vorres

Hartholzmeißel (m)  
hard wood ending tool  
долото (ср) из твердого дерева



outil (m) de décapage en bois dur 10  
scalpello (m) di legno duro  
herramienta (f) de madera dura para formar los extremos / eina (f) de fusta dura per a fer les vorres

c) Streckenabstellung (f)

Stopping or Stoppage of Draw[ing] Frames

Останов (мр) ленточной

Arrêt (m) ou débrayage (m) des bancs d'étirage

Arresto (m) degli stiratoi

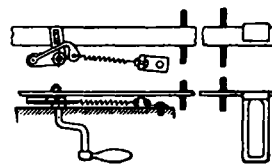
Parada (f) de los manuales / Dispar (m) o atur (m) dels manuars

Absteller (m) für Strecken  
stop motion for drawing frames

остановочный механизм (мр) ленточной

dispositif (m) d'arrêt sur les bancs d'étirage

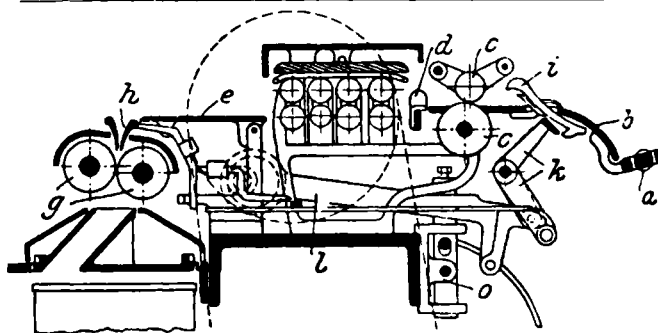
apparato (m) di arresto degli stiratoi  
mecanismo (m) de parada o de [dis]paro para manuales / mecanisme (m) de dispar en els manuars



selbsttätige Ausrückvorrichtung (f) oder Abstellvorrichtung (f) der Strecke  
automatic stop motion on draw frame  
автоматический остановочный механизм (мр) ленточной

dispositif (m) d'arrêt automatique du banc d'étirage  
moto (m) d'arresto automatico dello stiratoio

mecanismo (m) de parada automática del manual / mecanisme (m) de dispar automàtic del manual



selbsttätige Ausrückvorrichtung (f) von Dobson und Barlow

Dobson and Barlow's automatic stop motion  
автоматическое остановочное приспособление (ср) (Добсон и Барло)

dispositif (m) d'arrêt automatique de Dobson et Barlow  
meccanismo (m) d'arresto automatico sistema Dobson e Barlow

mecanismo (m) de parada automática / mecanisme (m) de dispar automàtic / de Dobson & Barlow

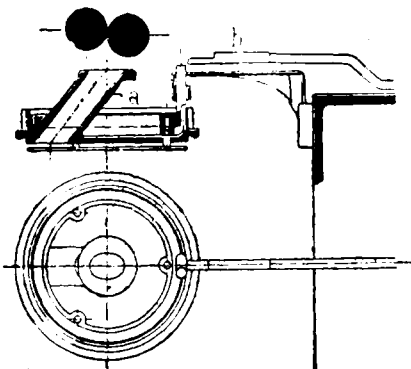
1	a	Einführungsrechen (m), Band- einlaufplatte (f) sliver plate, sliver guide направляющая гребенка (жр) или планка (жр) plaque (f) trouée, guide-ruban (m) d'entrée piastra (f) di guida del nastro placa (f) de entrada de las cintas / <i>guia-velas</i> (m) d'en- trada	Abstellung (f) beim Reißen des Bandes stoppage when a sliver breaks останов (мр) при обрыве ленты arrêt (m) par rupture du ruban arresto (m) per rottura del nastro parada (f) cuando se rompe la cinta / <i>dispar</i> (m) <i>quan se trenca una veta</i>	9
2	b	Einlaufftisch (m) feed table подающий или питательный стол (мр), горна (жр) table (f) d'alimentation tavola (f) di alimentazione mesa (f) de alimentació / <i>taula</i> (f) d'alimentació	Hinterbandabsteller (m) back stop motion приспособление (ср) для останова при обрыве ленты сзади dispositif (m) d'arrêt d'arrière, dispositif (m) de casse- ruban de derrière, casse- ruban (m) à l'entrée arresto (m) automatico alla parte posteriore mecanismo (m) de para-tramas de detrás / <i>mecanisme</i> (m) <i>de para-trames de darrera</i>	10
3	c	Einzug[s]walzen (fpl) feed rollers приемные или вводные катки (мр) cylindres (mpl) ou rouleaux (mpl) d'alimentation rulli (mpl) di alimentazione cilindros (mpl) de entrada / <i>corrons</i> (mpl) d'entrada		
4	d	Bandführer (m) sliver guide вилка (жр) или водилка (жр) или ухватик (мр) для направления лент guide-ruban (m) guida (f) trasversale del nastro guia-mecha (m) / <i>guia-veta</i> (m)	i löffelartige Führung (f), [Band-]Löffel (m) spoon [guide] ложка (жр), клавиш (мр) cuiller (f) pezzo (m) articolato cuchara (f) / <i>cullereta</i> (f)	11
5	e	Vliesplatte (f) sliver plate русло (ср) для выходящей ленты, плита (жр) под выпускной лентой guide (m) du voile sortant piastra (f) o tavola (f) di appoggio del nastro placa (f) de las cintas / <i>de les vetes</i>	Rundzapfenlager (n) round pivot bearing подшипник (мр) для круглой цапфы support (m) de pivot rond sopperto (m) a perno ro- tondo soporte (m) de gorrón re- dondo / <i>suport</i> (m) <i>de piu rodó</i>	12
6	g	Abführwalze (f), [Kaland- walze (f)] calender roller плющильный валик (мр), каландр (мр) rouleau (m) calandreur ou d'appel rullo (m) compressore cilindro (m) calandrador / <i>corró</i> (m) <i>xuclador</i>	Schneidenlager (n) knife edge bearing подушка (жр) под призму support (m) à tranchant de couteau sopperto (m) a coltello soporte (m) de corte de cuchillo / <i>suport</i> (m) <i>de ganivet</i>	13
7	h	[Abführ-]Trichter (m) funnel, trumpet [уплотнительная] воронка (жр) entonnoir (m) imbuto (m), condotto (m) embudo (m) / <i>embut</i> (m)	k Winkelhebel (m) cranked lever угловой или колѣнчатый рычаг (мр) levier (m) en équerre leva (f) ad angolo palanca (f) acodada / <i>de colze</i>	14
8		Reißen (n) des Bandes oder Streckenbandes (m) oder Vlieses (n) breakage of sliver обрыв (мр) или обрывание (ср) ленты rupture (f) du ruban rottura (f) del nastro rotura de la cinta / <i>trencament</i> (m) <i>de la veta</i>	l Hubstange (f), Kurbelstange (f), Exzenterstange (f) eccentric arm шатун (мр) эксцентрика, эксцентриковая тяга (жр) tringle (f) du collier de l'ex- centrique braccio (m) dell'eccentrico biela (f) del excéntrico / <i>del excéntric</i>	15

- 1 o Riemenschalterstange (f)  
strap fork rod  
щеколда (жр) ременной от-  
водки или вилки  
fourche (f) guide-courroie  
forchetta (f) spostacinghia  
tirante (m) de la horquilla  
para la correa / tirant (m)  
de la forquilla per a la  
corretja

Vorderbandabststellung (f)  
dispositif (m) d'arrêt  
avant ou de casse-  
ruban de devant,  
casse-ruban (m) à la  
sortie

- 2 front stop motion  
arresto (m) automa-  
tico alla parte ante-  
riore

приспособление (ср)  
для останова при  
обрыве ленты спе-  
реди  
mecanismo (m) de  
para-tramas de de-  
lante / mecanisme  
(m) de para-trames  
del davant



selbsttätige Streckenausrück-  
vorrichtung (f) bei vollge-  
laufener Kanne

automatic full can stop motion  
автоматическое остановочное  
приспособление (ср) для  
предупреждения переполне-  
ния таза

- 3 dispositif (m) d'arrêt ou de  
débrayage automatique  
pour pots pleins, compteur  
(m)

mecanismo (m) d'arresto o di  
disinnesto automatico per  
recipienti pieni  
mecanismo (m) de parada para  
botes llenos / mecanisme (m)  
de dispar per a bot ple

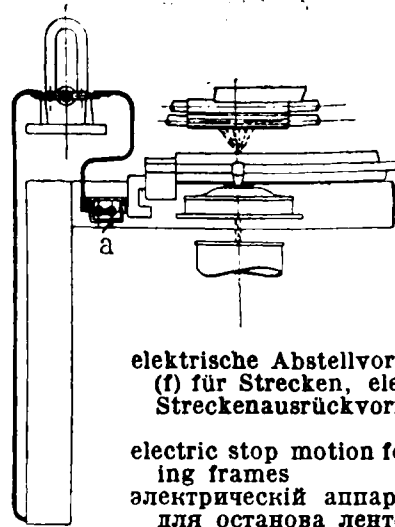
Kopfteller (m)  
coiler head, coiler cover  
верхняя или раскладочная  
тарелка (жр)

- 4 a roue (f) ou assiette (f) à canal  
oblique  
coperchio (m) del vaso gire-  
vole

plato (m) repartidor del centi-  
nela / plat (m) repartidor del  
sentinella

Schwingstange (f)  
rocking rod  
качающаяся рейка (жр),  
качающийся стержень (мр)  
tige (f) à bascule  
barra (f) oscilante  
palanca (f) oscilatoria / oscil-  
latoria o de vaivé

- 5 b



elektrische Abstellvorrichtung  
(f) für Strecken, elektrische  
Streckenausrückvorrichtung  
(f)

electric stop motion for draw-  
ing frames

электрический аппарат (мр)  
для останова ленточной

dispositif (m) d'arrêt électri- 6  
que pour bancs d'étrirage  
apparato (m) di arresto auto-  
matico-elettrico per stira-  
toi

mecanismo (m) de parada  
eléctrica para manuares /  
mecanisme (m) de dispar  
eléctric als manuares

Induktionsspule (f)

induction coil

индукционная катушка (жр)

bobine (f) d'induction

rocchetto (m) d'induzione

carrete (f) de inducción / bo-

bina (f) d'inducció

Isolierung (f)

insulation

изолирование (ср),  
изоляция (жр)

isolation (f)

isolamento (m)

aislamiento (m) / isola-  
ment (m)

gegen den elektrischen  
Strom schützen

[oder isolieren]  
to insulate from the  
electric current

защитить от электри-  
ческого тока

isoler du courant élec-  
trique

isolare dalla corrente  
elettrica

aislar de la corriente  
eléctrica / isolar de  
la corrent elèctrica

Holzeinlage (f)

wood insertion

деревянная проклад-  
ка (жр)

insertion (f) ou garni-  
ture (f) en bois

inserzione (f) di legno

inserción (f) de madera  
/ inserció (f) o inter-  
posició (f) de fusia

Hartgummiplatte (f)

ebonite or vulcanite  
plate

эбонитовая или кау-  
чуковая плита (жр)

plaque (f) en ébonite  
ou en caoutchouc

durci

piastra (f) di ebanite  
o di ebonite

placa (f) de ebonita

Spulendraht (m)

wire of the coil

шпульная проволока  
(жр)

fil (m) de la bobine

filo (m) del rocchetto

alambre (m) del ca-  
rrete / fil (m) de la  
bobina

elektrischer Auslöser  
(m)

electric releasing me-  
chanism

электрический размы-  
катель (мр)

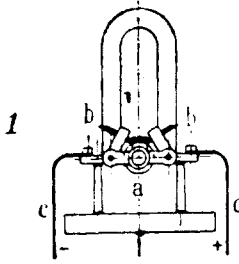
mécanisme (m) de dé-  
clanchement élec-  
trique

mecanismo (m) di dis-  
innesto elettrico

mecanismo (m) de dis-  
paro eléctrico /  
mecanisme (m) de  
dispar elèctric

dispar elèctric





magnetelektrische Maschine (f)  
magneto-electric machine,  
magneto  
магнитоэлектрическая дина-  
момашина (жр)  
machine (f) magnéto-électri-  
que, magnéto (f)  
macchina (f) magneto-elet-  
trica  
máquina (f) magneto-eléctrica,  
magneto (m) / magneto (m)

Anker (m)  
rotor, armature  
якорь (жр)

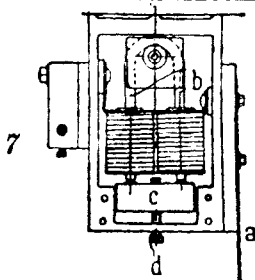
induit (m), rotor (m)  
indotto (m), rotore (m), arma-  
tura (f)  
inducido (m), rotor (m), arma-  
dura (f) / induit (m), rotor  
(m), armadura (f)

Kupferbürste (f), Bürste (f)  
copper brush  
[мѣдная] щетка (жр)  
balai (m) de cuivre  
spazzola (f) di rame  
escobilla (f) de cobre / de  
coure

elektrischer Leitungsdraht (m)  
electric conducting wire  
электрический провод (жр)  
fil (m) conducteur électrique  
filo (m) conduttore elettrico  
[alambre (m)] conductor (m)  
eléctrico / [fil (m)] con-  
ductor (m) d'electricitat

Kupferkollektor (m)  
copper collector or  
commutator  
мѣдный коллектор  
(жр)  
collecteur (m) en  
cuivre  
collettore (m) di rame  
colector (m) de cobre /  
de coure /, commuta-  
dor (m)

Pol (m)  
pole  
полюс (жр)  
pôle (m)  
polo (m)  
polo (m) / pol (m)



Spulenkasten (m)  
coil case  
ящик (жр) для электро-  
магнита  
boite (f) à bobines  
cassa (f) a rocchetti  
caja (f) de los carretes /  
caixa (f) de les bobines

Kontaktfeder (f)  
contact spring  
контактная пружина (жр)  
ressort (m) de contact  
molla (f) di contatto  
resorte (m) de contacto / molla  
(f) de contacte

hufeisenförmiger Eisenkern  
(m)

horse-shoe iron core  
подковообразный желѣзный  
сердечник (жр)

noyau (m) en fer à cheval  
nucleo (m) a ferro di cavallo  
núcleo (m) de hierro en forma  
de U / nucli (m) de ferro en  
forma de ferradura

Anker (m)

rotor

якорь (жр)

rotor (m)

rotore (m)

rotor (m)

Ankerregulierschraube (f),  
Ankereinstellschraube (f)  
regulating screw for the rotor  
установочный винт (жр) для  
якоря

vis (f) de réglage du rotor

vite (f) di regolazione del  
rotore

tornillo (m) de ajuste para el  
rotor / cargol (m) de reglatge  
per a el rotor

den Strom schließen  
to close the circuit  
закрывать цѣпь

fermer le circuit  
chiudere il circuito  
cerrar el circuito / tan-  
car el circuit

Stromschluß (m)  
closing of the circuit

fermeture (f) du circuit  
chiusura (f) del cir-  
cuito

закрывание (жр) цѣпи

cierre (m) del circuito  
/ tancament (m) del  
circuit

die mechanische Schal-  
tung durch den elek-  
trischen Strom aus-  
lösen

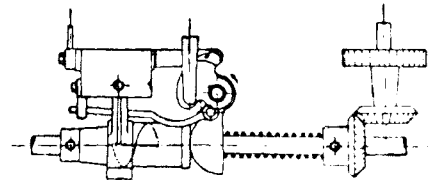
faire manœuvrer l'ar-  
rêt mécanique par  
le courant électrique

to release the stop mo-  
tion by the electric  
current

disgiungere il mecca-  
nismo d'arresto per  
mezzo della corrente  
elettrica

выключить механиче-  
ское сцепление при  
помощи электриче-  
ского тока

accionar el disparo por  
la corriente eléctrica  
/ accionar el disparo  
per la corrent elèc-  
trica



mechanischer Ausrücker (m)  
mechanical disengaging gear  
механический выключатель  
(жр)

débrayeur (m) mécanique  
dispositivo (m) di disinnesto  
meccanico

disposición (f) mecánica de  
desembrague / dispositiu (m)  
mecanic de desembragar

d) Streckengetriebe (n),  
Streckentriebwerk (n)

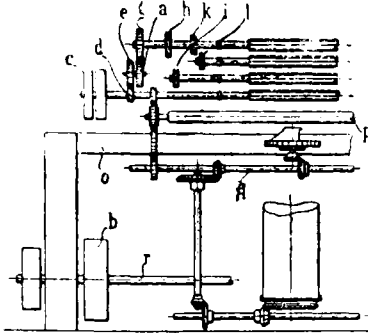
Train (m) d'engrenages  
ou organes (mpl) de  
commande du banc  
d'étirage

1 Gearing of Draw Frame

Ingranaggi (mpl) o  
organ (mpl) di co-  
mando dello stratoio

Передача (жр) между  
вращающимися орга-  
нами ленточной

Engranajes (mpl) /  
Engranajes (m pl) /  
del manuar



Verzugswechseltrieb (m),  
Nummerwechseltrieb (m)  
change pinion, draft pinion,  
draft wheel, draft change  
wheel  
набор (мр) смѣнных шесте-  
рен [для вытяжки и для  
номера]  
pignon (m) d'étirage ou de  
change  
pignone (m) di stiramento o di  
ricambio  
piñón (m) de estiraje o de  
cambio / pinyó (m) de canvi  
o d'estiratge

innenliegende Antriebscheibe  
(f)  
inside driving pulley  
внутренний приводный шкив  
(мр)

poulie (f) du renvoi  
puleggia (f) motrice interiore  
polea (f) motriz interior /  
politja (f) de comanda in-  
terior

Vorderzylinderantrieb (f)  
front roller driving pulley  
шкив (мр) на концѣ перед-  
няго цилиндра  
poulie (f) de commande du  
premier [cylindre] cannelé  
puleggia (f) motrice del ci-  
lindro frontale  
polea (f) de mando del cilindro  
de delante / politja (f) de  
comanda del corró del davant

Vorderzylinderantriebrad (n)  
front roller [driving] wheel  
ведущая шестерня (жр), си-  
дящая на переднем цилин-  
дрѣ; передняя ведущая  
(жр)

pignon (m) de commande du  
premier cannelé  
pignone (m) per il comando  
del cilindro frontale  
piñón (m) del cilindro de  
delante / pinyó (m) del  
corró del davant

Bockrad (n), Pferdekopfrad  
(n)

crown wheel  
коренная [ведущая] шестер-  
ня (жр)

prisonnier (m) de la tête de 6  
cheval

ruota (f) testa di cavallo  
rueda (f) de corona o de cabeza  
de caballo / roda (f) de cap  
de cavall

Hinterzylinderantriebrad (n),  
Verzugswechselrad (n),  
Nummerwechselrad (n)  
back roller [driving] wheel  
задняя ведомая шестерня  
(жр)

roue (f) du quatrième cannelé 7  
ruota (f) motrice del cilindro  
posteriore  
rueda (f) del cilindro de de-  
trás / roda (f) del corró de  
darrera

Hinterzylindertrieb (m) für  
den zweiten Zylinder  
back roller wheel driving se-  
cond roller  
задняя ведущая шестерня  
(жр) для вращения второго  
цилиндра

pignon (m) de commande du  
deuxième cannelé 8  
pignone (m) per il comando  
del secondo cilindro  
piñón (m) del cilindro de  
detrás que mueve el se-  
gundo cilindro / pinyó (m)  
del corró de darrera que mou  
el segon corró

Rad (n) auf dem zweiten Zy-  
linder  
wheel on second roller  
ведомая шестерня (жр) вто-  
рого цилиндра

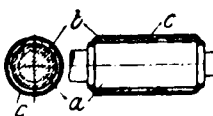
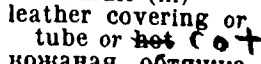
roue (f) au deuxième cannelé 9  
ruota (f) sul secondo cilindro  
rueda (f) del segundo cilindro  
/ roda (f) del segon corró

Hinterzylindertrieb (m) für  
den dritten Zylinder  
back roller wheel driving  
third roller  
задняя ведущая шестерня  
(жр) для вращения треть-  
яго цилиндра

pignon (m) de commande du 10  
troisième cannelé  
pignone (m) per il comando  
del terzo cilindro  
piñón (m) del cilindro de  
detrás que mueve el tercer  
cilindro / pinyó (m) del  
corró de darrera que mou el  
tercer corró

Rad (n) auf dem dritten Zy-  
linder  
wheel on third roller  
ведомая шестерня (жр)  
третьяго цилиндра

roue (f) du troisième cannelé 11  
ruota (f) sul terzo cilindro  
rueda (f) del tercer cilindro /  
roda (f) del tercer corró

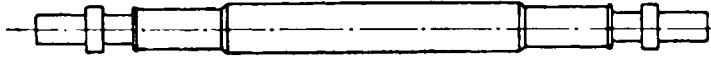
1	o	Zylinderbank (f) roller beam опорный брус (мр) или станок (мр) для валиков porte-cylindres (m) porta-cilindri (m) porta-cilindros (m) / portacorrans (m)	[eiserne] geriffelte Druckwalze (f) fluted [iron] top roller	cylindre (m) de pression cannelé [en fer] cilindro (m) di pressione scanalato [di ferro] cilindro (m) de presión acanalado [de hierro] / corró (m) de pressió ratllat [de ferre]	8
2	p	Abzugwalze (f), Kalenderwalze (f) calender roller плющильный валик (мр), каландр (мр) rouleau (m) d'appel, calandre (f) rullo (m) compressore, cilindro (m) sfregatore cilindro (m) calandrador o compresor o absorbedor / corró (m) prempador, xucador (m)		federnde oder elastische Druckwalze (f) elastic top roller упругий нажимной валик (мр) cylindre (m) de pression élastique cilindro (m) di pressione elastico cilindro (m) de presión elástico / corró (m) de pressió elàstic	9
3	q	Kannenwelle (f) coiler shaft приводный вал (мр) для тазов arbre (m) de commande des pots tournants albero (m) motore dei vasi girevoli árbol (m) del centinela / arbre (m) del sentinella	a	Eisenkern (m) iron core железный стержень (мр) noyau (m) en fer nucleo (m) o nocciolo (m) di ferro núcleo (m) de hierro / ànima (f) de ferro	10
4	r	Fußwelle (f), Vorgelegewelle (f) driving shaft, bottom shaft главный вал (мр) arbre (m) de commande du bas, arbre (m) de renvoi albero (m) motore árbol (m) de mando / arbre (m) de comanda		Mantel (m) oder Bezug (m) der Druckwalze covering of the top roller покров (мр) или обтяжка (жр) нажимного валика couverture (f) ou manchon (m) ou garniture (f) du cylindre de pression copertura (f) o guarnizione (f) o manicotto (m) del cilindro di pressione cubierta (f) del cilindro de presión / coberta (f) del corró de pressió	11
5	e) Streckwalzen (fpl), Streckzylinder (m pl) Draw[ing] Frame Rollers Вытяжные валики (мр) или цилиндры (мр)	Cylindres (m pl) d'étirage Cilindri (m pl) o rulli (m pl) di trazione Cilindros (m pl) de estiraje / Corrons (m pl) d'estiratge		belederte Walze (f) leather covered roller обтянутый или покрытый кожей валик (мр) cylindre (m) recouvert de cuir cilindro (m) rivestito di cuoio cilindro (m) cubierto de cuero / corró (m) cobert de cuiro o de pell	12
6	Streckzylinder (m), Unterzylinder (m) geriffelter Zylinder (m), Riffelzylinder (m) drawing or bottom or fluted roller вытяжной валик (мр) или цилиндр (мр)	cylindre (m) étireur ou de dessous, [cylindre (m)] cannelé (m) rullo (m) di trazione, cilindro (m) stira-tore, cilindro scanalato o lavoratore o inferiore cilindro (m) inferior o de estiraje, acanalado (m) / corró (m) inferior o d'estiratge, ratllat (m)	b	Flanellmuff (m) flannel covering фланелевая обтяжка (жр) или покрывка (жр) manchon (m) en flanelle copertura (f) di flanella manguito (m) o cubierta (f) de franela / mànega (f) de franel-la	13
7	Oberwalze (f), Druckwalze (f) top roller верхний или нажимной валик (мр)	cylindre (m) de pression ou de dessus, cylindre(m) presseur, cylindre de cuir cilindro (m) o rullo (m) superiore o di pressione cilindro (m) de presión / corró (m) superior o de pressió	c	Filtzuchmuff (m) felt covering войлочная обтяжка (жр) manchon (m) en feutre copertura (f) di feltro manguito (m) de fieltro / mànega (f) de feltre	14
				Ledermuff (m) leather covering or sleeve or tube or <del>not</del>  кожаная обтяжка (жр) manchon (m) en cuir copertura (f) di cuoio manguito (m) de cuero / mànega (f) de cuiro o de pell	15

Kautschukmuff (m)  
1 rubber covering  
резиновая обтяжка  
(жр)

manchon (m) en caout-  
chouc  
copertura (f) di caucciù  
manguito (m) de cau-  
cho / manega (f) de  
goma

Holzmuft (m)  
2 wood covering  
деревянная покрыв-  
ка (жр)

manchon (m) en bois  
copertura (f) di legno  
duela (f) de madera /  
dolla (f) de fusta



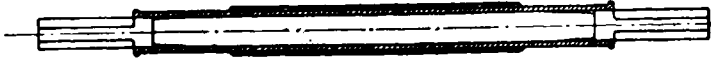
3 Vollwalze (f)  
solid roller  
валик (мр) из одного куска  
cylindre (m) plein ou massif  
cilindro (m) intiero  
cilindro (m) macizo / corró (m)  
macis o ple

4 Walze (f) mit Zapfen-  
büchsen  
roller with loose bushes  
валик (мр) со втулка-  
ми, сидящими на  
его шипах

cylindre (m) à douilles  
mobiles  
cilindro (m) a bussole  
mobili  
cilindro (m) con colla-  
rines móviles / corró  
(m) amb collarins  
mòbils

5 Büchsenwalze (f), Zy-  
linder (m) mit Kern  
loose boss roller  
валик (мр) со стерж-  
нем

cylindre (m) à table  
mobile  
cilindro (m) a tavola  
mobile  
cilindro (m) con casqui-  
llo móvil / corró (m)  
amb casquillo



6 einteilige Büchsenwalze (f)  
single loose boss roller  
валик (мр) с одной сплошной  
втулкой  
cylindre (m) à une seule table  
mobile  
cilindro (m) a una sola tavola  
mobile  
cilindro (m) con un casquillo  
móvil / corró (m) amb un  
casquillo



7 zweitellige Büchsenwalze (f)  
double loose boss roller  
валик (мр) с двумя втул-  
ками  
cylindre (m) à deux tables  
mobiles  
cilindro (m) a due tavole  
mobili  
cilindro (m) con dos casquillos  
móviles / corró (m) amb dos  
casquillos

8 Metallic-Druckwalzen  
(fpl), bis auf den  
Grund ineinander-  
greifende Riffelwal-  
zen (fpl)  
fluted rollers gearing  
completely into each  
other  
вытяжные пары (жр),  
глубоко захваты-  
вающая друг друга  
рифлями

cylindres (mpl) en-  
grenant jusqu'au  
fond  
cilindri (mpl) ingran-  
nanti o imboccanti  
sino al fondo  
cilindros (mpl) acana-  
lados engranando  
hasta el fondo / co-  
rróns (m pl) ratllats  
engravant fins al fons

Riffelwalze (f) mit  
Randwulsten  
fluted roller with col-  
lars at the ends  
рифленый валик (мр)  
с упорными коль-  
цами на концах

cylindre (m) cannelé  
avec colliers ou man-  
chons  
cilindro (m) scanalato  
ad orli o a risalti 9  
cilindro (m) acanalado  
con collarines / corró  
(m) ratllat amb colla-  
rins

Riffelung (f)  
fluting, grooving  
канелюры(жр), рифли  
(жр), рифление (ср)

cannelures (fpl)  
scanalature (fpl)  
acanalados (m pl) / rat-  
llats (m pl) 10

Riffel (f), Rille (f)  
flute, groove  
канавка (жр), жело-  
бок (мр), рифля  
(жр)

rainure (f), cannelure  
(f)  
incavo (m), vano (m),  
scanalatura (f) 11  
ranura (f), canal (m) /  
ratlla (f)

Riffelzahn (m)  
fluting tooth  
зуб (мр) рифли

dent (f) de la canne-  
lure  
sporgenza (f) o dente  
(m) della scanala-  
tura 12  
saliente (m) del acana-  
lado / sortint (m) o  
dent (m) del ratllat

Riffelzahl (f) auf das  
Zentimeter  
number of flutes per  
centimeter  
число (ср) рифлей в  
одном сантиметре

nombre (m) de rainures  
par centimètre  
numero (m) degli in-  
cavi per centimetro 13  
número (m) de las ra-  
nuras por centimetro  
/ nombre (m) de rat-  
lles per centímetre

Riffelzahl (f) auf den  
Zoll  
number of flutes per  
inch  
число (ср) рифлей в  
одном дюйме

nombre (m) de rain-  
ures par pouce  
anglais  
numero (m) degli in-  
cavi per pollice inglese 14  
número (m) de las ra-  
nuras por pulgada  
inglesa / nombre (m)  
de ratlles per polzada  
anglesa

Glätte (f) der Rille  
smoothness of the flute  
гладкость (жр) ри-  
фли

lisse (m) de la canne-  
lure  
liscezza (f) della scan-  
alatura 15  
lisura (f) del acanalado  
/ llisor (f) del ratllat

Herrichtung (f) der  
Oberwalzen  
preparing of the top  
rollers  
изготовление (ср)  
верхних валиков

préparation (f) des cy-  
lindres de pression  
preparazione (f) dei ci-  
lindri superiori 16  
preparación (f) de los  
cilindros de presión  
/ preparació (f) dels  
corróns de pressió

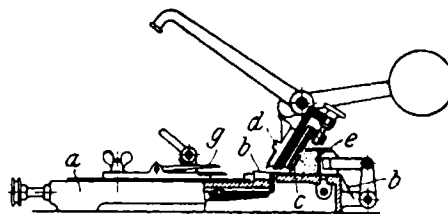
Betuchung (f) der  
Oberwalze  
covering of the top  
roller with cloth  
покрывание (ср) или  
оклейка (жр) сук-  
ном нажимного ва-  
лика

recouvrement (m) du cy-  
lindre supérieur avec  
du drap ou de la  
panne  
rivestimento (m) del  
cilindro superiore 17  
con panno  
recubrimiento (m) del  
cilindro superior con  
pañó / guarnit (m)  
del corró superior  
amb drap

die Oberwalze mit  
Tuch beziehen oder  
betuchen  
to cover the top roller  
with cloth  
покрыть или оклеить  
сукном нажимной  
валик

garnir ou recouvrir le  
cylindre supérieur  
de drap  
rivestire il cilindro  
superiore di panno 18  
cubrir el cilindro supe-  
rior con paño / co-  
brir el corró superior  
amb drap

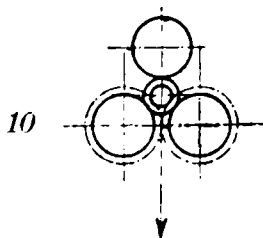
Voranstrich (m)	peinture (f) préliminaire	Dicke (f) [oder Konsistenz (f)] des Kittes	consistance (f) de la pâte	
1 preparatory painting	pittura (f) preliminare	thickness or consistency of the paste	consistenza (f) della colla	14
предварительная окраска (жр)	pintado (m) preparatorio / <i>pintat (m) preparatori</i>	густота (ср) или консистенция (жр) мастики	consistencia (f) de la pasta	
Tuchbezug (m)	garniture (f) en drap	harter Kitt (m)	pâte (f) dure	
2 cloth covering	copertura (f) di panno	hard paste	colla (f) dura	15
оклейка (жр) сукном	cubierta (f) de paño / <i>coberta (f) de drap</i>	твердая мастика (жр)	cola (f) dura	
Flanellbezug (m)	garniture (f) en flanelle	der Kitt wird auf einer Platte ausgebreitet	la pâte est étendue sur une plaque	
3 flannel covering	copertura (f) di flannela	the paste is spread on a slab	la colla viene distesa sopra una lastra	
оклейка (жр) фланелью	cubierta (f) de franela / <i>coberta (f) de franela</i>	мастика (жр) наносится на плиту	la cola está extendida sobre una piedra o un mármol / <i>la cola está extesa sobre una pedra o marbre</i>	16
Walzentuch (n)	drap (m) pour cylindre	Leim (m)	colle (f) forte, colle de Givet ou de Cologne	
4 roller cloth	panno (m) per cilindri	glue	colla (f) forte	
валичное сукно (ср)	paño (m) para cilindros / <i>drap (m) per a corrons</i>	{столярный} клей (ср)	cola (f) fuerte o de carpintero / <i>cola (f) forta o de fuster, aiguacuit (m)</i>	17
Aufkitten (n) des Tuches	collage (m) du drap	Stärkekleister (m)	colle (f) d'amidon, empois (m)	
5 cementing the cloth [on the roller]	incollamento (m) del panno	starch paste	colla (f) d'amido	
наклеивание (ср) сукна	encolado (m) del paño / <i>encolat (m) o cementat (m) del drap</i>	крахмаловый клейстер (ср)	cola (f) o engrudo (m) de almidon / <i>pasteles (fpl) de midó</i>	18
das Tuch auf die Walze aufkitten	coller le drap sur le cylindre	Terpentin (m)	térébenthine (f)	
to cement the cloth on the roller	collare il panno al cilindro	turpentine	trementina (f), terebentina (f)	
6 наклеивать сукно на валик	encolar el paño al cilindro / <i>encolar o cementar el drap al corró</i>	скипидар (ср)	trementina (f), aguarrás (m) / <i>trementina (f), aiguarrás (m)</i>	19
Zement (m) auftragen	appliquer la pâte	Kolophonium (n)	colophane (f)	
7 to apply the cement or paste	applicare la colla	colophony	colofonia (f)	20
нанести или намазать клей или мастику	aplicar la pasta o cola	канифоль (жр)	colofonia (f)	
den Kitt dünn verstreichen	répandre la pâte légèrement	Mennige (f)	minium (m)	
8 to spread the cement thinly	spandere la colla in istrato sottile	red lead	minio (f)	21
намазать мастику тонким слоем, покрыть тонким слоем мастики	extender la pasta ligeramente / <i>extendre la pasta lleugerament</i>	сурик (ср)	minio (m) / <i>mini (m)</i>	
dünner Überzug (m) von Kitt	mince couche (f) de pâte	Firnis (m)	verniz (m)	
9 thin coating of paste	istrato (m) sottile di colla	varnish	vernice (f)	22
тонкий слой (ср) мастики	ligera / <i>lleugera</i> / capa (f) de pasta	олифа (жр)	barniz (m) / <i>vernís (m)</i>	
Tuchkitt (m)	pâte (f) pour drap	Kitt- und Schneidemaschine	(f)	
10 roller cement, cloth paste	colla (f) da panno	pasting and cutting machine	клеильная и резальная машина (жр)	
мастика (жр) для наклеивания сукна	cola (f) para paño / <i>cola (f) per a drap</i>	machine (f) à coller et à couper	23	
schnelltrocknender Kitt (m)	pâte (f) à séchage rapide	per macchina (f) per collare e tagliare		
11 quick drying paste	colla (f) ad essiccamento rapido	máquina (f) de encolar y cortar / <i>i tallar</i>		
быстровсыхающая или скоросхватывающая мастика (жр)	cola (f) rápida	Maschinenbett (n)	machine bed or foundation	
zäher Kitt (m)	pâte (f) tenace	рама (жр) машины	24	
12 tenacious cement	colla (f) tenace	bâti (m) de [la] machine		
тягучая или вязкая мастика (жр)	cola (f) tenaz / <i>tendís</i> /	incastellatura (f) della macchina		
klumpiger Kitt (m)	pâte (f) grumeleuse	zócalo (m) o armazón (f) de máquina / <i>bancada (f) de la máquina</i>		
13 lumpy paste	colla (f) grumosa			
комковая или зернистая мастика (жр)	pasta (f) grumosa / <i>agrumollada</i>			



Kitt- und Schneidemaschine (f)

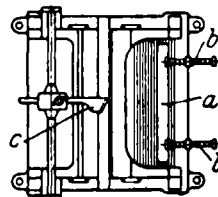
pasting and cutting machine  
клеильная и резальная машина (жр)machine (f) à coller et à couper  
per  
macchina (f) per collare e tagliare  
máquina (f) de encolar y cortar / *i tallar*Maschinenbett (n)  
machine bed or foundation  
рама (жр) машиныbâti (m) de [la] machine  
incastellatura (f) della macchina  
zócalo (m) o armazón (f) de máquina / *bancada (f) de la máquina*

		Walzentuch (n) roller cloth валичное сукно (ср)
1	b	drap (m) pour cylindre tessuto (m) o panno (m) per cilindro paño (m) para cilindros / drap (m) per a cobrir corró
2	c	Abstreicher (m) knife скребок (мр), ракля (жр) couteau (m), rasle (f) coltello (m) cuchillo (m) / ganivet (m)
3	d	Messerschlitten (m) knife slide салазки (жр) для ножа или рѣзака или клинка coulisse (f) du couteau guida (f) del coltello guía (f) del cuchillo / del gani- vet
4	e	Klebemittelbehälter (m) paste box коробка (жр) для мастики bassine (f) à pâte bacinella (f) a colla recipiente (m) / dipòsit (m) / de cola
5	g	gezahnte Klammer (f) gripping arms, nippers [зубчатый] зажим (мр) щип- цов, тисочки (мр) pince (f) à dents pinza (f) dentata pinzas (fpl) dentadas / pinces (fpl) dentades
6		das Tuch auf die Walze pressen, das Tuch festpressen to press the covering over the roller запрессовать сукно на валикѣ
7		das Tuch um die Walze legen to roll the cloth on накатывать сукно (ср)
8		die vorstehenden Tuch- ränder (mpl) ab- stechen to cut off the projec- ting edges of the cloth срѣзать выступающія кромки сукна
9		Stecheisen (n) cutter нож (мр), рѣзак (мр)



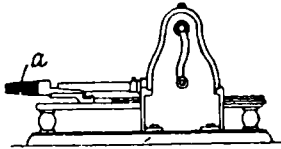
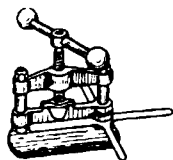
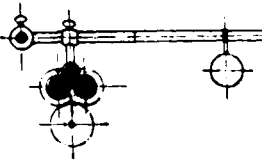
die frisch betuchte Walze  
glätten [oder kalandern]  
to calander the newly covered  
roller  
прокаландрить свѣжепо-  
крытый сукном валик  
calandrer le cylindre fraîche-  
ment garni  
calandraré il cilindro appena  
rivestito  
calandrar el cilindro nueva-  
mente recubierto / calandrar  
el corró cobert de nou

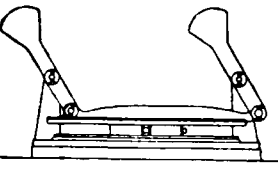
Lederbezug (m) oder Beledung (f) der Walze leather covering of the roller обтяжка (жр) валика кожею	garniture (f) en cuir du cylindre copertura (f) di cuoio del cilindro guarnición (f) o cubier- ta (f) de cuero del cilindro / coberta (f) de cuuro del corró	11
Ledermuff (m) leather sleeve or tube or hot кожаная обтяжка (жр)	manchon (m) en cuir manicotto (m) di cuoio manguito (m) de cuero / manega (f) de cuuro	12
Kalbleder (n) calf skin телячий опоек (мр)	cuir (m) de veau pelle (f) di vitello becerro (m) / vedella (f)	13
Schafleder (n) sheep skin бараний опоек (мр)	peau (f) ou cuir (m) de mouton pelle (m) di montone badana (f)	14
Fleischseite (f) des Leders flesh side of the leather мяздровая сторона (жр) опойка или кожи	[côté (m)] chair (f) du cuir lato (m) de la carne del cuoio, carniccio (m) carnaza (f) del cuero / carnassa (f) del cuuro	15
das Leder schleifen to grind the leather шлифовать кожу	égaliser ou meuler le cuir egualizzare il cuoio igualar o esmerilar el cuero / el cuuro	16
Lederschleifmaschine (f) [roller] leather grind- ing machine, grinder for roller leather станок (мр) для шли- фовки кожи	machine (f) à meuler les cuirs macchina (f) per egua- lizzare o rettificare il cuoio máquina (f) para igua- lar cueros / máquina (f) per a igualar cuuros	17
Lederstreifenschneid- maschine (f) [roller] leather cutting machine, leather strip cutting ma- chine приспособление (ср) для наръзания ко- жаных полос	machine (f) à couper les cuirs pour cy- lindres macchina (f) per tagli- are le strisce di cuoio máquina (f) para cor- tar las pieles de los cilindros / máquina (f) per a tallar les pells o cuuros dels corróns	18
die Lederstreifen (mpl) nach der Länge der Walze zuschneiden to cut the leather strips according to the length of the roller заготавливать или на- рѣзать кожанья полосы по длинѣ валика	couper les bandes (fpl) de cuir à la longueur du cylindre tagliare le strisce di cuoio secondo la lunghezza del cilin- dro cortar las tiras de piel según la longitud del cilindro / tallar les tires de pell segons la llargada del corró	19



Lederspleißmaschine (f),  
Lederspaltmaschine (f)  
leather splicing machine  
машина (жр) для рас-  
щепления кожи  
machine (f) à refendre les  
cuirs  
macchina (f) per fendere  
il cuoio  
máquina (f) para hender  
el cuero / máquina (f) de  
fendre el cuuro

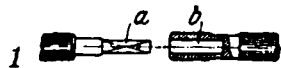
20

1	a	Lineal (n) straight edge линейка (жр) règle (la) droite regolo (m) borde (m) recto / vora (f) dreta	den Ledermuff auf- ziehen to draw on the leather sleeve надеть или натянуть кожаную обтяжку	monter le manchon de cuir montare il manicotto di cuoio montar el manguito de cuero / montar la mànega de cuiro	9	
2	b	Stellschraube (f) adjusting screw установочный винт (мр) vis (f) de réglage vite (f) di registro tornillo (m) de ajuste / cargol (m) d'ajustatge		Ledermuffaufzieh- maschine (f), Hülsen- aufziehvorrichtung (f) pulling-on machine for leather sleeves машина (жр) для на- тягивания кожа- ных обтяжек		
3	c	Messer (n) knife рѣзец (мр), клинок (мр), нож (мр) couteau (m) coltello (m) cuchillo (m) / ganivet (m)			10	
4		den Lederbezug (m) leimen to cement the leather covering склеивать кожаную обтяжку	coller la garniture de cuir incollare la guarni- zione di cuoio encolar la guarnición de cuero / enganxar la coberta de cuiro	Federring (m) pulling-on spring пружинное кольцо (ср) a mandrin (m) à lames d'acier mandrino (m) a molle mandril (m) con resortes / amb molles	11	
5		kaltgeleimter Leder- muff (m) cold cemented leather sleeve кожаная обтяжка (жр), склеенная хо- лодным клеем	manchon (m) de cuir collé à froid manicotto (m) di cuoio collato a freddo manguito (m) de cuero encolado en frío / mànega (f) de cuiro enganxada en fret	der Ledermuff platzt an der Leimfuge the leather sleeve bursts at the glued joint кожаная обтяжка (жр) лопается в стыкѣ или в склей- кѣ	12	
6		Presse (f) zum Aufeinander- pressen der schrägen Längs- kanten des Muffes screw press for joining the bevelled edges of roller leathers пресс (мр) для сжимания наложенных друг на друга скошенных краев обтяжки presse (f) à coller les côtés coupés en biseau des man- chons de cuir pressa (f) per collare gli orli del cuoio smussati a punta prensa (f) para encolar los bordes adelgazados del manguito de cuero / premsa (f) per a encolar les vores afuades de la mànega de cuiro		die belederte Walze glätten oder man- geln to calender the leather covered roller закатывать или ка- ландрировать об- тянутый кожей ва- лик	cylindrer ou calandrer le rouleau garni de cuir cilindrare o calandrare il rullo rivestito di cuoio calandrar el cilindro cubierto de cuero / rotllar o calandrar el cilindre cobert de cuiro	13
7		Stoßfuge (f) oder Leim- fuge (f) des Leders glued joint of the leather мѣсто (ср) склейки или стык (мр) кожи	joint (m) à la colle du cuir, jointure (f) col- lée giunto (m) incollato o giuntura (f) del cuoio junta (f) encolada del cuero / juntura (f) o vora (f) encolada del cuiro	Mangeln (n) oder Glät- ten (n) der beleder- ten Walze calendering the leather covered roller каландрирование (ср) или закатывание (ср) обтянутого ко- жею валика	cylindrage (m) du rou- leau garni de cuir cilindratura (f) del rul- lo rivestito di cuoio calandrado (m) del cilindro cubierto de cuero / calandrat (m) o rotllat (m) del cilindre cobert de cuiro	14
8		Aufziehen (n) des Ledermuffes drawing on the leather sleeve надѣвание (ср) или натягивание (ср) кожаной обтяжки	montage (m) du man- chon de cuir montaggio (m) del ma- nicotto di cuoio montaje (m) del man- guito de cuero / mon- tatge (m) de la mànega de cuiro		Mangel (f), Rollkalander (m) [roller] calender каток (мр) или каландр (мр) для валиков machine (f) à cylindrer macchina (f) per cili- ndrare, calandra (f) máquina (f) de calandrar, calandra (f)	15
			Walzenmacherei (f) roller covering производство (ср) или изготовление (ср) валиков	recouvreage (m) des cylindres preparazione (f) dei cilindri cobertura (f) de cili- ndros / cobrir (m) co- rrons	16	

1	Walzenmacher (m) roller coverer валичный мастер (мр)	couvreur (m) des cylindres preparatore (m) di cilindri corroneo (m) / <i>corrinaire</i> (m)	Glühen (n) der geriffelten Walze in kohlenstoffreichen Körpern annealing the fluted roller in a composition rich in carbon	recuisson (f) du cylindre cannelé dans un composé riche en carbone ricottura (f) del cilindro scanalato in un corpo ricco in carbone	10
2	Walzenanstreicher (m) roller painter лощильщик (мр) валиков	vernisser (m) des cylindres incollatore (m) o verniciatore (m) di cilindri encolador (m) o barnizador (m) de cilindros / <i>encolador</i> (m) o <i>vernissador</i> (m) de <i>corrns</i>	прокаливание (ср) рифленого цилиндра в веществах богатых содержанием углерода	recocido (m) del cilindro acanalado en un compuesto rico en carbón / <i>recuit</i> (m) del <i>corró</i> en una <i>composició rica en carbó</i>	10
3		Walzenprüfer (m), Walzentaster (m) roller testing machine, roller tester прибор (мр) для проверки или подбора валиков appareil (m) à essayer les cylindres, vérificateur (m) pour cylindres apparecchio (m) per collaudare i cilindri máquina (f) para comprobar o calibrar los cilindros / <i>máquina</i> (f) per a <i>comprovar</i> o <i>calibrar els corrns</i>	die Eisenwalze zementieren to cement[ate] the iron roller цементировать или цементировать железный цилиндр kohlenstoffreicher Körper (m) body or composition rich in carbon вещество (ср), богатое содержанием углерода	cémenter le cylindre en fer cementare il cilindro di ferro cementar el cilindro de hierro / <i>cementar el corró de ferro</i> corps (m) ou composé (m) riche en carbone corpo (m) ricco in carbone cuerno (m) o compuesto (m) rico en carbón / <i>compost</i> (m) ric en <i>carbó</i>	11
4	das Leder mit Leimwasser bestreichen to coat the leather with a glue solution покрыть кожу клеевой жидкостью	enduire le cuir d'une solution de colle spalmare il cuoio con acqua incollata enlucir el cuero con una solución de cola / <i>envernissar el cuiro amb una solució de cola</i>	Hornpulver (n) powdered horn роговой порошок (мр)	poudre (f) de corne polvere (f) di corno cuerno (m) pulverizado / <i>banya</i> (f) <i>pulverizada</i>	13
5	das Leder lackieren to varnish the leather лакировать или крыть лаком кожу	vernir le cuir verniciare il cuoio barnizar el cuero / <i>envernissar el cuiro</i>	Lederabfall (m) leather waste кожаные обрѣзки (мр)	déchets (m pl) de cuir cascami (m pl) di cuoio desperdicios (m pl) de cuero / <i>desperdicis (m pl) de cuiro</i>	14
6	Lack (m) für Lederrollen roller varnish кожаный лак (мр), лак для кож	vernís (m) pour les manchons de cuir vernice (f) per i manicotti di cuoio barniz (m) para los manguitos de cuero / <i>vernís</i> (m) per a les <i>mànegues de cuiro</i>	an der Oberfläche zementiertes Eisen (n) iron cemented on the surface железо (ср) с цементированной поверхностью	fer (m) cémenté à la surface ferro (m) cementato alla superficie hierro (m) cementado / <i>ferro</i> (m) <i>cementat</i> / en la superficie	15
7	Lackschicht (f), Lacküberzug (m) coating of varnish слой (мр) лака, лаковый покров (мр)	couche (f) de vernís copertura (f) di vernice capa (f) de barniz / <i>de vernís</i>	Zementierungsschicht (f) layer of cementation слой (мр) цементации	couche (f) de cémentation strato (m) di cementazione capa (f) de cementación / <i>de cementació</i>	16
8	Herstellung der Riffelzylinder preparing the fluted rollers изготовление (ср) или производство (ср) рифленых цилиндров	fabrication (f) des cylindres cannelés fabbricazione (f) dei cilindri scanalati fabricación (f) de los cilindros acanalados / <i>fabricació</i> (f) dels <i>corrns raillats</i>	Stahlwalze (f) steel roller стальной цилиндр (мр)	Zementstahl (m) cement steel цементированная сталь (жр), томлянка (жр) acero (m) cementado / <i>acer</i> (m) <i>cementat</i>	17
9	Eisenwalze (f) iron roller железный валик (мр)	cylindre (m) en fer cilindro (m) di ferro cilindro (m) de hierro / <i>corró</i> (m) de <i>ferro</i>	die Riffeln (fpl) ausstoßen oder in die Walze einschneiden to cut the flutes into the roller нарезать на цилиндре рифли die Riffeln (fpl) einpressen oder einwalzen to press or to roll the flutes into the roller выпрессовывать или выдавливать рифли	tailler les cannelures (fpl) sur le cylindre stozzare le scanalature dei cilindri entallar los acanalados en el cilindro / <i>tallar el raillat en el corró</i> presser les cannelures (fpl) sur le cylindre praticare le scanalature sui cilindri mediante laminazione imprimir por prensado el acanalado del cilindro / <i>raillat</i> (m) del <i>corró</i> amb <i>prensa</i> , <i>embotir el raillat</i>	18
					19
					20



Riffelwalzenverbindung (f)  
fluted roller coupling  
соединение (ср) рифленых  
цилиндров  
emmanchement (m) des cy-  
lindres cannelés  
accoppiamento (m) dei ci-  
lindri scanalati  
enchufado (m) de los cilln-  
dros acanalados / mane-  
gament (m) dels corrons  
raillats



viereckiger Ausläufer (m) oder  
Ansatz (m)  
square end  
квадратный шип (ср)  
bout (m) carré  
appendice (f) quadrata  
extremo (m) cuadrado /  
extrem (m) quadrat

viereckige Versenkung (f)  
square recess [in roller end]  
квадратное гнездо (ср)  
évidement (m) carré  
incavo (m) quadrato  
agujero (m) cuadrado / forat  
(m) quadrat

Entkupplungsvorrichtung (f)  
für Riffelwalzen  
uncoupling apparatus for  
fluted rollers  
приспособление (ср) для  
разъединения или разъема  
рифленых вальцев

appareil (m) de désemma-  
chement pour cylindres can-  
nelés  
apparecchio (m) per disinne-  
stare i cilindri scanalati  
aparato (m) para desenchufar  
cilindros acanalados / apa-  
rell (m) per a desmanegar els  
corrons raillats

Gleitstück (n), Schlitten (m)  
slide block  
ползун (ср)  
bloc (m) à glissière  
slitta (f)  
bloque (m) corredero / bloc (m)  
colis

Schlitzhebel (m)  
slit lever  
разъединительный рычаг  
(ср), ручка (ср) для  
разъема  
levier (m) à rainure  
leva (f) con feritoia  
palanca (f) de hendidura o de  
colisa / palanca (f) a co-  
lissa

Hebelentkupplung (f) für die  
Riffelwalzen  
uncoupling of fluted rollers  
by levers  
разъем (ср) рифленых ци-  
линдров рычагами

désemmachement (m) des  
cylindres cannelés par  
pouces  
distacco (m) dei cilindri scan-  
alati mediante leve  
desenchufado (m) de los ci-  
lindros acanalados por pa-  
lancas / desmanegat (m)  
dels corrons raillats per pa-  
ralines



## III.

Spinnen (n) oder  
Verspinnen (n)  
der Baumwolle  
Spinning of the  
Cotton

Прядение (ср)  
хлопка

1. Vorspinnen (n)

Preparation

Прядение (ср) или  
приготовление  
(ср) ровницы

Filature (f) du  
coton

Filatura (f) del  
cotone

Hilatura (f) del  
algodón /  
Filatura (f)  
del cotó

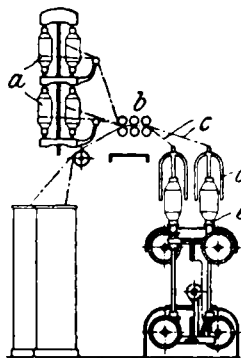
Préparation (f) de la  
mèche

Filatura (f) in grosso  
o preparatoria o 9  
di preparazione

Preparación (f) /  
Preparació (f)

a) Vorspinnmaschinen  
(f pl)  
Speed Frames  
Банкаброш (ср)

Bancs (m pl) à broches  
Banchi (m pl) a fusi 10  
Mecheras (f pl) / Met-  
xeres (f pl)



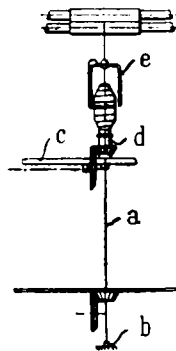
Lunter (m), Spuler (m),  
Spindelbank (f), Spu-  
lenbank (f), Flügel-  
bank (f), Vorspinn-  
maschine (f), Fleier  
(m), [Flyer (m)] 11  
speed frame, fly frame  
банкаброш (ср)  
banc (m) à broches  
macchina (f) a filare in  
grosso, banco (m) a fusi  
mechera (f) / metxera (f)

Einzelteile (m pl)  
details  
детали (ср)  
détails (m pl)  
parti (f pl) [singole], pezzi 12  
(m pl)  
detalles (m pl) / detalls (m pl)

Spinnkanne (f)  
sliver can  
таз (ср) для ленты  
pot (m) de ruban 13  
raccogliatore (m) del nastro  
bote (m) para cinta / bot (m)  
de veta

Streckband (n)  
draw frame sliver  
лента (ср) с ленточной  
ruban (m) d'étirage 14  
nastro (m) proveniente dallo  
stiratoio  
cinta (f) / veta (f) / de manuar

1		Doppelkegelspule (f) bobbin with conical ends катушка (жр) с двумя ко- нусами, двухконусная ка- тушка (жр)	Feinlunter (m), Fein- spuler (m), Fein- spindelbank (f), Feinbank (f), Fein- fleier (m)	banc (m) [à broches] en fin	
		bobine (f) à bouts coniques bobina (f) ad extremità co- niche bobina (f) con extremos có- nicos / rodel (m) amb car- sats còncics	roving frame тонкий или второй пе- регонный банка- брош (мр)	banco (m) [a fusi] in fino	9
		Lunte (f), Vorgespinst (n), Vorgarn (n) roving, rove, slubbing ровница (жр)	Hochfeinlunter (m), Hochfeinspuler (m), Doppelfeinspindel- bank (f), Doppelfein- fleier (m), Doppel- feinbank (f), Extra- feinfleier (m)	banc (m) [à broches] en surfin	
2	a	mèche (f) [de préparation] stoppino (m), lucignolo (m), preparazione (f) mecha (f) / metxa (f)	fine roving frame, jack frame второй тонкий банка- брош (мр)	banco (m) [a fusi] in finissimo o in so- praffino	10
		Streckwerk (n) drawing rollers вытяжной аппарат (мр)	Höchstfeinlunter (m), Höchstfeinspuler (m), Extradoppel- feinspindelbank (f), Extradoppelfein- bank (f), Extra- doppelfeinfleier (m)	banc (m) [à broches] extrafin	
3	b	cylindres (mpl) étireurs apparato (m) per stirare, cilindri (mpl) stiratori, rulli (mpl) di tiratura cilindros (mpl) de estiraje / corròns (mpl) d'estiratge	double jack frame самый тонкий банка- брош (мр), джэк- фрэм (мр)	banco (m) [a fusi] in doppio fino o in extra fino	11
		lose, schwachgedrehte Lunte (f) loosely twisted slubbing рыхлая слабокрученая нить (жр) или ровница (жр)	kurzer Spulentisch (m) short bobbin rail короткая каретка (жр)	chariot (m) des bobines court carrello (m) corto carro (m) corto / curt	12
4	c	mèche (f) faiblement ou peu tordue, mèche (f) à torsion floche lucignolo (m) leggermente torto o di poca consistenza mecha (f) poco torcida o con poca torsión / metxa (f) poc torta o amb poca torta	langer Spulentisch (m) long bobbin rail длинная каретка (жр)	chariot (m) des bobines long carrello (m) lungo carro (m) largo / larg	13
		Flügelspindel (f) flyer spindle рогульчатое веретено (сп) банкаброша	Bewegungsgetriebe (n) des Lunters gearing of the fly frame ящик (мр) скоростей банкаброша	organes (mpl) de com- mande du banc à broches organi (mpl) operatori del banco a fusi órganos (mpl) de man- do de la mechera / engranatges (mpl) de la metxera	14
5	d	broche (f) à ailettes fuso (m) ad aletta huso (m) de aletas, araña (f) / pua (f) d'aranya, pua amb aleta			
6	e	Spule (f) bobbin катушка (жр), деревянная цѣвка (жр), шпуля (жр) bobine (f) bobina (f) bobina (f) / rodel (m)			
		Groblunter (m), Grob- spuler (m), Vorfleier (m), grobe Spindel- bank (f), Grobbank (f), Grobfleier (m) slubbing frame толстый банкаброш (мр)			
7				banc (m) [à broches] en gros banco (m) [a fusi] in grosso mechera (f) en grueso / metxera (f) en gros	
		Mittellunter (m), Mit- telspuler (m), Mittel- spindelbank (f), Mit- telbank (f), Mittel- fleier (m) intermediate frame перегонный или сред- ний банкаброш (мр)			
8				banc (m) [à broches] intermédiaire banco (m) [a fusi] intermedio mechera (f) intermedia / metxera (f) inter- média	
				Spindelachse (f) spindle axis ось (жр) веретена axe (m) de la broche asse (f) del fuso eje (m) del huso / eix (m) de la pua	16
				Fußlager (n) footstep подпятник (мр) crapaudine (f) padellina (f), piletta (f) crapodina (f) / grapaldina (f)	17



Flügel (m) und Spule (f)  
flyer and bobbin  
рогулька (жр) и катушка (жр)  
ailette (f) et bobine (f)  
aletta (f) e bobina (f)  
aleta (f) y bobina (f) / aranya  
(f) y rodel (m)

- Spulentisch (m), Wagen (m)  
bobbin rail  
каретка (жр)
- 1 c chariot (m) des bobines,  
chariot (m) porte-bobines,  
rail (m) des bobines  
carrello (m), carro (m) porta-  
bobine  
carro (m) [porta-bobinas], ba-  
lancin (m) / balancé (m),  
carro (m)
- 2 d Halslager (n)  
collar, bolster  
втулка (жр) подшипника ве-  
ретен  
collet (m)  
collare (m)  
collarín (m), pistola (f) / co-  
llarí (m), pistola (f)
- 3 Spindelreihe (f), [Spindelallee  
row or line of spindles (f)]  
ряд (мр) веретен  
rang (m) ou rangée (f) de  
broches  
serie (f) o fila (f) di fusi  
hilera (f) de husos / rengle (m)  
de pues
- 4 die Spindeln (fpl) sind versetzt  
angeordnet  
the spindles are set zigzag  
веретена (ср) банкаброша  
расположены в шахмат-  
ном порядке  
les broches (fpl) des deux  
rangées sont placées en  
quinconce  
i fusi sono disposti a zigzag  
los husos están dispuestos al  
tresbolillo o en zig-zag /  
les pues estan col-locades  
alternades o en zig-zag
- 5 Stahlverdeck (n)  
steel casing  
стальной кожух (мр)  
revêtement (m) ou recouvre-  
ment (m) en acier, couvre-  
roues (m) en acier  
coperchio (m) d'acciaio  
tapa (f) de acero / d'acer
- 6 Hartholzverdeck (n) zwischen  
den Spindeln  
hardwood boards for filling  
in between the spindles  
подвижная планка (жр) из  
твердого дерева между ве-  
ретенами  
planche (f) en bois dur entre  
les broches  
riempimento (m) di legno duro  
tra i fusi  
plancha (f) de madera dura  
para las tapas del porta-  
púas / planxa (f) de fusta  
dura per a les tapes del porta-  
pues
- 7 Zahl (f) oder Anzahl (f) der  
Umdrehungen der Spindeln  
oder der Spindelumläufe in  
der Minute  
turns of spindle per minute  
число (ср) оборотов веретен  
в минуту  
tours (mpl) de broche par  
minute  
giri (mpl) del fuso per minuto  
vueltas (fpl) del huso o de la  
púa por minuto / voltes  
(fpl) de la pua per minut

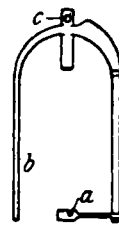
mit gleichbleibender Umlauf-  
zahl sich drehende Spindel  
(f)  
spindle turning with uniform  
speed  
веретено (ср) с постоянным  
числом оборотов  
broche (f) tournant à une  
vitesse uniforme 8  
fuso (m) girante con velocità  
uniforme  
huso (m) girando con veloci-  
dad uniforme / pua (f) ro-  
dant amb velocitat uniforme

der Spule gegenüber vorellende  
Spindel (f)  
bobbin with spindle lead  
рогулька (жр), опережаю-  
щая веретено  
broche (f) tournant plus vite 9  
que la bobine  
fuso (m) precedente la bobina  
huso (m) girando a más velo-  
cidad que la bobina / pua  
(f) rodant a més velocitat  
qu'el rodet

der Spule gegenüber nach-  
eilende Spindel (f)  
spindle with bobbin lead  
рогулька (жр), отстающая от  
веретена  
bobine (f) tournant plus vite 10  
que la broche  
fuso (m) susseguente la bo-  
bina  
bobina (f) girando a más velo-  
cidad que el huso / rodet (m)  
rodant a més velocitat que  
la pua

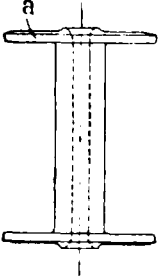
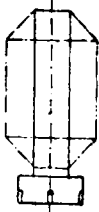
Spindelkopf (m)  
spindle head  
головка (жр) веретена  
tête (f) de la broche 11  
capo (m) del fuso  
cabeza (f) del huso / testa (f)  
de la pua

[doppelarmiger] Flügel (m)  
[double arm] flyer  
[двухплечная или двух-  
крыльчатая] рогулька (жр)  
e ailette (f) [à deux bras] 12  
aletta (f) [a due bracci]  
aleta (f) [de dos braços],  
araña (f) / aranya (f) [de  
dos braços]

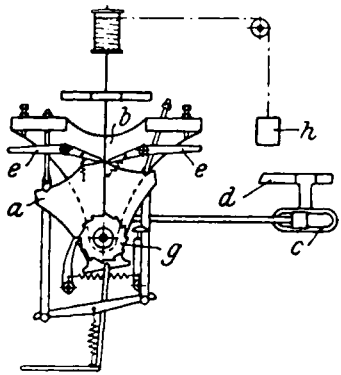


Flügel (m) mit Preßfinger  
flyer with presser arm  
рогулька (жр) с прижимной  
лапкой  
ailette (f) à doigt presseur 13  
aletta (f) con compressore  
aleta (f) con compresor o con  
presión centrifuga / aranya  
(f) amb compresor o amb  
pressió centrífuga

Flügel (m) mit Kur-  
venschlitz  
flyer with curved slit  
рогулька (жр) с кривым  
пропильным  
ailette (f) à fente 14  
courbe  
aletta (f) a feritoia  
curva  
aleta (f) con hendidura  
curvada / aranya (f)  
amb galze corbat o  
encaix corbat

1		<p>Scheibenhülse (f), Flanschenhülse (f) double flanged bobbin катушка (жр) или шпуля (жр) с флянцами bobineau (m) ou tube (m) à plateaux ou à disques spola (f) o rocchetto (m) con dischi di chiusura carrete (m) de / rodet (m) amb / doble valona</p>	<p>vorlaufende oder vor-eilende Spule (f) bobbin to lead опережающая катушка (жр)</p>	<p>bobine (f) ayant de l'avance [sur la broche] bobina (f) che precede il fuso, bobina attiva bobina (f) adelantada / bobina (f) avanzada</p>	11
2	a	<p>Begrenzungscheibe (f), Stirnscheibe (f) flange концевой фланец (мр) plateau (m), disque (m) disco (m) di chiusura valona (f)</p>	<p>die Spule läuft vor the bobbin leads катушка (жр) забъ-гает вперед</p>	<p>la bobine prend de l'avance la bobina precede il fuso la bobina avanza o adelanta / avança</p>	12
3		<p>Blechhülse (f) sheet metal tube трубчатая катушка (жр) tube (m) en tôle tubo (m) di latta tubo (m) de charpa / tub (m) de planxa</p>	<p>nacheilende Spule (f) bobbin lagging behind the spindle отстающая катушка (жр) die Spule läuft nach the bobbin retards катушка (жр) отстает</p>	<p>bobine (f) ayant du retard [sur la broche] bobina (f) rimanente indietro al fuso, bobina passiva bobina (f) que retarda la bobine a du retard [sur la broche] la bobina rimane indietro al fuso la bobina retarda con respecto al huso / respecte a la pua</p>	13
4	<p>Holz-hülse (f) wooden tube деревянная катушка (жр)</p>	<p>tube (m) en bois rocchetto (m) o spola (f) di legno carrete (m) de madera / rodet (m) de fusta</p>	<p>Durchmesser (m) der vollen Spule diameter of the full bobbin диаметр (мр) полной катушки</p>	<p>diamètre (m) de la bobine pleine diametro (m) della bobina piena diámetro (m) de la bobina llena / diámetro (m) de la bobina plena</p>	15
5	<p>Papierhülse (f) paper tube бумажная катушка (жр)</p>	<p>tube (m) en papier-mâché rocchetto (m) di carta carrete (m) de papel rodet (m) de paper</p>	<p>Aufwickeln (n), Aufwindung (f), Aufwinden (n) мотка (жр), намотка (жр), наматывание (ср)</p>	<p>enroulage (m), renvidage (m) avvolgimento (m), incannatura (f) arrollado (m), plegado (m) / plegat (m)</p>	16
6	<p>Hartholz-hülse (f) hardwood tube катушка (жр) из твердого дерева</p>	<p>tube (m) en bois dur rocchetto (m) di legno duro carrete (m) de madera dura / rodet (m) de fusta dura</p>	<p>die Lunte auf die Spule aufwinden to wind the rove on the bobbin наматывать ровницу на катушку</p>	<p>enrouler ou renvider la mèche sur la bobine avvolgere il lucignolo intorno alla bobina arrollar la mecha sobre la bobina / plegar la metxa sobre el rodet</p>	17
7	<p>gelochte Messinghülse (f) perforated brass tube продырявленная латунная катушка (жр)</p>	<p>tube (m) en laiton perforé rocchetto (m) di ottone perforato carrete (m) de latón perforado / rodet (m) de llautó trepanat</p>	<p>Luntenanwindungspunkt (m), Anwindungsstelle (f) für die Lunte winding point for rove место (ср) вступления ровницы в намотку</p>	<p>position (f) d'enroulement de la mèche posizione (f) di avvolgimento del lucignolo posición (f) de arrollado de la mecha / posició (f) de plegat de la metxa</p>	18
8	<p>leichte Papierhülse (f) light paper tube легкий бумажный патрон (мр)</p>	<p>tube (m) en papier léger tubo (m) leggero di carta tubo (m) de papel ligero / tubo (m) de paper lleuger</p>	<p>Windungszahl (f), Zahl (f) oder Anzahl (f) der Windungen number of coils число (ср) витков</p>	<p>nombre (m) de spires numero (m) delle spire número (m) de las espiras / nombre (m) de les espines</p>	19
9	<p>Spulenumfang (m) circumference of bobbin обхват (мр) или окружность (жр) катушки</p>	<p>circonférence (f) de la bobine circonferenza (f) della bobina circunferencia (f) / circumferència (f) / de la bobina</p>	<p>Aufwindegeschwindigkeit (f) der Spule winding speed of the bobbin скорость (жр) навивания или намотки на шпулю</p>	<p>vitesse (f) d'enroulement de la bobine velocità (f) di avvolgimento della bobina velocidad (f) de arrollado de la bobina / velocitat (f) de plegat de la bobina</p>	20
10	<p>Vorlaufen oder Vor-eilen (n) der Spule lead of the bobbin забъгане (ср) катушки</p>	<p>avance (f) de la bobine anticipo (m) della bobina avance (m) de la bobina / avenç (m) del rodet</p>	<p>Spulenaufwindung (f) winding with bobbin to lead наматывание (ср) ведущей катушкой</p>	<p>enroulement (m) ou renvidage (m) par la bobine avvolgimento (m) per mezzo della bobina arrollado (m) por la bobina / plegat (m) pel rodet</p>	21

	Flügelaufwindung (f)	enroulement (m) ou renvidage (m) par l'ailette
1	winding with flyer to lead наматывание (ср) ведущей рогулькой	avvolgimento (m) per mezzo dell'aletta arrollado (m) por la aleta / plegat (m) per l'aranya
2	Luntenspannung (f) tension in the roving натяжение (ср) ровницы	tension (f) de la mèche tensione (f) del lucignolo tensión (f) de la mecha / tensió (f) de la metxa
3	Lunteriß (m), Reißen (n) der Lunte breakage of the roving обрыв (мр) ровницы	rupture (f) de la mèche rottura (f) del lucignolo rotura (f) de la mecha / trencament (m) de la metxa



		Steuerung (f), Schaltvorrichtung (f), Wendegetriebe (n), Kehrgetriebe (n), Wendezeug (n), Kehrzeug (n), Umschaltvorrichtung (f) reversing motion замок (мр), распределительный аппарат (мр) [мотальной механизма]
4		mécanisme (m) de changement, bascule (f) meccanismo (m) di inversione, invertitore (m) a scatto, testa (f) di cavallo mecanismo (m) de bàscula, juego (m) de gatillos o de trinquete / joc (m) de cadells o de bàscula, mecanisme (m) de canvi
		Wendestück (n) reversing bracket перекидчик (мр) pièce (f) à bascule eccentrico (m) anteriore, pezzo (m) oscillante anteriore pieza (f) basculante o de disparo / peça (f) basculant o de dispar, disparador (m)
5	a	Schwinge (f), Schaukelstück (n), Schwinghebel (m), [Balancier (m)] rocker, swing lever, balance lever, reversing lever коромысло (ср), баланспр (мр) balancier (m) eccentrico (m) posteriore, pezzo (m) oscillante posteriore, bilanciere (m) oscilador (m), cuernos (m pl) de cervo / banyes (f pl) de cervol, orelles (f pl) de la serreta del copisplet
6	b	

	Schlittenführung (f) slide rack полаун (мр), салазки (жр)	7
c	coulisse (f) pezzo (m) a glifo, pattino (m) corredera (f) / esclopet (m)	

	Spulenwagen (m) bobbin rail каретка (жр)	
d	chariot (m) des bobines carro (m) [porta-bobine] carro (m) [porta-bobinas], balancin (m) / balancé (m), regla (f) porta rodets	8

	Klinke (f) catch собачка (жр)	
e	cliquet (m), moineau (m) arpione (m) trinquete (m), gatillo (m) / cadell (m)	9

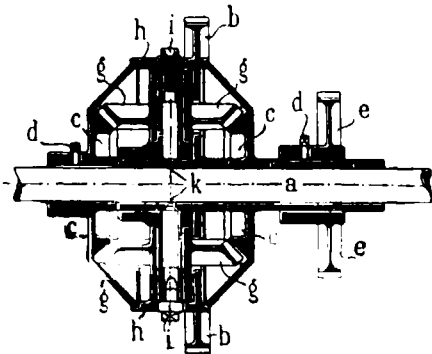
	Sperrad (n), Schaltrad (n) star or ratchet wheel храповик (мр), мотальная смѣнная шестерня (жр)	
g	roue (f) à rochet ruota (f) a denti di sega, [ruota a] stella (f), ruota d'arresto rueda (f) de trinquete o de estrella / [roda (f) d'] estrella (f)	10

	Belastungsgewicht (n) weight гиря (жр), груз (мр)	
h	poids (m) contrappeso (m) peso (m) / pes (m)	11

	den Wagenhub verkürzen to shorten the lift of the bobbin rail сократить или уменьшить или убавить ход каретки	raccourcir ou diminuer la course du chariot ridurre la corsa del carro diminuir la cursa del carro / reduir la cursa del balancé	12
--	---	--	----

	Hubverkürzung (f) shortening the lift сокращение (ср) или уменьшение (ср) хода каретки	raccourcissement (m) de la course riduzione (f) della corsa disminució (f) / reducció (f) / della cursa	13
--	--	---	----

	Umlaufwerk (n), Umlaufgetriebe (n), Differentialgetriebe (n), Differentialräderwerk (n) differential motion секрет (мр), дифференциальный аппарат (мр), дифференциальная передача (жр)	[mécanisme (m) à] différentiel (m), mouvement (m) différentiel [meccanismo (m)] differenziale (m) juego (m) o mecanismo (m) diferencial / [joc (m)] diferencial (m)	14
--	--	---	----



- 1 Houldsworth'sches Differentialgetriebe (n)  
Houldsworth's differential motion  
дифференциальный аппарат (мр) Гудворта  
mouvement (m) différentiel de Houldsworth  
differenziale (m) Houldsworth  
mecanismo (m) / joc (m) / diferencial de Houldsworth

- 2 a Antriebswelle (f)  
driving shaft  
ведущий вал (мр)  
arbre (m) moteur  
albero (m) motore  
árbol (m) motor / arbre (m) motor

- 3 b Differentialrad (n), Planetenrad (n)  
differential or sun wheel  
дифференциальная шестерня (жр)  
roue (f) différentielle, roue à planète  
ruota (f) differenziale  
rueda (f) diferencial / roda (f) diferencial, [roda (f)] sol (m)

- 4 c, g Kegelräder (n pl)  
bevel wheels  
конические шестерни (жр)  
roues (fpl) d'angle ou coniques  
ruote (fpl) coniche  
ruedas (fpl) cónicas / rodes (fpl) cónicas o d'angle

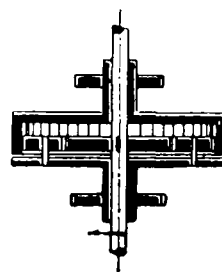
- 5 d Klemmschraube (f)  
set screw  
затяжной или закрепительный винт (мр)  
vis (f) de serrage  
vite (f) di serraggio  
tornillo (m) de cierre / cargol (m) de fixació

- 6 e Spulentriebrad (n)  
bobbin [driving] pinion  
шестерня (жр), передающая вращение катушкам  
pignon (m) de commande des bobines  
pignone (m) che comanda le bobine  
piñón (m) de mando de las bobinas / pinyó (m) de comanda de les bobines

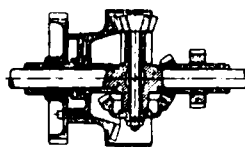
- Deckstück (n)  
cover  
Футляр (мр), крышка (жр)  
couvercle (m)  
copercchio (m)  
tapa (f) 7

- Schmierkopf (m)  
lubricating cup  
смазочная чашка (жр)  
godet (m) à l'huile  
oliatore (m)  
embudo (m) de aceite / embudo (m) per l'untatge 8

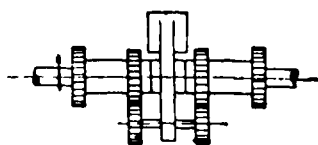
- Schmierloch (n)  
oil hole  
смазочное отверстие (ср) [во втулке]  
trou (m) à l'huile  
foro (m) per l'olio  
entrada (f) del aceite / forat (m) d'oli 9



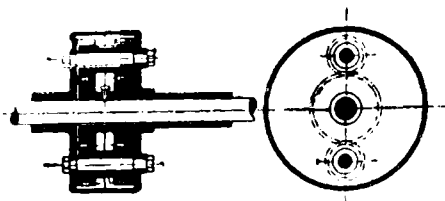
- Stirnradifferentialgetriebe (n) mit Innenverzahnung  
spur wheel differential motion with internal toothed  
дифференциальный аппарат (мр) с внутренней цилиндрической зубчатой передачей  
mouvement (m) différentiel à roue droite et denture intérieure  
differenziale (m) con ingranaggio cilindrico a dentatura interna  
mecanismo (m) diferencial de ruedas rectas y dientes interiores / joc (m) diferencial amb rodes rectes y dents interiors 10



- Tweedalesches Differentialgetriebe (n)  
Tweedale's differential motion  
дифференциальный аппарат (мр) Твиделя  
mouvement (m) différentiel de Tweedale  
differenziale (m) Tweedale  
mecanismo (m) / mecanismo (m) / diferencial de Tweedale 11



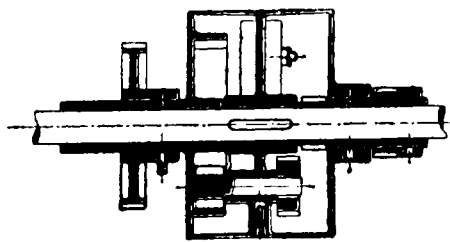
- epizyklisches Stirnradgetriebe (n)  
epicyclic spur wheel motion  
эпициклоидальная передача (жр) цилиндрическими шестернями  
mouvement (m) à engrenage épicycloïdal droit  
meccanismo (m) ad ingranaggi con denti epicycloïdali  
mecanismo (m) de engranaje epicycloïdal / mecanismo (m) d'engranatge epicycloïdal 12



Brooks u. Doxey's Differentialgetriebe (n)

1 Brooks and Doxey's differential motion  
дифференциальная передача (жр) Брукс и Доксей

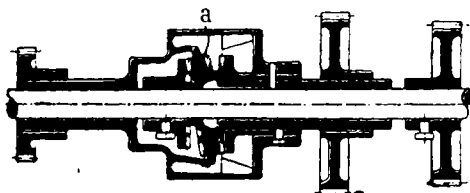
mouvement (m) différentiel de Brooks et Doxey  
differenziale (m) sist. Brooks e Doxey  
mecanismo (m) / mecanisme (m) / diferencial de Brooks & Doxey



2 Stirraddifferentialwerk (n) mit doppelter Übersetzung  
spur wheel differential motion with double gearing

дифференциальный аппарат (мр) с цилиндрическими шестернями двойной передачи

mouvement (m) différentiel à roue droite avec double engrènement  
differenziale (m) con ingranaggio cilindrico a doppio rapporto  
mecanismo (m) / mecanisme (m) / diferencial con doble engranaje / engranaige

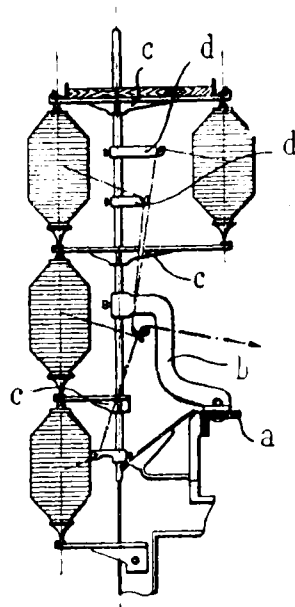


3 Dobson u. Barlows Differentialgetriebe (n)  
Dobson and Barlow's differential motion  
дифференциальная передача (жр) системы Добсон и Барло

mouvement (m) différentiel (m) de Dobson et Barlow  
differenziale (m) Dobson e Barlow  
mecanismo (m) / mecanisme (m) / diferencial de Dobson & Barlow

4 Kuppelrad (n)  
coupling wheel  
соединительная или сцепляющая или вертлюжная шестерня (жр)

roue (f) d'accouplement  
ruota (f) d'accoppiamento  
rueda (f) o corona (f) de acoplamiento / roda (f) o corona (f) d'acoblament



Aufsteckgatter (n)

creel

рама (жр) для катушек, рамки (жр) для установки катушек

râtelier (m)

rastrelliera (f)

fileta (f)

Zylinderbaum (m), Zylinderbank (f)  
roller beam

брус (мр) под цилиндрами  
support (m) de cylindres, porte-cylindres (m)  
sopperto (m) di cilindri, portacilindri (m)  
porta-cilindros (m) / portacorrans (m)

Tragarm (m)  
carrying bracket

консоль (мр), кронштейн (мр), опорное плечо (ср)  
bras (m) de support  
braccio (m) del sopperto  
soporte (m) de montante / support (m) de muntant / de la fileta

Stellarm (m)  
adjustable bracket arm, creel bracket

передвижной кронштейн (мр)

bras (m) de support réglable  
braccio (m) regolabile del sopperto  
brazo (m) / braç (m) / ajustable

die Entfernungen (fpl) der Stellarme der Spulenlänge anpassen

to suit the distance of creel brackets to the length of the bobbin

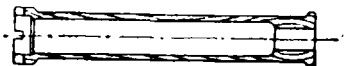
установить расстояния между передвижными кронштейнами соответственно длине катушек

appropriar la distance des supports du râtelier à la longueur de la bobine

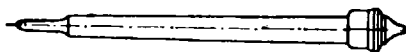
adattare la distanza dei sopporti alla lunghezza della bobina

ajustar la distancia de los soportes de la fileta de acuerdo con la longitud de las bobinas / galgar la distancia dels suports de la fileta d'acord amb la llargada dels rodets

- 1 d Leitstange (f)  
guide rod  
направляющая рейка (жр)  
tige-guide (f)  
asta (f) di guida  
varilla-guía (f) / barreta-guía (f)



- 2 Spule (f)  
bobbin  
катушка (жр),  
шпуля (жр) bobineau (m), fût (m)  
rocchetto (m), spola (f)  
carrete (m) / rodet (m)



- Aufsteckspindel (f),  
Spulenstab (m)  
skewer  
3 веретено (ср) или  
шпилька (жр) для  
надввания катушек,  
катушечное ве-  
ретено brochette (f)  
perno (m), brocca (f)  
husillo (m) / fuset (m)

- Aufstecken (n) der  
Spulen  
creeling the bobbins  
4 насадка (жр) или  
установка (жр)  
или ставка (жр)  
катушек embrochement (m) des  
bobineaux  
infilamento (m) delle  
spole  
colocación (f) de los  
carretes / col·locació  
(f) dels rodets

- die Spule aufstecken  
oder auf die Spindel  
schieben  
5 to put the bobbin on  
the skewer, to creel  
the bobbin  
надеть катушку на  
веретено placer la bobine sur la  
brochette  
infilare la bobina sul  
perno  
colocar el carrete en  
el husillo / enfilear el  
fuset en el rodet

- die Vorgarnspule leicht  
drehbar lagern  
to mount the roving  
bobbin loosely  
6 свободно устанавли-  
вать катушку с  
ровницей monter la bobine de  
préparation libre-  
ment  
montare la bobina di  
preparazione facil-  
mente girevole  
montar la bobina ali-  
mentaria libremente  
giratoria / montar la  
bobina de alimentació  
lliurement giratoria

- Fuß (m) der Aufsteck-  
spindel  
7 foot of the skewer  
ножка (жр) или пя-  
точка (жр) веретена pied (m) de la bro-  
chette  
piede (m) del perno  
pie (m) del husillo /  
piu (m) del fuset

- Spitzeneinsatz (m)  
8 inserted end of the  
skewer  
остроконечная встав-  
ка (жр) веретена pointe (f) appliquée à  
la brochette  
punta (f) inserita nel  
perno  
punta (f) insertada en  
el husillo / en el fuset

- Hartholzspitze (f)  
9 hard wood tip  
острие (ср) из твер-  
дого дерева pointe (f) en bois dur  
punta (f) di legno duro  
punta (f) de madera /  
de fusta / dura

- Buchsbaumspitze (f)  
10 boxwood tip  
самшитовое острие  
(ср), острие из сам-  
шита pointe (f) en bois de  
buis  
punta (f) di bosso  
punta (f) de boj / de  
boix

Eisengatter (n) mit  
Holzfutter  
iron creel with wood  
lining

железная рамка (жр)  
с деревянной об-  
шивкой

râtelier (m) en fer avec  
tablette de bois  
rastrelliera (f) in ferro  
con tavolette di  
legno  
fileta (f) de hierro con  
revestimiento de  
madera / fileta (f) de  
ferro amb revestiment  
de fusta 11

Aufsteckspindellager  
(n), Lagerung (f) der  
Aufsteckspindel  
footstep of the skewer  
подшипник (мр) вере-  
тена support (m) de la bro-  
chette  
sopporto (m) di base  
del perno 12  
soporte (m) del husillo  
/ suport (m) del fuset

Steingutpfanne (f)  
pot [foot]step

глиняный обливной  
подпятник (мр)

crapaudine (f) ou godet  
(m) en terre cuite  
padellina (f) di terra  
cotta 13  
crapodina (f) de loza  
/ grapaldina (f) o go-  
tet (m) de pisa

Glaspfanne (f), Glas-  
napf (m)  
glass [foot]step  
стекляная плошка  
(жр), стеклянный  
подпятник (мр)

crapaudine (f) en verre  
padellina (f) di vetro  
crapodina (f) de vidrio  
/ grapaldina (f) de  
vidre 14

Porzellanpfanne (f)  
porcelain [foot]step

фарфоровая плошка  
(жр)

crapaudine (f) en por-  
celaine  
padellina (f) di por-  
cellana 15  
crapodina (f) de porce-  
lana / grapaldina (f)  
de porcellana

geätzte Glaspfanne (f)  
rough glass [foot]step

протравленная сте-  
клянная плошка  
(жр)

crapaudine (f) en verre  
attaqué à l'acide  
padellina (f) di vetro  
attaccato di acido  
crapodina (f) de vidrio  
atacado [con ácido]  
/ grapaldina (f) de  
vidre menjat [amb  
acid] 16

Herauspringen (n) der  
Aufsteckspindel  
tumbling out of the  
skewer

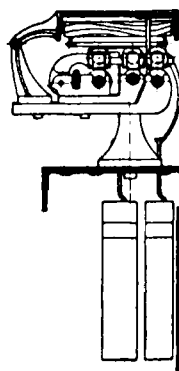
выскакивание (ср) или  
выпадание (ср) ка-  
тушечного веретена

chute (f) de la bro-  
chette  
uscita (f) del perno 17  
caída (f) del husillo /  
caiguda (f) del fuset

die Aufsteckspindel  
springt heraus  
the skewer tumbles  
out

катушечное веретено  
(ср) выскакивает

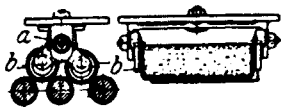
la brochette tombe de-  
hors  
il perno salta fuori 18  
el husillo cae fuera /  
el fuset cau fora



Streckwerk (n) der Spulen-  
bank  
fly frame drawing rollers  
вытяжной аппарат (мр) бан-  
каброша  
cylindres (mpl) d'étirage du  
banc 19  
apparato (m) per tirare del  
banco a fusi  
cilindros (mpl) de estiraje de  
la mechera / corrons (mpl)  
d'estiraje de metxera



1



Putzvorrichtung (f)  
von Brown  
Brown's revolving  
cleaver  
вращающееся очи-  
стительное при-  
способление (ср)  
Брауна  
nettoyeur (m) rotatif  
de Brown  
pulitore (m) rotativo  
di Brown  
limpiador (m) gira-  
torio / raspall (m)  
giratori / sistema  
Brown

Stelleisen (n) mit zwei Doppel-  
armen  
adjustable two-armed rod  
установительная доска (жр)  
с двумя двойными дер-  
жавками

2

a

tringle (f) métallique réglable  
à double bras  
staffa (f) di regolazione a dop-  
pio braccio  
varilla (f) metálica ajustable  
a dos brazos / barreta (f)  
metálica ajustable a dos  
brazos

mit Putztuch bezogene Guß-  
eisenwalze (f)  
cast iron roller covered with  
flannel

трубчатый чугунный валик  
(мр), покрытый сукном для  
очистки

3

b

tube (m) en fonte recouvert de  
flanelle  
cilindro (m) di ghisa ricoperto  
di flanella  
cilindro (m) de hierro fundido  
cubierto de franela / corró  
(m) de fundició recobert de  
franel-la

mit Putztuch bezogene  
Stahlrohrwalze (f)  
steel roller covered  
with flannel

4

трубчатый стальной  
валик (мр), покры-  
тый сукном для  
очистки

tube (m) d'acier recou-  
vert de flanelle

cilindro (m) d'acciaio  
ricoperto di flanella  
cilindro (m) de acero  
cubierto de franela  
/ corró (m) d'acer  
recobert de franel-la

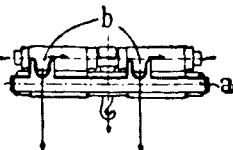
Luntenführung (f)

5 guiding of the rove  
направление (ср)  
[для] ровницы

guidage (m) de la

mèche  
guida (f) dello stoppino  
guia (f) de la mecha  
/ guia (f) de la metxa

6



Luntenführer (m)  
traverse guide or motion  
направитель (мр) ров-  
ницы

guide-mèche (m)  
guida-stoppino (m)  
arañero (m) / aranyer (m)

7

a

Luntenführerstange (f), Lun-  
tenführerlatte (f)  
roving rod  
рейка (жр) направителя ров-  
ницы

latte (f) pour guide-mèches  
barra (f) del guida-stoppini  
varilla (f) del arañero / barreta  
(f) del aranyer

Einlaufgabel (f), Führungs-  
gabel (f)  
traverse guide fork  
подводящая или нитеводная  
вилка (жр)  
fourchette (f) guide-mèche  
forchetta (f) guida-stoppino  
horquilla (f) del arañero / for-  
quilla (f) del aranyer

b

8

der Faden bewegt sich  
längs der Streckwal-  
zen hin und her  
the rove traverses on  
the roller bosses

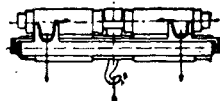
la mèche va et vient  
le long des cylindres  
d'étirage  
lo stoppino ha un mo-  
vimento di va e viene  
lungo i cilindri stira-  
tori

нить (жр) движется  
взад и вперед вдоль  
вытяжного валика

la mecha va y viene  
a lo largo de los ci-  
lindros de estiraje /  
la metxa vaivé al  
llarg dels corrons  
d'estiratge

9

Doppelluntenführer (m)  
double traverse motion  
двойной нитеводитель  
(мр)



guide-mèche (m) double  
guida-stoppino (m)  
doppio  
arañero (m) doble / aranyer  
(m) doble

10

die Führungsgabeln  
(fpl) laufen gegen-  
einander

les fourchettes (fpl)  
guide-mèche se meu-  
vent l'une vers  
l'autre

the traverse guide forks  
move towards each  
other

le forchette guida-stop-  
pino si muovono  
l'una verso l'altra

[парные] нитеводные  
вилки (жр) сбли-  
жаются

las horquillas guía-  
mecha se mueven  
una hacia la otra /  
les forquilles (fpl)  
guia-metxes es mouen  
l'una cap a l'altre

11

die Führungsgabeln  
(fpl) laufen ausein-  
ander

les fourchettes (fpl)  
guide-mèche se meu-  
vent loin l'une de  
l'autre

the traverse guide  
forks move away  
from each other

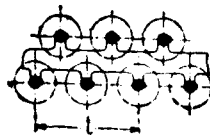
le forchette guida-  
stoppino si muovono  
allontanandosi l'una  
dall'altra

[парные] нитеводные  
вилки (жр) расхо-  
дятся

las horquillas guía-  
mecha se mueven  
una fuera de la otra  
/ les forquilles (fpl)  
guia-metxes es mouen  
l'una lluny de l'altra

12

Spindelteilung (f)  
spindle gauge, pitch of spin-  
dles, space or distance of  
spindles [from centre to  
centre]

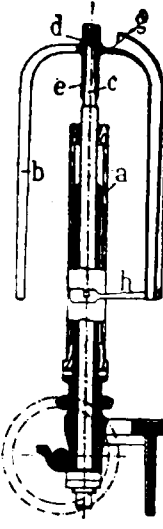


разстояние (ср) между вер-  
тенами  
distance (f) ou écartement (m)  
des broches

scartamento (m) o passo (m)  
dei fusi, distanza (f) fra le  
assi dei fusi

distancia (f) entre los husos /  
ecartament (m) o distància (f)  
de les pues

13

- 1  Spindelführung (f)  
spindle-guiding  
направление (ср) веретена  
guidage (m) de la broche  
guida (f) del fuso  
guía (f) del huso / guía (f) de la pua
- 2 a Führungsbüchse (f), Halslager (n)  
spindle collar  
веретенная втулка (жр)  
collet (m) de la broche  
collarino (m) del fuso  
collarín (m) del huso / collari (m) de la pua
- 3 b Flügelarm (m)  
flyer leg  
плечо (ср) рогульки  
bras (m) de l'ailette  
braccio (m) dell'aletta  
brazo (m) / braç (m) / de la aleta
- 4 c Spindelspitze (f)  
spindle point or top  
верхушка (жр) веретена  
pointe (f) ou couronne (f) de la broche  
punta (f) del fuso  
punta (f) del huso / de la pua
- 5 d Mitnehmerstift (m)  
cross pin  
поперечный штифт (мр)  
cheville (f) d'entraînement  
perno (m) trascinante  
perno (m) conductor / clivella (f) conductora
- 6 e Flügelkopf (m)  
flyer top  
головка (жр) рогульки  
tête (f) de l'ailette  
testa (f) dell'aletta  
cabeza (f) de la aleta / cap (m) o testa (f) de l'aranya
- 7 g Hohlarm (m), Flügelrohr (n)  
hollow leg or arm  
пустотълое крыло (ср) или плечо (ср)  
bras (m) creux  
aletta (f) a tubo, braccio (m) cavo dell'aletta, aletta (f) operante  
brazo (m) hueco o tubular / braç (m) buit
- 8 seitlich aufgeschlitzter Hohlarm (m)  
hollow leg slit down on the side  
пустотълое крыло (ср) с продольною щелью  
bras (m) creux fendu de côté  
braccio (m) cavo con fessura laterale  
brazo (m) hueco abierto lateralmente / braç (m) buit obert lateralment

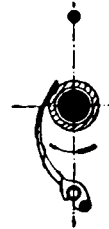
die Lunte von Hand einführen  
to thread the rove by hand  
заводить ровницу вручную  
introduire la mèche à la main  
introdurre lo stoppino a mano  
introducir la mecha a la mano  
/ *introduir la metxa a mà*

Flügeldrehung (f)  
turn of the flyer  
вращение (ср) рогульки  
rotation (f) de l'ailette  
rotazione (f) dell'aletta  
vuelta (f) de la aleta / volta (f) de l'aleta

Preßfinger (m), Presser (m)  
press finger, presser  
пресс-лапка (жр)

h [doigt (m)] presseur (m), doigt (m) compresseur  
compressore (m), pressio (m)  
dedo (m) de presión centrifuga, compresor (m) / [dit (m)] compressor (m)

der Preßfinger zeigt in der Drehrichtung  
the [press] finger points in the direction of rotation  
пресс-лапка (жр) направлена в сторону вращения



le presseur est placé dans la direction de la rotation  
il pressio è disposto nel senso della rotazione  
el compresor está colocado en el sentido de la rotación / el compresor está posat en la direcció de la rotació

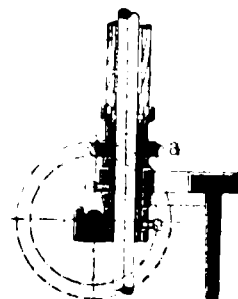
der Preßfinger zeigt gegen die Drehrichtung  
the press finger points against the direction of rotation  
пресс-лапка (жр) направлена в сторону, обратную вращению



le presseur est placé dans la direction opposée à la rotation  
il pressio è disposto in direzione opposta alla rotazione  
el compresor está colocado en la direcció contraria a la rotación / el compresor está posat en la direcció contraria a la rotació

Fliehkraft (f), Schleuderkraft (f), [Zentrifugalkraft (f)]  
centrifugal force  
центробъжная сила (жр)  
force (f) centrifuge  
forza (f) centrifuga  
fuerza (f) / força (f) / centrifuga

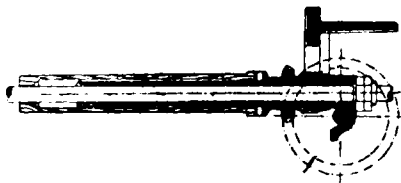
Halslager (n)  
collar  
подшипник (мр) для шейки  
collet (m)  
collare (m)  
cuello (m) / collari (m)



kurze Büchse (f)  
short collar  
короткая втулка (жр)  
collet (m) court  
collarino (m)  
cuello (m) corto, collarín (m) / collari (m)

Spultriebhad (n), Spultriebbrädchen (n)  
bobbin wheel  
катушечная шестерня (жр) или шестеренка (жр)  
roue (f) de commande des bobines, roue (f) à esquivés  
ruota (f) che comanda le bobine  
rueda (f) de mando de las bobinas / roda (f) de comanda de les bobinas

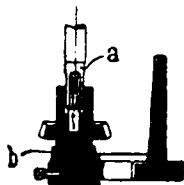
1 a



lange Büchse (f)  
long collar  
длинная втулка (жр)

collet (m) long  
collare (m)  
cuello (m) largo, pistola (f) / pistola (f)

3



Fußlagerung (f)  
footstep  
подпятник (мр)  
crapaudine (f)  
padella (f), piletta (f), fondino (m)  
crapodina (f) / grapaldina (f)

4

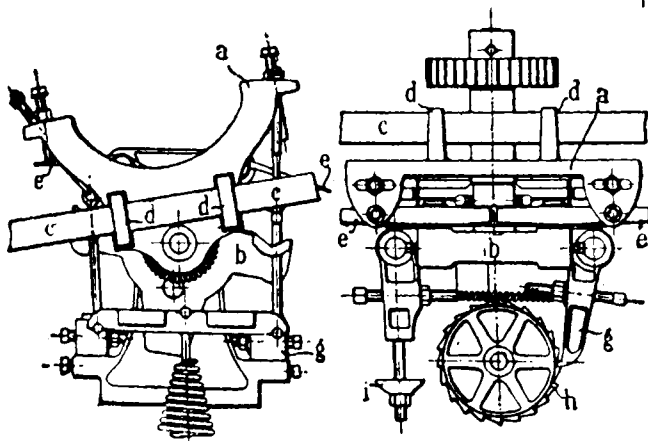
a

Spindelfuß (m)  
spindle foot  
ножка (жр) или пятка (жр) веретена  
pied (m) de la broche  
piede (m) del fuso  
pie (m) o pivote (m) del huso / peu (m) o punta (f) de la pua

5

b

Spurlager (n)  
footstep bearing  
вставной подпятник (мр)  
support (m) de crapaudine  
sopperto (m) della piletta  
soporte (m) de la crapodina / suport (m) de la grapaldina



6

Wendegeräte (n)  
reversing motion  
замок (мр), реверсивный механизм (мр)  
mécanisme (m) de changement  
meccanismo (m) di inversione  
mecanismo (m) de báscula / joc (m) de cadells

Schwinghebel (m)  
rocker, swing lever, balance lever

a

коромысло (ср), баланси́р (мр) 7

balancier (m)  
bilanciere (m)  
oscilador (m) / banyes (fpl) de cérvol

b

Wendestück (n)  
reversing bracket  
перекидчик (мр)  
pièce (f) à bascule 8  
pezzo (m) oscillante anteriore  
pieza (f) basculante / disparador (m)

c

Schwingstange (f), Lenkstange (f)

anchor bar  
качающаяся рейка (жр) 9  
tringle (f)  
leva (f) oscillante  
serreta (f)

d

Auge (n)  
eyelet  
ушко (ср) 10  
œillet (m)  
occhio (m)  
oreja-guía (f) / orella (f)

e

Klinke (f)  
latch  
собачка (жр)  
loquet (m) 11  
saltarello (m), nottolino (m), arresto (m)  
gatillo (m) / cadell (m)

die Klinke auslösen  
to release the latch  
откинуть собачку  
dégager le loquet 12  
distaccare il saltarello  
soltar el gatillo / disparar el cadell

die Kehräder (npl) umwechseln  
to change the reversing bevels

сменить храповик  
changer les roues (fpl) de renversement 13  
cambiare le ruote di inversione  
cambiar las ruedas del juego de escala / canviar les rodes del joc d'escala

die Bewegungsrichtung des Wagens umkehren  
to reverse the motion of the bobbin rail  
перевести ход или переменить направление хода наретки 14

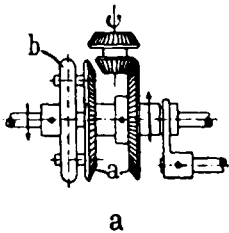
renverser la direction du chariot  
invertire la corsa del carro  
invertir el curso / la cursa / del carro

g

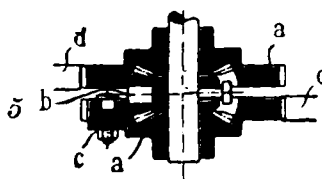
Sperrklinke (f)  
catch  
собачка (жр) храповика  
cliquet (m) à rochet 15  
arpione (m)  
gatillo (m) de la rueda de estrella / cadell (m) de la roda d'estrella

- 1 h  
Schaltrad (n)  
ratchet wheel  
[защипной] храповик (мр),  
сменная мотальная ше-  
стерня (жр)  
[roue (f) à rochet (m)]  
[ruota (f) a] stella (f)  
rueda (f) / roda (f) / de estrella  
regelbarer oder einstellbarer  
Klinkenkopf (m)  
adjustable latch head, adjust-  
able catch  
устанавливаемая головка  
(жр) или зуб (мр) собачки  
tête (f) de loquet réglable  
testa (f) del nottolino regola-  
bile  
cabeza (f) del gatillo ajustable  
/ cap (m) del cadell ajus-  
table

- 3 a  
Kehrräder (npl), Wenderäder  
(npl), Umstewerräder (npl),  
Hubwechselläder (npl),  
Zwillingsräder (npl)  
strike wheels, reversing be-  
vels, lifter bevel wheels  
переводные или перекидные  
шестерни (жр)  
roues (fpl) coniques de ren-  
versement ou de change-  
ment de marche, roues (fpl)  
jumelles  
ruote (fpl) coniche di inver-  
sione di marcia  
ruedas (fpl) cónicas gemelas  
del juego de escala / rodes  
(fpl) d'angle del joc d'escala



- 4 b  
Mitnehmerscheibe (f)  
coupling disc, driving plate  
поводковый или сцепной  
диск (мр)  
plateau (m) entraineur, disque  
(m) entraineur  
disco (m) trasciante  
volante (m) conductor / volant  
(m) de comanda



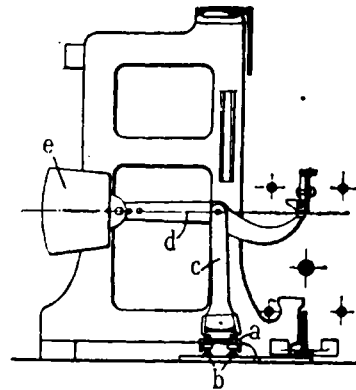
- 5  
Dobson u. Barlows  
Schaltgetriebe (n)  
Dobson and Barlow's  
reversing motion  
универсальный храпо-  
вой механизм (мр) или  
храповой реверсив-  
ный механизм (мр)  
Добсон и Барло  
mécanisme (m) de  
changement de Dob-  
son et Barlow  
meccanismo (m) di in-  
versione Dobson e  
Barlow  
juego (m) de escala / joc  
(m) d'escala / de Dob-  
son & Barlow

- 6 a  
Schaltrad (n)  
star wheel  
храповое колесо (ср), храпо-  
вик (мр)  
rochet (m)  
stella (f)  
estrella (f)

- 7 b  
Kegelrad (n)  
bevel wheel  
коническая шестерня (жр)  
roue (f) conique  
ruota (f) conica  
rueda (f) cónica o de ángulo /  
roda (f) d'angle o cónica

- c  
Anschlagseisen (n)  
stop  
упорка (жр)  
taquet (m)  
arresto (m)  
tope (m) / topo (m), tac (m)

- d  
Fanghaken (m)  
ratchet catch  
косой зуб (мр) храповика  
cliquet (m) à rochet  
arpione (m) della stella  
gatillo (m) de la rueda de  
estrella / cadell (m) de la  
roda d'estrella



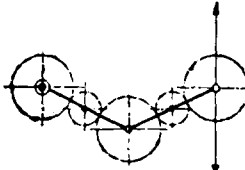
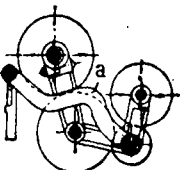
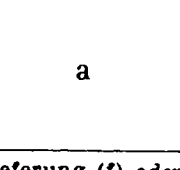
- 10  
Auswuchtung (f) [oder Aus-  
balanzierung (f)] des [Spul-  
len-]Wagens  
balancing of the bobbin rail  
уравновешивание (ср) кар-  
етки  
équilibrage (m) du chariot  
equilibraggio (m) del carro  
equilibrado (m) / equilibrat  
(m) / del carro

- a  
Lagerplatte (f)  
support  
плита (жр) подпятника  
support (m)  
sopperto (m)  
soporte (m) / suport (m)

- b  
Einstellschraube (f), Regel-  
schraube (f), [Regulier-  
schraube (f)]  
adjusting screw  
установительный винт (мр)  
vis (f) de réglage  
vite (f) di registro  
tornillo (m) de ajuste / cargol  
(m) d'ajustat

- c  
Ständer (m)  
fulcrum bracket of balancing  
lever  
качающаяся стойка (жр) ба-  
лансира  
montant (m) du support du  
levier de balancement  
montante (m) del sopperto  
della leva oscillante  
pie (m) de oscilación de la  
palanca / peu (m) dret  
d'oscil·lació de la palanca

- d  
Doppelhebel (m)  
double lever  
двулучий или двойной ры-  
чаг (мр)  
levier (m) à deux bras  
leva (f) a due bracci  
palanca (f) doble

1	e	Gegengewicht (n) balance weight противовѣс (мр) contrepois (m) contrappeso (m) contrapeso (m) / <i>contrapès (m)</i>	Schnelleruhr (f), Hank- uhr (f), Hankzähler (m) hank indicator машинные часы (мр), счетчик (мр) мот- ков	compteur (m) d'éche- veaux contatore (m) di ma- tasse contador (m) de made- jas / <i>comptador (m)</i> de madeixes	11	
		die Wagenbewegung umsteuern	changer ou renverser la direction du cha- riot			
2		to reverse the lift of the bobbin rail перевести каретку на обратный ход	invertire la corsa del carro invertir el curso / la cursa / del carro	den gerissenen Faden andrehen oder an- setzen to piece [up] the bro- ken end присучить оборвав- шуюся ровницу	rattacher le fil rompu riattaccare il filo rotto, fare l'attacco del lu- cignolo rotto anudar la mecha rota / <i>nuar la metxa tren- cada</i>	12
3			Rädergehänge (n), Knie (n) swing, train of wheels качающееся передаточ- ное шестеренное защепление (ср) genouillère (f) ginocchiera (f) rodillera (f), charnela (f) / <i>genollera (f), xarnera (f)</i>	Schleifenbildung (f) formation of loops образование (ср) пе- тел	formation (f) de vrilles formazione (f) di ricci formación (f) de rizados / <i>formació (f) de rizados o de encargolades</i>	13
		fünfrädriges Gehänge (n)	train (m) de cinq roues	der Faden läuft ein- fach the end runs single нить (жр) идет одна	la mèche reste simple il lucignolo corre sem- plice la mecha queda sencilla / <i>la metxa queda d'un sol cap</i>	14
4		five-wheel swing пятишестеренное за- щепление (ср)	treno (m) di cinque ingranaggi charnela (f) de cinco ruedas / <i>xarnera (f)</i> de cinq rodes	einfach laufender Faden (m) single [thread] одинарная ровница (жр)	mèche (f) simple, simple (m) lucignolo (m) semplice sencillo (m) / <i>senzill (m), chemic (m)</i>	15
5			Ausgleichknie (n) compensating swing выравнительное звено (ср) или колѣно (ср) genouillère (f) à compensation ginocchiera (f) a compensa- zione charnela (f) de compensación / <i>xarnera (f) de compen- sació</i>	eine schlechte Spule ausbrechen to break out a bad bobbin выключить или снять с работы плохую катушку	éliminer ou enlever une mauvaise bo- bine togliere una bobina cattiva quitar una bobina de- fectuosa / <i>treure un rodet mal plegat</i>	16
6	a		Gegenlenker (m) bell crank lever, guide lever направляющий рычаг (мр) levier-guide (m) leva (f) di guida palanca-guía (f)	die volle Spule ab- ziehen to doff the full bobbin	faire la levée de la bo- bine pleine levare la bobina piena, fare la levata mudar o quitar la bo- bina llena / <i>fer la mudada del rodet ple</i>	17
7		Lieferung (f) oder Lie- ferungsfähigkeit (f) des Lunters production of the fly frame продуктивность (жр) или производитель- ность (жр) или вы- работка (жр) бан- каброша	production (f) du banc à broches produzione (f) del ban- co a fusi producción (f) de la mechera / <i>producció (f) de la metxera</i>	снять заполненную или полную катушку	levée (f) des bobines levata (f) delle bobine mudada (f) de las bo- binas / <i>dels rodets</i>	18
8		Schneller (m) hank моток (мр)	écheveau (m) matassa (f) madeja (f) / <i>madeixa (f)</i>	die volle Spule ab- ziehen to doff the full bobbin	levée (f)	19
		Lieferungsuhr (f)	indicateur (m) ou compteur (m) de production	Abzug (m) (Gesamtheit der abgezogenen Spulen) doffing съем (мр)	levata (f) mudada (f)	
9		production indicator [механический] счет- чик (мр)	contatore (m) della produzione indicador (m) de la producción / <i>de la producció</i>	den Faden anwinden, anspinnen to wind-on the reserve замотать на катушки конец ровницы, за- чать намотку	renvider la réserve iniziare l'avvolgimento del filo empezar el arrollado del hilo / <i>començar el plegat del fil</i>	20
10		Spindelumlaufrähler (m), [Spindeltouren- zähler (m)] spindle speed indicator счетчик (мр), показы- вающий число обо- ротов веретена	compteur (m) des tours de broches contagiri (m) del fusi contador (m) de revo- luciones de los husos / <i>comptador (m) de revoluciones de les pues</i>	Anwinden (n) des Fadens winding-on the reserve ручная замотка (жр) или захлестка (жр) ровницы, зачатие (ср) намотки	renvidage (m) de la réserve avvolgimento (m) ini- ziale del filo arrollado (m) inicial del hilo / <i>plegat (m)</i> inicial del fil	21

b) Spulenbankgetriebe (n), Spulenbanktriebwerk (n)

Gearing of the Fly Frame

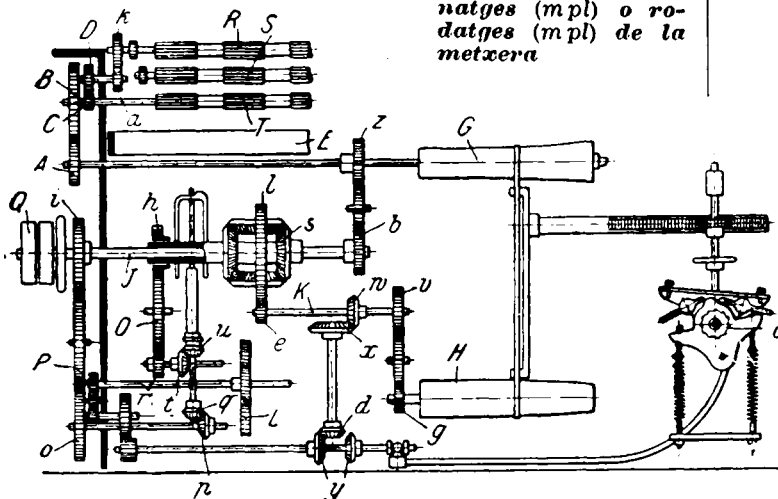
1

Механизм (мр) банка-броша

Train (m) d'engrenages ou organes (m pl) de commande du banc à broches

Organi (m pl) di comando del banco a fusi

Engranajes (m pl) o rodajes (m pl) de la mechera / Engranatges (m pl) o rodatges (m pl) de la metxera



Verzugsrad (n), Nummerrad (n), Nummerwechsel (m), Wechsel (m) für den Verzug  
draft wheel, draft pinion  
накладная (жр), смѣнная вытяжная или номерная шестерня (жр)

2

a

pignon (m) d'étirage  
pignone (m) di stiramento  
piñón (m) de estiraje o de cabeza de caballo / pinyó (m) d'estiratge, pinyó de cap de caval

Zwirnwechsel (m), Drahtwechsel (m)  
twist [change] wheel

крутильная (жр), смѣнная крутильная или ходовая шестерня (жр)

3

b

pignon (m) de torsion  
pignone (m) di torsione, [pignone (m) di] marcia (f)  
piñón (m) de torsión o de marcha / roda (f) de torta o de marcha, marcha (f)

Schaltrad (n), Wendungswechsel (m)

star or ratchet wheel, winding ratchet [wheel]

храповая (жр), храповик (мр), замочная смѣнная или мотальная шестерня (жр)

4

c

rochet (m)  
stella (f)  
rueda (f) de estrella / roda (f) d'estrella

Hubrad (n), Steigrad (n), Hubwechsel (m), Steigwechsel (m)

lifter wheel  
подъемная или смѣнная кареточная шестерня (жр)

5

d

pignon (m) de changement de marche  
pignone (m) del carro  
piñón (m) del carro o del balancín / pinyó (m) del carro o del balancé

Umlaufgetriebewechsel (m), Differentialwechsel (m)

jack wheel

смѣнная секретная или дифференциальная смѣнная шестерня (жр)

e

pignon (m) du différentiel, pignon (m) réglant le nombre de spires renvidées  
pignone (f) del differenziale  
piñón (m) / pinyó (m) / del diferencial

6

Kegelwechsel (m), Rad (n) des unteren Riemenkegels  
bottom cone end wheel, cone wheel

нижняя конусная шестерня (жр)

g

pignon (m) du cône inférieur, rechange (m) cône  
pignone (m) del cono inferiore  
piñón (m) del cono inferior / pinyó (m) del con inferior

7

Spulentriebrad (n)  
driving wheel for bobbins, bobbin sleeve wheel

катушечная ведущая шестерня (жр)

h

pignon (m) de la commande des bobines

pignone (m) di comando delle bobine

rueda (f) de charnela / roda (f) de xarnera

Spindeltriebrad (n)  
driving wheel for spindles  
веретенная ведущая шестерня (жр)

i

pignon (m) de la commande des broches

pignone (m) di comando dei fusi  
rueda (f) de mando de los husos / roda (f) de comanda de les pues

Triebrad (n) für die hinteren Streckwalzen

back roller wheel

задняя вытяжная шестерня (жр)

k

roue (f) sur le cylindre d'entrée

ruota (f) di comando dei cilindri posteriori

rueda (f) del cilindro de detrás / roda (f) del corró de darrera

Differentialrad (n), Planetenträger (m)

sun wheel

главная дифференциальная шестерня (жр), шестерня (жр) дифференциального зацепления

l

grande roue (f) à planètes du mouvement différentiel

ruota (f) differenziale  
corona (f) del diferencial de sol y planeta

11

außenseitiges Spindeltriebrad (n)

outside spindle driving wheel

наружная шестерня (жр), ведущая веретено

o

roue (f) extérieure sur l'arbre de commande des broches

ruota (f) esterna di comando dei fusi

rueda (f) de la barra de los husos / roda (f) de la barreta de les pues

12

1	P	<p>Hyperbeltrieb (m), Schraubtrieb (m) für die Spindeln skew gear wheel for spindles гиперболоидальная шестерня (жр), винтовое зацепление (ср) для веретен</p> <p>pignon (m) hyperbolique de la commande des broches pignone (m) iperbolico per il comando dei fusi piñón (m) hiperbólico del mando de los husos / <i>pinjó</i> (m) hiperbòlic de la comanda de les pues</p>	V	<p>Differentialwechselachsrad (n), Rad (n) auf der Differentialwechselachse jack shaft wheel, winding wheel смѣнная шестерня (жр) дифференциального зацепления</p> <p>roue (f) de commande du différentiel ruota (f) di comando del differenziale rueda (f) receptora del cono inferior, rueda de cambio de plegado / <i>roda</i> (f) <i>moguda pel con inferior, roda de canvi de plegat</i></p>
2	Q	<p>Hyperbelrad (n) für den Antrieb der Spindeln spindle bevel wheel гиперболоидальная шестерня (жр) для приведения в движение веретена</p> <p>roue (f) hyperbolique des broches ruota (f) iperbolica dei fusi rueda (f) hiperbòlica de los husos / <i>roda</i> (f) <i>hiperbòlica de les pues</i></p>	W	<p>Kegelhubrad (n) auf der Welle des Differentialwechsels lifter bevel wheel on jack shaft свободноосидающая коническая шестерня (жр) на распределительном валу</p> <p>roue (f) conique commandant le chariot sur l'arbre du différentiel ruota (f) conica sull'albero del differenziale rueda (f) cónica del árbol corto horizontal / <i>roda</i> (f) <i>d'angle del arbre curt horitzontal</i></p>
3	R	<p>äußeres Spulentriebrad (n) outside bobbin wheel наружная шестерня (жр), ведущая катушку</p> <p>pignon (m) extérieur de la commande des bobines pignone (m) esterno del comando delle bobine rueda (f) de la barra de las bobinas / <i>roda</i> (f) <i>de la barreta dels rodets</i></p>	X	<p>nach oben gerichtetes Kegelrad (n) auf der Hubwelle upright bevel on lifter shaft коническая шестерня (жр) с верхним зацеплением на подъемном стояке</p> <p>pignon (m) conique supérieur sur l'arbre de commande du cône pignone (m) conico superiore sull'albero dell'inversione di marcia piñón (m) cónico superior del árbol vertical que mueve al carro / <i>pinjó</i> (m) cònic superior del arbre vertical que mou al carro</p>
4	S	<p>Antriebkegelrad (n) des Differentialgetriebes, Hauptachsrad (n) driving bevel for differential motion коническая шестерня (жр) дифференциального зацепления, основная шестерня (жр)</p> <p>pignon (m) conique de la commande du différentiel pignone (m) conico motore del differenziale piñón (m) cónico motor del mecanismo diferencial / <i>pinjó</i> (m) cònic de comanda del diferencial</p>	Y	<p>Hubwechselräder (n pl), Zwillingsräder (n pl) strike wheels, lifter bevel wheels подъемные переводные шестерни (жр)</p> <p>roues (fpl) coniques de renversement ou de changement de marche, roues (fpl) jumelles ruote (fpl) coniche d'inversione di marcia ruedas (fpl) cónicas gemelas del juego de escala / <i>rodets</i> (fpl) <i>d'angle del joc d'escala</i></p>
5	T	<p>Hyperbeltrieb (n) für die Spulen skew gear wheel for bobbins гиперболоидальная шестерня (жр) для приведения в движение катушки</p> <p>pignon (m) hyperbolique pour la commande des bobines pignone (m) iperbolico per il comando delle bobine piñón (m) hiperbólico del mando de los carretes / <i>pinjó</i> (m) hiperbòlic de la comanda dels rodets</p>	Z	<p>Rad (n) des oberen Riemenkegels top cone drum wheel приводная или передаточная шестерня (жр) верхнего ременного конуса</p> <p>roue (f) [de commande] du cône supérieur ruota (f) di comando del cono superiore rueda (f) del cono superior / <i>roda</i> (f) <i>del con superior</i></p>
6	U	<p>Hyperbelrad (n) für den Spulenantrieb bobbin bevel wheel коническая шестерня (жр) для передачи к катушке</p> <p>roue (f) hyperbolique [de la commande] des bobines ruota (f) iperbolica [per il comando] delle bobine rueda (f) hiperbòlica para el mando de las bobinas, plateret (m) / <i>plateret</i> (m)</p>		

1	A	<p>Trieb (m) auf der oberen Riemenkegelachse top cone drum end wheel шестерня (жр) на оси верхнего конуса pignon (m) du cône supérieur pignone (m) del cono superiore piñón (m) del cono superior / <i>pinub (m) del con superior</i></p>	H	<p>unterer Kegel (m) oder Riemenkegel (m) bottom cone drum нижний конус (мр) для ременной передачи 8 cône (m) inférieur [puleggia (f) a] cono (m) inferiore cono (m) / <i>con (m) / inferior</i></p>
2	B	<p>Antriehrad (n) für die vorderen Streckwalzen large front roller wheel большая передаточная шестерня (жр) переднего цилиндра roue (f) du cannelé avant ruota (f) di comando del cilindro anteriore rueda (f) del cilindro de delante / <i>roda (f) del corró de davant</i></p>	I	<p>Antriebwelle (f) driving shaft приводный вал (мр) arbre (m) moteur ou de commande 9 albero (m) motore árbol (m) / <i>arbre (m) / motor</i></p>
3	C	<p>Trieb (m) auf der Achse der vorderen Streckwalzen small front roller wheel малая [движущая] шестерня (жр) переднего цилиндра вытяжного аппарата pignon (m) du cannelé avant pignone (m) di comando dei cilindri anteriori piñón (m) del cilindro de delante / <i>pinub (m) del corró de davant</i></p>	K	<p>Differentialwechselwelle (f), Welle (f) des Umlaufgetriebes jack shaft передаточный валик (мр) для смѣнных шестерен 10 arbre (m) des rechanges du mouvement différentiel albero (m) del differenziale árbol (m) / <i>arbre (m) / del diferencial</i></p>
4	D	<p>oberes Übertragungsrad (n), Bockrad (n) top carrier wheel, crown wheel верхняя передаточная шестерня (жр) вытяжного аппарата pignon (m) tête de cheval pignone (m) testa di cavallo rueda (f) de cabeza de caballo / <i>roda (f) de cap de cavall</i></p>	L	<p>Wagenzahnstange (f) lifting rack зубчатая рейка (жр) каретки crémaillère (f) du chariot 11 cremagliera (f) verticale cremallera (f) vertical / <i>del balancé</i></p>
5		<p>Wechselrad (n) change wheel смѣнная шестерня (жр) [roue (f) de] rechange (m) [ruota (f) di] ricambio (m) rueda (f) de cambio / <i>roda (f) de canvi</i></p>	O	<p>Spulenantriebszwischenrad (n) swing carrier передаточная (жр) к катушкам, промежуточная шестерня (жр) для передачи к катушкам roue (f) intermédiaire de la commande des bobines 12 ruota (f) intermedia del comando delle bobine rueda (f) intermedia de charnela / <i>roda (f) intermèdia de xarnela</i></p>
6	E	<p>Streckwalzenbaum (m), Zylinderbank (f) roller beam брус (мр) под вытяжными парами porte-cylindres (m) porta-cilindri (m) porta-cilindros (m) / <i>portacorrans (m)</i></p>	P	<p>Spindelantriebszwischenrad (n) spindle carrier wheel одиночная передаточная (жр) к веретенам, промежуточная передаточная шестерня (жр) к веретенам roue (f) intermédiaire de la commande des broches 13 ruota (f) intermedia del comando dei fusi rueda (f) intermedia dando movimiento a los husos / <i>roda (f) intermèdia de comanda de les pues</i></p>
7	G	<p>oberer Kegel (m) oder Riemenkegel (m) top cone drum верхний конус (мр) или конический барабан (мр) для ременной передачи cône (m) supérieur [puleggia (f) a] cono (m) superiore cono (m) / <i>con (m) / superior</i></p>	Q	<p>Antriebscheibe (f) driving pulley приводный шкив (мр) 14 poulie (f) de commande puleggia (f) motrice polea (f) motriz o fija / <i>politija (f) forta o de comanda</i></p>

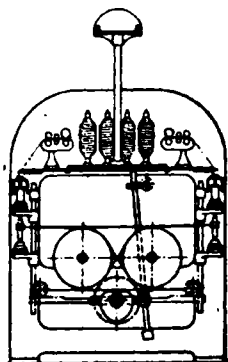


	hintere Streckwalze (f), Einwalze (f), Einzylinder (m) back roller задний цилиндр (мр) вытяжного аппарата	Baumwollspinner (m) cotton spinner	fileur (m) de coton, ouvrier (m) de filature de coton 9
1	R	canalé (m) arrière, cylindre (m) alimentaire ou d'entrée cilindro (m) scanalato posteriore, terzo cilindro (m) scanalato cilindro (m) acanalado de detrás, tercer cilindro (m) de estiraje / <i>corró (m) ratllat de darrera, tercer corró (m) d'estiratge</i>	filatore (m) di cotone hilador (m) de algodón / <i>filador (m) de cotó</i>
		mittlere Streckwalze (f), Mittelwalze (f), Mittelzylinder (m) middle roller средний цилиндр (мр) вытяжного аппарата	fileuse (f) de coton, ouvrière (f) de filature de coton 10
2	S	canalé (m) ou cylindre (m) intermédiaire cilindro (m) scanalato intermedio, secondo cilindro (m) scanalato cilindro (m) acanalado intermedio, segundo cilindro (m) de estiraje / <i>corró (m) ratllat intermedi, segon corró (m) d'estiratge</i>	filatrice (f) di cotone hiladora (f) de algodón / <i>filadora (f) de cotó</i>
		vordere Streckwalze (f), Auswalze (f), Auszylinder (m) front roller передний цилиндр (мр) вытяжного аппарата	bobine (f) de banc ou de préparation spola (f) dei banchi bobina (f) de mechera / <i>rodet (m) de metxera</i>
3	T	canalé (m) avant, cylindre (m) étireur ou délivreur ou de sortie cilindro (m) scanalato frontale o anteriore, primo cilindro (m) scanalato cilindro (m) acanalado de delante, primer cilindro (m) de estiraje / <i>corró (m) ratllat de davant, primer corró (m) d'estiratge</i>	bobines (fpl) de banc placées dans le râtelier spole (f) dei banchi collocate sulla rastrelliera bobinas (fpl) colocadas / <i>rodets (m pl) posats / en la fileta</i>
		2. Feinspinnen (n) Spinning [Тонкое] Прядение (ср)	la mèche passe par un œillet métallique il filo passa entro una spira o un occhiello di guida in filo metallico 13
		Filage (m) Filatura (f) definitiva o in fino Hilado (m) / <i>Filatura (f)</i>	la mecha pasa por un arañero u ojal guía-hilos de alambre / <i>la metxa passa per un guia-fils de cua de porc</i>
4		a) Allgemeines (n) General Terms Общее (ср)	broche (f) tournante fuso (m) rotante 14
5		Généralités (fpl) Generalità (fpl) Generalidades (fpl)	huso (m) giratorio / <i>pua (f) giratoria</i>
6		Baumwollspinnerei (f) cotton spinning mill бумагопрядильня (жр)	x tours (mpl) de la broche par minute x giri (m pl) del fuso al minuto x vueltas (fpl) del huso por minuto / <i>x voltes (fpl) de la pua per minut</i> 15
7		Spinnmaschine (f) spinning frame or machine прядильная машина (жр)	den Faden aufwinden to wind-on the yarn наматывать нить
8		Baumwollspinnereimeister (m) cotton spinning master прядильный мастер (мр) бумагопрядильной фабрики	renvidage (m) du fil avvolgimento (m) o incannatura (f) del filo arrollado (m) del hilo / <i>plegat (m) del fil</i> 16
		2. Feinspinnen (n) Spinning [Тонкое] Прядение (ср)	renvidar le fil avvolgere o incannare il filo arrollar el hilo / <i>plegar el fil</i>
		Filatura (f) definitiva o in fino Hilado (m) / <i>Filatura (f)</i>	renvidage (m) du fil avvolgimento (m) o incannatura (f) del filo 17
		Généralités (fpl) Generalità (fpl) Generalidades (fpl)	renvidage (m) du fil avvolgimento (m) o incannatura (f) del filo arrollado (m) del hilo / <i>plegat (m) del fil</i>
		Baumwollspinnerei (f) cotton spinning mill бумагопрядильня (жр)	dispositif (m) ou mouvement (m) ou organe (m) de renvidage 18
		Spinnmaschine (f) spinning frame or machine прядильная машина (жр)	apparato (m) di avvolgimento mecanismo (m) de arrollado / <i>joc (m) de plegar</i>
		Baumwollspinnereimeister (m) cotton spinning master прядильный мастер (мр) бумагопрядильной фабрики	Spule (f) bobbin шпуля (жр), катушка (жр)
		Bobine (f) bobina (f) bobina (f) / <i>billot (m), billa (f)</i>	bobine (f) bobina (f) bobina (f) / <i>billot (m), billa (f)</i> 19
		Läufer (m) traveller бѣрунок (мр)	cursor (m) cursore (m) cursor (m) / <i>corredor (m)</i> 20

1	stetiges oder ununterbrochenes Spinnverfahren (n) continuous spinning method непрерывный процесс (мр) прядения	[méthode (f) de] filage (m) continu metodo (m) di filatura continua método (m) de hilado continuo / <i>métode (m) de filar continu</i>	Kettgarn (n), Watergarn (n) warp yarn, [water] twist ватерная пряжа (жр), основа (жр), основная пряжа (жр)	chaîne (f) à torsion ordinaire [filato (m) per] catena ordinaria, [filato (m)] water (m) urdimbre (m) [water] / <i>ordit (m) / water</i>	11
2	Kettgarnspinnmaschine (f), Watermaschine (f) continuous spinning machine, water frame ватерная машина (жр), ватер (мр)	métier (m) continu filatoio (m) continuo continua (f) / <i>confnua (f)</i>	unterbrochener Spinnvorgang (m) intermittent spinning process процесс (мр) прядения с перерывами	procédé (m) de filage discontinu ou intermittent processo (m) di filatura intermittente procedimiento (m) de hilar intermitente / <i>procediment (m) de filar intermitent</i>	12
3	Flügelspinnmaschine (f) flyer throstle [frame], flyer spinning frame рогульчатый ватер (мр), рогульчатая прядильная машина (жр)	métier (m) à ailettes, continue (f) à ailettes, métier (m) continu à ailettes, banc (m) à ailettes filatoio (m) continuo ad alette continua (f) de [hilar con] aletas / <i>confnua (f) d'aletes</i>	Mulemaschine (f), Wagenspinner (m), Absetzspinner (m), Unterbrochenspinner (m) mule [spinning] machine мюльная машина (жр), мюль (мр)	[métier (m)] renvideur (m) filatoio (m) intermittente, mule (m) máquina (f) de hilar intermitente / <i>máquina (f) de filatura intermitent</i>	13
4	Ringspinner (m), Ringspinnmaschine (f), Ringkettgarnmaschine (f), Ringdrossel (f) ring spinning frame, ring throstle кольцевой ватер (мр), кольцевая прядильная машина (жр)	métier (m) continu à filer à anneau filatoio (m) continuo ad anelli, filatoio (m) ring [máquina (f)] continua (f) [de hilar] de anillos / <i>confnua (f) de filar d'anells</i>	Selbstspinner (m), [Selffaktor (m)] selfacting mule, S. A. mule сельфактор (мр)	[métier (m)] renvideur (m) automatique, métier (m) self-acting filatoio (m) automatico intermittente, self-acting (m) máquina (f) de hilar [automática], selfactina (f) / <i>selfactina (f)</i>	14
5	Ringspinnerei (f), Drosselspinnerei (f), Ringspinnverfahren (n) ring spinning [system] ватерное прядение (ср)	système (m) de filage à anneau sistema (m) di filatura ad anelli sistema (m) de hilado con anillos / <i>sistema (m) de filar amb anells</i>	Mulespinnerei (f) mule spinning мюльное прядение (ср)	système (m) de filage au renvideur, filature (f) de renvideur filatura (f) al mule sistema (m) de hilado intermitente / <i>sistema (m) de filatura intermitent</i>	15
6	Flügelgarn (n) flyer yarn пряжа (жр) с рогульчатых ватеров, рогульчато-ватерная пряжа (жр)	fil (m) de continue à ailettes filo (m) del filatoio continuo ad alette hilo (m) de la continua de aletas / <i>fil (m) de confnua d'aletes</i>	Weichspinnen (m) soft spinning мягкое прядение (ср)	filage (m) à torsion floche filatura (f) a torsione dolce hilado (m) flojo / <i>filat (m) fluix</i>	16
7	Ringgarn (n) ring yarn пряжа (жр) с кольцевых ватеров	fil (m) de continue à anneau filo (m) di ring hilo (m) de la continua de anillos / <i>fil (m) de confnua d'anells</i>	weich spinnen to spin soft прясть мягкую пряжу, выпрядать мягко	filer à torsion floche filare a torsione dolce hilar flojo / <i>filar fluix</i>	17
8	harter Draht (m) hard twist твердая или жесткая крутка (жр)	torsion (f) forte torsione (f) forte torsión (f) fuerte / <i>torsió (f) forta</i>	Mulegarn (n) mule [spun] yarn мюльная пряжа (жр)	trame (f) du renvideur trama (f) di selfacting trama (f) de selfactina	18
9	Härte (f) des Gespinnstes hardness of the yarn жесткость (жр) или твердость (жр) пряжи	torsion (f) forte du fil torsione (f) forte del filato torsión (f) fuerte del hilo / <i>torsió (f) forta del fil</i>	weicher Draht (m) soft twist мягкая крутка (жр)	torsion (f) floche torsione (f) dolce torsión (f) floja / <i>torsió (f) fluixa</i>	19
10	hartes Kettgarn (n) hard warp yarn жесткая основа (жр)	chaîne (f) à forte torsion [filato (m) per] catena (f) a torsione forte, water (m) forte urdimbre (m) fuerte / <i>ordit (m) fort</i>	Selbstspinnkette (f), Mulet (m), mittleres Kettgarn (n), Mulekette (f), Meddiokette (f), kleine Kette (f), Sternkette (f) mule twist, medium warp yarn мюльная или мелкая основа (жр), медю (ср), средняя основная пряжа (жр), основа (жр) медю	douceur (f) du fil dolcezza (f) del filato suavidad (f) del hilo / <i>suavitat (f) del fil</i> chaîne (f) du renvideur, demi-chaîne (f) filato (m) di mezza catena, medio (m) hilo (m) medio urdimbre / <i>fil (m) mig ordit</i>	20

Schußgarn (n), Einschlag (m), Eintrag (m)  
 1 weft [yarn], filling (A) уток (мр), уточная пряжа (жр)  
 [fil (m) de] trame (f) [filato (m) per] trama (f)  
 [hilado (m) de] trama (f) / [fil (m) de] trama (f)

b) Stetigspinner (m pl), Watermaschinen (f pl)  
 2 Continuous Spinning Machines Ватерныя машины (жр)  
 Métiers (m pl) continus Filatol (m pl) continu  
 Continuas (f pl) / Continuas (f pl)



3

a) Flügelspinnmaschine (f)  
 Flyer Spinning Frame

Регульчатая прядильная машина (жр)

Métier (m) à ailettes

Filatoio (m) continuo ad alette

Continua (f) de aletas / Continua (f) d'aletes

Vorgespinnstspule (f) roving bobbin  
 4 катушка (жр) с ровницей  
 bobine (f) de banc spola (f) dei banchi bobina (f) de mechera / rodet (m) de met-xera

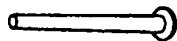
Aufsteckrahmen (m) creel  
 5 рама (жр) или рамки (жр) для установки катушек  
 râtelier (m) rastrelliera (f) fileta (f)

Spulentisch (m) creel table  
 6 катушечный стол (мр)  
 table (f) du râtelier tavola (f) della rastrelliera mesa (f) / taula (f) / de la fileta

Aufsteckspindel (f) skewer  
 7 катушечное веретено (ср)  
 brochette (f) perno (m) husillo (m) / fuset (m)

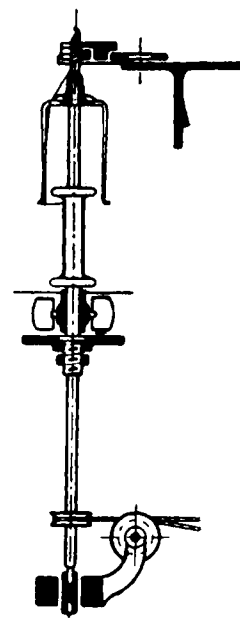
Blechkülse (f) Vorgarnspulträger (m)  
 bobbin tube, tin tube жестяной патрончик (мр), катушечный стаканчик (мр)

8



support (m) de bobine, tube (m) en tôle tubo (m) in lamiera per la spola tubo (m) de chapa / tub (m) de llauana / de la bobina

Walzenstreckwerk (n) drawing rollers  
 9 валичный вытяжной аппарат (мр)  
 cylindres (m pl) étireurs, système (m) d'étirage apparato (m) di tiratura, dispositivo (m) per la tiratura cilindros (m pl) de estiraje / corrons (m pl) d'estiralge



Flügelspindel (f), Water-spindel (f)

flyer spindle

регульчатое или ватерное веретено (ср)

broche (f) à ailette

fuso (m) ad aletta

huso (m) de aleta o de araña / pua (f) d'aleta o d'aranya

10

mit gleichbleibender Drehungszahl voraneilende Spindel (f) und mit veränderlicher Geschwindigkeit nacheilende Spule (f)

spindle with constant excess speed and bobbin with variable retarded speed

веретено (ср), вращающееся с постоянной скоростью, опережает катушку, вращающуюся с переменной скоростью

broche (f) tournant à vitesse constante et bobine (f) retardée à vitesse variable

fuso (m) rotante a velocità uniforme e spola (f) ritardata a velocità variabile

11

huso (m) con velocidad constante y bobina (f) con velocidad variable retardada / pua (f) amb velocitat constant i rodet (m) amb velocitat variable retardada

mit gleichbleibender Drehungszahl voraneilende Spule (f) und mit veränderlicher Geschwindigkeit nacheilende Spindel (f)

bobbin with constant excess speed and spindle with variable retarded speed катушка (жр), вращающаяся с постоянной скоростью, опережает веретено, вращающееся с переменной скоростью

bobine (f) tournant à vitesse constante et broche (f) retardée à vitesse variable

spola (f) rotante a velocità uniforme e fuso (m) ritardato a velocità variabile

12

bobina (f) con velocidad constante y huso (m) con velocidad variable retardada / rodet (m) amb velocitat constant i pua (f) amb velocitat variable retardada

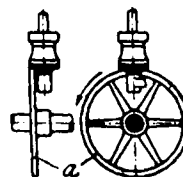
Spindeltrieb (m) durch Reibrolle spindle driving by friction disc

приведение (ср) в движение веретена посредством Фрикционного блока

commande (f) de la broche par plateau de friction

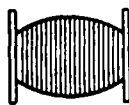
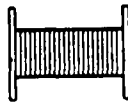
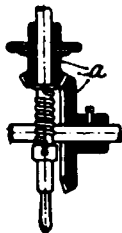
comando (m) del fuso con disco a frizione

mando (m) del huso por medio de platos de fricción / comanda (f) de la pua per mitjà de plats de fricció



13

1	a	Reibscheibe (f), Reibrolle (f) friction disc фрикционный диск (мр) plateau (m) ou disque (m) de friction disco (m) a frizione disco (m) de fricción / disc (m) de fricció	Filzunterlage (f) der Spule flannel bobbin washer суховная подкладка (жр) под катушкой	rondelle (f) en feutre pour la bobine disco (m) di feltro per il rocchetto arandela (f) de fieltro [debajo] de la bobina / volandera (f) de feltre dessota del rodet	11	
2		Spindeltrieb (m) durch Zahnrad spindle driving by gearing or toothed wheels вращение (ср) веретена посредством зубчатого зацепления commande (f) de la broche par engrenage comando (m) del fuso a ruote dentate mando (m) de los husos por engranaje / comanda (f) de les pues per engranatge	Lederunterlage (f) der Spule leather bobbin washer кожаная подкладка (жр) под катушкой	rondelle (f) en cuir pour la bobine disco (m) di cuolo per il rocchetto arandela (f) de cuero [debajo] de la bobina / volandera (f) de cuir dessota del rodet	12	
3	a	Spindeltrieb (m) durch Zahnrad spindle driving by gearing or toothed wheels вращение (ср) веретена посредством зубчатого зацепления commande (f) de la broche par engrenage comando (m) del fuso a ruote dentate mando (m) de los husos por engranaje / comanda (f) de les pues per engranatge hypozyklisches Getriebe (n) hypocyclic gear гипоциклоидальная шестеренная передача (жр) engrenage (m) hypocycloidal ingranaggio (m) ipocicloidal engranaje (m) hipociclico / engranatge (m) hipociclic	Bildung (f) der Spule building of the bobbin намотка (жр) катушки	formation (f) de la bobine formazione (f) della bobina formación (f) o plegado (m) de la bobina / formació (f) o plegat (m) del rodet	13	
4		Mitnehmen (n) der Spule durch den Faden revolving the bobbin by the pull of the yarn ведение (ср) катушки нитью	die Spule bilden to build the bobbin наматывать катушку	former la bobine formare la bobina formar o plegar la bobina / el rodet	14	
5		die Spule wird durch den Faden mitgenommen the bobbin is revolved by the pull of the yarn катушка (жр) ведется нитью	Spulenwagen (m), Spulentragschiene (f) bobbin rail катушечная или кареточная планка (жр)	chariot (m) porte-bobines carro (m) [portabobine] carro (m) porta-husos, balancin (m) / carro (m), balancé (m)	15	
6		Fadenzug (f) tension in the yarn [when winding] натяжение (ср) нити schlaffes oder wenig gespanntes Garn (n) slack yarn провисающая или слабо натянутая нить (жр)	la bobine est entraînée par le fil la spola è [s]trascinata per il filo la bobina gira por tracción del hilo / el rodet gira per tracció del fil tension (f) du fil tensione (f) nel filo tensión (f) del hilo / tensió (f) del fil fil (f) lâche ou peu tendu	lotrechte oder auf- und niedergehende Bewegung (f) [oder Vertikalbewegung (f)] des Spulenwagens up and down or vertical movement of the bobbin rail вертикально-возвратное движение (ср) кареточного бруса	mouvement (m) de monte et baisse du chariot movimento (m) verticale o di alzata ed abbassamento del carro, movimento di saliscendi del carro movimiento (m) alternativo de subida y bajada del carro / cursa (f) vertical alternativa del balancé	16
7		straffes oder gespanntes Garn (n) tight yarn тугая или крепко натянутая нить (жр)	volle Spule (f) full bobbin намотанная или полная катушка (жр)	bobine (f) pleine bobina (f) plena bobina (f) llena / rodet (m) ple	17	
8		die Spule bremsen to put a brake on the bobbin тормозить или задерживать катушку	zylindrische Spule (f) straight or cylindrical bobbin цилиндрическая мотка (жр) катушки	bobine (f) cylindrique bobina (f) cilíndrica bobina (f) cilíndrica / rodet (m) cilíndric	18	
9		Bremsschnurrille (f) der Spule groove on bobbin for weighted cord тормазной желобок (мр) катушки	freiner la bobine frenare la spola frenar la bobina / el rodet gorge (f) de la bobine pour la corde de frein gola (f) del rocchetto per la cordetta del freno ranura (f) del carrete para la cuerda de frenaje / galze (m) del rodet per a la corda del fre	bauchige [oder konvexe] Spule (f) convex bobbin, barrel shaped bobbin выпуклая или овальная мотка (жр) катушки bobine (f) convexe bobina (f) convessa bobina (f) convexa / rodet (m) convex	19	



	flaschenförmige Spule (f) taper bobbin, bottle bobbin бутылкообразная мотка (жр) катушки	
1		bobine (f) conique ou avec cône, bobine bouteille bobina (f) conica, rocca (f) a forma di bottiglia bobina (f) cónica / rodet (m) cónico, culot (m)
	Spulenwechsel (m)	changement (m) de bobines
2	change of bobbins смена (жр) катушек	cambio (m) delle bobine cambio (m) de bobinas / canvi (m) de rodets
	die Spulen (fpl) wechseln	changer les bobines (fpl)
3	to change the bobbins сменить катушки	cambiare le bobine mudar las bobinas / els rodets
	den Flügel abschrauben	dévisser l'ailette (f)
4	to unscrew the flyer отвинчивать или свинчивать рогульки	svitare l'aletta (f) destornillar la aleta / descargolar l'aleta
	Abschrauben (n) des Flügel	dévisage (m) de l'ailette
5	unscrewing the flyer отвинчивание (ср) или свинчивание (ср) рогулек	svitamento (m) dell'aletta destornillado (m) de la aleta / descargolat (m) de l'aleta
	den Flügel wiederaufsetzen	replacer l'ailette (f)
6	to replace the flyer насадить или навинчивать рогульки	ricollocare l'aletta (f) reponer la aleta / toronar a posar l'aleta
	Wiederaufsetzen (n) des Flügel	replacement (m) de l'ailette
7	replacing the flyer насадка (жр) или навинчивание (ср) рогулек	ricollocamento (m) dell'aletta reposición (f) de la aleta / reposició (f) de l'aleta
	Abziehen (n) oder Absetzen (n) der vollen Spulen	levée (f) des bobines pleines
8	doffing the full bobbins снятие (ср) или съём (ср) полных катушек	levata (f) delle bobine piene mudada (f) de las bobinas llenas / dels rodets plens
	die Spulen (fpl) abziehen oder absetzen	faire la levée des bobines
9	to doff the bobbins снять или снимать катушки	fare la levata delle bobine mudar las bobinas / els rodets
	Neubestecken (n) mit leeren Spulen	remplacement (m) des bobines pleines par des vides
10	replacing full bobbins by empty ones надввание (ср) порожних или голых катушек	sostituzione (f) delle bobine piene con altre vuote reposición (f) de los carretes lentos por otros vacíos / reposició (f) dels rodets plens per altres buits
	die Spindeln (fpl) mit Spulen bestecken	garnir les broches de bobines
11	to put the bobbins on the spindles ставить или надвывать на веретена свёжия катушки	provvedere i fusi con rochetti colocar los carretes en los husos / posar en les pues els rodets buits

Spulengewicht (n)  
weight of bobbin  
вёс (ср) катушки

poids (m) de la bobine  
peso (m) della bobina  
peso (m) de la bobina  
/ pes (m) del rodet 12

Garngewicht (n)  
weight of yarn  
вёс (ср) пряжи

poids (m) du fil  
peso (m) del filato  
peso (m) del hilo / pes  
(m) del fil 13

Rohgewicht (n) [oder  
Bruttogewicht (n)]  
der Spule  
gross weight of bobbin  
общий вёс (ср) или  
вёс (ср) брутто катушки

poids (m) brut de la  
bobine  
peso (m) brutto o lordo  
della bobina  
peso (m) bruto de la  
bobina / pes (m) brut  
del rodet 14

Reingewicht (n) [oder  
Nettogewicht (n)]  
der Spule  
net weight of bobbin  
чистый вёс (ср) или  
вёс (ср) нетто катушки

poids (m) net de la  
bobine  
peso (m) netto della  
bobina  
peso (m) neto de la bobina  
/ pes (m) net  
del rodet 15

β) Ringspinnmaschine  
(f), Ringspinner (m),  
Ringdrossel (f)

Ring Spinning Frame

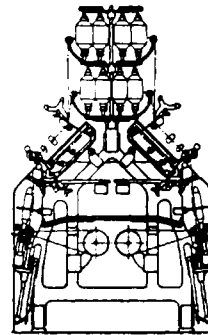
Кольцевой ватер

(ср), кольцевая  
прядельная машина  
(жр)

[Métier (m)] Continu  
(m) à filer à anneau 16

Filatoio (m) continuo  
ad anelli, filatoio (m)  
ring

Continua (f) de hilar  
de anillos / Continua  
(f) de filar d'anells



Ringspinner (m) (Arbeiter)  
ring spinner  
прядельщик (ср) на  
кольцевых ватерах

fileur (m) au continu  
operaio (m) addetto al  
ring, operaio del ring  
hilador (m) de continua  
/ filador (m) de  
continua 17

voreilende Spule (f)  
und zurückbleiben-  
der Läufer (m)  
leading bobbin and  
dragging traveller  
опережающая катушка  
(жр) и отстающий  
бёгунок (ср)

broche (f) renvidante et  
courseur (m) retardant  
bobina (f) in anticipo e  
cursore (m) in ritardo  
bobina (f) que arrolla  
y corredor (m) que  
tiende / billot (m)  
que plega i anelleta  
(f) que tira 18

Gatter (n), Aufsteck-  
rahmen (m), Auf-  
steckgatter (n)  
creel  
рамки (жр)

râtelier (m) 19  
rastrelliera (f)  
fileta (f)

dreistöckiges Gatter (n) für  
doppeltes Vorgespinst oder  
doppelten Einlauf  
creel in three heights for double  
roving

трехъярусная рамки (жр) для  
сдвоенной или двухрядной  
ставки

râtelier (m) à trois rangées ou  
étages pour [alimentation  
par] double meche 20

rastrelliera (f) a tre piani per  
lucignolo doppio

fileta (f) de tres estantes para  
doble mecha / fileta (f) de  
tres prestaciones per a mecha  
doble

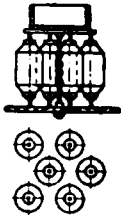


zweistöckiges Gatter (n) für einfaches Vorgespinnst oder einfachen Einlauf  
 creel in two heights for single roving  
 двухъярусные рамки (жр) для одинарной ставки  
 râtelier (m) à deux rangées ou étages pour [alimentation par] simple mèche  
 rastrelliera (f) a due piani per lucignolo semplice  
 fileta (f) de dos estantes para mecha sencilla / fileta (f) de dos prestatges per a metxa sencilla



1

einstöckiges Gatter (n) für einfaches Vorgespinnst oder einfachen Einlauf  
 table creel or flat creel for single roving  
 одноярусные рамки (жр) для одинарной ставки  
 râtelier (m) à une seule rangée ou à un seul étage pour [alimentation par] simple mèche  
 rastrelliera (f) ad un solo piano per lucignolo semplice  
 fileta (f) de un solo estante para mecha sencilla / fileta (f) d'un prestatge per a metxa sencilla



2

Aufsteckspindel (f) bobbin skewer  
 шпилька (жр) или веретено (ср) для катушек  
 brochette (f) perno (m) husillo (m) / fuset (m)

3

geneigtes Streckwerk (n) inclined drawing rollers  
 наклонный вытяжной аппарат (жр)  
 cylindres (mpl) d'étirage inclinés  
 apparato (m) di tiratura inclinato o in giacitura obliqua  
 cilindros (mpl) estiradores inclinados / corrons (mpl) d'estiratge inclinats, corronera (f) inclinada



4

Einzugzylinder (m), Hinterwalze (f), Zuführzylinder (m), Einwalze (f)  
 back roller, feed roller  
 приемный или задний или питательный цилиндр (жр)  
 cylindre (m) arrière, cylindre d'alimentation ou d'entrée  
 cilindro (m) posteriore  
 cilindro (m) alimentador o de detrás / corró (m) de darrera o d'entrada

5

a

Mittelwalze (f), Mittelzylinder (m)  
 middle roller  
 средний цилиндр (жр)  
 cylindre (m) intermédiaire ou du milieu  
 cilindro (m) mediano o di mezzo  
 cilindro (m) intermedio / corró (m) intermedi

6

b

Vorderzylinder (m), Auszugzylinder (m), Streckzylinder (m), Auszylinder (m)  
 front roller  
 передний цилиндр (жр)  
 cylindre (m) avant, cylindre (m) délivreur  
 cilindro (m) frontale o anteriore  
 cilindro (m) de delante / corró (m) de davant

c

Vorgarnführerleiste (f), Luntenschiene (f)  
 thread rail, traverse guide  
 водилка (жр) ровницы, ровничная планка (жр) [с проушинами]  
 traverse (f) guide-mèche  
 listello (m) guida-stoppino  
 regla (f) guía-hilos / regla (f) guia-fils

d

8

belederte Walze (f), Oberwalze (f), Druckwalze (f), Druckzylinder (m)  
 leather covered roller, top roller  
 обтянутый или покрытый кожей валик (жр), верхний или нажимной валик  
 cylindre (m) de pression garni de cuir  
 cilindro (m) di pressione guarinito di pelle  
 cilindro (m) superior recubierto de cuero / corró (m) superior recobert de cuuro

e

9

Putzwalze (f)  
 clearer  
 очистительный валик (жр) или каток (жр)  
 cylindre (m) nettoyeur  
 cilindro (m) di pulitura  
 limpiador (m) / raspall (m)

g

10

Einzugdruckwalze (f)  
 [self-weighted] back top roller  
 приемный нажимной валик (жр)

h

11

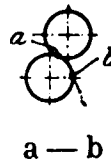
gros cylindre (m) de pression arrière  
 cilindro (m) di pressione posteriore  
 cilindro (m) posterior de presión / corró (m) de pressió de darrera

Verzugshöhe (f), Verzuggröße (f)  
 degree of draft  
 величина (жр) или степень (жр) вытяжки  
 degré (m) ou quantité (f) d'étirage  
 grado (m) di stiramento  
 cantidad (f) de estiraje / quantitat (f) d'estiratge

12

Ablaufbogen (m) an der Vorderwalze  
 arc of contact with front roller  
 дуга (жр) касания или спуска нити на переднем цилиндре  
 arc (m) du contact du fil sur le cylindre avant  
 arco (m) di contatto del filo sul cilindro frontale  
 arco (m) de contacto del hilo sobre el cilindro de delante / arc (m) de contacte del fil sobre el corró de davant

13



a — b